

الجمهورية التركية
جامعة أون دوكوز (19) مايس
معهد الدراسات العليا
قسم العلوم الإسلامية



نحو تصميم معجم إلكتروني ثنائي اللغة للأفعال اللازمة والمتعدية: دراسة تطبيقية على
الطلبة الأتراك

رسالة ماجستير

مَيَّ جَمْعَة سُهَيْل جَمْعَة

المشرف
الدكتور أحمد درويش مؤذن

سامسون
2023

قرار لجنة المناقشة

تم قبول هذه الدراسة من طرف لجنة المناقشة بعنوان نحو تصميم معجم إلكتروني ثنائي اللغة
للأفعال اللازمة والمتعدية: دراسة تطبيقية على الطلبة الأتراك التي تم إعدادها من قبل الباحثة
ميّ جمعة سهيل بالتشاور مع المشرف واللجنة المقررة بإجماع الآراء كرسالة ماجستير بتاريخ
14.09.2023

أعضاء لجنة المناقشة (عنوانهم و جامعاتهم و كليتهم و قسمهم) نتيجة

الرئيس والعضو: الدكتور أحمد درويش مؤذن
جامعة ١٩ ميس / كلية الإلهيات / قسم اللغة العربية



موافقة



رفض

العضو: الدكتور أحمد حسن
جامعة أولوداغ / كلية الإلهيات / قسم اللغة العربية



موافقة



رفض

العضو: الدكتور مصطفى قارطل
جامعة ١٩ ميس / كلية الإلهيات / قسم اللغة العربية



موافقة



رفض

تم قبول هذه الرسالة مقررًا بمجلس إدارة المعهد وأعضاء لجنة المناقشة
(Prof. Dr. Ahmet TABAK) الأستاذ الدكتور أحمد طبق

مدير معهد الدراسات العليا

تعهد بالالتزام بالقواعد العلميّة

أقرّ في رسالتي التي تمّ إعدادها وفقًا لقواعد رسائل الدراسات العليا أنّي قد قمت بإعداد جميع المعلومات في الرسالة وفقًا لقواعد كتابة الرسالة التي حصلت عليها في إطار الأخلاقيات والتّقاليد العلميّة، ولم أقم بأيّ تحريف في البيانات التي استخدمتها، وأنّ جميع الاقتباسات التي استخدمتها في رسالتي بشكلٍ مباشرٍ أو غير مباشرٍ هي كما وثقتها، وأنّ البحث الذي قدّمته في هذه الرسالة أصلي أقرّ أنّي لم أقم بأيّ تحريف للذي وضع وخصّص للمادة التاسعة في القسم الثّالث بتوثاك (TÜBİTAK) مرسوم لجنة أخلاقيات البحث.

هل أخلاقيات البحث واجبة عليها واجبة إذا كانت واجبة ضع عليها قسم الملحقات:

☒ نعم

☐ لا

التوقيع

22/06/2022

اسم الطالبة

ميّ جمعة سهيل

بيان تقرير الأصالة للرّسالة

موضوع الأطروحة: نحو تصميم معجم إلكتروني ثنائي اللّغة للأفعال اللازمة والمتعدّية: دراسة تطبيقية على الطّلبة الأتراك

هذه الرّسالة وفقاً لنتيجة تقرير التشابه الذي تم الحصول عليه من برنامج عن الانتحال في تاريخ
22.06.2023

تم تحديد معدل التشابه للرّسالة على أنه: 8%
معدل مصدر واحد: 1%

22/06/2023

الدكتور أحمد درويش مؤذن

ملخص الرسالة

نحو تصميم معجم إلكتروني ثنائي اللغة للأفعال اللازمة والمتعدية: دراسة تطبيقية على الطلبة الأتراك

ميّ جمعة سهيل
جامعة أون دوكوز (19) مايس
معهد الدراسات العليا
قسم العلوم الإسلامية
الدراسات العليا يونيو 2023
مشرف الرسالة: الدكتور أحمد درويش مؤذن

تُعد المعاجم بؤققة لحفظ التراث اللغوي وتيسير تعلّم اللغة يُفاء إليها عند التباس معاني كلمة أو كيفة ضبطها، ويقتضي هذا العصر التوجه إلى المعاجم الإلكترونية كأداة سريعة للبحث. وتعد قضية اللزوم والتعدي من القضايا- التحوية الصرفية- التي تمثل صعوبة لدى متعلّمي العربية الناطقين بغيرها، وقد ركّزت الدراسة على مشكلة تفشّي الأخطاء لدى طُلاب الصُفوف التحضيرية في توظيف الأفعال أو حرف الجرّ المصاحب للفعل وأسبابها من منظور علم اللغة التقابلي، كما ناقشت مشكلة عدم وجود معجم متخصص في هذا الباب يناسب الناطق بغير العربية.

وتكمن أهمية الدراسة في جدّتها وشمولها من حيث تتبّع أسباب ارتكاب الأخطاء لدى الناطقين بالتركية. وهدفت الدراسة إلى رسم إطار علمي لنموذج معجمي متخصص ليكون مُعينًا للطلّاب في المستويات اللغوية المختلفة، واعنت الدراسة بتصميم قاعدة بيانات المعجم الإلكتروني ثنائي اللغة مع شواهد بعد رصد أخطاء الطّلاب عبر دراسة تطبيقية في مركز اللغة العربية بجامعة (١٩ مايو) خلال العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢١ م.

واتّبعَت الدراسة المنهج المختلط للوصول إلى صورة شاملة لمشكلة الدراسة وحلّها؛ حيث وظّفت المنهج الكمي في جمع البيانات وإحصاء نسب الأخطاء، والمنهج الكيفي في تفسيرها ورصد أسس تأليف المعاجم ونقد المعاجم المنجزة في هذا المجال. ورصدت الدراسة في نتائجها العلاقة بين اللغة الأم وأثرها على الأخطاء المرتكبة في اللغة الهدف، وتم توظيف النتائج في سدّ ثغرة في مجال التأليف المعجمي ببناء النموذج المنشود (معجم ثنائي اللغة: عربي- تركي) للأفعال اللازمة والمتعدية بنفسها أو بحرف الذي اعتمدت مادّته على الأفعال مع تصنيفها وترجمتها إلى اللغة التركية، والعناية بالشواهد ليكون معينًا على الاستخدام الصحيح للفعل والبناء على شاكلتها.

الكلمات المفتاحية: اللزوم، التعدي، المعاجم، تحليل الأخطاء، اللسانيات الحاسوبية، العربية للناطقين بغيرها.

ÖZET

LÂZİM VE MÜTEADDÎ FİİLLERE YÖNELİK İKİ DİLLİ ELEKTRONİK SÖZLÜK TASARIMINA DOĞRU: TÜRK ÖĞRENCİLERE YÖNELİK UYGULAMALI ÇALIŞMA

Mai Gomaa Suhail
Ondokuz Mayıs Üniversitesi
Lisanüstü Eğitim Enstitüsü
Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı
Yüksek Lisans, Mayıs /2023
Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Derviş MÜEZZİN

Sözlükler, dil mirasın korumak ve öğrenmeyi kolaylaştırmak için önemli bir rol oynar. Kelimenin anlamı veya harflerinin nasıl ayarlanacağı gibi durumlarda anlam karmaşası yaşandığında, elektronik sözlükler hızlı bir başvuru kaynağıdır.

"Geçişlilik ve geçişsizlik meselesi" dilbilimsel bir sorundur ve Arapça ana dili olmayan öğrenciler için zorluk oluşturur. Bu çalışma, karşılaştırmalı dilbilim perspektifinden, hazırlık öğrencilerinin geçişli ve geçişsiz fiilleri ve fiile eşlik eden edatı doğru bir şekilde kullanma konusundaki hatalarının nedenlerini ele almıştır. Ayrıca, bu konuda Arap olmayanlara uygun özel bir sözlük olmaması sorununu da tartışmıştır.

Bu çalışma, geçişli ve geçişsiz fiillerin sözdizimsel, biçimbilimsel ve sözlükbilimsel açıdan öğrencilerdeki hata yapma sebepleri gözlemlenerek, Türkçe konuşanların geçişli ve geçişsiz fiiller konusundaki kullanım farklılıklarının öğrencilerin hatalarına yansıyor yansımadığını incelemeyi amaçlamaktadır. Bu bağlamda, bu zorlukları ele alan bir sözlük oluşturmak için bir temel oluşturmayı hedeflemektedir.

Bu çalışmanın önemi, dilbilimsel, biçimbilimsel ve sözlükbilimsel açıdan geçişli ve geçişsiz fiil hatalarının nedenlerini ortaya koyması ve aynı anda bir sözlük modeli oluşturmaktır. Ayrıca, çalışmanın tasarımında, çeşitli eski, çağdaş, basılı ve elektronik kaynaklardan örnekleriyle birlikte çift dilli bir sözlük veritabanı oluşturulmuştur. (2021/2022 akademik yılında ONDUKUZ MAYIS Üniversitesi Arapça Dil Merkezi'nde uygulamalı bir çalışma ile birlikte).

Araştırma sorusuna cevap ararken, Türkçe konuşanlardaki geçişli ve geçişsiz fiil kullanımındaki farklılıkların öğrencilerin hatalarına yansıyor yansımadığını belirlemek için karma yöntem kullanılmıştır.

Anahtar Sözcükler: Geçişlilik, Geçişsizlik, Sözlükler, Hata Analizi, bilgisayarlı Dilbilim, Ana Dili Olmayanlara Arapça.

ABSTRACT

TOWARDS A DESIGN OF BILINGUAL-ELECTRONIC DICTIONARY OF TRANSITIVE AND INTRANSITIVE ARABIC VERBS: PRACTICAL STUDY ON TURKISH STUDENTS

Mai Gomaa Suhail GOMAA
Ondokuz Mayıs University
Institute of Graduate Studies
Department Basic Islamic Sciences
May, 2023

Supervisor: Assist. Prof. Dr. Ahmed Darwish MOAZEN

Dictionaries are regarded as a reliable means to preserve the linguistic heritage and facilitate its learning. We refer to it to encounter difficulties of understanding the meaning of a word or its pronunciation. In this era, it's essential to turn to electronic dictionaries as a high-speed tool for searching words. The issue of linguistic interference and errors is one of the syntactic issues that pose a challenge for non-natives. The study focused on the problem of errors that occur among preparatory-level students in using verbs correctly and understanding the accompanying prepositions. It aims to clarify the causes of these errors from a contrastive linguistic perspective. Additionally, it discusses the problem of the absence of a specialized dictionary in this field that suits non-Arabic speakers.

The importance of the study lies in its depth and comprehensiveness, as it traces the causes of errors committed by Turkish speakers in the use of the verb, both in terms of syntactic, morphological, and lexical perspectives simultaneously.

The study aimed to establish a scientific framework for a specialized lexical model that includes essential and derived verbs, classified on scientific and pedagogical bases, to serve as a reference for learners at various linguistic and educational levels. The study also focused on designing a bilingual electronic lexicon database After monitoring students' mistakes through an applied study at the Arabic Language Center at (May 19) University during the academic year 2021/2022.

This comprehensive lexicon is a reliable resource, saving the researcher the effort of consulting multiple sources.

The study adopted a mixed-method approach to obtain understanding of the research problem; Quantitative method to collect data and calculate error rates, while Qualitative method was used to interpret and examine the foundations of compiling dictionaries. This approach enabled an achievement in this field of critiquing and evaluating the design of the desired lexical model, a, individually or in combination.

The study observed in its results the errors committed, and the findings were employed to bridge the gap between the native language and its impact on lexical errors. This filled a gap in the field of compiling a bilingual dictionary model: Arabic-Turkish, for both essential and derived verbs that primarily relied on verbs, their classification, and translation into the Turkish language, with attention given to examples to serve as a guide for the correct usage of verbs and their patterns.

Keywords: Essentiality, derivability, lexicons, error analysis, computational linguistics, Arabic for non-native speakers.

الشُّكر والتَّقديم

الحمد لله ربِّ العالمين، والصَّلَاة والسَّلَام على أشرف خلقه ومصطفاه، وعلى آله وصحبه ومن تبع هداة، وبعد:

أتقدّم بجزيل الشُّكر إلى أستاذي الدكتور "أحمد درويش مؤدّن" الَّذي أشرف على هذه الأطروحة بِصَبْرٍ وسعة صدرٍ حتّى استطعت بعونه -بعد مشيئة الله- إكمال هذا البحث وإخراجه بصورته النَّهائيّة؛ فله وللجنة المناقشة الموقّرة مّي خالص الاحترام والتَّقدير والشُّكر والعرفان بالجميل.

ولأنّ من لا يشكر النَّاس لم يشكر الله فإنني أشكرُ الدكتور "مصطفى قرطل" الَّذي له عندي يدٌ لا تُنسى فلم يألُ جهدًا أو سعيًا في تقديم العون، كما أشكر الأستاذ الدكتور المناقش "أحمد حسن" على تحكيم البحث، وأخصّ بالشكر منقذ المعجم الإلكترونيّ المبرمج "مهندس/محمّد جمال" والشُّكر موصول للأستاذ حمزة الياسينو. والدكتور "محمد كوكلوداغ"، والدكتور "علاء الدين شكر"، والأستاذ "محمد عليّ بيوكليش" على تحكيم كلمات المعجم.

كما أتقدّم بخالص الشُّكر والعرفان إلى رفيقة روحي، وأنيسة دربي وسندي في الحياة أمّي الحبيبة -حفظها الله- التي بعونها وفضلها -بعد الله- استطعت إتمام هذا البحث، كما أدعو أن يجعل لأبي -رحمه الله- الغائب الحاضر ثواب كلّ حرفٍ كتبْتُ، وأقدّم جزيل الشُّكر لإخوتي عماد ظهري وأهلي وأقاربي وأصدقائي الَّذين دثروني بدعائهم رغم بعد المسافات وأخصّ صديقتي د. إيمان جابر وأ.سارة فوزي على دعمهنّ المتواصل في أصعب الأيّام، وأشكر طالبتَي وصديقتي "ريحان إسك" وكل المشاركات في عيّنة البحث.

فإن كان ممّا خطّ بُنْياني ما يحسن أو يُستحسن فإنّه من علم ربّي وسابغ فضله، وإن كانت الأخرى فمن القصور والتَّقصير الَّذي نرجو أن يعفو الله عنه، ويبدل به ما ينفعنا وينفع عباده ويصون به تلك اللّغة العرّاء.

ميّ جمعة سهيل

فهرس المحتويات

i	قرار لجنة المناقشة.....
ii	تعهد بالالتزام بالقواعد العلمية.....
ii	بيان تقرير الأصالة للرسالة.....
iii	ملخص الرسالة.....
iv	ÖZET.....
v	ABSTRACT.....
vi	التمهيد والمقدمة /الشكر.....
vii	فهرس المحتويات.....
xiv	فهرس الجداول.....
1	1. المدخل.....
1	1.1. مشكلة البحث.....
2	1.2. أسئلة البحث.....
3	1.3. أهداف البحث.....
4	1.4. أهمية البحث.....
5	1.5. منهج البحث.....
5	1.6. حدود البحث.....
6	1.7. عينة البحث.....
6	1.8. فرضيات البحث.....
7	1.9. صعوبات البحث.....
8	1.10. الدراسات السابقة.....
8	1.10.1. دراسات تناولت اللزوم والتعدي.....
10	1.10.2. دراسات تناولت المعاجم واللسانيات الحاسوبية.....
13	1.10.3. دراسات تناولت التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء.....
13	1.11. مصطلحات البحث.....
15	1.12. هيكل البحث.....
17	2. اللزوم والتعدي.....
17	2.1. اللزوم لغة واصطلاحاً.....
18	2.2. الأفعال التي تأتي لازمة.....
20	2.3. التعدي لغة واصطلاحاً.....
21	2.4. علامات الفعل المتعدي.....
22	2.5. أقسام الفعل المتعدي.....
24	2.6. أدوات تعدية الفعل اللازم.....
26	2.7. الإنابة في حروف الجر.....
27	2.8. التضمن وتعدي الأفعال.....

29	2.9. أنواع الفعل بين اللزوم والتعدي
32	2.10. نظرة في تعليمية اللزوم والتعدي
35	3. تحليل الأخطاء
35	3.1. الإطار النظري
35	3.1.1. مدخل إلى تحليل الأخطاء
36	3.1.2. أهمية تحليل الأخطاء
38	3.1.3. أنواع المخالفات اللغوية
40	3.1.4. مستويات تصنيف الخطأ
42	3.1.5. أنواع الأخطاء تبعاً لمصدرها
45	3.1.6. مراحل تحليل الأخطاء
47	3.2. الإطار العملي لقسم التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء
47	3.2.1. الدراسات السابقة
48	3.2.2. مجتمع البحث وعينة الدراسة
49	3.2.3. أدوات الدراسة
49	3.2.3.1. المرحلة الأولى: جمع البيانات
49	3.2.3.2. المرحلة الثانية: تحليل البيانات المجموعة
49	3.2.4. إجراءات تطبيق الدراسة
50	3.2.5. تحليل البيانات في ضوء نظريتي التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء
51	3.2.6. نتائج القسم الأول من الاختبار (A1)
52	3.2.6.1. الخطأ بإسقاط حرف جرٍ يقتضيه الفعل
53	3.2.6.2. الخطأ باشتقاق الفعل غير المناسب
55	3.2.6.3. الخطأ في انتقاء حرف الجر المناسب
57	3.2.6.4. الخطأ في الفعل المتعدي بالأصلة
59	3.2.7. نتائج تحليل القسم الثاني من الاختبار (A-2)
63	3.2.7.1. إسقاط حرف جرٍ يقتضيه الفعل
66	3.2.7.2. الخطأ في التفريق بين صيغ الفعل واستخدام اشتقاق غير مناسب
70	3.2.6.3. الخطأ في انتقاء حرف الجر المصاحب
74	3.2.7.4. الخطأ في الفعل المتعدي بالأصلة
74	3.2.8. نتائج التحليل
77	4. المعاجم
77	4.1. الإطار النظري
77	4.1.1. مدخل
79	4.1.2. أهمية الدراسة
80	4.1.3. الدراسات السابقة
84	4.1.4. تعريف المعجم لغة واصطلاحاً
87	4.1.5. عناصر المعجم
88	4.1.6. أنواع المعاجم اللغوية
89	4.1.6.1. الأصل أو الغاية

89	4.1.6.2. العموم والخصوص
89	4.1.6.3. الترتيب
89	4.1.7. وظيفة المعاجم
90	4.1.8. المشكلات التي تواجه الصناعة المعجمية للمعاجم العربية للناطقين بغيرها
90	4.1.8.1. ما يتعلق بطبيعة اللغة:
91	4.1.8.2. ما يتعلق بخبراء التعليم
93	4.1.9. مشكلات تواجه الطالب الناطق بغير العربية مع المعاجم
94	4.1.10. المعاجم الإلكترونية
94	4.1.10.1. حوسبة المعاجم وصناعة المعاجم الإلكترونية وأهميتها للمتعلمين
97	4.1.10.3. أهمية المعاجم الإلكترونية
99	4.1.10.4. أنواع المعاجم الإلكترونية
99	4.1.10.4.1. تصنيف بحسب عدد المعاجم
99	4.1.10.4.2. تصنيف بحسب اللغات المعالجة
99	4.1.10.4.3. تصنيف بحسب مصادر المعجم
99	4.1.10.4.4. تصنيف بحسب مادة المعجم
100	4.1.10.4.5. تصنيف بحسب الاتصال بالشبكة
100	4.1.10.4.6. تصنيف بحسب طريقة التخزين
101	4.1.11. أنواع معاجم تعليم العربية للناطقين بغيرها وخطوات صناعة المعجم الإلكتروني
101	4.1.11.1. معاجم عربية تعليمية مطبوعة
101	4.1.11.1.1. المعجم الوجيز
101	4.1.11.1.2. المعجم العربي الأساسي
102	4.1.11.1.3. معجم العربية بين يدك
103	4.1.11.1.4. المعجم التكراري
103	4.1.11.2. معاجم إلكترونية عربية
103	4.1.11.2.1. معجم الدوحة التاريخي
105	4.1.11.2.2. الباحث العربي
107	4.1.11.2.2. معجم (المعاني)
108	4.1.11.2.4. موقع (معاجم)
110	4.1.11.3. معاجم إلكترونية ثنائية اللغة عربية- تركية
110	4.1.11.3.1. معجم توقّع [Tevakku sözlüğü]
112	4.1.11.3.1. معجم الخليل [El- Halil]
114	4.1.12. تعليق على المعاجم المقدمة
115	4.1.13. خطوات صناعة المعجم الإلكتروني
115	4.1.13.1. مرحلة التخطيط قبل الشروع
115	4.1.13.1.1. التصور المبدئي للعمل
116	4.1.13.1.2. جمع المادة المعجمية

116	4.1.13.1.3. تصنيف المادة المعجمية.....
117	4.1.13.2. الخطوات التنفيذية
117	4.1.13.2.1. الطريقة اليدوية
117	4.1.13.2.2. الاعتماد على معجم مُرقمن
118	4.1.13.2.3. الاعتماد على مُدوّنَة نصيّة
118	4.1.13.2.4. الطريقة التعاونيّة
119	4.1.14. معاجم الأفعال المتعدّية المنجزة ونقدها
119	4.1.14.1. معجم نويوات
121	4.1.14.2. معجم الشّلاش
121	التعريف بالمعجم
124	4.1.10.1. معجم عبد القادر زينو
125	4.1.14.4. معجم أمّهات الأفعال لعبد الوهاب بكير
126	4.1.14.5. تعقيب
127	4.2. الإطار التّطبيقيّ للدراسة
127	4.2.1. المعجم المنشود وخطوات بنائه ومنهجيّته
128	4.2.1.1. المرحلة الأولى لبناء معجم الأفعال اللازمة والمتعدّية المنشود
129	4.2.1.1.1. مستخدم المعجم
129	4.2.1.1.2. أهداف استخدام المعجم
129	4.2.1.2. المرحلة الثانية: إعداد قاعدة البيانات للمادّة اللّغويّة
130	4.2.1.2.1. الخطوة الأولى: جمع المادّة اللّغويّة
132	4.2.1.2.2. الخطوة الثّانية: اختيار الأمثلة السياقيّة والشّواهد المعجميّة
134	4.2.1.2.3. الخطوة الثالثة: التّرتيب الدّاخلّي
134	4.2.1.2.4. الخطوة الرابعة: الاختصارات
136	4.2.1.3. المرحلة الثالثة: إدخال البيانات إلى الحاسوب
138	4.2.2. كلمات التّموذج المعجميّ
138	4.2.2.1. حرف الهمزة
143	4.2.2.2. حرف الباء
148	4.2.2.3. حرف التّاء
152	4.2.2.4. حرف الثّاء
155	4.2.2.5. حرف الجيم
158	4.2.2.6. حرف الحاء
162	4.2.2.7. حرف الخاء
164	4.2.2.8. حرف الدال
167	4.2.2.9. حرف الدّال
169	4.2.2.10. حرف الزّاء
173	4.2.2.11. حرف الزّاي
174	4.2.2.12. حرف السين

178	 حرف الشَّين 4.2.2.13
180	 حرف الصَّاد 4.2.2.14
182	 حرف الضَّاد 4.2.2.15
184	 حرف الطَّاء 4.2.2.16
190	 حرف الظَّاء 4.2.2.17
195	 حرف العين 4.2.2.18
199	 حرف الغين 4.2.2.19
200	 حرف الفاء 4.2.2.20
205	 حرف القاف 4.2.2.21
209	 حرف الكاف 4.2.2.22
213	 حرف اللام 4.2.2.23
216	 حرف الميم 4.2.2.24
221	 حرف النَّون 4.2.2.25
227	 حرف الهاء 4.2.2.26
232	 حرف الواو 4.2.2.27
236	 حرف الياء 4.2.2.28
240	 تنفيذ المعجم إلكترونياً 4.2.3
240	 مكوّنات الواجهة الرئيسيّة 4.2.3.1
240	 آليّة البحث في المعجم 4.2.3.2
244	 الخاتمة (النتائج والتوصيات) 5
248	 قائمة المصادر والمراجع 6
257	 الملحقات 7
260	 قرار لجنة الأخلاقيات
261	 السيرة الدّائيّة

فهرس الأشكال

51	صورة (١) إحصاء نتيجة اختبار A-1
60	صورة (٢) إحصاء نتيجة اختبار A-2
88	صورة (٣) عناصر المعجم
97	صورة (٤) نتيجة استبانة مؤذن
101	صورة (٥) المعجم الوجيز
102	صورة (٦) المعجم العربي الأساسي
104	صورة (٧) الواجهة لمعجم الدوحة
105	صورة (٨) نتائج البحث (عجم) في معجم الدوحة
105	صورة (٩) خيارات البحث المتقدم في معجم الدوحة
107	صورة (١٠) واجهة موقع الباحث العربي (كتب)
108	صورة (١١) واجهة موقع المعاني
108	صورة (١٢) معنى (فهم) معجم المعاني (عربي - تركي)
109	صورة (١٣) واجهة خدمات معجم (المعاني)
108	صورة (١٤) نتائج البحث عن (كتب) في موقع (معاجم)
108	صورة (١٥) نتائج البحث في موقع (معاجم) (عربي - تركي)
111	صورة (١٦) استبانة مؤذن (مستخدمي توقع)
112	صورة (١٧) نتائج البحث عن (أخذ) في توقع
113	صورة (١٨) نتائج البحث عن (وصل) في معجم (الخليل - أ)
42	صورة (١٩) نتائج البحث عن (وصل) في معجم (الخليل - ب)
118	صورة (٢٠) واجهة (ويكاموس)
118	صورة (٢١) البحث عن كلمة (معجم) في (ويكاموس)
121	صورة (٢٢) البحث عن (حمد) في معجم (نويوات)
123	صورة (٢٣) نموذج من معجم (شلاش)
125	صورة (٢٤) نموذج من كتاب (معجم الأفعال المتعدية بالحرف)
126	صورة (٢٥) الفعل (أمر) في معجم (أمهات الأفعال)
133	صورة (٢٦) نتائج الفعل (رغب) في معجم سعود
137	صورة (٢٧) واجهة موقع (الجامع للحديث)
137	صورة (٢٨) عناصر قاعدة بيانات المعجم
238	صورة (٢٩) واجهة معجم الأفعال اللازمة والمتعدية
240	صورة (٣٠) نتائج بحث مادة الفعل (كتب)

241	صورة (٣١) نتائج بحث مادة الفعل (كتب).....
241	صورة (٣٢) نتائج بحث مادة الفعل (كتب)
241	صورة (٣٣) نتائج بحث مادة الفعل (كتب).....
242	صورة (٣٤) نتائج بحث مادة الفعل (كتب)
242	صورة (٣٥) نتائج بحث مادة الفعل (كتب).....
242	صورة (٣٦) نتائج بحث مادة الفعل (كتب).....
242	صورة (٣٧) نتائج بحث مادة الفعل (كتب).....

فهرس الجداول

51.....	جدول (1) توصيف أخطاء اختبار A-1
53.....	جدول (2) توصيف أخطاء اختبار A-1
55.....	جدول (3) توصيف أخطاء اختبار A-1
57.....	جدول (4) توصيف أخطاء اختبار A-1
60.....	جدول (5) توصيف أخطاء اختبار A-2
65.....	جدول (6) توصيف أخطاء اختبار A-2
68.....	جدول (7) توصيف أخطاء اختبار A-2
73.....	جدول (8) توصيف أخطاء اختبار A-2
128.....	جدول (9) مصادر المعجم (العربية)
130.....	جدول (10) مصادر المعجم (مواقع إلكترونية)
131.....	جدول (11) مصادر المعجم (معاجم إلكترونية)
130.....	جدول (12) مصادر المعجم (التركيبية)
135.....	جدول (13) ترميز المعجم [العربية]
136.....	جدول (14) ترميز المعجم [التركيبية]
138.....	جدول (15) حرف (ء)
143.....	جدول (16) حرف (ب)

148.....	جدول (17) حرف (ت)
152.....	جدول (18) حرف (ث)
155.....	جدول (19) حرف (ج)
159.....	جدول (20) حرف (ح)
162.....	جدول (21) حرف (خ)
165.....	جدول (22) حرف (د)
167.....	جدول (23) حرف (ذ)
170.....	جدول (24) حرف (ر)
173.....	جدول (25) حرف (ز)
175.....	جدول (26) حرف (س)
178.....	جدول (27) حرف (ش)
180.....	جدول (28) حرف (ص)
182.....	جدول (29) حرف (ض)
184.....	جدول (30) حرف (ط)
190.....	جدول (31) حرف (ظ)
195.....	جدول (32) حرف (ع)
199.....	جدول (33) حرف (غ)
200.....	جدول (34) حرف (ف)

205.....	جدول (35) حرف (ق)
209.....	جدول (36) حرف (ك)
213.....	جدول (37) حرف (ل)
216.....	جدول (38) حرف (م)
221.....	جدول (39) حرف (ن)
227.....	جدول (40) حرف (هـ)
232.....	جدول (41) حرف (و)
236.....	جدول (42) حرف (ي)

1. المدخل

تُعد اللسانيّات الحاسوبية إحدى تطبيقات علم اللغة التطبيقي، وتهدف المعاجم إلى حفظ تراث الأمة اللغوي وتيسير تعلّمها على طالبها، ويقتضي هذا العصر التوجّه إلى المعاجم الإلكترونية كأداة سريعة للبحث عن الكلمات ومعانيها.

إنّ قضية اللّزوم والتّعدي من القضايا- النحوية الصرفية- التي تمثل صعوبةً لدى متعلّمي العربية الناطقين بغيرها، والتي ينتج عنها الكثير من الأخطاء اللغويّة، وتتناول هذه الدراسة تصميم نموذج معجميّ حاسوبيّ (ثنائي اللغة: عربيّ- تركيّ) للأفعال اللازمة والمتعدية بنفسها أو بحرفٍ، وستقوم الباحثة بإعداد قاعدة بيانات نموذجٍ مُصغّرٍ من المعجم المنشود ثنائي اللغة (عربيّ- تركيّ) يضمّ ٢٨ حرفاً، ينسدل تحت كل حرفٍ فعلٌ يُمثّل الجذر اللّغويّ، ووضعتها في معجم إلكترونيّ (تجريبي) هدفه تلبية احتياجات الدارسين من غير العرب - وخاصةً الناطقين باللّغة التركية- وذلك من خلال الاستفادة من أخطاء الدّارسين في الصّفوف التّحضيرية في الدّراسة التّجريبية على طلاب مركز اللغة العربية بجامعة التاسع عشر من مايو.

1.1. مشكلة البحث

تكمن مشكلة البحث في عدّة نقاط:

- رصد الأخطاء الشّفهية والتّحريرية المتكرّرة في التّعبير الكتابيّ لدى متعلّمي اللّغة العربيّة النّاطقين باللّغة التّركيّة في استخدام الأفعال اللاّزمة والمتعدية في مُستوياتٍ مختلفة لا سيّما في تحديد وسيلة تعدي الفعل المناسبة، والتي تعود إلى الاختلاف بين طبيعة اللغتين العربيّة والتّركيّة في مسألة التّعدي واللّزوم وأحرف الزّيادة وما تؤدّيه من معانٍ عامّة وحرف الجر المصاحب للفعل أو اللّواحق التي ترافق الفعل أو تسبقه في التّركيّة؛ ومن أشهرها (ساعدتُ إليه، وسألتُ إليه، اتّصلتُ).

-ندرة المعاجم العربية المتخصصة التي تخدم متعلمي العربية من الناطقين بلغاتٍ أخرى عامة، ومعاجم الأفعال المتعدية بحرف بشكلٍ خاص، وقصور المعاجم الإلكترونية في هذه المسألة فلا يجد الدارس المبتدئ- الناطق بغير العربية- مرجعًا يعود إليه بسهولة لاستخدام الفعل بشكلٍ صحيح وإن وجد فإنَّ المعجم سيذكر له الفعل وبجانبه سيلُ من المعاني المختلفة والحروف المصاحبة الكثيرة مع عدم وجود ما يستنير به من شواهد سهلة تعرض له المعاني المختلفة بحسب الجملة والسياق والحرف المصاحب أو ما إن كان الفعلُ لازمًا أم متعديًا فينشأ عنه خلطٌ وتشوُّش في ذهن الطالب الباحث.

- ما تمَّ إنجازه في هذا المجال يقتصر على كتبٍ أعدت لاجتياز اختبارات اللغة الأجنبية في تركيا (YDS) وهي غيرُ مُتاحةٍ لطلاب الصفوف التحضيرية المبتدئين، كما أنَّها تركز على إثبات حروف الجرِّ للأفعال الشائعة، لكنَّها لا تُعَدُّ من المعاجم المبنية على أُسسٍ علمية.

- الفجوة البحثية الموجودة في هذا الموضوع حيث تُجرى دراسات عن حروف الجر ومعانيها واستخدامها وقضية الإنابة من منظورٍ واحدٍ دون التطرُّق إلى جذور المشكلة وهي (وسائل تعدية الأفعال في العربية) التي مازالت دون حلٍّ تُؤزِّق متعلمي العربية ومعلميها.

1.2. أسئلة البحث

يمثِّل اللزوم والتعدي عائقًا أمام دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها بصفة عامة والطلاب الأتراك بصفة خاصة، وعلى الرغم من تعدد الدراسات التي تناولت تحليل أخطاء الدارسين إلا الأخطاء المتعلقة باستخدام الفعل واللازم والمتعدي لم تلق الاهتمام اللازم في البحوث التربوية، كما أنَّها لم تتجه إلى علاج هذه الأخطاء من خلال حلول تقنية. ولذلك هدف هذا البحث إلى الإجابة عن السؤال الرئيس الآتي: (كيف نعالج أخطاء الدارسين الأتراك فيما يتعلق باستخدام الفعل اللازم والمتعدي؟)

ويتفرع عن السؤال السابق الأسئلة الفرعية الآتية:

- ما الأخطاء الشائعة في استخدام الأفعال اللازمة والمتعدية في الإنتاج الكتابي لدارسي العربية الناطقين باللغة التركية؟
- ما الأسباب الكامنة وراء تلك الأخطاء في الفعل اللازم والمتعدي؟
- ما مدى تأثير اللغة الأم في تلك الأخطاء؟
- ما نوع المعجم الذي من شأنه تمكين الدارسين من استخدام الفعل اللازم والمتعدي بشكل صحيح والتعرف على الأفعال المتعدية بحرف بسهولة؟
- ما المعاجم التي أُنجزت في هذا الباب وهل تفي بالغرض؟

1.3. أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى:

- رصد أخطاء الطلاب في استخدام الفعل (اللازم والمتعدي) ومعرفة نقاط ضعفهم من خلال عينة البحث.
- تحليل الأخطاء وردّها إلى أسبابها ومعرفة مدى تأثير اللغة الأم على اللغة الهدف.
- تقديم الحلول والاقتراحات لتجنب هذه الأخطاء.
- رسم آلية بناء المعجم المتخصص المنشود للأفعال اللازمة والمتعدية.
- جمع مادة معجمية مناسبة مكوّنة من ٢٨ جذر لغويّ (تبدأ بالهمزة وتنتهي بالياء) مرتّبة ألفبائيًا.
- حصر الأفعال المشتقة من كل جذر ثلاثي من هذه الجذور (من المجرّد إلى المزيد بحرف وحرفين وثلاثة).
- ترجمة هذه الأفعال إلى اللغة التركية من المعاجم التي سيتم ذكرها لاحقًا.
- حصر المعاني السياقية القديمة والمعاصرة الممكن استخدامها لكل فعل.

- دعم المعجم بالشّروح والشّواهد الموضّحة للمعاني السّياقيّة المختلفة مع ترجمتها إلى اللّغة التّركيّة للبناء على شاكلتها.

- تنفيذ نموذج المعجم الإلكترونيّ المنشود (نسخة تجريبية) بقاعدة بياناتٍ ثابتة.

- توفير الوقت والجهد المبذولين من قِبل المتعلّمين والناطقين بالتّركيّة في البحث عن الفعل وتخمين الحرف المصاحب له ومعناه السّياقيّ بتوفير نُسخةٍ إلكترونيّة.

1.4. أهمية البحث

- يُعدّ البحثُ خطوةً مهمّةً على طريق الدّراسات اللسانية بشكلٍ عامٍّ، واللّسانيّات التقابليّة بشكلٍ خاصٍّ، بصفته دراسة تطبيقيّة يستفاد من نتائجها في تعليم المقبلين على دراسة اللغتين العربيّة والتّركيّة على حدٍّ سواء.

- تكمن أهمية البحث في معالجة فجوة بحثية تتمثل في التّركيز على مشكلة استخدام الأفعال والاستفادة من تحليل الأخطاء لدى المتعلمين وتفسيرها.

- توليد نموذج معجمٍ إلكترونيّ تعليميّ (ثنائي اللغة) للأفعال اللازمة والمتعدية يضمُّ مادةً معجميّةً تناسب طلاب اللغة العربيّة من الناطقين باللغة التّركيّة مع شواهد مبسّطة لتحقيق الهدف المنشود وهو إعانة الطلاب على ضبط كلامهم وكتاباتهم من ناحيةٍ وتوفير الوقت والجهد المبذولين للبحث عن الفعل في المعاجم والتوظيف الصحيح للأفعال اللازمة والمتعدية والحروف المصاحبة لها بما يعود بالفائدة على المعلم والمتعلم.

- إثراء المكتبة العربيّة بمعجم إلكتروني للأفعال اللازمة والمتعدية؛ حيث قام (موسى بن أحمد الأحدي نويوات) في عام 1979م بتقديم معجم نادرٍ (الأفعال المتعدية بحرف في اللغة العربيّة)

ولم يَقم أحدٌ بحوسبةِ هذا المعجم الورقي حيث يسهل البحث فيه، كما أنه لا يناسب سوى الناطق باللغة المتخصصة بها الذي يستتير به ولا يناسب طالباً غير ناطق بالعربية أو متمكّنٍ منها.

1.5. منهج البحث

استخدمت الدراسة منهج الأساليب المختلطة حيث اتّبعَت المنهج الكميّ في بيان مرتبة الخطأ في ظاهرة اللزوم والتعدي في كتابات الطلاب وتحليلها وإحصائها، والمنهج الوصفيّ في تفسير هذه الأخطاء وردها إلى أسبابها، ووصف الظاهرة وأساليب اللزوم والتعدي في اللغة، وعرض ونقد المعاجم المنجزة وجمع بيانات المعجم.

ويتضمن البحث جانبين:

الأول: النظري ويشمل تتبع الدراسات في كتب التأليف والصناعة المعجمية.

الثاني: التطبيقيّ ويتضمن إعداد نموذج المعجم وقاعدة بياناته وتطبيق قواعد الصناعة المعجمية في تصنيف الأفعال بحسب بنيتها ولزومها وتعديها وترتيبها وبيان معانيها السياقية. كما استخدم البحث أداة الاختبار اللغوي لجمع البيانات، والجداول لحصر الأخطاء وتصنيفها.

1.6. حدود البحث

الحّد الموضوعي:

القسم الأول: يركّز على ظاهرة اللزوم والتعدي، ووسائل تعدي الفعل والحروف التي يتعدى بها، وأثر التعدي في تعليم الأفعال العربية للناطقين بغيرها وتحديداً من الناطقين باللغة التركية.

القسم الثاني: يركّز على علم اللغة التقابلي ونظرية تحليل الأخطاء في رد أخطاء الدارسين إلى أسبابها الخاصة بالنقل السلبي أو طبيعة اللغة المتعلّمة.

والقسم الثالث: يركّز على دراسة المعاجم، وكيفية صناعتها، ومراحل تطورها والتركيز على المعاجم الحاسوبية أو الإلكترونية والخطوات الإجرائية لصناعة معجم تعليمي للغة العربية. ومن ثم بناء نموذج

معجمي وتصميم معجم إلكتروني تعتمد مادته بشكل أساسي على أكثر الأفعال شيوعاً في السلاسل التعليمية للناطقين بغير العربية مع تصنيفها وترجمتها إلى اللغة التركية ليكون معينا على الاستخدام الصحيح للفعل دون أخطاء لينفرد بذلك عن المعاجم ثنائية اللغة العائمة الموجودة على السّاحة.

الحد الزمني: الفصل الدراسي الثاني من عام 2021 / 2022م.

الحد المكاني: مركز اللغة العربيّة أديم - جامعة التاسع عشر من مايو.

1.7. عيّنة البحث

أجرت الباحثة هذه الدّراسة على 40 طالبةً من طلاب الصف التحضيريّ بمركز اللغة العربية - جامعة التاسع عشر من مايو بالفصل الثاني من العام الدّراسي (٢٠٢١/٢٠٢٢).

1.8. فرضيّات البحث

يسعى البحث إلى التأكّد من صحّة الفرضيّات الآتية:

- أنّ متعلّمي اللغة العربيّة من النّاطقين باللغة التركيّة في الصّفوف التّحضيريّة - بناءً على تحليل الأخطاء - كثيرًا ما يرتكبون أخطاء تتعلّق بالجمّل الفعلية وضبط استخدام الفعل اللازم والمتعدّي.
- أنّ المعاجم وسيلة لا غنى عنها لمتعلّمي اللغة بشكلٍ عامّ واللغات الأجنبية بشكلٍ خاصّ للفهم والإنتاج، وأنّ الطّلاب بحاجةٍ إلى معجمٍ للأفعال.
- أنّ إنتاج قاعدة بيانات لمعجم ثنائي اللغة الأفعال اللازمة والمتعدّية بنفسها وبالحرف سيحسن من أداء الطّلاب اللغويّ، كما أنّ إخراجه بصورة محوسبة سيزيد من فاعلية وسهولة استخدامه من قبل متعلّمي اللغة العربية.

1.9. صعوبات البحث

البحث يجمع أطراف علوم متنوعة كالنحو والصرف وعلم اللغة التطبيقي المتمثلاً في المعاجم الحاسوبية واللسانيات الحاسوبية والتقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، وكل منها علم مستقل هو بحرٌ معرفي، كما أن تلك الأفرع لم تكن تتضمنها الدراسة في قسم (أصول الدين) أو فرع (اللغة العربية وبلاغتها) لاقتصارها على اللسانيات النظرية كالنحو والصرف والبلاغة مع عدم إدراج اللسانيات التطبيقية أو ما يخصّ تعليم العربية غير ناطقيها أو تعليم اللغات الثانية للاعتقاد بأن كلية التربية هي المكان المناسب لها بينما هي من أهم العلوم اللازمة لمعلمي اللغات الأجنبية والتي تعينهم على تطبيق النظريات اللغوية من جهة وفهم آلية اكتساب اللغة الثانية لدى متعلميهم من جهة أخرى.

سعت الدراسة قبل الشروع في إعداد المعجم إلى ملاحظة أخطاء التعدي واللزوم والوقوف على أخطاء المتعلمين لإثبات فرضيات البحث في مدى تأثير اللغة الأم على اللغة الهدف، وقد كانت الصعوبة في التعامل مع الكم الهائل من بيانات المتعلمين - ليس فقط بإثباتها - وإنما بتحليلها للوصول إلى تصنيف دقيق يحدد نوع الهدف وعلاقته بالقواعد النحوية والصرفية. كما كان من التحديات التي واجهت الدراسة اقتصار معظم الدراسات السابقة على تحليل الأخطاء بشكل عام وتقسيمها إلى صوتية وصرفية ونحوية ودلالية ومعجمية دون الالتفات بشكل مفصل إلى الأخطاء الفرعية كقضية هذا البحث.

استغنت الباحثة عن عدد كبير من الاختبارات حتى لا يطول البحث وتكثر الإحصاءات التي قد لا يكون لها تأثير مباشر على النتائج كما أن تجنّب الطلاب استخدام الأفعال الشائكة خشية الوقوع في الخطأ كان سبباً في استخدام الاختبارات المقيّدة لتحقيق أهداف الدراسة.

ما زال علم صناعة المعاجم لدى العرب في طور النضوج؛ كلٌّ يحاول سبر أغوار جديدة في التصنيف؛ فالمعاجم العربية على قدمها وغناها لا تسير على نهج واحد كما أن تاريخ اللغة الممتد يؤلّد معاني كثيرة بعضها مستخدم في عصرنا والآخر لم يعد سوى في الكتب والشواهد الشعرية.

لم يكن جمع المعاني السياقية واستقاؤها من معاجم مختلفة أمراً سهلاً حيث تتبعت الباحثة المعاجم الورقية والإلكترونية في محاولة تدوين المعلومات والمعاني وانتقاء الشواهد تارةً بالتأليف وأخرى بذكر المحفوظ من الآيات والأحاديث أو مقتطفات مناسبة من الأدب للوصول إلى أوضح السبل دون الوقوع في خطأ دلالي.

كما كانت أكبر التّحدّيات في ترجمة قاعدة البيانات - كون التّركيّة ليست اللّغة الأم للباحثة - التي آثرت ترجمتها بنفسها دون مترجمين بمساعدة المعاجم الورقيّة والإلكترونيّة للوصول إلى المعنى السياقيّ الأقرب للصّواب ثم التّثبت من المعاني بعرضها على المختصّين للمراجعة ومن ثمّ التّحسين.

وفي ختام هذا المبحث أقول كما قال عبد الرّحيم البيسانيّ إلى العماد الأصفهانيّ "إني رأيتُ أنه لا يكتب الإنسان كتابًا في يومه إلا وقال في غده: لو غيّر هذا لكان أحسن، ولو زيد كذا لكان يُستحسن، ولو قُدّم هذا لكان أفضل، ولو تُرك هذا لكان أجمل، وهذا من أعظم العيبر".¹

1.10. الدّراسات السّابقة

ناقشت بعض الدراسات اللّغويّة مسألة اللزوم والتعدي في الأفعال، وعرضت فلسفتها واختلاف النحاة في تصنيف الأفعال، وطرحت قليل من الدّراسات مسألة اللزوم والتّعدي لدى متعلّمي العربيّة النّاطقين بغيرها، وقد سعت الدّراسة لخوض إشكالية اللزوم والتعدي في التقابل اللغوي بين العربيّة والتركيّة من منظور معجمي ودلالي وسلّط الضوء على المنظور التعليمي، ومن أهم الدراسات التي اطّلع عليها في هذا الموضوع:

1.10.1. دراسات تناولت اللزوم والتعدي

- دراسة سيد علي (2000م): التي ناقش فيها الدور المهم الذي تلعبه عين الفعل بين الكسر والفتح وما تؤدي إليه من تغيير دلالي لمعنى الفعل الواحد بين اللزوم والتعدي.

- دراسة عبد الرّحمن أوزدمير (2000): التي حاول فيها حصر الأفعال المتعدّية واللازمة في القرآن الكريم.

- دراسة يوسف الأنصاري (2008): التي قدمت معاني الأفعال المتعدية في القرآن ودراساتها من وجهة نظر دلالية.

- دراسة ناصر سعيد العيشي (2008): التي عرض فيها فلسفة اللزوم والتعدي ومساقتها، والواقع اللغوي لتلك الظاهرة مع توضيح التعدية اللفظية والمعنوية.

¹ أبو الطيّب محمد صدّيق خان البخاريّ، أبجد العلوم (بيروت: دار ابن حزم، ٢٠٠٢)، ٧١/١.

- دراسة مراد غالب الذنبيات (2009): التي تناول فيها نظرية العامل والمعمول، ونماذج الأفعال الأكثر شيوعاً واستعمالاً من الأفعال المتعدية إلى مفعول واحد أو مفعولين.

- دراسة أبو أوس الشمسان (2011): التي ناقشت قضية اللزوم والتعدي، وعلاقة التضمين بالاستعمال اللغوي المعاصر، وقد اعتمد على ما أطلق عليه حركات أفقية ورأسية وانعكاسية والأفعال البيولوجية والسيكولوجية والحيوية، ورأى أن المبناء التصريفي هو الجامع للأفعال اللازمة والمتعدية.

- دراسة سلمان يشيل (2012): التي عرضت اللزوم والتعدي وأبواب اللزوم وأبواب المتعدي، وطرق تعدية الفعل.

- دراسة جمية عابد أبو مغنم (2016): التي تناولت الأفعال اللازمة والمتعدية في استعمال متعلمي العربية الناطقين بلغات أخرى، وتفسيرها في ضوء نظرية تحليل الأخطاء، وحللت الدراسة أخطاء العينة المكونة من (٥٤) طالباً من الدارسين بمركز اللغات بالجامعة الأردنية، وقد احتلّ اللزوم والتعدي مكانة متقدمة بين أخطاء الطلاب في الاختبار.

- دراسة عليّ أسودي وفريبا صدارت (2019): والتي سعت إلى رصد ظاهرة التعدي واللزوم من منطلق اللسانيات التداولية، وقد اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي في تتبع ظاهرة الخطأ، والخلط اللغوي لدى الطلاب الإيرانيين الناطقين بالفارسية، وحللت الأسباب المتعلقة بالخلط اللغوي بين العربية والفارسية إضافة إلى الإشكاليات الخاصة بتعليمية هذا الباب من حيث الدلالة والبناء الصرفي، وأشارت إلى ضرورة إدخال دروس المعجم في مسارات تعليم العربية في أقسام اللغة العربية وآدابها.

وتختلف دراسة الباحثة عن الدراسات السابقة بأنها سعت إلى عرض الإشكالية من منظور متعلمي ومعلمي العربية للناطقين بغيرها، والصعوبات التي يواجهها الطلاب الناطقين بغير العربية من الناطقين باللغة التركية ممن يفتقدون السليقة اللغوية التي تمكنهم من إدراك المعاني السياقية للأفعال والمعاني التي تحملها أحرف الزيادة أو صيغ الأفعال والحروف المصاحبة لها والتي يكتسبها العربي بانغماسه في بيئته اللغوية وكثرة السماع، والقياس على الشواهد القرآنية وركزت على الأخطاء القائمة على اختلاف الواقع

اللغوي بين العربية والتركية بشكل خاص من خلال دراسة تطبيقية على طلاب الصفّ التحضيري بجامعة (١٩ مايو)، كما قامت بتقديم مقترح لعلاج تلك المشكلة لدى للطلاب الناطقين باللغة التركية من شأنه أن يساعدهم ليس فقط بإدراك معنى الفعل وإنما بالتوظيف الصحيح له.

1.10.2. دراسات تناولت المعاجم واللّسانيّات الحاسوبية

- دراسة إيمان صبحي سلمان (2014م) بعنوان: (معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية)؛ حيث سعت هذه الدراسة إلى حصر الأفعال الثلاثية، لتشكيل قاعدة بيانات معجمية وفق المنهج التحليلي الاستقرائي، وقد اعتمدت الدراسة على المعجم الوسيط واستخدمت المدونات الرقمية في استتال الشواهد، وأوصت بتوظيف التقنيات الحديثة للاستفادة بها في أنطولوجيا عربية، وتختلف دراستنا مع هذه الدراسة في كون المعجم يخدم العرب فجاء أحادي اللغة كما أنّه اقتصر على الأفعال الثلاثية في المعجم الوسيط.

- دراسة مصطفى أبوكر عثمان (2016م) بعنوان: (اللغة الشارحة وتقنياتها في صناعة المعاجم العربية: دراسة تحليلية نقدية في ضوء احتياجات القرن الحادي والعشرين)؛ والتي سعى فيها الباحث إلى توضيح سمات اللغة الشارحة الواصفة لألفاظ المعجم وما يجب أن تكون عليه مراعاةً للدقة في إيصال المعاني للمتلقّي.

- دراسة هشام موسى المالكي (2006) بعنوان: (قواعد البيانات الإلكترونية وتطوير صناعة المعاجم المتخصصة ثنائية اللغة)؛ وقد تناولت هذه الدراسة قواعد البيانات الإلكترونية وكيفية توظيفها في العمل المعجمي، وكيفية استغلال قواعد البيانات في إنتاج معاجم متخصصة ناطقة بلغتين أو ثلاث، كما تطرق إلى الصعوبات التي تواجه صناعة المعاجم، وكانت النقطة الأهم في دراسته كيفية دمج قواعد البيانات والمعاجم ثنائية اللغة في إنتاج معاجم متخصصة بلغات مختلفة كالمعاجم الطبية عن طريق الترميز.

- دراسة المعتز بالله السعيد (2018م) بعنوان: (نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها: معالجة حاسوبية إحصائية) والتي تعدّ من الدراسات المهمة في توظيف التقانات الحديثة والاستفادة بها في الصناعة المعجمية، وقد سعت الدراسة إلى بيان مراحل البناء المعجمي بدايةً

من جمع المادة بالاعتماد على المدونات اللغوية الحديثة مروراً بمراحل الإحصاء والمعالجة والتحرير المعجمي، ووصولاً إلى النشر، وقد قدّم نموذجاً وتصوراً لمعجم متعلّمي العربية للناطقين بغيرها.

- دراسة هدى أحمد أحمد عبد الفتاح (2018م) بعنوان: (معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ A2- A1: معالجة لغوية حاسوبية)، وقد رمت الباحثة إلى تقديم الأساس والمنهج الذي ستبني عليه معجمها التعليمي المنشود لتعليم المبتدئين من الأطفال وصغار السنّ باستخدام المدونات، وقد اتّخذت من (القرآن والأحاديث النبوية والمقالات وقصص الأطفال إضافةً إلى القصص القصيرة) مادّةً لمدوّنتها اللغوية.

- دراسة محمود الضبع (2019م) بعنوان: (المعاجم السياقية وتعليم العربية للناطقين بغيرها معايير أكتفل ACTL)؛ وقد ذكر الباحث أهمية المعاجم السياقية، وعدم إفراط معاجم تراثية لهذا الموضوع، غير أننا نلمس التراكم ودلالاتها السياقية متفرقةً في المعاجم كالعين للخليل بن أحمد الفراهيدي، وأساس البلاغة للزمخشري. وقد دعا إلى تأليف معاجم سياقية ترصد المعاني المختلفة للكلمة في ضوء سياقات ثقافية متنوعة، مع الاهتمام بالثقافة الإسلامية.

- دراسة د. عبد الرحيم شنين (2020م): الموسومة بـ (تطبيقات المعاجم العربية المرفوعة على بلاي ستور: دراسة تحليلية)، والمنشورة ضمن مؤتمر "اللغة العربية وبرامج الذكاء الاصطناعي" المنعقد بالجزائر، وقد تطرق الباحث فيها إلى المعاجم الإلكترونية وأنواعها، والتطبيقات المعجمية المتوفرة على (Google play store) مع تصنيفها وتحليلها، وقد أشار الباحث إلى المعاجم المعتمدة على قاعدة بيانات المعاجم التراثية، لإضافة إلى المعاجم الحديثة والتي لم يذكر مؤلفوها مما يشكل سرقات علمية فجّة، كما أشار إلى المعاجم التي اعتمدت الدمج للمعاجم التراثية مع المعاجم الحديثة، وقام بتحليل معجم المعاني الأشهر والذي كان لبنه لما جاء بعده، وتعد الورقة البحثية مرشداً لمن تتبع المعاجم الإلكترونية الشائعة حتى 2018م.

- دراسة عمر مهديوي: بعنوان (دور قاعدة المعطيات في بناء المعجم الإلكتروني العربي)؛ حيث ناقش الباحث إمكانات الحواسيب في بناء المعجم العربي الإلكتروني (DEA) ودور قاعدة المعطيات وتصنيفها في معالجة اللغات الطبيعية حاسوبياً، وقد نقد بعض المعاجم الإلكترونية وأفاد من بعض التجارب المعجمية الحوسبة كتجربة صخر، وتجربة د. الحناش في معجم المفردات البسيطة إضافة إلى تجربة د. أبو العزم، والمهندس الدكتور نبيل علي الرائدة في هذا المجال.

- دراسة د. حاج هني محمد: بعنوان (إسهامات العلماء الجزائريين في وضع المعاجم النحوية: معجم الأفعال المتعدية بحرف لموسى الأحمدى نويوات نموذجًا) والتي تعرّضت لواحد من أهم المعاجم النحوية المتخصصة في بابيه، وقد وصفت الدراسة المعجم بعد التعريف بمؤلفه، وأشارت إلى المصادر التي عوّل عليها المؤلف في استقاء مادته المعجمية كمختار الصحاح للرازي، وأساس البلاغة للزمخشري، والمصباح المنير للفيومي وغيرها، واهتمت الدراسة بتفصيل عدد جذور المعجم التي بلغت 1738 جذرًا لغويًا رتبت ألفبائيًا، كان أوسعها باب النون الذي شمل 172 جذرًا، وأندرها باب الظاء الذي لم يتعدّ 5 جذور لغويّة، وقد أشارت الدراسة إلى خصائص المعجم الذي اهتم برصد حروف الجر الواردة مع الأفعال واستخدام سياقات قرآنية أو من السنة النبوية والشواهد الشعرية مع الإحالة والعزو.

- دراسة د. ربيع حفني وفاطمة الزهراء بلحرب (2021) بعنوان: (استثمار المعاجم الإلكترونية في تعليم العربية عن بعد)، والتي عنيت بالمعاجم الإلكترونية ورسمت معايير المعاجم الإلكترونية، وأشارت إلى أهمية وضع معاجم خاصّة بمتعلّمي العربية من الناطقين بغيرها، وركّزت على أثر تلك المعاجم خاصّة في زمن الجوائح، وقد عرضت الدّراسة عددًا من المعاجم المتاحة عبر الشبكة بلغت 11 معجمًا معاصرًا، منها ما يحتاج إلى اتصال بالإنترنت، ومنها ما لا يحتاج إضافة إلى معجمين محمولين، وأرشدت القارئ إلى كيفية استثمار تلك المعاجم في زيادة الحصيلة اللغوية لدى طّلاب عصر جائحة كورونا.

- دراسة د. أحمد درويش مؤذن (2021) بعنوان: (دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها)، وسعت الدّراسة إلى رصد دور المعاجم الإلكترونية كأحدى تطبيقات التكنولوجيا في تقدّم التعليم وأثرها في تنمية الحصيلة اللغوية لدى الطّلاب، وأنواع المعاجم المحوسبة كما تكمن أهمية الدّراسة في توجيه استبانة إلى عيّنة مكّونة من (480) من طّلاب الصفوف التحضيرية بجامعة تركية لرصد المعاجم الإلكترونية التي يستخدمونها أثناء عمليّة التعلّم والترجمة، وأوصت بالتوسّع في إنشاء المعاجم الإلكترونية لا سيّما التي لا تحتاج إلى اتصال بالإنترنت.

1.10.3. دراسات تناولت التّقابل اللّغويّ وتحليل الأخطاء

- دراسة جاسم جاسم وعثمان التّجران (2013): التي تناولت أخطاء الطلاب الناطقين بغير العربيّة في معهد تعليم العربيّة للناطقين بغيرها في الجامعة الإسلاميّة في المدينة المنوّرة ومن أبرزها (أل) التعريف وحروف الجرّ.

- دراسة منال اليافعيّ (2016): الأخطاء التركيبيّة لدى متعلّمي اللّغة العربيّة: طلبة برنامج تعليم العربيّة للناطقين بغيرها، جامعة قطر أنموذجاً، حيث هدفت الدّراسة إلى تحليل الأخطاء النحويّة في اختبارات تحريريّة لعينة الدّراسة المكوّنة من (٤٠ طالباً) يدرس في جامعة قطر من جنسيّات مختلفة وتفسّرها.

- دراسة محمّد عبد الله صالح أبو الرّب، ورائد فريد طافش (2019): بعنوان (الأخطاء الإملائيّة لدى متعلّمي العربيّة النّاطقين بغيرها) والتي حلّ فيها الباحثان أخطاء متعلّمي العربيّة النّاطقين بلغاتٍ أخرى في المستويين الخامس والسّابع في مركز اللّغات في الجامعة الأردنيّة لرصد الأخطاء.

- دراسة أحمد حسن (2022): بعنوان (برنامج مقترح لعلاج الأخطاء النّحويّة الشّائعة في كتابات دارسي العربيّة الأتراك) وقد قدّمت الدراسة تحليلاً للأخطاء عينة من (٣٠) من طلاب المستوى المتقدّم بجامعة أولوداغ التركيّة مع برنامج علاجيّ متكامل لتقويم تلك الأخطاء على مستوى المحتوى والأنشطة وطرائق التّدريس مع نموذج تطبيقيّ.

1.11. مصطلحات البحث

- تصميم: من الفعل (صَمَّمَ يُصَمِّمُ)، والمصدر تصميمٌ، وجمع غير المصدر (تصميمات)، ويعرّفه (مختار) بأنّه "رسم تخطيطيّ لعمل طباعيّ يمثل العمل تمثيلاً دقيقاً بكامل شكله ومظهره".²

² أحمد مختار عمر، معجم اللّغة العربيّة المعاصرة (القاهرة: عالم الكتب، 2008)، 2/321.

- معجم: من مادّة (ع ج م) "إنما وقعت في كلام العرب للإبهام والإخفاء، وضد البيان والإفصاح" من ذلك قولهم: رجل أعجم، وامرأة عجماء: إذا كانا لا يفصحان ولا يبينان كلامهما.

- أعجم الكتاب على وزن أفعل، وهي مثل: أشكل الكتاب أي أزال إشكاله؛ فعليه أعجم الكتاب أي أزال عجمته وإبهامه، ومنه سُمّي المعجم معجمًا اسم مفعول أي مُزال عنه عجمته للدلالة على الدور الذي يلعبه في إزالة الالتباس والخفاء عمّا يجهل الشخص من معاني، وهذا مما يشترك مع المعنى الاصطلاحي.

- المعجم اصطلاحًا: يعرف بأنه "كتاب يجمع مفردات اللغة مبينًا معانيها وطريقة نطقها وكتابتها، وكيفية استعمالها في التراكيب المختلفة مرتبةً ترتيبًا خاصًا على الحروف أو على الموضوعات".³

- وتعرّفه الباحثة بأنه: كتاب - ورقي أو إلكتروني - يضم بين دفتيه ألفاظ اللغة مستقصيًا معانيها أو مرادفاتها في لغتها أو مقابلها في لغةٍ أخرى، مرتبًا إياها بطريقة تسهّل العثور عليها وفهم معانيها وكيفية استعمالها في المواقف اللغوية.

- معجم إلكتروني: عرّفه البوشيخي "قاعدة بيانات آلية للوحدات اللغوية وما يتعلّق بها من معلومات صوتية، وصرفية، ونحوية، ودلالية، وسياقية تحفظ بنظام معيّن في ذاكرة تخزين إلكترونية ويتم معالجتها وفق برنامج محدد".⁴

³ عبد الله بن محمد عيسى، نظام التقاليد في المعاجم العربية: دراسة في الصناعة المعجمية (جامعة أم القرى: كلية

اللغة العربية، كلية اللغة العربية، أطروحة دكتوراه، 1334هـ)، 13.

⁴ عز الدين البوشيخي، المعاجم الإلكترونية العربية وآفاق تطورها: بحوث المؤتمر الدولي الرابع في اللغة والترجمة، الصناعة المعجمية الواقع والتطلعات (الإمارات العربية: جامعة الشارقة مركز أطلس، 2004)، 14.

- معجم ثنائي اللغة: يقصد به المعجم الذي يضم لغتين؛ فيتناول المداخل بلغة رئيسية وما يقابلها أو الشرح والتوضيح بلغة ثانية.

- الفعل اللازم: في المعجم الوسيط "لزم الشيء لُزوماً: ثَبَتَ ودام.. ولِزِمَ الشيء فلاناً وَجِبَ عَلَيْهِ

يُقَال لَزِمَهُ الْغُرم وَلَزِمَهُ الطَّلَاق وَالْعَمَلُ دَومَ عَلَيْهِ وَالْمَرِيضُ السَّرِيرَ لَمْ يُفَارِقْهُ".⁵

- وعرفه النحاة بأنه "الفعل الذي لا يتعدى أثره الفاعل ولا يتجاوز به إلى المفعول به، بل يبقى في

نفس فاعله... ويسمى أيضاً القاصر لقصوره عن المفعول به واقتصاره على الفاعل".⁶

- وتعرفه الباحثة أنه الفعل الذي يقتصر عمله على رفع فاعله، ولا يتعدى إلى مفعول إلا بواسطة.

- الفعل المتعدي: التعدية لغة "مُجَاوِزُ الشَّيْءِ إِلَى غَيْرِهِ يُقَالُ: (عَدَّاهُ تَعْدِيَةً فَتَعَدَّى) أَي تَجَاوَزَ"؛⁷ فالتعدي هو مجاوزة الشيء إلى غيره.

- وهو الذي يصل إلى مفعوله بغير وسيلة حرف الجر، أو ما يصل إلى مفعوله بنفسه، ولا ينحصر أثره في رفع الفاعل وإنما يتخطاه إلى مفعول أو أكثر لإتمام معناه.

1.12. هيكل البحث

يحتوي هذا البحث على أربعة فصول؛ ولكل فصل منها عدّة مباحث وتفصيل ذلك كما يلي:

⁵ إبراهيم مصطفى، أحمد الزيات ومجموعة من المؤلفين، المعجم الوسيط (القاهرة: مجمع اللغة العربية دار الدعوة)، 328/2.

⁶ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة العصرية، 34، 1997)، 146/1.

⁷ زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، مختار الصحاح، تحقيق: يوسف الشيخ محمد (بيروت: المكتبة العصرية، الخامسة، 1999)، 203.

- الفصل الأول: ويتكوّن هذا الفصل من: مدخل، ومشكلة البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وأهميّة البحث، ومنهج البحث، وحدود البحث، وفرضيّة البحث، والدّراسات السّابقة، ومصطلحات البحث، وهيكل البحث.

- الفصل الثّاني: ويحتوي هذا الفصل اللّزوم والتّعدّي حيث يشمل: تعريف اللّزوم، الأفعال التي تأتي لازمةً، تعريف التّعدّي، أدوات التّعدية، علامات الفعل المتعدّي، الإنابة في حروف الجر، التّضمنين، أنواع الفعل بين اللّزوم والتّعدّي، نظرة في تعليميّة اللّزوم.

- الفصل الثّالث: ويحتوي على التّحليل والتّقابل اللّغويّ، ويضمّ مبحثين هما:
المبحث الأول: الإطار النظريّ للتّحليل والتّقابل اللّغويّ.
المبحث الثّاني: الإطار العمليّ وتحليل البيانات.

- الفصل الرّابع: ويضمّ موضوع المعاجم ويحتوي على ثلاثة مباحث هي:
المبحث الأول: الإطار النظريّ للمعاجم.

المبحث الثّاني: الإطار العمليّ للنموذج المعجمي المنشود.

المبحث الثّالث: تنفيذ المعجم إلكترونيّاً وعرضه.

الفصل الخامس: يتضمّن النّتائج والإحصائيّات الّتي سيصل إليها هذا البحث، وكذلك بعض الاقتراحات والتّوصيات.

الفصل السّادس: يعرض المصادر والمراجع الّتي اعتمدت عليها الباحثة.

2. اللزوم والتعدي

2.1. اللزوم لغة واصطلاحاً

لا يمكننا معالجة موضوعٍ دونما الوقوف على معناه اللغوي والاصطلاحي، وبالنظر إلى اللزوم نجد أنه يضرب بأصوله إلى الجذر (ل ز م) ومن خلال تتبع المعاني في معاجم اللغة نجد أنّ اللزوم لغةً: ورد في لسان العرب "لَزِمَ الشيءَ يَلْزِمُهُ لَزْماً وَلُزُوماً ولازِمُهُ مُلازِمَةٌ ولِزامًا والتَزَمَهُ وأَلْزَمَهُ إِياه فَالتَزَمَهُ. وَرَجُلٌ لَزَمَةٌ: يَلْزِمُ الشَّيْءَ فَلَا يَفارِقُهُ".⁸

وجاء في معجم مقاييس اللغة "لَزِمَ) اللَّامُ وَالزَّايُ وَالْمِيمُ أَصْلٌ وَاحِدٌ صَحِيحٌ، يَدُلُّ عَلَى مُصاحبةِ الشَّيْءِ بالشَّيْءِ دائماً. يُقال: لَزِمَهُ الشَّيْءُ يَلْزِمُهُ. وَاللِّزَامُ: الْعَذَابُ الْمُلَازِمُ لِلْكُفَّارِ".⁹

وفي المعجم الوسيط: "لزم الشيء لُزوماً: ثَبَتَ ودام.. ولزم الشيء فلاناً وَجِبَ عَلَيْهِ يُقال لزمه الغرم وَلَزِمَهُ الطَّلَاقُ وَالْعَمَلُ دَامَ عَلَيْهِ وَالْمَرِيضُ السَّرِيرَ لَمْ يُفَارِقْهُ".¹⁰

وجاء في معجم متن اللغة: "لزمه لَزْماً وَلُزُوماً وَلِزامًا وَلِزامةً وَلِزومةً وَلِزمانًا: ثَبَتَ ودام لا يَفارِقُهُ. ... والتزم الشيء: اعتنقه ولم يَفارِقْهُ. وبه سمي الملتزم في البيت الحرام، وهي ما بين الركن والباب".¹¹

إذن فاللزوم من الثَّباتِ وعدمِ المفارقة والتعلُّقِ بحالَةٍ واحدةٍ، وهذا مما يَتَّفِقُ مع دلالة مصطلح اللزوم الذي يقتضي رفعًا للفاعل يكتمل به معنى الفعل دون نقصٍ أو حاجةٍ إلى ما يُتِمُّ المعنى، والتزامًا بحدودٍ تفصله عن نصب المفعول إلا بواسطةٍ وهذا مما ستستعرضه الدراسة.

⁸ محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين ابن منظور الأنصاري، لسان العرب (بيروت: دار صادر، الثالثة، 1414هـ)، 541/12.

⁹ أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، مقاييس اللغة (دمشق: دار الفكر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، 1979)، 245/5.

¹⁰ إبراهيم مصطفى، أحمد الزيات ومجموعة من المؤلفين، المعجم الوسيط (القاهرة: مجمع اللغة العربية دار الدعوة)، 328/2.

¹¹ أحمد رضا، معجم متن اللغة موسوعة لغوية حديثة (بيروت: دار مكتبة الحياة، 1960)، 173/5.

اللزوم اصطلاحاً: تتشابه تعريفات الفعل اللازم ونجد شبه إجماع من النحاة على تعريفه بالفعل الذي لم يُجاوز الفاعل إلى المفعول به أو ما لا مفعول له.

وعرّفه العلماء بأنّه "الفعل الذي لا يتعدّى أثره الفاعل ولا يتجاوز إلى المفعول به، بل يبقى في نفس فاعله... ويسمّى أيضاً القاصر لقصوره عن المفعول به واقتصاره على الفاعل".¹²

وقد أفرد له النحاة أبواباً لإيضاح بنيته وعلاماته وطرق تعدّيته؛ فأفرد له سيبويه (ت ١٨٠هـ) في الكتاب (باب الفاعل الذي لم يتعدّ فعله إلى مفعول به).¹³

ويمكننا تعريف الفعل اللازم بشكلٍ أدقّ أنه "الفعل الذي يقتصر عمله على رفع فاعله، ولا يتعدّى إلى مفعولٍ إلّا بواسطة" وبذلك نخرج الفعل اللازم من ضيق الحدود في التعريفات القائلة بأنه الفعل الذي لا ينصب مفعولاً به؛ لأن اللازم قد يتعدّى إلى مفعولٍ وإنما ذلك محكومٍ بوسيلتين الأولى لفظاً كحروف الجر المصاحبة والثانية معنًى بتضمين معنى فعلٍ آخر يتعدّى إلى مفعولٍ.

2.2. الأفعال التي تأتي لازمة

اختلف النحاة في تحديد الأفعال أو الأبنية للفعل اللازم؛ فالبعض كسيبويه¹⁴ حدّدها في صيغةٍ وحيدةٍ هي الفعل الثلاثي المجرّد مضموم العين (فعلٌ يفعل) كالفعل (كرّم يكرّم)، والبعض أضاف إليها باب الثلاثي المجرد مكسور العين في الماضي (فعلٌ يفعل) كالفعل (مرض يمرض) للدلالة على معنى الوصف ضعيف الزمن والحدث الذي يتضمن معنى الوصف غالباً الملازم للألوان أو الأعراض ومن أشهر هذه الأفعال: (حزن، ورم، عمي).

والملاحظ فيما سبق أنّ الأفعال اللازمة تتمثّل غالباً في الأفعال التي تلزم الحالات البشرية الثابتة أو شبه الثابتة أو المصاحبة للغرائز الإنسانيّة والهيئات من حُزنٍ أو سعادةٍ أو مرضٍ أو عرضٍ.

¹² مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة العصرية، 34، 1997)، 146/1.

¹³ عمرو بن عثمان سيبويه، الكتاب، تحقيق: محمد عبد السلام هارون (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988)، 1/33.

¹⁴ سيبويه، الكتاب، 83/4.

وفي ضوء الألفية حدّد ابن مالك (ت ٦٧٢هـ) الأفعال التي يتحتّم لزومها فقال:

ولازم غير المعدّي وحُرِّم لزوم أفعال السّجّايا كنهم¹⁵

كذا افعللّ والمضاهي اقعنّسا وما اقتضى: نظافة أو دنّسا¹⁶

أو عرّضاً أو طاوع المُعدّي لِواحد كمّدّه فامتدّا¹⁷

ففي تلك الأبيات رصد ابن مالك مجموعة من الأفعال التي لا تأتي إلّا لازمة فصنّفها على النحو

التالي :

- الأفعال التي تدل على الطّباع والسّجّايا البشرية وتلزم وزن (فعل) غالباً مثل: (كُرم، شُرّف) أو على وزن (فعل) مثل: (هَم).

- الأفعال التي على وزن (افعلّل) مثل: اقشعرّ، واطمأنّ، أو على وزن (افعلنّل) مثل: اخربنّم، واقعنّس.

- الأفعال الدالّة على نظافة أو اتّساخ كقولنا: (طهر الثوب أو نظّف)، وعكسها كقولنا (دنّس الثوب أو وسخ).

- الأفعال الدالّة على مرضٍ أو عرضٍ كقولنا: مرض عليّ، واحمرّ وجهه خجلاً، واصفرّ جلده.

- الأفعال المطاوعة لفعل متعدّد لمفعول واحد كقولنا: كسرت الزجاج فانكسر، ودحرجت الكرة

فتدحرجت، وألنّ الحديد فلان؛ فالأفعال انكسر، وامتدّ أفعال لازمة لا تحتاج إلى مفعول به،

¹⁵ ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، 149/2.

¹⁶ ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، 149/2.

¹⁷ ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، 148/2.

"واحترز بقوله لواحد مما طاع المتعدي إلى اثنين فإنه لا يكون لازماً بل يكون متعدّياً إلى مفعول

واحد نحو فهّمت زيداً المسألة ففهمها وعلمته النحو فتعلّمه".¹⁸

وبناءً على ما سبق يمكن القول بأنّ الأفعال اللازمة تتمثّل غالباً في الحالات البشرية الثابتة أو

شبه الثابتة أو المصاحبة للغرائز والهيئات من حُزنٍ أو سعادةٍ أو مرضٍ أو عرضٍ. والملاحظ أنّ تلك

العلامات للفعل اللازم- إذا أدركها الطالب وفهم قواعدها- هي أوضح العلامات والتي يسهل على

متعلّم اللغة الأم أو الثانية اتباعها لصياغة أفعال لازمة واستخدامها بشكلٍ صحيح دون الوقوع في

أخطاء.

2.3. التّعدي لغةً واصطلاحاً

التّعدي لغةً: جاء في معجم مختار الصحاح أن التّعديّة: "مُجَاوِزَةُ الشَّيْءِ إِلَى غَيْرِهِ يُقَالُ: (عَدَّاهُ

تَعْدِيَةً فَتَعْدَى) أَيَّ تَجَاوَزَ"¹⁹؛ فالتّعدي هو مجاوزة الشيء إلى غيره.

كما يقول ابن فارس (ت ٣٩٥هـ) في مقاييس اللغة: "عَدَى عَنِ الْأَمْرِ يُعَدِّي تَعْدِيَةً، أَيَّ

جَاوَزَهُ إِلَى غَيْرِهِ. وَعَدَّيْتُ عَيْيَ الْهَمِّ، أَيَّ حَيَّيْتُهُ عَيْيَ... وَعَدَّ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ، أَيَّ تَجَاوَزَهُ وَخُذَ فِي غَيْرِهِ".²⁰

فالتّعدي في اللغة إذن هو التّجاوز والتّخطي والذهاب أبعد من الحدّ.

والفعل المتعدي اصطلاحاً: يتّفق مع المعنى اللّغويّ حيث إن الفعل المُجاوِز أو التّافِذ والواقع

هو كما يرى سيبويه "ما يتعدّى الفاعل إلى المفعول به فينصبه"²¹، وهو الذي يصل إلى مفعوله بغير

¹⁸ ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، 2/149.

¹⁹ زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، مختار الصحاح، تحقيق: يوسف الشيخ محمد (بيروت: المكتبة العصرية، الخامسة، 1999)، 203.

²⁰ أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام هارون (بيروت: دار الفكر، 1979)، 4/251.

²¹ سيبويه، الكتاب، 1/34.

وسيلة حرف الجر، أو ما يصل إلى مفعوله بنفسه وقال الجرجاني: "المتعدّي ما لم يتم فهمه بغير ما وقع عليه".²²

وقيل: إذا جاوز أثر الفعل الفاعل إلى مفعول واحد أو أكثر كان فعلاً متعدّياً²³، ومن هنا يمكن القول بأنّ الفارق بين اللازم والمتعدّي يكمن في المفعول به؛ فالمفعول به متأثر، وأثره يتجلى في الحركة الإعرابية المتمثلة في حركة آخره أو الحرف كما في جمع المذكر السالم أو المثقّى.

وبناءً على ما سبق تُعرّف الباحثة الفعل المتعدّي بأنّه: فعل مؤثّر -بنفسه- لا ينحصر أثره في رفع الفاعل وإثما يتخطّاه إلى مفعول به أو أكثر لإتمام معناه.

2.4. علامات الفعل المتعدّي

وضع النحاة علاماتٍ للفعل المتعدّي للتمييز بينه وبين الفعل اللازم؛ فالعلامة الأولى: أن يتّصل به ضمير مفعول كما ذكر ابن مالك (٦٧٣هـ):

علامةُ الفعلِ المُعدّي أن تَصِلَ ها غَيْرُ مُصَدَّرٍ بِهِ نَحْوُ عَمِلَ²⁴

فصاحب الألفية أوضح علامات الفعل المتعدّي الذي أسماه (المعدّي) بأنه يتّصل بهاءٍ وحدّدها بأنّها عائدة على غير المصدر أي عائدة على المفعول به حصراً كقولنا (الكتاب أخذتُه)؛ حيث إنّ الهاء العائدة على المصدر "تتّصل بالمتعدّي واللازم فلا تدل على تعدّي الفعل"²⁵؛ فمثال المتّصلة بالمتعدّي: (الضرب ضربته زيداً أي: ضربت الضرب زيداً)، ومثال المتّصلة باللازم: (القيام قمته أي قمت القيام) والهاء هنا في محل نصبٍ على المفعوليّة، كما أنّ الهاء العائدة على الظرف كذلك إن لحقت بالفعل فإنّها لا تكون دالّة على تعديده كقولنا: (يوم الخميس صُمْتُه).

²² علي بن محمد بن علي الزين الشريف الجرجاني، كتاب التعريفات (بيروت: دار الكتب العلمية، الأولى، 1983)، 201/1.

²³ سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللغة العربية (بيروت: دار الفكر، 2003)، 58.

²⁴ شرح ابن عقيل، 2/145.

²⁵ شرح ابن عقيل، 2/145.

والعلامة الثانية: أن يقبل الفعل صياغة اسم مفعول منه؛ كالفعل (فهم)؛ نقول فهمتُ الدرس فالدرس مفهومٌ، وهذا بعكس الفعلين خرج أو دخل؛ نقول الصفُ مخرج منه أو مدخولٌ إليه، فاستدعاء الفعل حرف جرّ يعني أنه ليس متعدّيًا بنفسه لعدم استقامة معناه دون حرف جرّ.

2.5. أقسام الفعل المتعدي

قسّم النحاة الفعل المتعديّ إلى أقسامٍ عدّةٍ وقد اتفقوا على بعض تلك الأقسام واختلفوا في بعضها الآخر، فمن حيث وصوله إلى مفعوله هناك نوعان: فعل متعدّ بغيره، وفعل متعدّ بنفسه، وفيما يلي بيان هذين القسمين:

الفعل المتعدي بغيره: ويمكن أن نعرّفه بأنّه الفعل الذي لا يصل إلى مفعوله إلا بواسطة، وتسمّى أيضًا بالتعدية الصنّاعية وإنّ من مرونة العربية استخدامنا لجذر لغويّ كالفعل (فرح) اللازم ونقله إلى حالة التعدّي "كفرح زيدٌ وفرحته، وأفرحته وفرحتُ به وما أشبه ذلك".²⁶

إنّ وسائل التعدية تتشارك وتتقاطع في قدرتها على تعدية الفعل اللازم غير أنّها تختلف في تأدية المعنى؛ فكلٌّ منها يؤدّي معنىً خاصًّا؛ لذا يجب استخدام وسيلة التعدّي المناسبة لإضافة المعنى الذي يناسب الجملة ويلائم الغرض.

الفعل المتعدي بنفسه: ويمكن أن نعرّفه بأنّه الفعل الذي لا يحتاج إلى واسطة، ويطلق على هذا النوع من التعدّي التعدية الذاتية، ويُقصد بها أنّ طبيعة التعدية في أصل الفعل وضعًا، والفعل المتعدي بنفسه على ثلاثة أقسام:

- المتعدي إلى مفعول واحد.

- المتعدي إلى مفعولين.

- المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل.

تقسيم الفعل باعتبار نوع التعدية:

²⁶ عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله الأنصاري كمال الدين أبو البركات الأنباري، *أسرار العربية* (بيروت: دار الأرقم بن أبي الأرقم، ط1، 1999)، 83.

تعدية حقيقية: تتمثل في صدور الفعل عن الفاعل ووقوعه على مفعول به دون وساطة كأن تقول: أكلتُ الطعام.

تعدية لفظية، وهي التي يصدر فعلها لازماً تارةً ومتعدياً تارةً أخرى؛ كأن تقول: سفة نفسه، وبطر عيشته، وغبن رأيه، وألم بطنه التي يجوز كون مفعولها فاعلاً لأفعالها أيضاً إذا قلت: سفة نفسه، وبطر عيشته، وغبن رأيه، وألم بطنه، كما أنَّ الأفعال المتعدية بحرف الجر تدخل في التعدي اللفظي.²⁷

وتتفق الباحثة مع تلك التسمية حيث إنَّ الفعل المتعدي حقيقةً - وهو الأكثر شيوعاً - يقع أثره ويبدو جلياً على مفعوله دون مسوِّغات أو تأويلات، أمَّا التعدية اللفظية فليست الأصل في الأفعال المتعدية التي لا يبلغ أثر عملها في مفعولها سوى بوساطة، وتحمل اختلافات معنوية قائمة على تأويل المعنى كقوله تعالى: ﴿وَلَا تَعْرِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ﴾ [البقرة: 235]؛ فالفعل عزم يتعدى بواسطة حرف الجر (على) غير أنه هنا نصب المفعول (عقدة) بنفسه، وذلك لتضمن معنى الفعل (نوى)؛ فيكون الفعل متعدياً بتضمين معنى فعل متعدي.

أمَّا بتصنيف الفعل المتعدي نظراً إلى المفعول به فينقسم إلى:

- المتعدي إلى مفعول واحد:

هو الذي ينصب مفعولاً بنفسه مثل قوله عز وجل: ﴿اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تُمُتْ فِي مَنَامِهَا﴾ [الزمر: ٤٢].

- المتعدي إلى مفعولين: ويندرج تحته قسمان:

أولهما: المتعدي إلى مفعولين ليس أصلهما المبتدأ والخبر

هو الفعل الذي ينصب مفعولين، كالأفعال: ألبس وكسا، ومنح ومنع، وسأل وأعطى وقد سمّاه سيبويه "باب الفاعل الذي يتعداه فعله إلى مفعولين"،²⁸ وهذا الفعل يمكن أن يقتصر أثره على نصب مفعول واحد إذا تمَّ به المعنى كقول: أعطيتُ الفقيرَ إن كان إعطاؤه هو المقصد من الكلام، ويمكن أن

²⁷ باب فعل بضم الفاء: ابن هشام اللخمي، شرح الفصيح لابن هشام اللخمي (د.ن: 1988)، 71.

²⁸ سيبويه، الكتاب، تحقيق: عبد السلام هارون (القاهرة: دار الخانجي، 1988)، 37/1.

ينصب مفعولاً ثانياً كقولك: أعطيتُ الفقيرَ زكاةً مالي إن كان المقصد نوع المال المعطى، "فإن شئت اقتصرت على المفعول الأول وإن شئت تعدى إلى الثاني كما تعدى إلى الأول".²⁹

وثانيهما: المتعدي إلى مفعولين أصلهما المبتدأ والخبر

يتمثل في أفعال القلوب (الشك واليقين) مثل: حسب وظنّ وخال وزعم، كقول الله تعالى: ﴿وَتَحْسَبُهُمْ أُنْقَاطًا وَهُمْ رُفُودٌ﴾ [الكهف: ١٨]، وأفعال التحويل مثل: صيرّ وحول وجعل ووهب واتخذ كقوله تعالى: ﴿أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا﴾ [التبأ: ٦].

المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل: هو الفعل الذي ينصب مفعولين الواصل إلى مفعول ثالث بوسيلة من وسائل التعدية كالهزمة وغيرها مثل: أرى وأعلم وتبأ وأنبأ وخبر وأخبر، كقوله تعالى: ﴿كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ﴾ [البقرة: ١٦٧].

2.6. أدوات تعدية الفعل اللازم

ذكرنا أن الأفعال اللازمة ترفع فاعلاً لكنّها لا تحتاج إلى مفعول به، لكنّ تعديتها تكون إمّا عن طريق البنية أو الوسطة أو التضمين التحويلي، وهي كما يلي:

- **الهزمة:** يطلق عليها همزة التعدية أو همزة النقل "وهي همزة تنقل معنى الفعل إلى مفعوله ويصير الفاعل مفعولاً فما كان فاعلاً للفعل اللازم يصير مفعولاً لمعنى الجعل"،³⁰ ويسمى أيضاً باب الإفعال الذي يعد تحويل البنى الثلاثية اللازمة إلى المتعدية من أهم معانيه التداولية، كقول: (خفي القمر، وأخفت المثرن القمر)، ومنها قول الشاعر:

فإن جَزَعْنَا فَإِنَّ الشَّرَّ أَجْزَعَنَا وإن صَبَرْنَا فَإِنَّا مَعْشَرٌ صَبِرْ³¹

فالهزمة نقلت الفعل (جزع) إلى التعدّي بإفادة معنى الجعل (جعلنا نجزع).

²⁹ سيبويه، الكتاب، 37/1.

³⁰ مصطفى أحمد النّماس، بحث في صيغة أفعال بين النحويين واللغويين واستعمالاتها في العربية (المدينة المنورة: مجلة الجامعة الإسلامية، د.ت.)، 226.

³¹ البيت للأعشى، يُنظر: أبو العباس محمد بن يزيد المبرد، الكامل في اللغة والأدب (القاهرة: دار الفكر العربي، 1997)، 265/3.

- التضعيف: وتضعيف عين الفعل قد يُفيد التكرار أو التمهّل مثل: خرج المتاع، وخرّجته أو علم الأمر وعلمته، وفرّج الابن وفرّجته.

- ألف المفاعلة: والتي تفيد معنى المشاركة مثل: (جلس: جالستُهُ) أو (سار: سائرته).

- التعدية بصيغة (استفعل): (خرج: استخرج)، (عمل: استعمل).

- تحويل الفعل اللازم لباب (نصر) لقصد المغالبة؛ كأن تقول (قاعدته فَعَدْتُهُ).

- حذف حرف الجرّ توسّعاً: أو ما يُسمّى نزع الخافض، ومنه قول الشاعر:

تَمْزُونَ الدِّيَارَ وَلَمْ تَعُوجُوا كَلَامُكُمْ عَلَيَّ إِذَا حَرَامٌ³²

حيث إنّ الأصل (تمزّون بالديار) فتعدّي الفعل هنا بنفسه دون الجارّ والمقصود (تمزّون

بالديار)، والديار: منصوب على نزع الخافض.

- تعدية الفعل بحرف الجر: وتتميّز العربية بأنّ إضافة حرف الجرّ يغيّر معنى الفعل كلياً أو جزئياً؛

وذلك بتحويل الفاعل إلى مفعولٍ كما في (ذهبت بزيد) أي أذهبته وجعلته ذاهباً، ومنها قول الله

تعالى في كتابه العزيز: ﴿ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ﴾ [البقرة 17] والمقصود أذهب نورهم ولم يُبق لهم

ضوءاً، وقد أجاز مجمع اللغة العربية قياسية التعدّي بالباء.

والملاحظ أنّ طالب العربية يستطيع - بعد تعلّم الصرف والأوزان الصرفية - استعمالها وقياس

عليها إذا درس معاني أحرف الزيادة، بيد أنّه يصعب عليه استنباط حرف الجرّ الذي يحتاج إلى

سليقة لغوية تكوّنت لدى المتحدث العربي بالسّماع، أو باللجوء إلى معاجم اللغة لمعرفة حرف

الجر المناسب لكل فعل ولذا تكثر أخطاؤه الدلالية في توظيف الفعل الموافق للمعنى الذي يدور

في رأسه، ويمكننا القول بأنّ تعليم معاني الأوزان الصرفية وأحرف الزيادة لا يقل أهمية عن تعليم

أبواب الفعل للطلاب، والملاحظ أنّ الطلاب يعرفون الأبواب غير أهمّ لا يستطيعون التفريق بين

أوزان اللزوم والتعدّي في بعض الأحيان لإهمال تعليم المعاني التي تضيفها أحرف الزيادة.

³² البيت منسوب لجرير الخطفي، : ديوان جرير بشرح محمد بن حبيب، تحقيق: نعمان محمد أمين طه (القاهرة: دار المعارف)، 1/287. و: يوسف عبد الهادي المقدسي الحنبلي ابن المبرد، زيد العلوم وصاحب المنطوق والمفهوم، تحقيق عبد الله بن حسين الموجان (جدة: مركز الكون، 2010)، 2/277.

2.7. الإنابة في حروف الجر

ومن القضايا التي جمعت طرفي التعدي واللزوم من ناحية وحروف الجر من ناحية أخرى مسألة (الإنابة) فقد يُسمع الفعل مصاحباً لحرفي جرٍّ مختلفين كقولنا (محمد بمكة أو محمد في مكة)، وقد ذهب جمهور علماء البصرة إلى عدم إنابة حروف الجر بعضها عن بعض قياساً بل شذوذاً عن القاعدة، وهي لديهم تؤدي معاني مجازية كما في قوله تعالى: ﴿وَلَا صَلِّبَنَّكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ﴾ [طه: 71] فبحسب مذهب الكوفيين يُرى أنَّ حرف الجر (في) بمعنى (على) يعني لنصلِّبَنَّكم على جذوع النخل، ذلك من استعارة التبعية في حرف الجرِّ بتشبيه الاستعلاء (على) بالظرفية (في)، لكن البصريين خالفوهم استناداً إلى مذهبهم في عدم الإنابة؛ فقالوا إنَّ (على) لم تؤدِّ معنى (في) في تلك الآية وإنما هي من باب المجاز القرآني، وفيها تشبيه للمصلوب بالذي محله جذع النخلة.³³

ولعلَّ من المناسب أن نوضح أنَّ حروف الجرِّ لا ينوب بعضها عن بعض إلا في حالاتٍ قليلةٍ إما أنَّها قد سُمعت عن العرب لتقارب معنى حرفي جرٍّ أو أدائهما لمعنى قريب دون تعارضٍ أو نُقلت من أي القرآن، وفي تلك الحالة تؤدي معاني زائدة يؤوِّلها المفسِّرون اجتهاداً فكتاب الله لم يأت بحرفٍ إلا لمعنى دقيق يستقصيه القارئ، يقول السامرائي: "إن النياحة قياسية عند المتكلم بها في معنى معين يتعاور عليه حرفان أو أكثر، لا في استعمال الحرف مكان آخر على وجه العموم"³⁴.

وذلك يعني أنَّ بعض الأفعال صالحة لتناوب حرفي جرٍّ عليها وبهما تؤدي نفس المعنى كما جاء في الأصول: "واعلم أنَّ العرب تتسع فيها فتقيم بعضها مقام بعض إذا تقاربت المعاني"³⁵ إذن فالإنابة هنا تشترط تقارب المعنى كما ذكرنا وتخرج منه ما يمكن أن يلتبس بسببه المعنى على السامع أو القارئ، ويجوز أن يُقال (بكر بالبيت) وكذلك (بكر في البيت) لأن الباء تفيد الإلصاق وفي يفيد الظرفية المكانية والإحاطة لذا فإن أحدهما لا يتعارض مع الآخر وكلاهما فهم منه أن (بكرًا داخل البيت) لذا فإن قرب الحرفين دلاليًا يبرر ويجوز تلك الإنابة بيد أنَّ استخدام جملة (أكتب في قلم) لن تؤدي معنى (أكتب بالقلم) لأن في لا يؤدي معنى الاستعانة لذا فانتفاء الشرط أدى إلى التباس المعنى وهذا مرفوض.

33 انظر ابن هشام، معني اللبيب، 398.

34 فاضل صالح السامرائي، معاني النحو (الأردن: دار الفكر للطباعة والنشر، 2000)، 9/3.

35 أبو بكر محمد بن سهل بن السراج، الأصول في النحو، تحقيق عبد الحسين الفتلي (بيروت: دار الرسالة، 1996)، 414/1.

وقد جاء في شرح الرّضي على الكافية في هذه المسألة قول الشارح "واعلم أنّه إذا أمكن في كل حرف يتوهم خروجه عن أصله، وكونه بمعنى كلمة أخرى أو زيادته أن يبقى على أصل معناه الموضوع هو له، ويضمن فعله المعدي به معنى من المعاني، يستقيم به الكلام فهو الأولى بل الواجب".³⁶

ويمكن أن نلخص القول في مسألة الإنابة فنقول إنّها محدودة بحالتين:

الأولى: الشذوذ عن القاعدة لأداء معاني مجازية وذلك ممّا ورد في القرآن وحمل دلالات واستعارات.

الثانية: أن يؤدي حرفاً جرّ نفس المعنى أو معنيين متقاربين كحرفي (في، والباء) فيجوز أن نقول: في مكّة وبمكّة إن كنّا نقصد المحلّ.

2.8. التضمين وتعدية الأفعال

المقصود بالتضمين: "إشراب لفظ معنى لفظ فيعطونه حكمه، وفائدته أن تؤدي كلمة مؤدى كلمتين"،³⁷ أو استقاء فعل لازم لمعنى آخر متعدّ، ومن ذلك قوله تعالى: ﴿وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ﴾ [البقرة: 235]؛ فالفعل عزم يتعدى بواسطة حرف الجر (على)³⁸ غير أنّه هنا نصب المفعول (عقدّة) بنفسه، وذلك لتضمن معنى الفعل (نوى)؛ فيكون الفعل متعدّياً بتضمين معنى فعلٍ متعدّ.

وفي القرآن وردت أفعال مما يتوهم على القارئ أنّها تخالف القياس إلا أنّها تفتّق الذهن عن معانٍ جديدة، ومن ذلك الفعل (سمع) في قول الله تعالى: ﴿قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا﴾ [المجادلة: 1] نجد أن الفعل تعدّى لمفعول واحدٍ بنفسه دون واسطة، بينما في قول القائم من الركوع (سَمِعَ اللَّهُ لِمَنْ حَمِدَهُ) بمعنى استجاب لمن حمده؛ فقد تعدّى الفعل بحرف جرٍّ لكنّه حُمل معنى فعلين وهو سماع الحمد والاستجابة إليه وعلى هذا المنوال ورد الفعل اسْمَعُ في قوله تعالى: ﴿لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ

³⁶ جمال الدين أبو عمرو عثمان بن عمر بن الحاجب، شرح رضي الدين على الكافية في النحو (بيروت: دار الكتب العلمية)، 345/2.

³⁷ فاضل صالح السامرائي، معاني النحو، 12/3.

³⁸ قال سيبويه والحذف في هذه الأمور لا يقاس عليه، وقال أبو جعفر: ولا تعزموا ولا تعقدوا عقدة النكاح.

أبو جعفر النحاس، إعراب القرآن، تحقيق: محمد محمد تامر، محمد رضوان (القاهرة: دار الحديث)، ١٤٢/١.

الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿[الصفات: 8] فتضمّن الفعل اسْتَمَعَ معنى الفعل (أصغى إلى)³⁹ ولذا تعدّى بحرف الجر المصاحب له وهذا من براءة التضمين.

وفائدة التضمين تكمن في قصدٍ معيٍّ زائد أو التوسّع في المعاني؛ وقد جاء في حاشية الجرجاني في شرحه للكشاف "وفائدة التضمين إعطاء مجموع المعنيين فالعلان مقصودان معاً قصداً وتبعاً".⁴⁰

وقد ورد التضمين في أي القرآن كثيراً فكان من البلاغة القرآنية التي تفتق الأذهان عن معانٍ جديدةٍ أكثر تفصيلاً، ومن تلك الأمثلة التي وردت في الكشاف قوله تعالى: ﴿وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا﴾ [الكهف: 28]، والشاهد في الفعل تعدّى عن؛ فالفعل عدا بمعنى جاوز من الأفعال التي تعدّى إلى مفعولٍ دون واسطةٍ وإنما تعدّى هنا لتضمين معنى نبا وعلا أي: لا تَعْلُ عَيْنَاكَ ولا تتجاوزهم إلى غيرهم، ويقال إنّ الآية نزلت في أشرافٍ من قريش اشترطوا لدخول الإسلام أن تكون لهم مجالس منفصلة عن فقراء المسلمين الذين يلبسون ثياباً باليةً تفوح من بعضها رائحة العرق فأنزل الله على الرسول لا تتجاوز عيناك الذين يدعون الله بالغداة والعشي يريدون وجهه إلى أولئك، والله أعلم، ومن ذلك أيضاً قوله تعالى: ﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ﴾ [النساء: 2] أي ولا تضموها إليها آكلين لها.⁴¹

ومن التضمين في شعر العرب قول الفرزدق:

كيف تراني قالباً محيّي قد قتل الله زياداً عني⁴²

ومعنى الشطر الأول: افعِلْ ما شئتُ فإني لا أُرَوِّع ولا أتوقّع، والشاهد في قوله: قتل الله زياداً عني؛ فالفعل قتل عُديّ بعن رغم أنه من الأفعال المتعدية بنفسها مباشرةً لكنّ تعديته بعن أضافت إليه

³⁹ ابن هشام، معني اللبيب عن كتب الأعاريب، تح: مازن المبارك (دمشق: دار الفكر، 1985)، 398.

⁴⁰ أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التنزيل بحاشية الجرجاني (دمشق: دار الفكر، 1977)، 97/1.

⁴¹ الزمخشري، الكشاف بحاشية الجرجاني، 495/1.

⁴² البيت للفرزدق. محمد بن محمد حسن شرّاب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية (بيروت: مؤسسة الرسالة، ٢٠٠٧ م) 255/3.

معنى صرف، أي: صرف الله زيادًا عني، وكأن القائل ضمّن بفعلٍ واحدٍ (صرفه عني فقتله) لكنّه أثر التعبير عنها بفعلٍ واحدٍ وحرف جرٍ مصاحبٍ لآخر وذاك هدف وسر التضمين.

وخلاصة القول في هذا الأمر أنّ التّضمين من الظواهر اللّغوية التي تمتاز بها العربية، والتي تحتاج إلى إعمال الأذهان لكشف أسرارها، وقد عني بالتّضمين كثير من علماء البصرة كسيبويه (١٨٠هـ) والخليل بن أحمد (١٠٧هـ)، وذكره ابن هشام (٧٦١هـ) واعتنى بأمثلته في مغني اللبيب والسيوطي في همع الموامع كما أنّ القرآن الكريم عامرٌ بذلك الأسلوب، لكنّ التّضمين ليس متروكًا للعامة ويجب أن تحكمه ضوابط، ولكن عودته إلى متعلمي العربية فإنّه ربّما ممّا يصعب على غير الناطق العربي تذوّقه والقياس عليه خاصّةً قبل اجتياز مراحل متقدّمة في اللغة.

2.9. أنواع الفعل بين اللزوم والتّعدّي

درس النّحاة الأفعال وصنّفوها فاتفقوا في تصنيفها إلى لازم ومتعدّي واختلّفوا في إضافة نوع ثالثٍ أسموه "ما ليس بلازم ولا متعدّي" وألحقوا به كان وأخواتها لعدم نصبها مفعول به مع عدم تعديها إلى مفعولٍ بحرف جرٍّ كذلك، وارتأى بعض النّحاة تقسيم الأفعال المتعدية إلى متعدية بنفسها تارةً وبحرف الجر تارةً أخرى كالفعل (شكر) في قوله تعالى: ﴿لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ﴾ [إبراهيم: 7] ، وقوله: ﴿وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ﴾ [البقرة: 152].

وقد اتفق ابن عقيل (٧٦٩هـ) شارح الألفية مع ناظمها ابن مالك في كون الفعل لا يخرج عن اللازم والمتعدّي، ومن التسميات البديعة المصطلح الذي أطلقه د. ناصر العيشي على النوع الذي يخرج عن اللازم والمتعدّي والواسطة (أي القاصر الذي لا يتعدى بحرف جر)، وقد أطلق عليه اسم (الفعل العدلي) وهو اسم منحوت من "صدري لفظي التعدي واللزوم مجردين لكي يدلّا على الفعل الذي

يأتي معناه ومبناه قابلاً للزوم مرة والتعدي مرة أخرى بلا وساطة"،⁴³ ومن تلك الأفعال: (زاد الشيء، وزدته، وغاض الماء وغضته، وهلك الرجل وهلكته).

وقد صنّف ابن هشام الفعل إلى أقسامٍ سبعة،⁴⁴ ووصف ذاك التقسيم بالبديع على النحو

التالي:

الأول: ما لا يطلب مفعولاً به قطعاً (الفعل اللازم)، وقد وضع له بعض العلامات فأدرجه تحت:

- أفعال تدل على الوقوع والحدوث مثل: حدث، ونبت.

- أفعال تدل على صفاتٍ حسيّةٍ مثل: طال وخلق.⁴⁵

- أفعال تدل على عَرَضٍ ومرضٍ مثل: مرض، وفرح.

- أفعال على وزن (انفعل) مثل: انكسر، وانحزم وانطفأ، أو (فعل) مثل: ظرف.

- أفعال على وزن (فعل، أو فعل) - بفتح العين وكسرهما - اللذين يأتي وصفهما على (فعل)،

مثل: ذلّ (ذليل)، وسمّن (سمين).

الثاني: ما يتعدى لمفعولٍ واحدٍ بحرف الجرّ دائماً كغَضِبَ ومرّ؛ فتقول غَضِبْتُ عليه، وغَضِبْتُ منه،

وقد مررتُ بفلان.

⁴³ ناصر العيشي، "فلسفة اللزوم والتعدي في العربية"، اليمن: نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي بجامعة عدن، 1/19 (2005)، 148.

⁴⁴ شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، أبو محمد عبد الله جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله بن هشام الأنصاري، ومعه كتاب منتهى الأرب بتحقيق شرح شذور الذهب، محمد محيي الدين عبد الحميد (القاهرة: دار الطلائع، 2004)، 366.

⁴⁵ خلّق: بمعنى املأ ولان، : ابن فارس، مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام هارون (القاهرة: دار الفكر، ١٩٧٩)، ٢١٣/٢.

الثالث: ما يتعدّى لواحدٍ بنفسه دائماً كأفعال الحواسِّ مثل: شَمَّ العطرَ، ورأى السحبَ، وسمع الصوتَ.

الرابع: ما يتعدّى لواحدٍ تارةً بنفسه وتارةً بالجارِّ كالأفعال شكر، ونصح وقصد؛ فتقول شكرتُك، وشكرتُ إليك حسن صنيعك، ونصحتُه ونصحتُ إليه، وقصدتُه وقصدتُ إليه.

الخامس: ما يتعدّى لواحدٍ بنفسه تارةً، ولا يتعدّى أخرى كفَعَرَ، وشحا.

السادس: ما يتعدّى لاثنتين وقد قسّمه إلى نوعين:

- ما يتعدّى لاثنتين تارةً ولا يتعدّى أخرى كالفعل نقص؛ فتقول نقص المأل، ونقصتُ زيداً ديناراً فيكون زيداً مفعولاً أولاً، وديناراً مفعولاً ثانياً، كما يقول تعالى: ﴿ثُمَّ لَمْ يَنْفُصْكُمْ شَيْئًا﴾ [التوبة:4]

- ما يتعدّى لمفعولين دائماً وهو ثلاثة أقسام:

- قسم يتعدّى إليه الفعل إمّا بنفسه وإمّا بحرف الجر كالفعل: أمر؛ فتقول: (أمرتُك الخيرَ، وأمرتُك بالخير)، والفعل شكر؛ فتقول: (شكرتُك وإليك حُسن صنيعك) وهو سماعي.
 - قسم مفعوله الأول فاعل في المعنى كأن تقول: كسوتهُ جُبَّةً.
 - ما يتعدّى إلى مفعولين أولهما وثانيهما مبتدأ وخبر (أفعال القلوب أو التصيير).
- السابع: ما يتعدّى إلى ثلاثة مفاعيل، كالأفعال: أعلم وأرى وما أدّى معناهما ك: (أنبأ، نبأ، أخبر، خبر، حدّث).

ويمكننا القول بأنّ هذا التقسيم هو الأوضح مقارنةً بالتقسيمات الأخرى التي لم تركز على الأفعال المتعدّية أو أهملت الأفعال التي تتعدّى تارةً بنفسها وتارةً بحرف الجر، لكن من الجدير بالذكر أن

تلك التقسيمات ليست حدودًا قاطعةً بين الأفعال، فالمعنى السياقي والاستعمال اللغوي والقياس والسماع كل تلك الأمور تلعب دورًا كبيرًا في تصنيف الأفعال، ومهما حاول معلّم اللغة أن يعلم طلابه التفريق بين تلك الأفعال لن يكون ذلك مجديًا دون استشارة الناطق الأصلي باللغة والرجوع إلى معجم مختصّ يوضح كيف استعمل العرب تلك الأفعال، ومتى يمكن أن تخضع للتعدّي بحرف الجر، وما المعاني الإضافية التي يمكن أن يكتسبها الفعل بتغير الواسطة.

2.10. نظرة في تعليميّة اللزوم والتّعدّي

تعدّ تعدية الفعل ولزومه من القضايا المتداولة لغويًا بيد أنه مازال موضوعًا يكتنفه بعض التّداخل واللبس.

فإنّ التعدية لا ترتبط بلفظ الفعل وبناء صيغته فقط وإنما لا تنفك عن معناه؛ فاللغات ليست مجموعة من الألفاظ فحسب بل تربط بين ألفاظها الكثير من العلاقات، وبناءً عليه فإن جوهر التعدّي قائم على العلاقة الذهنية بين الفعل ومفعوله فإن قلنا: (كتب الطالبُ درسه) نجد أن الفعل كتب يقتضي مفعولاً وهو الدرس رغم كون الكتابة أمرًا مفهوماً من السياق أي أنّ التعدية ذات جانبين أحدهما تركيبّي والآخر دلالي⁴⁶.

ومن أفضل من حاولوا وصف تلك الظاهرة اللغويّة الفرنسيّ لوسيان تينيير الذي نقل عنه عبد الحميد دبّاش فكرته المستعارة عن التعدّي؛ فقد استعار من الكيمياء مصطلح (القدرة)⁴⁷ وأضفى عليه طابعاً لغويّاً فشبه الفعل بالذّرة التي تستقطب ذرّاتٍ أخرى لتشكّل جزيئاً، وكلّما استقطبت ذرّاتٍ أكثر

⁴⁶ عبد الحميد دبّاش، "بين قدرة الفعل وتعديته" مجلة العلوم الإسلامية 6/4 (2004)، 197.

⁴⁷ القدرة كان تعريئاً لمصطلح التّكافؤ المستخدم في العلوم، لكنّ الباحث غيّر الترجمة لتناسب تعريب المصطلح لغويّاً.

كان ذلك مؤشراً لقدرتها؛ فالفعل كالدرة أحادي القدرة (متعدّ لمفعول واحد) أو ثنائي القدرة (متعدّ لمفعولين) أو ثلاثي القدرة (متعدّ لثلاثة مفاعيل)⁴⁸.

وقد رأى اللغويّ الفرنسيّ [تينير]⁴⁹ أنّ الإسناد علاقة منطقية تركيبية قد اقتبسها النحاة واحتفظوا بها كون النحو التقليديّ مؤسس على المنطق في رأيه، غير أنّ القدرة مفهوم لغويّ دلاليّ كذلك.

وترى الباحثة أنّ فهم الناطق باللغة مختلف عن فهم متعلّمها كلغة ثانية، وأنّ ذلك المنطق قد ييسّر على متعلّمي العربيّة ماهيّة الأفعال المتعدّية وفهمها، غير أنّ تلك القواعد قد لا تنطبق على كل الأفعال؛ فبعضها يأتي لازماً تارة ومتعدّياً تارة أخرى.

وأما عن أخطاء الطّلاب في تلك المسألة فلم تنحصر في استخدام اللازم متعدّياً أو في جعل المتعدّي لازماً أو في استخدام حرف جرّ غير مناسب للفعل.

وقد رصدت بعض الدّراسات أخطاء تعثر الطّلاب بحروف الجرّ لكنها أغفلت شيئاً مهمّاً وهي أنّ الأفعال باعتبار أفرادها وتركيبها تنقسم إلى:

أفعال مفردة: تدلّ على زمنٍ ومعنى بصيغة بسيطة كالفعل هاجر أو قام أو صام.

أفعال مركّبة: تتألّف من جزئين متلاحمين لا انفصال لغويّتهما كالأفعال المصاحبة لحروف الجرّ كـ **كرغب فيه واتّصل به**.⁵⁰

⁴⁸ دباش، "بن قدرة الفعل وتعديته" مجلة العلوم الإسلامية، 197.

⁴⁹ المصدر ذاته، 197-198.

⁵⁰ عمر عكاشة، النحو الغائب (لبنان، المؤسسة العربيّة للدّراسات والنّشر، 2003)، 270.

وتلك الأفعال المركبة بدورها تدل إما على زمانٍ أو مكانٍ كقولنا: ذهب من بيته إلى المسجدِ أو ذهب من الصباح إلى المساء، وأفعال أخرى تدل على غير الزمان والمكان .

وتلك الدّراسة لا تهدف إلى رصد حروف الجر الدالة على زمانٍ أو مكانٍ - وإنما اختصت به دراسات أخرى كان حرف الجر هدفها وغايتها ومبحثها - بل تعنى دراستنا بالأفعال الموسومة بالتركيبية والتي تشكّل مصدر اضطرابٍ وصعوبةٍ لكل فئات الناطقين بالعربية وغيرها على حدٍ سواء لعدم وجود قواعد محدّدة تضبط أو تعلّل استعمالها كمثّل حروف الجر غير المرتبطة بالأفعال، وهذا ما تحاول الدّراسة تحليله وتقديم حلول له.

3. تحليل الأخطاء

يتناول هذا الفصل مبحثين:

- المبحث الأول: الإطار النظري لتحليل الأخطاء، ويشمل: المدخل وأهمية تحليل الأخطاء، وأنواع المخالفات، ومستويات تصنيف الخطأ، وأنواع الأخطاء، ومراحل تحليل الخطأ.
- المبحث الثاني: الإطار العملي للدراسة التطبيقية، ويشمل: الدراسات السابقة، ومجتمع البحث وعيّنته، وأدوات الدراسة، وإجراءات تطبيق الدراسة، وتحليل البيانات، ونتائجها.

3.1. الإطار النظري

3.1.1. مدخل إلى تحليل الأخطاء

لكل لغة نظام صوتي وآخر صرفي وثالث نحوي، وهذه الأنظمة تحكمها مجموعة من القواعد والقوانين التي تُشكّل تلك اللغة، ويقع الخروج عن تلك القواعد تحت مظلة الخطأ اللغوي، بيد أنّ الأخطاء اللغوية تعدّ معياراً مهماً من معايير قياس مخرجات التعلّم؛ فمتعلّم اللغة الثانية عندما يدرس لغةً جديدةً "إنما يقيم سجلاً بين منهجين في وصف اللغتين أو مرأتين تنعكس عليهما اللغتان متقابلتين"⁵¹؛ فمن خلالها يمكننا كشف المزالق والصعوبات التي يقع فيها المتعلّم، والقواعد التي تصعب عليه ومن ثمّ تذليلها.

⁵¹ عمر عكاشة، النحو الغائب: دعوة إلى توصيف جديد لنحو العربية (بيروت: الدار العربية للدراسات والنشر، 2003)، 24.

3.1.2. أهمية تحليل الأخطاء

تعدُّ الأخطاء اللغويّة جزءًا لا يتجزأ من عملية التعلُّم بل ودليلاً عليها، كما أنّها أساسٌ للمرحلة التالية لها وهي (تصحيح الخطأ) بناءً على الفهم الصحيح للقاعدة الصوتية أو الصرفية أو النحوية أو الإملائية.

يقول دوجلاس براون إنّ "التعلُّم البشريّ في أساسه عمليّة تقتضي الوقوع في الخطأ؛ فالأغلاط والتقديرّات الخاطئة والحسابات والافتراضات غير الصّحيحة تشكّل جانباً مهمّاً من جوانب تعلُّم أي مهارة أو اكتساب أيّة معلومة".⁵²

كما أنّ هكتر هامرلي (H. Hamnerly) قد أشار إلى أهميّة تنبيه المتعلّمين إلى الأخطاء التي يجترحونها لتجنب إحساسهم بالخوف أو الفشل أثناء تلقّيهم للغة الجديدة، كما يرى أنّ ذلك يزيد من دافعيتهم إلى تصويب الأخطاء والقضاء على الإهمال وعدم الاكتراث مما يجنبهم العجز اللغوي.⁵³

والعجز اللغوي في رأي الباحثة قد يتمثّل في التّحجّر اللغوي⁵⁴ الذي يصيب بعض الدّارسين لا سيّما في المستويات المتوسطة أي بعد اجتياز المراحل التمهيدية؛ فهم يهربون من القواعد التي تمثّل مصدرًا للصعوبة لديهم سواءً بسبب اختلافها عن لغتهم الأم أو عدم وجود ما يعادلها في النظام اللغوي

⁵² نقلاً عن جمال مصطفى شتا، "الأخطاء اللغوية في أسئلة الاختبارات بجامعة القصيم في ضوء علم اللغة التطبيقي: الاختبارات الورقية والإلكترونية"، المجلة العلمية المحكمة للجمعية المصرية للكمبيوتر التعليمي 2/8 (ديسمبر 2020)، 313. لتعذر الوصول للمصدر الأصلي.

المصدر الأصلي: محمد أبو الرب، الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي (عمّان: دار وائل، 2005)، 15.
⁵³ هكتر هامرلي، النظرية التكامليّة في تدريس اللّغات ونتائجها العمليّة (الجيزة: دار سفير، د.ت)، 122 نقلاً عن: منال اليافعي، الأخطاء التركيبية لدى متعلّمي اللغة العربية: طلبة برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بجامعة قطر (قطر: جامعة قطر، كلية الآداب والعلوم، رسالة ماجستير، 2016)، 8. لتعذر الوصول للمصدر الأصلي.

⁵⁴ التحجّر اللغوي: استعصاء الأخطاء في اللغة الوسيطة بما فيها من نقائص وتشوّهات تبرز في شكل أخطاء صوتية وصرفية وتركيبية ومعجمية. المصطفى بنان، تحليل الأخطاء مقارنة لسانية تطبيقية لتعلم اللغة العربية (الأردن: دار كنوز المعرفة، 2015)، 36.

للتعلم الأم، وقد يؤدي إلى ملازمة الأخطاء- التي قد لا تتناسب مع التطور اللغوي المتوقع من المتعلم وتشكل الأخطاء الملازمة للمتعلم جزءاً منها.

وتتلخص أهمية تحليل الأخطاء في ثلاثة مستويات:

- **المستوى اللغوي:** فتحليل الأخطاء يساعد المتعلم على اكتساب اللغة، والتنبه إلى الفروق

اللغوية التي قد يتعثر فيها بسبب الاختلاف بين لغته الأم واللغة الهدف؛ فإدراك الخطأ والمسألة

اللغوية يعني إزالة كثير من عقبات اكتساب اللغة الأجنبية.

- **المستوى النفسي:** يتمثل في انعكاس ذلك على أدائه اللغوي؛ فمعرفة الصواب يؤدي إلى

اكتساب مزيد من الثقة بالنفس، ويظهر ذلك ملحوظاً عندما يجترح المتعلم الخطأ ثم يصحّحه

لنفسه قبل المعلم أو يصحح لزميله مما يشعره بالسيطرة على اللغة ومزيداً من الرغبة في أدائها

والإنتاج باستخدامها شفهاً وكتابياً.

- **المستوى التعليمي والتربوي:** يتمثل في النهوض بإستراتيجيات تعليمية والتركيز على تطويرها

عند عملية اكتساب اللغة مما يختصر الدروب الطويلة على كل من المعلم والمتعلم؛ يقول الباحث

هوك "إنّ تقديم الموضوعات على ضوء التقابل قد يُخفف عبء المعلم والدارس وبالتالي يضاعف

من سرعة التعلم".⁵⁵

ومن هذا المنطلق تستفيد الدراسة من تحليل أخطاء الدارسين لتقدّم لهم حلولاً تساعدهم على

تخطي تلك الصعوبات التي يواجهونها في قضية من أهم قضايا تعلّم اللغة العربية ألا وهي استخدام

⁵⁵ مقدمة تمام حسان وآخرون، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلّاب المستوى المتقدّم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى (مكة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها، د.ت.).

الفعل، وتحليل الأخطاء من الأمور التي يُبذل فيها جهود مضيئة لرصد الأخطاء بشكل دقيق وتحليلها وتفسيرها بعمق للوصول إلى نتائج مفيدة.

3.1.3. أنواع المخالفات اللغوية

يقترن ارتكاب الأخطاء بعملية التعلم؛ فلا يخلو تعلم أي مهارة أو مسألة من الانزلاق في خطأ أو فرض شيء مغاير للواقع أو طبيعة اللغة كما يعدّ تصويبه صاقلاً للمهارة المكتسبة. وتعميم كلمة خطأ على كل مخالفة يرتكبها المتعلم ليس بالأمر الدقيق؛ فهناك خطأ عن غير قصد ينم عن عدم فهم القاعدة، وهناك زلات لسان وهفوات ناتجة عن أسباب نفسية - غالباً - ولتوصيف أدقّ خلال عملية تحليل أخطاء العينة ينبغي لنا أن نقف على المصطلحات:

- الخطأ لغةً:

ذكر ابن منظور في معجم لسان العرب: "الخطأ أو الخطأ: ضد الصواب... وفي التنزيل: ﴿وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ﴾ (الأحزاب: 5) عداه بالباء لأنه في معنى عثرتم أو غلطتم".⁵⁶ وقد عدّه الجوهري نقيض الصواب.⁵⁷

فالخطأ اللغويّ- الذي هو محلّ دراستنا- يدلّ على المخالفات اللغوية بصورها وأنواعها كافة،

وهو وحده الذي شاع في الدراسات اللغوية التطبيقية ومرادفه في الإنجليزية Error.⁵⁸

⁵⁶ محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر، 1441هـ)، 61/1.

⁵⁷ أبو نصر الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار (بيروت: دار العلم للملايين، الرابعة، 1987)، "خطأ" 47/1.

⁵⁸ محمد أبو الرب، الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي (الأردن: دار وائل، 2015)، 30.

- اللحن لغة:

قَالَ ابْنُ الْأَثِيرِ: اللَّحْنُ الْمَيْلُ عَنْ جِهَةِ الْإِسْتِقَامَةِ؛ يُقَالُ: لَحَنَ فُلَانٌ فِي كَلَامِهِ إِذَا مَالَ عَنْ صَحِيحِ الْمُنْطِقِ وَكَمَا ذَكَرَ ابْنُ مَنْظُورٍ: الْخَطَأُ وَالْحَنُ فِي كَلَامِهِ أَيُّ أَخْطَأَ.⁵⁹

والخطأ اصطلاحًا:

يعني إمالة الشيء عن وجهته؛ ويرى النُّحاة أنه: "مخالفة العرب لسنن كلامهم"⁶⁰ فيقول ابن فارس (ت ٣٩٥هـ) في المقاييس: اللَّحْنُ "إمالة الكلام عن جهته الصحيحة في العربية. يُقَالُ لَحَنَ لَحْنًا" وقد ظهر اللَّحْنُ حتى في عهد النبي حين لحن أحد في حضرته فقال (صلى الله عليه وسلم): "أرشدوا أخاكم فقد ضل"،⁶¹ وزاد اللحن باختلاط الأعاجم بالعرب بعد إسلامهم ، ويرى ابن فارس أنها من الكلام المولّد كونه مُحدث لم يكن في العرب العارية الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِطَبَاعِهِمُ السَّليمة.⁶²

وقد عالج علماء اللغة مسألة اللَّحْنِ؛ فأفردوا كتبًا تتناول اللَّحْنَ، ومنها كتب: لحن العامة للكسائي، وأدب الكاتب لابن قُتَيْبَةَ (ت ٢٧٦هـ)، وإصلاح المنطق لابن السَّكَيْتِ (ت ٢٤٤هـ) وكتاب فصيح لثعلب (ت ٢٩١هـ)، كما أن بعضهم جعل الأخطاء في بُنى الكلمات في مُصَنَّفَاتِ التَّحْوِ والصرف، ومؤخرًا ظهرت مجموعة من الكتب تحمل اسم الأخطاء النحوية والإملائية الشائعة أو قُلْ ولا تُقُلْ لمصطفى جواد (ت ١٩٦٩م).

⁵⁹ محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر، 1994)، 382/13.

⁶⁰ عبد الرزاق بن فراج الصاعدي، أصول علم العربية في المدينة (المدينة المنورة: مجلة الجامعة الإسلامية، 1988)، 280.

⁶¹ أبو عبد الله محمد بن عبد الله الحاكم، المستدرک علی الصحیحین، تحقيق: مصطفى عبد القادر عطا (بيروت: دار الكتب العلمية، 1990)، 447/2، (3643).

⁶² أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام هارون (بيروت: دار الفكر، 1979)، "الحن" 5/ 239.

لذا فإنّ الدّراسات النحويّة لدى السلف نهضت لتلبية حاجة ملحّة نتيجة الظرف التاريخي⁶³

لكنّ الدّراسات اللغوية المعاصرة حملت همومًا أخرى لتعين النّاطقين بلغاتٍ أخرى على تعلّم اللغة.

– الهفوة لغّة:

يقول ابن فارس: "هَفَا الْإِنْسَانُ: زَلَّ وَذَهَبَ عَنِ الصَّوَابِ، وَالهَفْوَةُ: الزَّلَّةُ".⁶⁴

واصطلاحًا: تعرف الزّلات بأخطاء الأداء، وغالبًا ما تنتج عن أسباب عارضة كالسرع أو

النسيان أو الإرهاق والتعب، ولا تشكّل سلوكًا دائمًا منتظمًا للمتعلم؛ لذا فإنها ليس محل دراستنا

اللغوية.⁶⁵

وبناءً على ما تقدّم فإن ما يعنينا في دراستنا إنّما يتعلّق بالخطأ اللغويّ والذي يعدّ أساسًا لرصد مواطن

الضعف وتحليلها واستنتاج أسبابها ومن ثمّ تقديم الحلول، وأما ما يتعلّق بالهفوات فهي غير متكررة

وناشئة عن أسباب نفسية، واللّحن قد يصيب أبناء اللغة أيضًا.

3.1.4. مستويات تصنيف الخطأ

يعد تصنيف الأخطاء على المستويات اللّغوية من نحوٍ أو صرفٍ أو معجمٍ أو إملاء الخطوة الثانية

بعد مرحلة جمع الأخطاء، وهناك أكثر من شبكة تصنيفٍ لأنماط وسياق الأخطاء منها شبكة ييلك

التي تصنف الأخطاء إلى ثلاثة أنماطٍ كبرى⁶⁶ تشمل:

– الأخطاء المعجمية.

⁶³ محمد الطنطاوي، نشأة النحو وتاريخ أشهر النحاة (القاهرة: دار المعارف، 1995)، 30. و: علي أبو المكارم:

تاريخ النحو العربي حتى أواخر القرن الثاني الهجري (القاهرة: دار غرب، 2008)، 35.

⁶⁴ ابن فارس، مقاييس اللغة، "هفا"، 6/ 75.

⁶⁵ عمرالصادق عبد الله، "تحليل الأخطاء اللغوية لدى طلاب معهد الخرطوم"، معهد اللغة العربية جامعة إفريقيا

العالمية (1/ يناير 2003)، 7.

⁶⁶ المصطفى بنان، تحليل الأخطاء، 82.

- الأخطاء النحوية.

- أخطاء الخط والرسم.

ويصنّف متبنو نظرية تحليل الأخطاء أخطاء متعلمي اللغات الأجنبية إلى ⁶⁷:

- أخطاء صوتية: تتمثل في تقصير الصّوائت الطويلة أو إطالة القصيرة، إضافةً إلى الخلط بين

الصّوامت، خاصةً إذا حلت منها لغة المتعلّم الأم، وهذا بدوره يؤثّر على المستوى الإملائيّ أيضاً؛

فيكتب المتعلّم ما يسمعه.

- أخطاء صرفية: وهي الأخطاء التي تعتري بنى الكلمات، سواءً كانت الكلمة اسماً أو فعلاً،

كاستخدام المصدر بدلاً من الفعل أو استخدام صيغة غير مناسبة للفعل أو تصريف الفعل

بشكل خاطئ، أو الخطأ في اشتقاق البنى الصرفية كاسم الفاعل أو اسم المفعول، وهي مما يترتب

عليها في المقابل أخطاء نحوية أو دلالية أو إملائية.

- أخطاء نحوية أو تركيبية: وهي الأخطاء التي يجترحها المتعلّم لجهله بقواعد اللغة الهدف أو

لاختلافها عن لغته الأم وأكثرها شيوعاً أخطاء التذكير والتأنيث أو التعريف والتنكير أو قواعد

تمييز العدد.

- أخطاء معجمية دلالية: هي تلك الأخطاء المتعلقة باستخدام كلمات غير ملائمة للمعنى

السياقيّ الصحيح أو الخلط بين الألفاظ المتباعدة دلاليّاً مما يؤدي إلى صعوبة فهم مغزى

المتحدّث.

⁶⁷ انظر المصطفى بنان، تحليل الأخطاء، 83.

- أخطاء إملائية: وهي الأخطاء التي تظهر في الإنتاج الكتابي للمتعلم، وبعضها متعلق باللغة الهدف كأخطاء كتابة الهمزة المتوسطة أو المتطرفة، والآخر يعكس الصورة التي يسمع بها المتعلم اللغة المتعلمة كتقصير الصوائت الطويلة، أو الصوامت المختلفة عن لغته الأم كالعين أو الحاء. وقد تتداخل تلك الأخطاء في الاستعمال اللغوي فنجد الخطأ التركيبي عائداً إلى النحو بينما له أصل صرفي، كما أن الأخطاء الإملائية قد تعود بالأصل إلى أصل صوتي وهذا من طبيعة اللغة؛ لذا فقد تبنت الدراسة منهجاً خاصاً في تحليل الأخطاء نظراً لدقة الموضوع المبحوث، وآثرت الباحثة تنحية الأخطاء الصوتية والإملائية الواردة في أخطاء الطلاب للتركيز على الأخطاء الصرفية والنحوية، مع إدراج الأخطاء المعجمية تحت أخطاء الصياغة أو الاشتقاق - كما سيرد في القسم التطبيقي لتحليل أخطاء العينة - لضمان دقة النتائج.

3.1.5. أنواع الأخطاء تبعاً لمصدرها

يقع أصحاب اللغة في أخطاء لغوية أحياناً أثناء تعلّمها أو بسبب العادات اللغوية الخاطئة أو الناجمة عن اللهجات المحكية في مجتمعاتهم إلا أن الأخطاء التي يجترحها المتعلم الناطق بغير العربية تختلف عنها؛ فهي ناجمة عن المعرفة الناقصة بالنظام اللغوي للغة التي يتعلمها. وتعدّ مصادر الخطأ من الأمور المعينة على فهم الصعوبات التي يجدها المتعلم أثناء عملية التعلّم، وعلم اللغة التقابلي يفترض أن المتعلم يخضع لتأثير لغته الأم؛ فيقوم بنقل عاداته اللغوية بشكل دائم مما يسفر إيجاباً عن الإنتاج الصحيح إذا وافقت لغته الأم اللغة الهدف، وسلباً فيما يتعلق بالاختلافات بين اللغتين، وتكمن قوة التحليل التقابلي في استغلال ذلك التشابه والاختلاف للتنبؤ بأخطاء المتعلم سلفاً ومعالجتها قبل الوقوع بها، وبذلك يمكن للمعلم التخطيط اللغوي ووضع المناهج التعليمية بناءً على تلك التنبؤات والافتراضات.

غير أنّ اللّغويّ [كوردر Steven Pit Corder]⁶⁸ قد عارض هذه الافتراضات وفنّدها

موضّحاً أنّ كثيراً من الأخطاء التي يرتكبها المتعلم بمعزل عن لغته الأولى ولا تقاطع بين اللّغتين قد أدّى إلى ذلك الخطأ، وإنما بعض الأخطاء تعود إلى طبيعة اللغة الهدف، وأنّ وجود تلك الأخطاء مما يساعد المتعلّم على اكتشاف اللغة الهدف بنفسه⁶⁹؛ كالطفل الذي يتعلّم المشي فيسقط ويساعده أبواه ليقف على قدميه ثانية، فإنه لن يتقن المشي إذا رسمنا له خط سيره، وحددنا له خطواته ومواقع قدمه بدقّة.

وترى الدّراسة أنّه يمكن الدمج بين الرأيين؛ فبعض الأخطاء يقع بها المتعلّمون نتيجة النقل السّليبي عن اللغة الأم، وتلك يمكن تفاديها سواءً أكان ذلك أثناء الشرح أو بالوسائل المعينة أو التّدريبات اللّغوية المقدّمة للطالب بعد الدّرس اللّغويّ كسؤال "صوّب الخطأ في الجمل الآتية"، غير أن ما يعود إلى طبيعة اللغة الهدف يمكن إرجاؤه كبطاقةٍ يستخدمها المتعلّم أو الموجه اللّغويّ وقت الحاجة. والتّصنيف الذي أخذت به الدّراسة في تحليل الأخطاء قام على تصنيف الأخطاء إلى⁷⁰:

– أخطاء تمثّل التداخل اللّغوي ونقل الخبرة:

في ضوء التحليل التقابلي يفترض أنّ متعلمي اللغات الثانية يكونون خاضعين للتأثير الحادث من لغتهم الأم مما ينعكس على اللغة المتعلّمة بالإيجاب حيناً إذا وافقتها، وبالسلب أحياناً إذا اختلفت اللّغتان، مما ينشأ عنه التداخل اللّغوي؛ فالدارس للغة جديدة "إنما يقيم سجلاً بين منهجين في وصف اللّغتين أو مرأتين تنعكس عليهما اللّغتان متقابلتين"،⁷¹ ورغم أنّ كوردر وغيره قد فنّدوا هذا الادعاء

⁶⁸ انظر: مصطفى البّتان تحليل الأخطاء مقارنة لسائبة تطبيقية لتعلم اللغة العربية، 33.

⁶⁹ انظر: جاسم علي جاسم، "نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربيّ" عين: مجلة الجمعية العلمية السعودية للغات والترجمة، (السعودية: 2009)، 44-46.

⁷⁰ انظر: مقدمة إسماعيل صيني وإسحاق الأمين، التقابل اللّغوي وتحليل الأخطاء (الرياض: جامعة الملك سعود،

1982)، وانظر: المصطفى بنان، تحليل الأخطاء، 34-36.

⁷¹ عمر عكاشة، النحو الغائب، 24.

إلا أنّ الدراسة ترى أن جزءًا من هذا الافتراض صحيح لدى كثير من المتعلمين خاصةً في المستويات المبتدئة لعدم إدراكهم ووعيهم الكامل باللغة المتعلّمة، ويمكننا الاستفادة بهذا الرأي في توقّع الأخطاء المبنية على هذا الأساس لوضع خطط علاجية لتلك الأخطاء- إن كان الباحث عالمًا بلغة المتعلّم- مع عدم إغفال مصادر الأخطاء الأخرى.

- أخطاء تمثّل تداخل اللغة نفسها: وهي الأخطاء العائدة إلى اللّغة الهدف ذاتها، وتمثّل في التطبيق النّاقص للقواعد أو عدم اكتمال معرفة السياق الذي تنطبق عليه تلك القواعد؛ فالطالب إذا درس قاعدة بشكل عام في مُستوى أدنى قد لا يعرف استثناءاتها وكل سياقاتها التي ستدرس في المستويات اللاحقة.

- أخطاء تمثّل التطوّر اللغوي: وهي الأخطاء الناجمة عن النمو المعرفي، وبناء النظام اللغوي لدى المتعلّم أثناء اكتسابه للغة، وتنقسم أخطاء التطور اللغوي إلى:

- أخطاء التعميم المفرط: وتعني إخضاع مواقف لغوية متعدّدة إلى قاعدةٍ معينة- ظنًا من الدارس أنها تشملها- وهذه الأخطاء "تدلّ على محاولة الدّارس بناء افتراضات حول اللّغة من تجربته المحدودة بها"، كتطبيق قاعدة جمع المذكر السالم على كل الكلمات؛ فيقول مثلاً: جاء الأستاذون والطبيون، أو رأيتُ إبراهيمًا وإسماعيلًا، أو يقيس على همزة التعدية فيقول أسعده وأحزنه وأنومه وأأكله. ورغم أنّ تلك الأخطاء تبدو ساذجة وغير مقبولة لمُتحدّث أصليّ باللغة إلا أنها تمثّل قدرة هائلة على الاستنباط والقياس وتؤدي إلى تطور لغويّ لدى المتعلمين ينبئ معلمهم بسيرهم على النهج السليم.

- أخطاء التّفادي:

تعد أخطاء التفادي نتيجة لتجنّب المتعلّم استعمال القواعد التي لم يتقنها ويتملّك زمامها مما يدعوه إلى ترك البنى التي تبدو له معقدة، وقد أشار كراشن بناءً على ملاحظاته أنّها تتكرّر في التعبير الكتابي أكثر منه في الشفهي، وتعد من المصادر السلبية التي تكمن خطورتها في "تعريض المتعلم لروائز محدّدة" مما يتعارض مع صدق النتائج، كما تصعب على الباحث مهمته في وضع الاختبارات المناسبة وتحليلها وتقييم المتعلّم؛ فقد تخلو العينة من الأخطاء لكنّها لا تحتوي على الهدف البحثي المطلوب.

- أخطاء التّيسيط:

تحدث لدى الطلاب الأكثر جرأة أو في القواعد الأقل صعوبة- من وجهة نظر المتعلم- والتي لم يتقنها أيضًا ولكن بدلاً من التفادي الكلي يلجأ إلى بنى لغويّة أسهل قد لا تناسب المستوى اللّغوي الذي وصل إليه لعدم المخاطرة بالوقوع في خطأ .

- أخطاء المبالغة في التصحيح:

وتنبع من محاولات الوصول إلى الصواب وتجنب الخطأ، خاصّةً إذا كان المعلّم أو المؤسسة لا يقبلان بالأخطاء مما يشكل خوفًا من ارتكابه لدى الطالب وقد يؤدي ذلك إلى النقل الحرفي أو استخدام القاعدة في غير محلّها.

3.1.6. مراحل تحليل الأخطاء

يمرّ تحليل الأخطاء بمراحل ست⁷² تتمثّل في :

أولاً: جمع المادّة: وهي مرحلة دقيقة تعني بتصميم الاختبارات والأسئلة الموجهة للعينة سواءً

كانت مقيدة أم غير مقيدة تهدف إلى تسيير المتعلم لاستخدام القواعد المستهدفة لجمع البيانات.

⁷² وفق نظرية كوردر يقع التحليل في خمس خطوات فقط وخالفته الباحثة في تفصيل الخطوة الخامسة إلى بندين تماشياً مع الدراسة، حيث خصص الفصل الأخير للمعجم المنشود الذي صمّمته الباحثة. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي، 50.

ثانيًا: تصنيف الأخطاء: عن طريق تبويبها تحت الفئات المطلوبة (أخطاء صوتية/ صرفية/

نحوية/ دلالية/ بلاغية/ إملائية..)، كما يتسنى للمحلل اللغوي أن يدرج الخطأ تحت فئتين أو أكثر إذا

ارتكب المتعلم خطأ تقاسمه فئتان كدراستنا التي تضمُّ أخطاءً صرفيةً ونحويةً في آنٍ واحدٍ.

ثالثًا: وصف الأخطاء: تتمحور هذه الخطوة حول عقد مقارنة بين إنتاج الطالب - عن طريق

الأداء الشفهي أو التعبير الكتابي - والصواب اللغوي تمهيدًا لتفسيرها في الخطوة التالية ورصد ما خالف

النظام اللغوي المتعارف عليه، ووصف هذا الخطأ، ومن واقع الدراسة نجد أنَّ معظم الأخطاء اللغوية

المجترحة غالبًا تنحصر في شيء من أربع⁷³ من:

- حذف عنصرٍ.

- زيادة عنصرٍ.

- الخلط باختيار عنصرٍ غير مناسب للسياق.

- ترتيب العناصر بشكلٍ يخالف المؤلف.

رابعًا: تفسير الخطأ:

وتفسير الخطأ له شقان أحدهما من روافد علم اللغة النفسي (PSYCHOLINGUISTIC)

الذي يسلط الضوء على كيفية الوقوع في الأخطاء، ودوافع ارتكابها، ويعدّ الترجمة عن اللغة الأم أحد

أهم أسباب ارتكاب الأخطاء اللغوية متمثلةً في (التداخل اللغوي)⁷⁴، والشق الآخر عائد إلى اللغة

المهدف بذاتها وظواهرها التي أشكلت على المتعلم دون الالتفات إلى عادات النقل السليبي.

⁷³ عبد الله سليمان الجربوع وآخرون، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة

أم القرى (مكة: أم القرى، 1983)، 94، و عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية (الإسكندرية: دار المعرفة، 1995)، 53.

⁷⁴ محمود صيني، إسحاق الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، 147.

ويتفق علماء الاتجاه التّقابلي وتحليل الأخطاء في بضع خطواتٍ ممّا سبق ذكرها كتحديد الأخطاء ووصفها وتصنيفها، لكنهما يختلفان في تفسير تلك الأخطاء والبناء عليها؛ حيث إنّ أصحاب المنهج التّقابلي أو التحليل التّقابلي - الذي بدأ بريادة أساتذة جامعة متشجان الذين تبنا بناء اختبارات اللّغات الأجنبية على أساس تقابلي بين لغة المتعلّم الأم واللّغة الهدف، وروبرت لادو الذي تبنّى فكرهم في كتبه (اختبار اللّغة، وعلم اللّغة عبر الثقافات) - رأوا أنّ التّأثير باللغة الأم والتّداخل اللّغوي ونقل الخبرات إلى اللّغة الهدف قد لا يحدث كما يُتوقع وأنّ ثمة عقبات جديدة قد تُلاحظ على المتعلّم، وأنّ المؤثرات قد تنم عن أسلوب التّعليم أو التّعوّد أو النمو اللّغويّ أو طبيعة اللّغة الهدف.⁷⁵

خامساً: تصويب الخطأ وعلاجه:

يعدّ تصويب الخطأ وعلاجه مقصد عملية التّحليل، ويتضمّن تقديم ملاحظاتٍ أو خططٍ علاجية وحلولٍ للحدّ من الأخطاء المتكرّرة أو استئصالها قدر الاستطاعة.

3.2. الإطار العمليّ لقسم التّقابل اللّغويّ وتحليل الأخطاء

3.2.1. الدراسات السابقة

أجريت دراسات وأبحاث مختلفة تناولت تحليل أخطاء الدّارسين، وكان مجملها يرصد الأخطاء بشكل عام ويصنّفها إلى صوتيّة وصرقيّة ونحويّة ودلاليّة معجميّة مع قلةٍ - مما اطلّعت عليه الباحثة قد ركّز على قضيّة اللزوم والتّعدي ومنها:

- دراسة جمية عابد أبو مغنم (2016): التي تناولت الأفعال اللازمة والمتعدّية في استعمال متعلمي العربية الناطقين بلغات أخرى، وتفسيرها في ضوء نظرية تحليل الأخطاء، وقد رمت الباحثة إلى تحليل أخطاء عينةٍ من (54) طالباً ناطقاً بغير العربية يدرس بمركز اللغات بالجامعة الأردنية متّبعةً المنهج الإحصائي الوصفي في تفسير الأخطاء ورصدها، وقد توصّلت أنّ أخطاء

⁷⁵ مقدمة محمود إسماعيل صيني، مقدمة كتاب التّقابل اللّغوي وتحليل الأخطاء (الرياض: مكتبة لسان العرب جامعة الملك سعود، 1982م).

اللزوم والتعدّي تحتل المركز الرابع ضمن مجمل الأخطاء التي يجترحها الطلاب. واقترحت الدراسة أن يتم تقديم الدّرس التّحوي بشكلٍ يضمن تلك الأخطاء بتحقيق الكفايات اللغويّة للدارسين مبعدهً إيّاهم عن النّقل الحرفيّ من لغاتهم قدر الإمكان.

- دراسة عليّ أسودي وفريّا صدارت (2019): والتي سعت إلى رصد ظاهرة التّعدي واللزوم من منطلق اللّسانيات التّداولية، وقد اتّبعت الدّراسة المنهج الوصفي التحليلي في تتبع ظاهرة الخطأ، والخلط اللغويّ لدى الطلاب الإيرانيين الناطقين بالفارسيّة، وحلّلت الأسباب المتعلّقة بالخلط اللغويّ بين العربيّة والفارسيّة إضافةً إلى الإشكاليّات الخاصّة بتعليميّة هذا الباب من حيث الدلالة والبناء الصرّيّ، وأشارت إلى ضرورة إدخال دروس المعجم في مسارات تعليم العربيّة في أقسام اللغة العربيّة وآدابها.

وقد اكتفت الباحثة بذكر الدّراستين فقط رغم وجود دراسات كثيرة في ميدان تحليل الأخطاء كون الأخرى تهتم بتناول أخطاء المتعلّمين بشكلٍ عامٍ مع تصنيفها إلى (أخطاء صوتيّة، وصرفيّة، ونحويّة وإملائيّة وكتائيّة)، أو رصد أخطاء المتعلّمين في حروف الجرّ كموضوعٍ نحويّ، وربط أسباب ذلك الخطأ بعرضٍ معاني حروف الجرّ، واعتبرت جهل الطّالب غير العربيّ بمعاني أحرف الجرّ العربيّة كالمجازة والسببيّة وغيرها هي سبب الوقوع في الأخطاء؛ بينما قامت تلك الدّراسة بالتركيز على ظاهرة اللزوم والتّعدّي التي تعدّ أصل المشكلة وأساس الخطأ في تركيب الجملة الفعلية بالنسبة للطالب غير العربيّ بشكلٍ عامٍ والتركيب بشكلٍ خاصٍ، وفي ضوء منهج تحليل الأخطاء تم تصنيف الخطأ وتقديم المعجم بناءً على تلك الأخطاء للنهوض بالمتعلّم من زاوية إدراك معنى حروف الجرّ إلى العودة إلى مصدرٍ موثوقٍ يبيّن له آليّة استخدام الفعل ونوعه، ومعانيه السياقيّة المختلفة.

3.2.2. مجتمع البحث وعينة الدراسة

قامت الباحثة بإجراء وتطبيق تلك الدراسة على عيّنة من الصفوف التحضيريّة لكلية الإلهيات بجامعة 19 مايو (الذين تلقوا تعلّم العربيّة لأول مرة بمركز اللغة العربيّة خارج صفوف الأئمة والخطباء)، وتضمّنت الدّراسة اختبار 40 طالبة بعد الحصول على موافقة لجنة أخلاقيّات البحث العلميّ في الفصل الدّراسي الثاني من عام 2021/2022م.

3.2.3. أدوات الدراسة

أجرت الباحثة اختباراً مقيّداً في موضوع الدراسة وهو (استخدام الأفعال اللازمة والمتعدّية) لرصد ظاهرة الخطأ اللّغوي في استخدام الأفعال اللازمة والمتعدّية لدى النّاطقين بغير العربية لا سيّما من النّاطقين باللّغة التركية، وذاك النوع من الخطأ اللّغوي يتقاطع فيه المستويان: النحويّ والصرفيّ وقد سلكت الدراسة المنهج التّكاملي؛ فأفادت من شقّي المنهج التطبيقيّ: (منهج التّحليل التّقابليّ وتحليل الأخطاء).

3.2.3.1. المرحلة الأولى: جمع البيانات

ولضمان استخدام الطّالبات للأفعال كانت الأسئلة على النّحو التّالي:

- ترجمة جملٍ من التّركيّة إلى العربية .
- إنشاء جملٍ باستخدام أفعال لازمة ومتعدّية.

3.2.3.2. المرحلة الثانية: تحليل البيانات المجموعة

- استخدمت الباحثة الجداول لعرض أخطاء الطّالاب وتصويبها مع تصنيف الأخطاء وتحليلها إحصائيّاً وتصنيف الأخطاء باعتبار أسبابها.
- استخدمت الباحثة الطريقة الكيفية (النوعية) والكميّة (المقداريّة) في تحليل الأخطاء؛ حيث ضمّنت الدراسة نماذج من أخطاء العينة المبحوثة (كيفية)، وإحصاء وجدولة تلك الأخطاء وبيان النسب المئوية لتكرارها (الكميّة).

3.2.4. إجراءات تطبيق الدراسة

قامت الباحثة بترقيم أوراق اختبار العينة من (1) إلى (40) مع ترميزها بالحرف الأول من اسم الطّالب ولقبه للمحافظة على السريّة؛ فهدفنا ليس إحراج الطّالب بأخطائه وإنما الاستفادة بنوعها ومدى تكرّرها في البحث العلمي، وقامت الباحثة بالآتي:

- تحليل الاختبار الأوّل (A) والذي اعتمد على ترجمة المتعلّمين لجملٍ تحوي أفعالاً لنرى أخطاء المتعلّمين، وتم تصنيف هذه الاختبار في جداول أوليّة وترقيم كل خطأ لسهولة عدّ وإحصاء الأخطاء مع تصنيفها.

- تحليل الاختبار الثاني (B) والذي طُلب من المتعلّمين فيه استخدام مجموعة من الأفعال في جمل مفيدة لقياس مدى فهمهم لبعض صيغ الأفعال اللازمة، أو الأفعال التي تتعدّى بنفسها أو بحرف، وقياس الأخطاء.

- جدولة أخطاء المتعلمين وتصنيفها وإعطائها نسبة مئوية مع إهمال الأخطاء الأخرى الناجمة عن الإملاء أو قواعد نحوية أخرى خارج إطار دراستنا.

- وقد اعتمد إحصاء الأخطاء وحساب نسبة كل نوع من الأخطاء على المعادلة:

$$\text{النسبة} = 100 \times \frac{\text{نوع الخطأ}}{\text{مجموع الأخطاء في 40 ورقة}}$$

وسنفسّر هذه الأخطاء المحصاة وأنواعها وأسباب الأخطاء فيها لدى المتعلّمين.

3.2.5. تحليل البيانات في ضوء نظريتي التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء

- في اختبار (A-1) - وهو اختبار ورقيّ - طُلب من المشاركين ترجمة الجمل من التركيّة إلى العربية، ومجموعها 13 جملة فعلية تحتوي على 14 فعلاً، وقد رصدت الباحثة 247 خطأ، تمّ تصنيفها أوليّاً باستخراج الخطأ وترميزه.

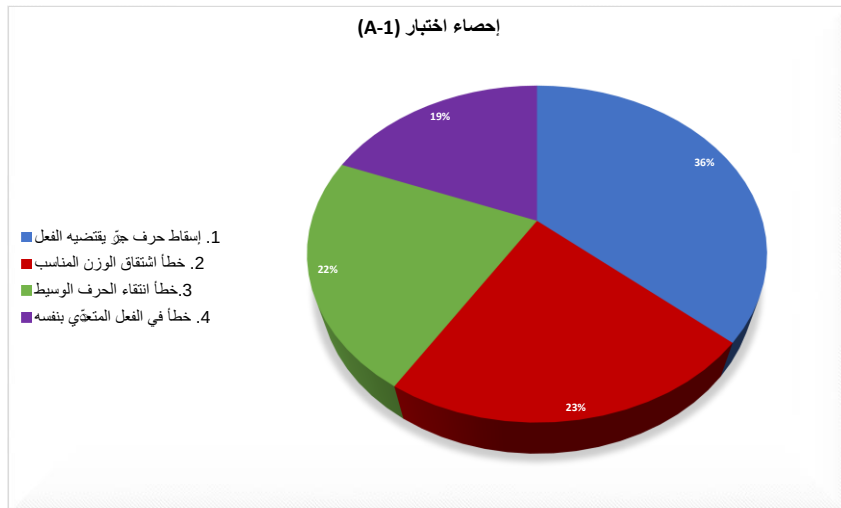
- في اختبار (A-2) - وهو اختبار ورقي كذلك - طلب من المشاركين استخدام أفعال محددة (بعضها لازم، وبعضها متعدّ بنفسه، والآخر واسطة) لإنشاء جمل فعلية مع استخدام حرف الجر المناسب إن وجد، وكان عدد الأفعال (13 فعلاً)، تم رصد 234 خطأ فيها، وصنّفت أخطاء الاختبارين في مسودات على النحو التالي:

- خطأ الفعل اللازم (تعدية الفعل اللازم بنفسه دون واسطة).
- خطأ صرفي في صياغة الفعل (استخدام وزنٍ غير صحيح).
- خطأ حرف الجر (الخلط في حروف الجر المصاحبة للأفعال).
- خطأ الفعل المتعدّي (زيادة حرف جرٍ للفعل المتعدّي بنفسه).

وبعد الانتهاء من أوراق الطلاب فُرِدي أدرجت نتائج هذا التصنيف في جداول تركز النظر إلى الخطأ وأشكال تكرره ونسبة حدوثه لتسهيل العمل على تحليله- الذي هو هدف الدراسة بغض النظر عن فاعله.

- في ضوء تحليل الأخطاء جمعت الباحثة كل الأخطاء الواردة في العينة مع عدم كتابة الجمل المكررة المتطابقة أو شبه المتطابقة- مع إحصائها في النتائج- لضمان الدقة مع عدم التكرار.
- لم تؤخذ الأخطاء الإملائية التي تنم عن خلل صوتي أو إهمال القواعد الإملائية بعين الاعتبار كون الهدف من الدراسة التركيز على الأخطاء الصرفية والنحوية في الأفعال فقط، وليس تحليل الأخطاء بشكل عام.

3.2.6. نتائج القسم الأول من الاختبار (A1)



صورة (1) إحصاء نتيجة اختبار (A-1)

جدول (1) توصيف أخطاء اختبار A-1

جدول توصيف الأخطاء (أ.1)					
توصيف الخطأ	رقم الجملة	الخطأ	تصويبه	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
(1) تعدي الفعل اللازم بنفسه	2	سَلَمَكْ عُمر سَلَمَ عمر أنت	عمر سَلَمَ عليك.	17	6.9 %

دون واسطة	6	سَلَّمَ المعلم الطالب أعطى المعلم سلام إلى الطالب	سَلَّمَ المعلم على الطالب.	16	%6.53
(حذف حرف الجر)	8	أَمَسَكْتُ يَدًا	أَمَسَكْتُ بِيَدِكَ	6	%2.44
	9	أَمَسَحَ مِنْدِيلًا يَدِي يَدِي أَمَسَحَ مِنْدِيلَ	أَمَسَحَ يَدِي بِالْمِنْدِيلِ	4	%1.63
	10	حَصَلَ التَّاجِرُ كَثِيرَ النُّقُودِ حَصَلَ التَّاجِرُ نَقُودًا كَثِيرًا حَصَلَ التَّاجِرُ حَاصِلَاتٍ كَثِيرَةً أَحْصَلَ التَّجَارَ نَقُودًا كَثِيرَةً	حَصَلَ التَّاجِرُ عَلَى نَقُودٍ كَثِيرَةٍ.	16	%6.53
	11	الطَّالِبُ التَّحَقَّقَ الْمَدْرَسَةَ	التَّحَقَّقَ الطَّالِبُ بِالْمَدْرَسَةِ.	8	%3.26
	12	اتَّصَلْتُ عَائِلَتِي اتَّصَلَ الْعَائِلَةُ	اتَّصَلْتُ بِعَائِلَتِي.	23	%9.38
المجموع				90	% 36.67

3.2.6.1. الخطأ بإسقاط حرف جرٍّ يقتضيه الفعل

- كان التّصيب الأكبر لهذا الخطأ في استعمال الفعل حيث بلغت عدد الأخطاء (90) خطأً من 245 خطأً مما شكّل نسبة (36.73%) أي أكثر من ثلث الأخطاء الكلية تقريباً، وهذا إن دلّ فإنما يدل على عدم إدراك الطلاب لماهيّة الأفعال اللازمة والمتعدية بنفسها أو بالحرف.

- جاء في مقدّمة الأخطاء الجملة التي حوت الفعل (اتّصل) في السؤال الحادي عشر (23 خطأً) بنسبة (9.3%)؛ حيث كتب الطلاب (اتّصلت عائلتي) أو (اتصل العائلة) والصواب: اتّصلتُ بعائلي فأسقط حرف الجر الوسيط وتمّت تعدية الفعل إلى مفعوله دون واسطة، وهذا من أشهر الأخطاء التي تلاحظها الباحثة لدى كثيرٍ من المتحدّثين باللغة التركية، وبالعودة إلى معناه بالتركية سنجد أن هذه الجملة (Ailemi aradım) وهو بالضبط ما ترجمته المشاركات بالعينّة؛

فحرف (i) إنما هو لاحقة للمفعول به المعرف، وإذا ترجم حرفيًا إلى العربية كان (اتّصلت عائلي) وهو من الأفعال المتعدية بنفسها- في منطقيّة اللّغة التركية- المتعدّية بواسطة حرف الباء في العربية، مثله الفعل حصل على الذي تُرجم متعديًا بالأصالة نقلًا عن التركية (onu kazandı/ onu elde etti).

- احتلّ الفعل سلّم المركز الثاني من حيث كثرة الأخطاء (16 خطأ و 17 خطأ) بنسبة مجموعها (13.46%)، وقد ورد في سؤالين أحدهما يقتضي اقترانه بمفعول به اسم ظاهر، والآخر ضمير متّصل، وقد تنوّعت الأخطاء كما في الجدول بين (سلّمك/ سلّم أنت/ سلّم المعلم الطلاب) بتخطّي حرف الجرّ وإصاق الفعل بضمير متّصل مباشرة أو بالاكْتفاء بإسناده إلى ضمير منفصل أو اسم بارز كما وضّحنا، ومن الجدير بالذكر أن بعض المشاركين تجنّب استخدام الفعل خوفًا من التفكير في طبيعته إن كان لازمًا أم متعديًا وآثر السلامة باستخدام (أعطى المعلم سلام إلى الطلاب) التي تعدّ ترجمة حرفيّة عن اللغة الأم إلى اللغة الهدف؛ ففي التركيّة يستخدم الاسم العربي (Selam) مصاحبًا للفعل (Selam verdi) بمعنى سلّم أو حيّا.

- خلاصة الأمر أن الطلاب غالبًا لم يدركوا الفروق بين النظامين اللغويين للغتهم الأم واللغة الهدف في هذه المسألة فكان مردّ كثيرٍ من الأخطاء إلى سببين:

- الأول: نقل العادات اللغوية من لغتهم الأم وانعكس ذلك في الجمل التي احتوت على الأفعال: (Aramak, Elde etmek)، بالترجمة الحرفيّة.

- الثاني: بالتفادي والهروب من الوقوع في الخطأ لعدم التأكد من كون الفعل متعدّي بنفسه أم بالحرف فتجنّب البعض حرف الجرّ بشكلٍ عامٍّ إثارًا للسلامة.

3.2.6.2. الخطأ باشتقاق الفعل غير المناسب

جدول (2) توصيف أخطاء اختبار A-1

جدول توصيف الأخطاء (أ.2)					
توصيف الخطأ	رقم الجملة	الخطأ	تصويبه	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
(2) خطأ في صياغة الفعل	1	كسّر القلم كسّرت الأقلام مكسورة الأقلام	انكسر القلم	10	4.08%

(عدم معرفة الوزن المناسب)		أهديني أبي هدية	أهديني أبي هدية	1	0.4 %
	9	أمسحتُ يدي بالمُنديل أمسحتُ منديل يدي أمسحتُ يدي بمنديل	مَسَحْتُ يدي بالمُنديل	10	4.08 %
	13	سأل المعلم طالِبَه سؤالاً صعباً؛ ما جوابه أحد. ما جوابٌ إليه أحد.	سأل المعلم طالِبَه سؤالاً صعباً؛ ما جوابه أحد. فما أجابه أحد.	27	11 %
	6	تَسَلَّمَ المعلمُ إلى الطالب أعطى معلمٌ سلام إلى الطالب	تَسَلَّمَ المعلمُ إلى الطالب	2	0.8 %
	8	تمسَّك إلى يدك	أمسكتُ يديك	1	0.4 %
	12	أُخْصَلَ التُّجَّارُ نقوداً كثيراً	حصل التَّاجِرُ على نقودٍ كثيرة.	2	0.8 %
المجموع				53	22.6 %

تعدّ العربية لغةً اشتقاقيةً تتميز بنظام صرفيٍّ مختلف عن التركيّة؛ فالتركيّة من اللّغات الإلصاقية أو الالتصاقية التي يظلّ فيها جذر الكلمة ثابتاً مع إضافة لواحق تختصّ كلّ منها بأداء وظيفة في الجملة⁷⁶. ويدرس الطّلاب أبواب الفعل وبعض معاني أحرف الزيادة، ويواجه الطّلاب بعض الصّعوبات به كصعوبة توظيف أبواب الفعل أو عدم اختيار الوزن المناسب بناءً على القياس الخاطئ. وتفاوتت الأخطاء في صياغة واشتقاق الوزن المناسب للفعل لدى الطّلاب المشاركين، وهذا النوع من الأخطاء يشكّل انعكاساً لتطوّر الطالب اللغويّ في الجانب الصرفيِّ، وتلك الأخطاء تعدّها الباحثة ضمن الأخطاء التطوّرية التي تدل على قدرة بعض الطّلاب - ليس أغلبهم - على محاولة توليد المعاني التي يريدونها باستخدام الباب الذي تعلّموه لتجربة مهارتهم - وإن كان الخطأ غير مقبول في بعض الأفعال كونها من الأفعال التي مرّت عليهم في مراحل سابقة - وفيما يلي تحليل لأخطائهم:

1. في الجملة الأولى نجد (10) طلاب شكّلوا نسبة خطأ تساوي (4%) قد كتبوا (كسر القلم/ كسرت الأقلام) ترجمةً لجملة (Kalem kırıldı) ، ويعدّ في العربيّة من (صيغ المطاوعة)، والبعض قد تجنّب الفعل تماماً واستعاض عنه باسم المفعول (مكسورة) إنحاءً للخوف من انتقاء صيغة الفعل.

⁷⁶ السعيد شنوكة، مدخل إلى المدارس اللسانية (القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث، 2008)، 32-33.

وأما محمد صبحي، "مشكلة اختلاف البناء النحوي والصرفي بين التركيّة والعربيّة في الترجمة"، مجلة كلية الآداب جامعة سوهاج 61 (2021)، 181.

وذلك يعود غالبًا إلى عدم معرفتهم لصيغة الفعل (انفعل) التي تساوي (فعل) الذي لم يُسم فاعله، ويصنف ضمن الأفعال (المنعكسة أو العائدة) في التركيبة .

2. كما وردت نفس النسبة من الخطأ في ترجمة الجملة (مسحت يدي بالمنديل)؛ حيث ترجمها البعض إلى (أَمْسَحْتُ يدي بالمنديل أو أَمْسَحْتُ مندِيل يدي) قياسًا على (فعل أفعل) وهذا تعميم خاطئ لتعدية الفعل بـهمزة التعدية.

3. وعلى نفس المنوال وقع الطلاب في إشكال اختيار صيغة الفعل في (تسَلَّم المعلم إلى الطالب) بدلًا من سَلَّم عليه أو حيَّاه؛ وبين فَعَّل وتفَعَّل بون شاسع في هذا الفعل، ومثله في (تمسَّك إلى يدك) بدلًا من (أَمْسَكْتُ بيديك) فاستخدم تفَعَّل بدلًا من أفعل، والأمر كذلك في (أحصل التاجر نقودًا كثيرة) بدلًا من حصل.

4. تستعير اللغة التركية كثيرًا من المفردات العربية لا سيَّما مصادر الأفعال والأسماء لذا يؤثر بعض المتعلِّمين استخدام الاسم عن الفعل اعتمادًا على لغتهم الأم لعدم حفظ الفعل وتجنبًا لتصريفه؛ فنجد ذلك فيمن ترجم الجملة (سأل المعلم طلابه سؤالًا صعبًا فما جوابه أحد)؛ فاستخدم الطلاب الاسم (جواب) الموجود في التركيبة بدلًا من (أجاب)، وتوجيه الطالب إلى استخدام الجملة الفعلية لا الاسمية أكثر ما يجب أن يركِّز عليه المعلم خلال عملية تعليم الطالب التركيبي.

3.2.6.3. الخطأ في انتقاء حرف الجر المناسب

جدول (3) توصيف الأخطاء (A-1)

جدول توصيف الأخطاء (أ.3)					
توصيف الخطأ	رقم الجملة	الخطأ	تصويبه	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
(3) الخلط في انتقاء حرف الجر الوسيط	2	سَلَّم عمر إليك سَلَّم عمر بك سلم عمر لك	سَلَّم عمر عليك	7	2.8%
	6	سَلَّم المعلم إلى الطلاب سَلَّم المعلم بالطلاب	سَلَّم المعلم على الطلاب	10	4%

			تسلّم المعلم إلى الطلاب		
9	مسحّت منديل إلى يدي	مَسَحْتُ يدي بالمنديل	7	2.8%	
	مسحت يدي إلى المنديل				
	مَسَحْتُ مع منديل يدي				
13	التحق الطّالِب إلى المدرسة	التحق الطّالِب بالمدرسة.	18	7.3%	
	التحق الطالب في المدرسة				
6	سَلَّمَ المعلم إلى الطالب	سَلَّمَ المعلم على الطّالِب	5	2.04%	
	أعطى معلّم سلام إلى الطّالِب				
8	تمسّك إلى يدك	أمسكت بيديك	1	0.4%	
12	أُخْصِلَ التّجَار بنقودٍ كثيرٍ	حصل التّاجرُ على نقودٍ كثيرة.	1	0.4%	
	اتّصَلت إلى العائلي	اتّصَلت بعائلي	6	2.4%	
	اتصلت على عائلي				
	المجموع				
			55	22.4%	

يعد الخلط في انتقاء حرف الجر المناسب في المرتبة الثانية من حيث كثرة الوقوع فيه، وقد ارتكبت فيه (22.4%) من مجمل أخطاء الطّالِب في الجملة الفعلية، ويعود ذلك إلى عدم معرفة معاني حروف الجر أو حدوث لبسٍ "لشبهة تعتري معنى الفعل، أو معنى الحرف، أو من أثر الترجمة أو غير ذلك"،⁷⁷ وفيما يلي تفصيل لمجمل الأخطاء:

1. جاءت بعض الأخطاء لاختلاف المنطق اللغوي العربي عن التركيبي في بعض الأفعال؛ فاللغة التركيبية تغفل حرف الجرّ مع بعض الأفعال مثل: (Onu aradı) والتي تعني حرفياً (اتّصَلتُ) فنجد الطالب قد اضطرب واختار حرفاً مغايراً لعدم وجود ذلك في لغته الأم.

كما أنّ بعض الحروف المصاحبة للأفعال مختلفة بين اللغتين كما في تعجّب منه التي تترجم إلى التركيبية (تعجّب إليه Ona Şaşırdı)، أو اعترف به التي تعادل (Ona İtiraf etti)، أو الفعل سلّم عليه (Ona

⁷⁷ محمود إسماعيل عمّار، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر (الرياض: عالم الكتب، 1998)، 51.

(Selam verdi) التي ترجمها الطلاب إلى (سَلِّم إليك/ سَلِّم بك / سَلِّم لك) حائزًا بين الحروف الثلاثة التي قد تحمل نفس المعنى في لغته الأم إلى اللغة الهدف، وقد اجترح هذا الخطأ (17 طالبًا) بما يعادل (6.9%) من مجمل أخطاء الاختبار، كذلك الفعل مسح الذي جاء بعده حرف الباء الذي يحمل معنى الاستعانة تَمَّت ترجمته (مسحُتْ إلى) أو (مسحُتْ مع) وهذا انعكاس صريحٌ للترجمة حيث في التركيبة (İle sildim).

2. هنا لابد من بيان أنَّ قضية التعدي بحرف الجر مما يلتبس على الناطقين بالعربية والناطقين بغيرها على حدٍ سواء وينسب متفاوتة؛ فقضية التعدي واللزوم مما يخطئ به حتى بعض المختصين إذ رصد د. محمود إسماعيل في كتابه (الأخطاء الشائعة في استعمالات حروف الجر) بعض أخطاء الكتب المدرسية كالمثال: دخل المعلم الصفَّ، والتي صوابها دخلتُ إلى، وأمّا ابن هشام (٧٦١هـ) فقد رأى في (دخلتُ الدارَ وسكنتُ البيتَ) نصب المفعولين من باب التوسّع بإسقاط الخافض،⁷⁸ ومثل هذه الأخطاء تخرّج من الجامعة الدائرة على ألسنة العامة رغم أن فصيحها (تخرّجت في الجامعة).⁷⁹

3.2.6.4. الخطأ في الفعل المتعدي بالأصالة

جدول (4) توصيف الأخطاء (A-1)

جدول توصيف الأخطاء (أ.4)					
توصيف الخطأ	رقم الجملة	الخطأ	صوابه	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
(4) الخطأ في الفعل المتعدي بنفسه بزيادة حرف الجر	3	يجب أن أساعد إلى صديقي. يجب أن أساعد على صديقي. يجب أن أساعد عن صديقي. يجب أن أساعد في صديقي. يجب أن أساعد بالصديقي.	يجب أن أساعد صديقي.	19	7.7%

⁷⁸ محمود إسماعيل عمّار، الأخطاء الشائعة في استعمالات حروف الجر، 47. ابن منظور، لسان العرب "دخل". ابن

هشام، منار السالك إلى أوضح المسالك، 322/1.

⁷⁹ أحمد مختار عمر، معجم الصواب اللغوي دليل المثقف العربي (القاهرة: عالم الكتب، 2008)، 370/2.

13	سأل المعلم إلى الطالب سؤالاً صعباً. سأل المعلم عن سؤالٍ صعب. سأل المعلم على الطالب.	سأل المعلم الطالب سؤالاً صعباً.	8	%3.26
4	ضرب فاتح عن السارق. ضرب فاتح لى السريق. ضرب إلى اللص. ضرب للّص.	ضرب فاتح السارق.	8	%3.26
5	أبي يُهدي عليّ هديّة. أهدى أبي عيّ. أهدى للأبي هديّة. أهدى لهديّة. أهدى إلى أنا أهداني أبي بالهديّة.	أهداني أبي هديّة.	9	%3.6
13	ما أجاب إليه أحد. لم أجيب إليه. لا جواب إليه أحد.	ما أجابه أحد.	3	%1.2
المجموع				
			47	%19.1

1. احتلّ هذا الخطأ المرتبة (الأخيرة) والأقل بالنسبة لباقي الأخطاء، وقد بلغت عدد الأخطاء في الأفعال المتعدية بزيادة حرف جرّ دون داعٍ لذلك (47) خطأً ، بنسبة (19.1%).
2. استأسد الفعل (ساعد) على باقي الأفعال تحت هذا الخطأ بنسبة (40%) تقريباً، والسبب في ذلك عائد إلى تأثير اللغة الأم للمتعلّمين؛ فالفعل (ساعد) في اللغة العربية من الأفعال المتعدية إلى مفعول واحد بالأصالة، لكنّه من زاوية التقابل اللغويّ نجده (Ona yardım etti) أي ساعد إليه، وإلى هذه الزمرة تنتمي الأفعال: سأل التي تقابل في التركية (Ona sordu) أي سأل إليه، وكذلك أهدى

(Ona hediye verdi)، ومثله أجاب (Ona cevap verdi) أي أجاب عليه أو إليه، والأمثلة في التركيبة كثيرة⁸⁰ مثل:

بدأً: Ona başladı

أمره: Ona emretti

لامسه: Ona değdi

نصحه: Ona tavsiye etti

أعطاه: Ona verdi

3. بعض الأفعال كالفعل ضرب من الأفعال المتعدية إلى مفعول واحد مباشرة، بيد أن البعض أخطأ بزيادة حرف جرٍ بعدها، وهذا ليس موجوداً في اللغة التركية، قد يكون المتعلمون قد خمنوا وجوده في العربية فزادوا حرفاً من تلقاء أنفسهم فنجدهم قد اختاروا (ضرب عن/ ضرب ل/ ضرب إلى).
4. أمّا الفعل أهدى فهو من الأفعال المتعدية إلى مفعولين ليس أصلهما المبتدأ والخبر، وقد قيدت الباحثة المختبرين باستخدام هذا الفعل وليس الفعل أعطى لقياس مدى صحة استخدامه، وقد استطاع (31) من العينة استخدامه بشكل صحيح، لكن (9) لم يستطيعوا تحديد المفعول الأول أو الثاني أو إلصاق المفعول به (الضمير)؛ فجاءت الأخطاء (أبي يهدي عليّ/ أهدى أبي عتيّ/ أهدى إلى أنا...). باستخدام حرف جرٍ للفصل بين المفعولين.

3.2.7. نتائج تحليل القسم الثاني من الاختبار (A-2)

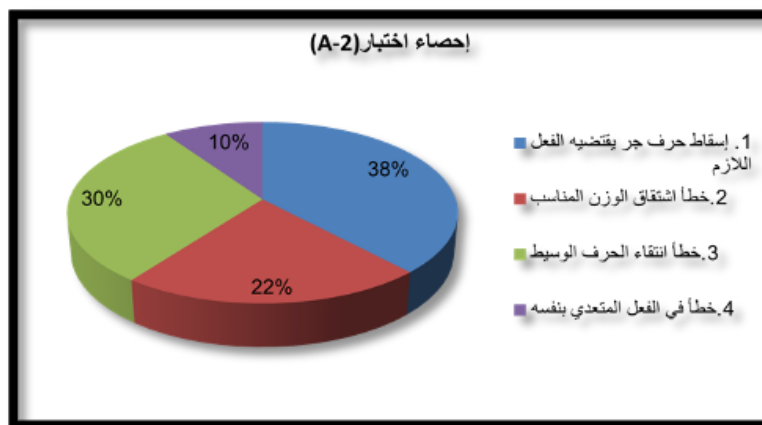
اعتمد اختبار (A-1) على الترجمة لبيان أثر التداخل اللغوي للغة الأم ونقل العادات اللغوية، وقد تبين ذلك جلياً خاصة في الأفعال التي تخالف المنطق العربي في تعديها بنفسها أو بحرفٍ، ولتكون النتائج أكثر دقةً كان القسم الثاني من الاختبار الورقي (A-2) إنشائياً؛ حيث طُلب من المختبرين استخدام مجموعة من الأفعال - المجردة - دون إعطائهم أية معلومات عن لزومها أو تعديها أو حرف

⁸⁰ إحسان عصفور، "الطريقة الأسرع لفهم حروف الجر والمفعول به/ الفروق بين المنطقية التركية والمنطقية العربية"، يوتيوب (2 ديسمبر 2022)، 18:47_5:14.

رابط: <https://www.youtube.com/watch?v=rDoLwVI8iiQ&t=1178s>

الجر المصاحب لها، وطلب منهم توظيفها في جملةٍ مع استخدام المفعول المناسب أو حرف الجر إن وجد، وقد كانت نتائج الطلاب على النحو التالي:

تمثل الأخطاء في العنصر الأول نسبة (37.6%)، ويليهما الخطأ الثالث في انتقاء حرف الجر الوسيط في المرتبة الثانية بنسبة (29.9%)، وجاء في المرتبة الثالثة خطأ صياغة الوزن المناسب للفعل أو استخدام وزنٍ بمعنى آخر بنسبة (21.9%)، وكانت أقل الأخطاء شيوعاً في الأفعال المتعدية بنسبة (9.4%)، بمجمّل أخطاء بلغ عددها (234) خطأ .



صورة (٢)

جدول توصيف الأخطاء (A-2)

جدول توصيف الأخطاء (A-2)					
النسبة المئوية	عدد الأخطاء	صوابه	الخطأ	رقم الجملة	توصيف الخطأ
5.12%	12	صبر النبي وأصحابه على الصعوبات. أخي صبر على هذا الموضوع كثيراً. صبر النبي (صلى الله عليه وسلم) على كل مشقة.	صبر النبي وأصحابه صعوبات. أخي صبر هذا الموضوع كثيراً. صبر النبي (صلى الله عليه وسلم) كل مشقة.	2	(1) تعدية الفعل اللازم بِنَفْسِهِ دون واسطة

				(حذف حرف الجر)
		صبرت المعلمة الطالبات. صبرت المعلمة على الطالبات. صبرت على الامتحان. صبرت على المشكلات. النبي صبر المشركين. صبر الطفل الطعام. صبر المهاجر الحياة صعبة. صبر المهاجر على الحياة الصعبة.	صبرت الامتحان. صبر المشكلات منذ هذا الوقت. النبي صبر المشركين. صبر الطفل الطعام. صبر المهاجر الحياة صعبة.	
5.12%	10	اتصل أخي بالهاتف. اتصلت بأختي/ بجدتي. اتصل بي صديقي بإصرار. اتصل خالي بعثمي. اتصلت شركة الطائرات بالمسافر. اتصلت بأمي/ هاتفت أُمي ساعة. يتصل بي أخي بالهاتف.	اتصل وسيلة الهاتف. اتصلت أختي بالهاتف/ جدتي.. اتصلي صديقي بإصرار. اتصل خالي عثمي. اتصل شركة الطائرات مسافراً. اتصلت أُمي بالهاتف ساعة. يتصلي أخي بالهاتف.	4
7.69%	18	أفكر في حياتي الماضية. أفكر في مشكلات العالم. فكر أبي في مستقبلنا. فكر المعلمون في الطلاب. يفكر أبي في العمل كل يوم. فكر أبي في تجهيز الطعام. فكرت في الذهاب إلى إسطنبول. فكرت الطالبة في جواب السؤال.	أفكر الحياة الماضي. أفكر مشكلات في العالم. فكر أبي مستقبلنا. فكر المعلم الطلاب. فكر أبي عمل كل يوم. فكر أبي جهاز الطعام. فكرت أذهب إسطنبول. فكرت الطالبة جواب السؤال.	5

		فكرت في الامتحان. فكرت في دروسي كثيرًا. فكر صديقي في حلمه. فكر العالم في البحث العلمي. الطلبة فكر الواجبات / الموضوع. تفكر أُمي في المستقبل. يفكر الطالب في الدرس.	فكرت في الامتحان. فكرت دروسي كثيرًا. فكر صديقي حلمه. فكر العالم عن بحث العلم. الطلبة فكر الواجبات. / الموضوع. فكرت أُمي المستقبل. يفكر طالب الدرس.		
14	5.98%	اشتقت إلى عائلي/ أبي / اشتقت إلى أولادي وعائلي. اشتقت كثيرًا إلى صديقي. اشتقت إلى أولاد عمي. اشتقت إليك طوال العطلة.	6 اشتقت عائلي/ أبي/ أُمي / أخي / مركز اللغة العربية. اشتقت أولادي وعائلي. اشتقت كثيرًا صديقي. اشتقت أولاده عمي. اشتقتك طوال العطلة.		
20	8.54%	رغب المسلمون في مساعدة الله. رغب أخي في الذهاب إلى خارج البلد. رغب الرجل في التفاح. رغب المدير في الأوراق... رغب الطالب في الامتحان السهل. رغبت أختي في نقود / رغبت في هدية / أرغب في النقود. رغب صديقي في الدعاء / الطعام. رغب الطفل في سكر / الأطفال يرغبون في الحلوى في العيد. رغب الطالب في النجاح.	9 رغب المسلمون المساعدة من الله. رغب أخي يذهب إلى خارج البلد. رغب الرجل تفاحًا. رغب المدير الأوراق من الطلاب. رغب الطالب الامتحان السهل. رغب أختي نقود من أبي / رغبت النقود من أُمي / رغبت هدية من أبي/ أنا أرغب نقودًا. رغب صديقي الدعاء/ الطعام.. رغب الطفل سكرًا / الأطفال يرغبون السكر في العيد. رغب الطالب النجاح.		

		رغب المشتري تخفيضًا خمس ليرات.	رغب المشتري تخفيضًا خمس ليرات.	
		رغب الأستاذ واجبات كثيرة.	رغب الأستاذ واجبات كثيرة.	
10	5	أخي يتخرج المدرسة الثانوية.	أخي يتخرج المدرسة الثانوية.	2.13%
		تخرج المهندس جامعة منذ سنين.	تخرج مهندس جامعة منذ سنين.	
		في المستقبل سأخرج مركز أدم.	في المستقبل سأخرج مركز أدم.	
		تخرج الطالب كليّة.	تخرج الطالب كليّة.	
11	5	استمتعت عطلة الصيف.	استمتعت عطلة الصيف.	2.13%
		تستمتع صديقتي العطلة/ الموسيقى.	تستمتع صديقتي العطلة/ الموسيقى.	
		استمتع الجو جميل.	استمتع الجو جميل.	
		استمتع الطالب الزمان.	استمتع الطالب الزمان.	
		أستمتع مع أسرتي العطلة الصيفية.	أستمتع مع أسرتي العطلة الصيفية.	
12	2	اجتمعت بصديقتي في البيت.	اجتمعت بصديقتي في البيت.	0.85%
		اجتمع الطلاب بصديقهم.	اجتمع الطلاب بصديقهم.	
13	2	نصحتني جدتي بالصلاة.	نصحتني جدتي الصلاة.	0.85%
		نصح النبي الأخلاق الجميلة (بحسن الخلق).	نصح النبي الأخلاق جميل.	
88	37.6%	المجموع		

3.2.7.1. إسقاط حرف جرّ يقتضيه الفعل

بلغ عدد الأخطاء في الأفعال اللازمة بتعديتها بنفسها دون واسطة (88) خطأ، بنسبة (37.6%) من نسبة الأخطاء الكلية وكانت الأخطاء نابعة عن:

– النقل عن اللغة الأم والاختلاف بين الأنظمة اللغوية

مثال: اتصل شركة الطائرات مسافراً.

والصواب: اتصلت شركة الطيران بالمسافرين.

فقد نصب المفعول به (مسافرًا) دون واسطة، وهذا عائد إلى النقل السلبي عن اللغة الأم؛ فالفعل اتصل المتعدي بواسطة حرفٍ يقابل في التركيبة فعلاً ينصب مفعولاً مباشراً (Onu aradı).

وكذلك: فكّرت الطالبة جواب السؤال.

فقد شاع الخطأ في هذا الفعل، وهذا أيضاً من النقل السلبي عن اللغة الأم؛ فيقابل في التركيبة: (Kız öğrenci soru cevabını düşündü).

وكذلك: اشتقت عائلي / أبي / أمي..

ترجمة لـ (Ailemi özledim) وقد التصق المفعول هنا بلاحقة المفعوليّة (i).

وكذلك: رغب المسلمون مساعدةً من الله

فالفعل (رغب) استخدمه الطلاب بمعنى (أراد) تارةً، ومعنى (طلب) تارةً أخرى في (رغب الأستاذ واجبات كثيرة)، وبالتالي وقع به نصب المباشر مع إسقاط حرف الجر (في)، وهذا عائد إلى وحدانيّة الدلالات في التركيبة وهو مما تخالف به العربية التي تتسع دوائر أفعالها بتعلّقها بحروف الجرّ.

– أخطاء ليس لها علاقة بالنقل:

مثال: صبر النبي (صلى الله عليه وسلم) كل مشقة.

حيث ورد هذا الخطأ في 12 جملة، ولم ينبع من نقل العادات اللغوية؛ ففي التركيبة يُقابل (Peygamber S.A.V tüm meşakkatlara sabretti)، ويمكن تفسير ذلك الخطأ بالتفادي؛ حيث "يتفادى البنيات اللغوية التي لا يضبطها أو يتوجس من تعقيدها وصعوبتها"⁸¹ أو الافتراض الخاطئ بأن هذا الفعل متعدٍ في العربية.

جدول (6) توصيف الأخطاء (A-2)

جدول توصيف الأخطاء (A-2)					
توصيف الخطأ	رقم الجملة	الخطأ	تصويبه	عدد الأخطاء	النسبة المئوية

⁸¹ المصطفى بنان، تحليل الأخطاء مقارنة لسانية تطبيقية لتعلم اللغة، 35.

خطأ في صياغة الفعل (عدم معرفة الوزن المناسب)	1	الرجل حسن الفقراء/ الغرياء/ العجوز. حسن الغني إلى الفقير. يحسن الرجل البيت بالإنشاء الجديد. أختي حُسن في الحنة. حسنت أختي الملابس. حسن جدي المحتاجين. حسن بالصدقة في كل الشؤون دائماً. حسنت امرأة التي تذهب إلى مُزَيِّن. الحكمदार العادل حسن الناس. يحسن القرآن إلى قلوب الناس.	الرجل أحسن إلى الفقراء/ الغرياء/ العجوز. أحسن الغني إلى الفقير. حسن الرجل البيت بالإنشاءات الجديدة. أختي تحمّلت في حفل الحناء. حسنت أختي الملابس. أحسن جدي إلى المحتاجين. أحسن إلى الصديقة في كل الشؤون. تحمّلت (تحسنت) المرأة التي تذهب إلى المزين. الحكمदार (الحاكم) العادل يحسن إلى الناس. يُحسن القرآن قلوب الناس.	18	7.69%
	2	أصبح مريض جدي وجدي. مرض الطعام خاصةً المتلّجات.	مرض جدّي وجدي. بعض الطعام مُمرضٌ خاصّةً المتلّجات.	11	4.7%
	4	اتّصل أبي إلى أماسيا. أبي اتصل سامسون. اتّصل المسافر المدينة. اتّصل السيارة إلى البيت. اتّصل الطفل إلى البيت. اتّصلت إلى الطريق الصحيح. اتصلت صديقتي إلى البيت. اتصلت إلى إسطنبول.	يصل الرجال بواسطة الحافلة. وصل أبي إلى أماسيا. أبي وصل إلى سامسون. وصل المسافر إلى المدينة. وصلت السيارة إلى البيت. وصل الطفل إلى البيت. وصلت إلى الطريق الصحيح. وصلت صديقتي إلى البيت. وصلت إلى إسطنبول.	9	3.84%
	9	أمي رغبت الجيران.	أمي رغبت في (دعت) الجيران.	1	0.4%
	10	تخرّج في صديقه.	خرج مع صديقه.	1	0.4%
	12	اجتمع الموظف كل الورك.	جمع الموظف كل الورك.	10	4.27%

		اجتمع أستاذي أوراق الامتحان/ الكتب.	جمع أستاذي أوراق الامتحان.
		اجتمعت في البيت.	نظمت البيت.
		أمي اجتمعت على البيت.	أمي نظمت البيت.
		اجتمع أبو بكر القرآن الكريم.	جمع أبو بكر القرآن الكريم.
		اجتمعت المرأة النساء في الحديقة.	جمعت المرأة النساء في الحديقة.
		يجتمع الفلاح البندق.	جمع الفلاح البندق.
		اجتمع العلماء عن الحديث النبوية.	جمع العلماء الأحاديث النبوية.
		اجتمع الحديث في تحاية القرن الثاني الهجري.	جمع الحديث في تحاية القرن الثاني الهجري.
13	أعطى أبي نصح.	نصحني أبي.	1
21.79 %	51	المجموع	

3.2.7.2. الخطأ في التفريق بين صيغ الفعل واستخدام اشتقاق غير مناسب

احتل هذا الخطأ المرتبة الثالثة بين الأخطاء بنسبة (21.9 %) بمحمل (51 خطأ) إلا أنه يعدّ من أهم الأخطاء التي تكشف عن الخلل الموجود بالقاعدة لدى الطلاب كما أنه يعدّ من الأخطاء التطورية التي تكشف اللثام عن محاولات الطالب في ربط القواعد التي تعلّمها ومحاولة القياس عليها، وقد واجه بعض الطلاب صعوبة في استخدام الفعل بمعناه الأصلي على النحو التالي:

- بعض الأخطاء الواردة في صيغة (فعل) بضم العين تنم عن عدم فهم طبيعة هذا الوزن الذي ينحصر في اللزوم، ويلازم الوصف أو اللون.

ففي الجملة: حسن الرجل الفقراء والمحتاجين.

وكذلك: الحكمدار العادل حسن إلى الناس.

أستخدم الفعل المجرد حسن (فعل) بمعنى أحسن (أفعل) المزيد بالهمزة.

وكذلك في الخطأ: يحسن القرآن قلوب الناس: استخدم حسن (فعل) والمراد حسن القرآن قلوب

الناس (فعل) - إن صح التعبير - مما اقتضى نصب مفعول دون حاجة.

وتكرر الأمر بصيغةٍ أخرى: حسنت المرأة التي تذهب إلى المزيّن (الكوافير)، وكان مرمى الجملة تحسّنت أو تجمّلت فانتقل من (فعل) إلى (تفعل) اللازم أيضاً فلم يكن الخلل نحوياً لكنّه كان دلاليّاً معجميّاً.

- وجود أخطاء في وزن (فعل) مكسور العين، فتم تحاشي استخدامه كفعلٍ في أول الجملة، واختير بدلاً من ذلك البدء بالفعل الناقص أصبح لتحويله إلى صيغة (أصبح مرض)، وهذا من الإضافة نتيجة التطبيق الخاطئ للقاعدة الصرفية، والتبسيط الناجم عن عدم إتقان القاعدة واللجوء إلى ما يمتلك زمامه خوفاً من الانزلاق في الخطأ.⁸²

وفي المقابل استخدم بمعنى أفعل في (مرض الطعام خاصةً المثلجات) والصواب (بعض الطعام يُمرض خاصةً المثلجات) بصيغة (أمرض) المتعدي بمزة التعدية على وزن (أفعل).

- على النقيض جاءت بعض الأخطاء في استخدام الفعل المزيد فيه (افتعل) بمعنى (فعل) وهذا في الفعل (اتّصل) الذي استخدم بمعنى (وصل)؛ فقد رُصدت (9) أخطاءً على نحو: اتّصل أبي إلى أماسيا.⁸³

في السياق ذاته رُصدت (10) أخطاءً في الفعل (اجتمع) الذي وُظف بمعنى (جمع)، وهذا من أكثر الأوزان التي يُخطئ فيها متعلّمو العربية من الأخطاء، فوردت ثلاثة نماذج من الأخطاء في هذا الفعل.

أ. اجتمع المعلم أوراق الامتحان.

اجتمع أبو بكر القرآن الكريم.

اجتمع الحديث في نهاية القرن الثاني الهجري.

وهذه أخطاء صرفيّة خالصة، والصواب فيها (جَمَعَ) في الجملة الأولى والثانية، و(جُمع) لم يُسم فاعله في الثالثة؛ فجيء بالفعل المزيد بالألف والتاء بمعنى المجرد رغم كونه من الأفعال التي تدعى (Edilgen) وهذا الخطأ يتشاركه التداخل في اللغة الواحدة إضافةً إلى المبالغة في التعميم، ومصدره الرئيس يكمن في عدم إتقان الأبواب الصرفية وقواعدها بشكل تام.

ب. اجتمع الفلاح البندوق.

والمقصود والصواب جمع الفلاح البندق (جمع بمعنى حصد)، وهذا خطأ صرفي معجمي.

ج. أُمي اجتمعت على البيت/ اجتمعت البيت

⁸² المصطفى بنان، تحليل الأخطاء مقاربة لسانية تطبيقية لتعلم اللغة، 35.

⁸³ أماسيا: مدينة تركيّة تقع في شمال تركيا على سواحل البحر الأسود، وتسمى مدينة الأمراء العثمانيين.

والصواب أُمِّي نظّمت البيت أو ربّيته، وتفسير هذا الخطأ يكمن في التداخل اللغوي ونقل ثقافي مغلوّط؛ ففي التركية يستخدم الفعل (جمع Topladı)، بمعنى ربّ ونظّم الفوضى، ومثله الجملة (أُمِّي رغبت الجيران) بمعنى أُمِّي دعت الجيران؛ فالفعل أراد يدل على الدعوة والرغبة في الاستضافة في المدلول التركي، وهذه من الخطأ المعجمي الدلالي "بخرق قيود الانتقاء الذي يوقع في اللحن الدلالي".⁸⁴

وبشكلٍ عام يمكن أن نعد الأخطاء في هذا الباب شيئاً ذا حدّين؛ فمن ناحيةٍ تنم عن فهمٍ مغلوّطٍ أو ناقصٍ للقاعدة، مما يترتب عليه التطبيق الخاطئ تارةً أو من الإهمال والتفكير السطحي بجدور الأفعال ومحاولة نقل النظام اللغوي للغة الأم دون اتباع السياق اللغوي للغة المتعلّمة، وعلى النقيض تنبئ عن التطور اللغوي للمتعلّم النشط الذي يحاول ربط ما تعلمه - دون تدقيقٍ - باستخدام الصيغ التي لا يعرفها بمعنىً جديد معبّراً عمّا يدور بذهنه.

جدول (7) توصيف الأخطاء (A-2)

جدول توصيف الأخطاء (ب.3)					
توصيف الخطأ	رقم الجملة	الخطأ	تصويبه	عدد الأخطاء	النسبة المئوية
(3) الخلط في انتقاء حرف الجر الوسيط	2	صبر أبي لأولاده. الطالب صبر عن الامتحانات/ للامتحانات صبرت أختي إلى الضوضاء. صبرت من الصعوبة. صبر الأم من الطفل. صبرت أُمِّي إلى الصعوبات. صبر النبي إلى المشركين. صبر المعلم إلى الطلاب في الصف.	صبر الأب على أولاده. الطالب صبر على الامتحانات. صبرت أختي على الضوضاء. صبرت على الصعوبات. صبرت الأم على الطفل. صبرت الأم على الصعوبات. صبر النبي على المشركين. صبر المعلم على الطلاب في الصف.	10	4.27 %
	4	اتصلت إلى صديقتي المريضة.	اتصلت بصديقتي المريضة.	6	2.56 %

⁸⁴ المصطفى بنان، تحليل الأخطاء مقارئة لسانية تطبيقية لتعلم اللغة، 49.

		اتصل أبي إلى العائلة القرية. اتصل أخي على أمي./ أسرتي.	اتصل أبي بالعائلة في القرية. اتصل أخي بأمي/ بأسرتي.		
5	فكر بالطلاب في الامتحان.	فكر الطالب عن الامتحان باستمرار.	فكر الطلاب في الامتحان.	فكر الطالب عن الامتحان باستمرار.	10
	فكر المفسر من تفسير الآية.	فكر المفسر في تفسير الآية.			
	فكر الرجل عن الرحلة.	فكر الرجل في الرحلة.			
	فكرت صديقتي إلى المستقبل.	فكرت صديقتي في مستقبلها.			
	يفكر الطفل عن الدراسة.	يفكر الطفل في الدراسة.			
	فكرت عن آيات الفروض.	فكرت (فكرت) في آيات الفروض.			
6	اشتقت عليك.	اشتقت على عائلتي كثيراً.	اشتقت إليك.	اشتقت إلى عائلتي كثيراً.	8
	اشتقت بعائلتي كثيراً.	اشتقت إلى عائلتي كثيراً.			
	اشتقت قبل الزمان في أدم.	اشتقت إلى الزمان الماضي (المنصرم) في أدم*85.			
9	رغب مشتري بملابس جديدة.	رغب كل الناس إلى السوق.	رغب المشتري في ملابس جديدة.	يرغب كل الناس في التسوق.	4
	رغب أخي إلى أفضل السيارة.	رغب الجائع عن طعام.	يرغب أخي في أفضل سيارة.	رغب الجائع في الطعام.	
10	تخرج الطلاب من الجامعة.	سأخرج من مركز اللغة العربية.	تخرج الطلاب في الجامعة.	سأخرج في مركز اللغة العربية.	16
	كل الطالبات تخرج من الجامعة.	كل الطالبات سيتخرجن في الجامعة.			

⁸⁵ أديم (ADiM): مركز اللغة العربية الملحق بجامعة التاسع عشر من مايو التركية، يقع في مدينة سامسون.

		تخرج أحمد من كلية الإلهيات. تخرجت من كلية الإلهيات. ستتخرج صديقتي من الجامعة غداً. تخرج علي من الجامعة.	سأتخرج في كلية الإلهيات. ستتخرج صديقتي في الجامعة غداً. تخرج علي في الجامعة.		
11	4.7 %	استمتعت من سقوط الأوراق في الخريف. استمتع الأفراد العائلة في الزواج. استمتع أخي في المدرسة / البحر. استمتعت في دراسة. استمتع العريس في حفل الزواج. استمتعت في العطلة / اللعب / حفل التخرج. استمتع عن الحديقة. استمتع الطالب بالاستراحة.	استمتعت بسقوط الأوراق في الخريف. استمتع أفراد العائلة بـ(حفل الزواج). استمتع أخي بالمدرسة / البحر. استمتعت بالدراسة. استمتع العريس بحفل الزواج. استمتعت بالعطلة / اللعب / حفل التخرج. استمتع بالحديقة. استمتع الطالب بالاستراحة.		
12	0.4 %	اجتمع المعلم إلى كل الطالبات في الصف.	اجتمع المعلم بكل الطالبات في الصف.		
13	1.7 %	نصح أبي بأولاده. نصح للأب لأولاده. نصحت أمي عن موضوع المهم.	نصح الأب أولاده. نصحتني أمي بأمير مهم.		
المجموع	70	29.91 %			

3.2.6.3. الخطأ في انتقاء حرف الجر المصاحب

- وقعت ثلث أخطاء العينة في اختبار الكتابة (29.9%) تحت الخلط في حروف الجر المتعدى بها الفعل أو المصاحبة له، والفرق هنا أن اختبار (A-1) كانت هناك احتمالية أكبر للنقل اللغوي عن

اللغة الأم دون وعي الطلاب بناءً على الترجمة، أما في هذا الاختبار (A-2) فقد قُدمت للطلاب مجموعة الأفعال دون حرف جرٍ مصاحبٍ لذا يُتوقع أن المشاركون اعتمدوا على خبرتهم وحدها في تحديد نوع الفعل إن كان لازماً أو متعدباً بالأصلة أو بالواسطة.

- كان الخطأ الأبرز في توظيف الأفعال عائداً للفعل (تخرّج) حيث ارتكب فيه (16) خطأ من أصل 70 خطأ في هذا القسم على نحو:

مثال: تخرّجت من كلية الإلهيات. والصواب: سأخرج في كلية الإلهيات.

وقد كان الخطأ نابغاً عن التداخل؛ ففي التركيبة يقابل (İLAHİYAT Fakültesinden Mezun) (Oldum) متعدباً بمن، ويعد هذا الفعل من الإشكالات التي طُرحت على مائدة الصواب اللغوي قبل سنواتٍ؛ فقد ورد في المعاجم مصاحباً لحرف الجر في؛ باعتبار أن تخرّج تعني تعلّم، لكن طبقاً لقضية النيابة فقد أجاز بعض اللغويين ومجمع اللغة العربية بالقاهرة استخدام الحرفين قياساً على نيابة الحروف؛ فمثلاً ﴿إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ﴾ (فاطر: 9) ناب (من) عن (في) أي في يوم الجمعة، وهذا تمثيل في رأي الباحثة لا يقاس على هذا المثال، ورغم تصحيح أحمد مختار عمر لهذا الاستخدام إلا أنّ الباحثة ارتأت أنّ القياس على معنى الفعل المعجمي (تخرّج في: تعلّم) هو الأصح.⁸⁶

- ترى الباحثة أن مختصر القول أنّ الخطأ في انتقاء حرف الجر المعدي للفعل في هذا الباب كان بعضه جزاءً التداخل مع اللغة الأم كالأفعال (فكر عن/ استمتع عن/ اتّصل إلى/ تخرّج من ..) المخالفة لقواعد النظام اللغوي التركي، وبعضه كان من باب الإفراط في التعميم أو التخبّط العشوائي الذي يصدر عن خلل في القدرة اللغوية كالأفعال (اشتاق على / رغب عن)، لكنّ وجود الحرف المعدي للفعل - وإن كان خطأ - دليل على وجود القاعدة في ذهن المتعلّم غير مكتملة فكان التخمين مآل تلك الفوضى اللغوية.

- وبناءً عليه يجب تدريس الأفعال اللازمة والحروف المعدية لها من مرجعٍ خاصٍ بوصفها متلازمات لفظية أو قوالب - إن صحّ التعبير - لا تنفك عن أجزائها بوصفها مكمل لها لتجنّب عدم الدقة في

⁸⁶ أيد ذلك الرأي الدكتور إبراهيم ضوّة - رحمه الله - أستاذ ورئيس قسم علم اللغة بكلية دار العلوم، وذلك في سياق دورة إعداد المصحح اللغوي التي أقيمت في عام 2011 في مركز التدريب اللغوي لكلية دار العلوم بجامعة القاهرة والتي حضرها الباحثة.

معرفة المعاني وإغلاق باب الاجتهاد في القياس على لغة المتعلم الأم وسوء توظيفها إلى جانب عدم إقحام الطالب المبتدئ في قضايا تناوب حروف الجر.

جدول (8) توصيف الأخطاء (A-2)

جدول توصيف الأخطاء (ب.4)					
النسبة المتوية	عدد الأخطاء	تصويبه	الخطأ	رقم الجملة	توصيف الخطأ
%0.42	1	مرضت أختي.	مرضَ بأختي.	3	(4)
% 2.56	6	أستاذي أعطانا أوراقًا. نعطي الفقراءَ الزكاةَ. أعطى الله مريم ثمر الشتاء في الصيف. أعطى أخي صديقه الكرة . أعطانا أبي نقودًا كثيرة. أعطى المعلم الطفل واجباتٍ.	أستاذي أعطى على أوراق. يعطي الزكاة إلى الفقراء. أعطى الله لمريم ثمر الشتاء في الصيف. أعطى أخي كرة إلى صديقه. أعطى أبي من نقود كثيرة. أعطى المعلم واجبات على الطفل.	7	الخطأ في الفعل المتعلّي بنفسه بزيادة حرف الجر
%0.24	1	اجتمعت أسرتي في العيد.	اجتمعوا إلى أسرتي في العيد.	12	
%5.98	14	نصحتُ صديقتي. نصح المفتي المسلمينَ. نصح الطبيب المريضَ. نصح الأب أولاده. الأم تنصح الأولاد كل وقتٍ. نصحت الأم أولادها. نصحت أُمي أخي. نصح المعلم الطلابَ. نصح جدي النسل الجديد. نصحتني أُمي. نصح المعلم الطلابَ بالدراسة.	نصحتُ بصديقتي. نصح المفتي بالمسلمينَ. نصح الطبيب إلى المريض نصح الأب بالأولاد. الأم نصح بأولادها كل وقت. نصحت أمها إلى الأولاد. نصحت أُمي إلى أخي. نصح المعلم إلى الطلاب. نصح جدي إلى النسل الجديد. نصحت أُمي إليّ. نصح معلم بطلاب في دراسة.	13	

		نصح المعلم إلى الطلاب بالحياة.	نصح المعلم الطلاب (في أمور الحياة).
		نصح العجوز إلى الأطفال والشباب.	نصح العجوز الأطفال والشباب.
المجموع	22	9.4%	

3.2.7.4. الخطأ في الفعل المتعدي بالأصالة

- ندرت الأخطاء تحت بند زيادة حرف جر للأفعال المتعدية بنفسها أصالةً، وبعد الملاحظة وجدت الدراسة أنّ الأخطاء العائدة إلى النقل السلبي تمثلت في:
 الفعل أعطى: أعطى إلى، وأعطى لـ: لمقابلته في اللغة التركية (a/ -e vermek) مع إهمال قواعد الأفعال المتعدية إلى مفعولين ليس أصلهما المبتدأ والخبر.
 الفعل نصح: نصح إلى ونصح على ونصح لـ: نقلاً عن التركية (a/ -e nasihat) (etmek) والذي يترجم حرفياً فعل النصيحة إليه وله والذي يعتبر واسطاً في لغة المشاركين.
- أخطاء التداخل في اللغة نفسها مثل:
 مرضت بأختي.
 نصح المفتي بالمسلمين.
 وهذا ربما بسبب الخلط بين التركيبين:
 مَرَضَ + فاعل. و مَرَضَ + فاعل + بـ + اسم المرض.
 نصح + فاعل + مفعول. و نصح + فاعل + مفعول + بـ + مصدر.

3.2.8. نتائج التحليل

- سعت الدراسة من خلال تحليل أخطاء العينة المبحوثة من طلاب الصفوف التحضيرية في مركز اللغة العربية (ADİM) بجامعة (19 Mayıs) إلى إثبات فرضية تفشي أخطاء توظيف الأفعال اللازمة والمتعدية، وبعد استعراض وتفسير تلك الأخطاء رصدت الدراسة عدداً من النتائج منها:

- كشفت الدراسة عن وجود أخطاء جمّة ومتكررة وهذا مما يظهر جلياً في تعبيرهم سواءً أكان في صياغة الأفعال أو توظيفها بشكل مناسب مما ينم عن إشكالية كامنة في تعليمية اللزوم والتعدي.

- هناك إشكالية في توظيف الأفعال تبعاً لمعناها المناسب ومصدره عدم اكتساب الطلاب لمعاني الأبواب المجردة متمثلة في حركة عين الفعل ويظهر ذلك في أخطاء الطلاب في الأفعال اللازمة على وزن فُعِلَ أو فَعِلَ مثل: (حسُنَ / مرضَ....).

- كما رصد البحث تفشّي الخطأ في الأفعال المزيدة بسبب عدم الإحاطة بمعاني أبواب الأفعال أو معاني أحرف الزيادة مثل: (أمسحت يدي بالمنديل/ اجتمع الحديث في نهاية القرن الأول الهجري....)

- وكان النصيب الأكبر للأخطاء في الأفعال التي تتعدى مباشرةً أو بواسطة حرف الجر ويعود إلى التداخل اللغوي؛ فهناك أفعال تتعدى بنفسها في العربية لكنها تتعدى بحرف في التركية، والعكس حاصل، وباستخدام التحليل التقابلي بين اللغتين يمكن أن نخلص إلى بعض هذه الاختلافات التي رصدناها في أخطاء الطلاب نذكر منها بعض الأمثلة: (ساعد إليه، اتّصله، أعطى عليه، نصح إليه، فكّر إليه، اشتقّتْ...).

- كشفت الدراسة عن خلل في ضبط اشتقاق الفعل وصياغته بحسب الباب المناسب سواءً أكان في الأفعال اللازمة أو المتعدّية، ولعلّ أقل الأخطاء تواتراً تشكّل الخطورة الأكبر وظيفياً لما لها من تأثير مباشر على أداء الرسالة المنشودة، وكان من ذلك (حسُنَ بمعنى أحسن أو حسُنَ أو تحسّن، وأمسخ بمعنى مسح، واجتمع بمعنى جمع...).

- لم تكن كل الأخطاء نابعةً عن النقل السلبي بل كان للتداخل بين اللغة نفسها أو الأخطاء الإيجابية الناتجة عن التطوّر اللغوي كالتعميم المفرط أو التفادي والتبسيط أثراً مهماً في بعض الأخطاء.

- عدم استخدام الطّالّاب للمعاجم بشكلٍ صحيحٍ ربما يحصرهم في معرفة معاني الجذور دون الالتفات إلى اتّساع دائرته بحروف الجر الملائمة له، كما يصرفهم عن التّدقيق في نوع الفعل من حيث لزومه وتعدّيه وكيفيّة استخدامه ويحصرهم في وحدانيّة دلّالته فقط.

- يحتاج الطّالّاب إلى معجم متخصص في الأفعال يرشدهم إلى سياقاته ونوعه وكيفيّة توظيفه بشكلٍ صحيح في العربيّة للابتعاد عن أخطاء التّرجمة الحرفيّة.

ومنتهى القول في هذا الباب إن أصعب التّحديات في تلك الدّراسة لم ينحصر في الكمّ الهائل من البيانات التي جُمعت ومحاولة تصنيفها- رغم الصّعوبات التي اكتنفتها- وإنما كان في تحليل هذه الأخطاء وتحليلها ومحاولة استثمارها في وضع حلّ مناسب لطالّاب كل المستويات.

ورغم أن الدّراسة لا تكفي لرصد مزيد من أخطاء الطّالّاب التي جمعتها الباحثة شفهيّاً وكتابيّاً بوسائل شتّى للوصول إلى مبتغاها أو تقديم الإجابة عن كل التساؤلات التي تدور في الأذهان إلّا أنّه جهد فرديّ يكفي أن يكون قد أثبت ولو جزءاً من صحّة ادّعاءها في فرضيّة البحث أنّ الطّالّاب الأتراك يجتريحون أخطاءً لا حصر لها يوميّاً في هذا الأمر خاصّةً، وأنّ جزءاً منها عائد إلى التفكير باللغة الأم التي تخالف العربيّة، كما لم يكن إدراك هذه الأخطاء قبل الشروع في وضع معجم نوعاً من الترف المعرفيّ بل كان لاستنتاج أثر اللغة الأم لمعالجتها بأنسب الطرق تعليميّاً أو عن طريق برامج ناجعة، وأنّ الحلّ يكمن في وضع معجم تعليميّ يعين المتعلّمين إلى العودة إلى مصدرٍ يحتكمون إليه إذا حلّت فوضى حروف الجرّ المصاحبة.

4. المعاجم

4.1. الإطار النظريّ

4.1.1. مدخل

يعدّ المعجم موضع اهتمام أهل اللغة منذ الأزل؛ إذ إنّه الوعاء الحافظ للغة من الاندثار والضياع أو التحريف، وتُعدّ اللسانيّات الحاسوبية أهم العلوم المنبثقة من اللسانيّات التطبيقية الواصلة بين اللسانيّات وعلوم الحاسوب والتي أدّت إلى حسن استخدام واستثمار إمكانيات الحواسيب المهيولة في تحليل اللغات وأتمتها وهندسة الحاسوب، والصناعة المعجمية، والذكاء الاصطناعي، وانعكس ذلك على تعليم اللغات وتعلّمها، ومحاكاة العقل البشري في استقبال اللغات.

وقد بذل العلماء واللغويّون جهودًا واسعةً لتذليل صعوبات تعلّم اللغات والاستفادة بتطبيقات علم اللغة الحاسوبيّ كأحد أهم مجالات اللسانيّات الحاسوبية، وتتجلّى تلك الجهود في عقد ورش العمل والمؤتمرات والبحوث التي تناقش قضايا (أتمتة المعجم) و (حوسبة اللغة) كوسيلةٍ مساعدةٍ توفرّ الوقت والجهد على طّالاب اللغة سواءً من أبنائها أو من متعلميها كلغةٍ ثانيةٍ؛ فصارت المعاجم المعاصرة إلى جانب كونها أداة لحفظ الدّخيرة اللّغوية العربيّة وما استجدّ فيها أهم أدوات الفهم الدّقيق للوحدات المعجميّة والتّحقّق من المتلازم اللفظي العربيّ.⁸⁷

⁸⁷ مقدمة محمد هليل، "الاجتماع الثّاني لخبراء المعجم الحاسوبي للغة العربيّة"، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتّقنية والمنظمة العربيّة للتربية والثقافة، أبريل ٢٠٠٨.

ومما لا يسع العربيُّ جهله أنّ الأفعال تحتلّ وظيفةً مميّزةً في الكلام العربيّ إذ أنّ معاني الأفعال ومدلولاتها أعمّ وأوسع من الأسماء، "فإن كان مرجع الاسم محدّدًا بذاته؛ فإنّ تحديدَ مرجع الفعل يتضافر على صيغته، وما يتعلّق به من أسماء وحروف؛ فينتج عن ذلك فروع معنويّة لا يمكن تصوّرها".⁸⁸

وكما قال ابن القوطيّة (ت ٣٦٧هـ): "اعلم أنّ الأفعال أصول مباني أكثر الكلام، وبذلك سمّتها العلماء أبنية، وبعلمها يُستدلّ على أكثر علم القرآن والسنة".⁸⁹

وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على أهمية الأفعال لاستحواذها على أكثر الكلام؛ فالاسم محدّد بذاته لكنّ الفعل يقتضي الصياغة والمبنى وأحرف الزيادة إضافةً إلى تعلّقه بالحروف أو الأسماء أحيانًا مما ينتج لنا صيغًا وأبنيةً لا حصر لها.

ومن عيوب المعاجم المنجزة أنها تركّز على "إيراد المفردات ويقلّ فيها إيراد الجمل"⁹⁰ كما أنها تورد جملها- إن وُجدت- بصورةٍ لا تتماشى والعصر. وعندما كانت الكلمة العربيّة تحوي قيمةً معجميّةً لا حياة فيها، وربما تؤدي إلى سوء الفهم، وقيمة استعماليّة وهي القيمة الحيويّة"⁹¹ فإنّ معظم المعاجم الموجودة قد حقّقت الجانب الأوّل وافتقرت إلى الثّاني.

ومن هذا المنطلق توجّهت الدّراسة إلى إعداد قاعدة بيانات نصيّة للأفعال مع مراعاة صعوبات متعلّمي العربية من لغات أخرى- (وقد ركّزت الدراسة على النّاطقين باللغة التركيّة)- مع الاعتناء بقضية اللّزوم والتّعدي التي تشكّل حاجزًا أمام الناطقين بالتركيّة وينصبّ عليها معظم أخطائهم

⁸⁸ أحمد عبد الوهاب بكّير، معجم أمّهات الأفعال: معانيها وأوجه استعمالها (بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1997)، 10/1.

⁸⁹ ابن القوطيّة، كتاب الأفعال، تحقيق: علي فودة (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1993)، 1.

⁹⁰ مصطفى جواد، المباحث اللّغويّة في العراق (العراق: لجنة البيان العربي، 1955)، 31-32.

⁹¹ جواد، المباحث اللّغويّة، 32.

اللغوية تحدُّنا وكتابةً، وهذا ما تمَّت ملاحظته من قبل الباحثة وما تم إثباته بالإحصاءات المعدَّة سلفاً في الفصل الثالث.

وقد عمدت الدِّراسة إلى عدم التوقُّف كثيراً عند المقدِّمات والاستغراق في نشأة علم المعاجم، وأول المعاجم والمصنِّفين في هذا العلم، وأوجزت القول فيما يتعلَّق بأنواع المعاجم وطرق الإدخال لكثرة تشعُّبها، كما لم تفرد أبواباً للحاسوبية والذكاء الاصطناعي وكيفية ترميز المعاجم والخوارزميات المعجمية للمعاجم الإلكترونية تجنُّباً للاستطراد المبالغ فيه خارج أسئلة البحث التي تركِّز على مشكلة قائمة في ميدان تعليم العربية متمثلة في الأفعال وعدم وجود معجم عربي تركي- بحسب اطلاع الباحثة- مصمم للناطقين بغير العربية من الناطقين بالتركية متخصص في الأفعال اللازمة والمتعدية كمعجم نُويوات؛⁹² فركّزت الدِّراسة على الوقوف على ما انتهى إليه الآخرون ورسم خطٍّ واضح للوصول إلى الهدف المبتغى ألا وهو علاج إشكالية التعدي واللزوم لدى متعلّمي العربية والتركية على حدٍ سواء، ووضع نواة المعجم الحوسب لتطويره فيما بعد لسد الثغرة القائمة.

4.1.2. أهمية الدِّراسة

تميّزت هذه الدِّراسة عن سابقتها في الجمع بين التنظير والتطبيق حيث اعتنت أياً اعتناء بإيجاد حلٍّ تطبيقي واقعي لثغرة قائمة في طريق متعلّمي العربية من الأتراك ومتعلّمي التركية من العرب في آنٍ تتمثل في ضبط استخدام الأفعال اللازمة والمتعدية من حيث الصِّغ والأبنية أو ضبط حرف الجر الوسيط الذي يتعدى به الفعل والذي يُرى علامةً فارقةً في التمكن من اللغة؛ يقول (بكير) عن تأثير حروف

⁹² موسى بن محمد نويوات، معجم الأفعال المتعدية بحرف (بيروت: دار العلم للملايين، 1979).

الجرّ في الأفعال المصاحبة لها والمعاني التي تضيفها إنها "دقائق تعتبر عنواناً لامتلاك ناصية العربية وإحكام التصرّف في أبنيتها وحسن استعمالها"⁹³ ومن هذا المنطلق تمثّلت أهداف الدّراسة في:

- إعداد قاعدة بيانات إلكترونية للأفعال.
- حصر الأفعال اللازمة والمتعدّية اللازمة لمتعلّمي العربية الناطقين بلغات أخرى.
- حصر معاني الأفعال المقدّمة وترجمتها إلى اللغة التركيّة تسهيلاً على الدّارسين.
- حصر معاني أحرف الجر المصاحبة لتلك الأفعال.
- تقديم معاني الأفعال في سياقاتٍ بسيطةٍ توضح معناها وكيفية توظيفها في جملٍ صحيحةٍ يُقاس عليها وتناسب المستويات المبتدئة كمثالٍ حيويّ.
- إنجاز معجم الأفعال اللازمة والمتعدية الإلكترونيّ ثنائيّ اللغة (عربيّ- تركيّ) يكفي الطالب مؤونة الرجوع إلى معاجم مختلفة محاولاً رصد الاستعمالات اللّغويّة للفعل المراد.

4.1.3. الدراسات السابقة

بحسب اطلاع الباحثة تناولت عدد من الدّراسات البحثية سواءً الأوراق العلمية المنشورة أو الأطروحات العلميّة موضوع المعاجم والصناعة المعجميّة كما في:

- دراسة عبد الله بن محمد عيسى (1434هـ / 2012م): موسومة بـ(نظام التقاليد في المعاجم العربية: دراسة في الصناعة المعجمية)، وتعد من الدراسات المهمة في فهم الترتيب الذي تخضع له

⁹³ أحمد عبد الوهاب بكّير، معجم أمّهات الأفعال: معانيها وأوجه استعمالها (بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1997)، 10/1.

⁹³ ابن القوطيّة، كتاب الأفعال، تحقيق علي فودة (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1993)، 11.

المعاجم صرفيًّا باستخدام الجذر اللغوي في تقليب حروفه للتنقيب عن كل الكلمات الممكنة ثم تجنب المهمل، وقد استخدمت المنهج الوصفي التحليلي في سبر أغوار المعاجم التراثية.

- دراسة إيمان صبحي سلمان (2014م) بعنوان: (معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية)؛ حيث سعت هذه الدراسة إلى حصر الأفعال الثلاثية، لتشكيل قاعدة بيانات معجمية وفق المنهج التحليلي الاستقرائي، وقد اعتمدت الدراسة على المعجم الوسيط واستخدمت المدونات الرقمية في استلال الشواهد، وأوصت بتوظيف التقنيات الحديثة للاستفادة بها في أنطولوجيا عربية، وتختلف دراستنا مع هذه الدراسة في كون المعجم يخدم العرب فجاء أحادي اللغة كما أنه اقتصر على الأفعال الثلاثية في المعجم الوسيط.

- دراسة مصطفى أبوبكر عثمان (2016م) بعنوان: (اللغة الشارحة وتقنياتها في صناعة المعاجم العربية: دراسة تحليلية نقدية في ضوء احتياجات القرن الحادي والعشرين)؛ والتي سعى فيها الباحث إلى توضيح سمات اللغة الشارحة الواصفة لألفاظ المعجم وما يجب أن تكون عليه مراعاةً للدقة في إيصال المعاني للمتلقّي .

- دراسة هشام موسى المالكي المعنونة ب: (قواعد البيانات الإلكترونية وتطوير صناعة المعاجم المتخصصة ثنائية اللغة)؛ وقد تناولت هذه الدراسة قواعد البيانات الإلكترونية وكيفية توظيفها في العمل المعجمي، وكيفية استغلال قواعد البيانات في إنتاج معاجم متخصصة ناطقة بلغتين أو ثلاث، كما تطرّق إلى الصّعوبات التي تواجه صناعة المعاجم، وكانت النّقطة الأهم في دراسته كيفية دمج قواعد البيانات والمعاجم ثنائية اللغة في إنتاج معاجم متخصصة بلغات مختلفة كالمعاجم الطبية عن طريق الترميز.

- دراسة المعتز بالله السعيد (2018م) بعنوان: (نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها: معالجة حاسوبية إحصائية) والتي تعدّ من الدراسات المهمة في توظيف التقانات الحديثة والاستفادة بها في الصناعة المعجمية، وقد سعت الدراسة إلى بيان مراحل البناء المعجمي بدايةً من جمع المادة بالاعتماد على المدونات اللغوية الحديثة مروراً بمراحل الإحصاء والمعالجة والتحرير المعجمي، ووصولاً إلى النشر، وقد قدّم نموذجاً وتصوراً لمعجم لتعليم العربية للناطقين بغيرها.

- دراسة هدى أحمد أحمد عبد الفتاح (2018م): بعنوان (معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ A2- A1: معالجة لغوية حاسوبية)، وقد رمت الباحثة إلى تقديم الأساس والمنهج الذي ستبني عليه معجمها التعليمي المنشود لتعليم المبتدئين من الأطفال وصغار السنّ باستخدام المدونات، وقد اتخذت من (القرآن والأحاديث النبوية والمقالات وقصص الأطفال إضافةً إلى القصص القصيرة) مادّةً لمدوّنتها اللغوية.

- دراسة محمود الضبع (2019م) بعنوان: (المعاجم السياقية وتعليم العربية للناطقين بغيرها معايير أكتفل ACTFL)؛ وقد ذكر الباحث أهمية المعاجم السياقية، وعدم إفراد معاجم تراثية لهذا الموضوع، غير أننا نلمس التراكم ودلالاتها السياقية متفرقةً في المعاجم كالعين للخليل بن أحمد الفراهيدي، وأساس البلاغة للزمخشري. وقد دعا إلى تأليف معاجم سياقية ترصد المعاني المختلفة للكلمة في ضوء سياقات ثقافية متنوعة، مع الاهتمام بالثقافة الإسلامية.

- دراسة د. عبد الرحيم شنين (2020م): الموسومة بـ (تطبيقات المعاجم العربية المرفوعة على بلاي ستور: دراسة تحليلية)، والمنشورة ضمن مؤتمر "اللغة العربية وبرامج الذكاء الاصطناعي" المنعقد بالجزائر، وقد تطرق الباحث فيها إلى المعاجم الإلكترونية وأنواعها، والتطبيقات المعجمية المتوفرة

على (Google play store) مع تصنيفها وتحليلها، وقد أشار الباحث إلى المعاجم المعتمدة على قاعدة بيانات المعاجم التراثية، لإضافة إلى المعاجم الحديثة والتي لم يذكر مؤلفوها مما يشكل سرقات علمية فجّة، كما أشار إلى المعاجم التي اعتمدت الدمج للمعاجم التراثية مع المعاجم الحديثة، وقام بتحليل معجم المعاني الأشهر والذي كان لبنه لما جاء بعده، وتعد الورقة البحثية مرشدًا لمن تتبع المعاجم الإلكترونية الشائعة حتى 2018م.

- **دراسة عمر مهديوي:** المعنونة بـ(دور قاعدة المعطيات في بناء المعجم الإلكتروني العربي)؛ حيث ناقش الباحث إمكانات الحواسيب في بناء المعجم العربي الإلكتروني (DEA) ودور قاعدة المعطيات وتصنيفها في معالجة اللغات الطبيعية حاسوبياً، وقد نقد بعض المعاجم الإلكترونية وأفاد من بعض التجارب المعجمية المحوسبة كتجربة صخر، وتجربة د. الحناش في معجم المفردات البسيطة إضافة إلى تجربة د. أبو العزم، والمهندس الدكتور نبيل علي الرائدة في هذا المجال.

- **دراسة د. حاج هني محمد:** الموسومة بـ(إسهامات العلماء الجزائريين في وضع المعاجم النحوية: معجم الأفعال المتعدية بحرف لموسى الأحمدي نويوات نموذجاً) والتي تعرّضت لواحد من أهم المعاجم النحوية المتخصصة في باب، وقد وصفت الدراسة المعجم بعد التعريف بمؤلفه، وأشارت إلى المصادر التي عوّل عليها المؤلف في استقاء مادته المعجمية كمختار الصحاح للرازي، وأساس البلاغة للزمخشري، والمصباح المنير للفيومي وغيرها، واهتمت الدراسة بتفصيل عدد جذور المعجم التي بلغت 1738 جذراً لغوياً رتبت ألفبائياً، كان أوسعها باب النون الذي شمل 172 جذراً، وأندرها باب الظاء الذي لم يتعدّ 5 جذور لغوية، وقد أشارت الدراسة إلى خصائص المعجم الذي اهتم برصد حروف الجر الواردة مع الأفعال واستخدام سياقات قرآنية أو من السنة النبوية والشواهد الشعرية مع الإحالة والعزو.

- دراسة د. ربيع حفني وفاطمة الزهراء بلحرب (2021): والمعنونة بـ(استثمار المعاجم الإلكترونية في تعليم العربية عن بعد)، والتي عُنيت بالمعاجم الإلكترونية ورسمت معايير المعاجم الإلكترونية، وأشارت إلى أهمية وضع معاجم خاصةً بمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها، وركزت على أثر تلك المعاجم خاصةً في زمن الجوائح، وقد عرضت الدراسة عددًا من المعاجم المتاحة عبر الشبكة بلغت 11 معجمًا معاصرًا، منها ما يحتاج إلى اتصال بالإنترنت، ومنها ما لا يحتاج إضافةً إلى معجمين محمولين، وأرشدت القارئ إلى كيفية استثمار تلك المعاجم في زيادة الحصيلة اللغوية لدى طّلاب عصر جائحة كورونا.

- دراسة د. أحمد درويش مؤذن (2021): الموسومة بـ(دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها)، وسعت الدّراسة إلى رصد دور المعاجم الإلكترونية كأحدى تطبيقات التكنولوجيا في تقدّم التعليم وأثرها في تنمية الحصيلة اللغوية لدى الطّلاب، وأنواع المعاجم المحوسبة كما تكمن أهمية الدّراسة في توجيه استبانة إلى عيّنة مكوّنة من (480) من طّلاب الصفوف التحضيرية بجامعةٍ تركيّة لرصد المعاجم الإلكترونية التي يستخدمونها أثناء عمليّة التعلّم والترجمة، وأوصت بالتوسّع في إنشاء المعاجم الإلكترونية لا سيّما التي لا تحتاج إلى اتصال بالإنترنت.

4.1.4. تعريف المعجم لغة واصطلاحاً

المعجم لغةً: يرجع ابن جيّ مادة عجم إلى الاستتار والخفاء فيقول في مادة (ع ج م): "إنما وقعت في كلام العرب للإيهام والإخفاء، وضد البيان والإفصاح، من ذلك قولهم: رجل أعجم، وامرة عجماء: إذا كانا لا يفصحان ولا يبينان كلامهما، وكذلك العجم والعجم، ومن ذلك قول النبي صلّى

الله عليه وسلّم: (جرح العجماء جبار) يراد به البهيمة لأنّها لا توضّح عمّا في نفسها، ومن ذلك

تسميتهم صلاتي الظّهر والعصر: العجماء، لما كانتا لا يفصح فيهما بالقراءة".⁹⁴

كما يحمل معنى أعجم نقيض هذا المعنى فقولك أعجمت الكتاب أي: أزلت عُجمته، أو كما

قال ابن جني: "فإنما معناه أوضحته وبيّنته".⁹⁵

بينما أرجع ابن فارس (ت ٣٩٥هـ) مادة (ع ج م) إلى أصول ثلاثة:⁹⁶

أولها: السكوت والصمت؛ فرجل أعجم أي أحرص، وصبيّ أعجم أي لا يتكلم ولا يفصح،

وصلاة النهار عجماء أي لا يُجهر فيها بالقراءة.

ثانيها: الصلابة والشدّة.

ثالثها: العض والمذاقة.

ويقول ابن فارس: "والعجم: الذين ليسوا من العرب، فهذا من هذا القياس كأنهم لم يفهموا

عنهم فسمّوهم عجمًا، ويُقال عجم أيضًا"⁹⁷، يقول ذو الرّمة:

دِيَارَ مِيَّةٍ إِذْ مَيِّ تُسَاعِفُنَا وَلَا يَرَى مِثْلَهَا عُجْمٌ وَلَا عَرَبٌ⁹⁸

⁹⁴ أبو الفتح عثمان بن جني، سر صناعة الإعراب (بيروت: دار الكتب العلمية، 2000)، 48/1-49.

⁹⁵ ابن جني، سر صناعة الإعراب، 49/1.

⁹⁶ ابن فارس بن زكرياء القزويني، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام هارون (بيروت: دار الفكر، 1079)، 240/4-241.

⁹⁷ ابن فارس، مقاييس اللغة، 240/4.

⁹⁸ البيت لذي الرّمة الشاعر الأموي، تساعفنا: تواتبنا في مصافاةٍ معاونّةٍ، ورخم مِيَّةٍ فقال مَيِّ في غير النداء ضرورة، وقيل كانت تسمى مِيًّا أو مِيَّةً فرخمها على مَيِّ، والشاهد نصب الديار على تقدير فعل محذوف تقديره أذكر ديار مِيَّة.

وبناءً على ذلك نستنتج أنّ أعجم الكتاب على وزن أفعل، وهي مثل: أشكل الكتاب أي أزال إشكاله؛ فعليه أعجم الكتاب أي أزال عجمته وإبهامه، ومنه سُمّي المعجم معجمًا اسم مفعول أي مُزال عنه عجمته للدلالة على الدور الذي يلعبه في إزالة الالتباس والخفاء عمّا يجهل الشخص من معاني، وهذا مما يشترك مع المعنى الاصطلاحي.

المعجم اصطلاحًا: وردت تعريفات متشابهة للمعاجم نورد منها تعريف عبد الله بن عيسى بأنه: "كتاب يجمع مفردات اللغة مبيّنًا معانيها وطريقة نطقها وكتابتها، وكيفية استعمالها في التراكيب المختلفة مرتبةً ترتيبًا خاصًا على الحروف أو على الموضوعات".⁹⁹

وقد عرّف محمود الضبع المعجم السياقيّ بأنه: "الكتاب الذي يجمع الكلمات والتراكيب اللغوية الشائعة، وويرتبها ويشرح معانيها المختلفة، وإحالاتها الثقافية"،¹⁰⁰ وقد اختص هذا النوع من المعاجم بالسياق؛ فهو الذي يضيف المعنى ويثريه وليس محدودًا فقط بإحصاء المفردات.

وعرّفه رجب عبد الجوّاد بأنه: "كتاب يضمُّ بين دفتيه أكبر عددٍ ممكن من مفردات اللّغة مقرونةً بشرحها، وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مُرتبةً ترتيبًا خاصًا إما على حروف الهجاء وإما على الموضوعات".¹⁰¹

محمد بن حسن شرّاب، شرح الشواهد العربية في أثبات الكتب النحوية لأربعة آلاف شاهد شعري (بيروت: مؤسسة الرسالة، 2007)، 166/1.

⁹⁹ عبد الله بن محمد عيسى، نظام التقاليب في المعاجم العربية: دراسة في الصناعة المعجمية (جامعة أم القرى: كلية اللغة العربية، كلية اللغة العربية، أطروحة دكتوراه، 1334هـ)، 13.

¹⁰⁰ محمود الضبع، "المعاجم السياقية وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها معايير أكتفل"، سرديات 2/34 (2019)، 93.

¹⁰¹ رجب عبد الجوّاد إبراهيم، دراسات في الدلالة والمعجم (القاهرة: دار غريب، 2001)، 142.

وبناءً على ما سبق ترى الباحثة أنه يمكن الخلوص إلى تعريف المعجم بأنه: كتاب - ورقي أو إلكتروني - يضم بين دفتيه ألفاظ اللغة مستقصياً معانيها أو مرادفاتهما في لغتها أو مقابلها في لغةٍ أخرى، مرتباً إياها بطريقة تسهّل العثور عليها وفهم معانيها وكيفية استعمالها في المواقف اللغوية.

كما شاع إطلاق اسم القواميس على المعاجم -ومفردتها قاموس- بعد تسمية الفيروز آبادي كتابه باسم (القاموس المحيط) أي: البحر المحيط الشامل الواسع، وبكثرة تداول ذلك المعجم من قبل المتأخرين وصل الأمر إلى الاكتفاء بكلمة القاموس عن المعجم كمرادفٍ لها، ثم عُمم وصار يُطلق على كل المعاجم اللغوية متقدمها ومتأخرها¹⁰² لا سيّما بعد استخدام أحمد فارس الشدياق لها حين ألف (الجاموس على القاموس) وقد تمّ إقرار كلمة قاموس من قبل مجمع الخالدين بالقاهرة.¹⁰³

وعليها فقد عرّف المعجم الوسيط كلمة القاموس بأنه: "البحر العظيم، وعلم على معجم الفيروز آبادي وكل معجم لغويّ على التوسّع".¹⁰⁴

وترى الباحثة أنّ إطلاق لفظ معجم على ما يتناول شرح المفردة هو الأعمّ، ويمكن أن نخصّصه إن كان مشتملاً على لغةٍ ثانية بإطلاق اسم (معجم ثنائي اللغة) خروجاً من صراع الخلاف الاصطلاحيّ.

4.1.5. عناصر المعجم

يتكوّن المعجم من عناصر أساسيّة تمثّل بناءه ويبنى عليها تصنيفه، وبترتيبها وتبويبها يوصل إلى الغرض المعجمي ألا وهو الإفهام، والعناصر التي يشملها المعجم تتمثل في:

– **المادة اللغوية:** وهي ما يحويه المعجم بين دفتيه من كلمات، وهي الجذور التي لا تسقط أثناء تصريف الكلمة، وتسمّى بالأصول عند علماء النحو، ومصادرها الرواية عن فصحاء البادية،

¹⁰² حسين نصّار، المعجم العربيّ: نشأته وتطوّره (القاهرة: دار مصر للطباعة، 1988)، 11.

¹⁰³ عدنان الخطيب، المعجم العربيّ بين الماضي والحاضر (لبنان: مكتبة ناشرون، 1994)، 51.

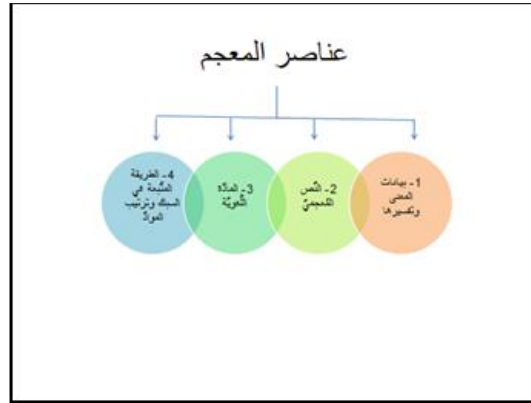
¹⁰⁴ مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط (مصر: مكتبة الشروق، 2004)، "ق م س"، 758.

وكتب الأبنية كأدب الكاتب لابن قتيبة (٢٧٦هـ)، وديوان الأدب للفارابي (٣٥٠هـ)، وكتب النّوادر كنوادر ابن الأعرابي (ت ٢٣١هـ)، وكتب الغريب كغريب لفظ القرآن وغريب لفظ الحديث،¹⁰⁵ وغيرها من المصادر.

– **النّص المعجمي:** وهو السياقات التي تعين على فهم النّص واستنباط المعنى المجزء للمفردة كالشواهد الشّعريّة والنّثرية.

– **بيانات المعنى وتفسيرها:** وتتضمن ضبط الألفاظ سواءً أكان نقط إعجامٍ أو نقط ضبط.¹⁰⁶

– **الطريقة المتبعة في سبك المعجم وترتيب مواده:** وتعدّ أهم عناصر المعجم إذ يتبع المؤلف نظامًا واحدًا من أنظمة المعاجم فيسير عليه من أول إلى آخر كلمة.¹⁰⁷



شكل (٣) عناصر المعجم

4.1.6. أنواع المعاجم اللغوية

إنّ علم المعاجم العربيّة كبيرٌ وواسعٌ يصعب اختصاره في سطور، وقد انبثقت عنه أنواعٌ كثيرةٌ من المعاجم العامة والمتخصصة؛ حيث تعددت بتعدد أهدافها واختلاف محتواها الذي يخدم جانبًا أو أكثر من جوانب اللغة وكذلك اختلف أسلوب ومنهج وضعها أو تبويبها وتعدد أغراضها.

وقد ذكر (مختار) أنه يمكن تتبّع الكلمة في تقسيم المعاجم بشكل رئيس إلى قسمين كبيرين؛ فالكلمة مؤلّفة من جانبين أحدهما لفظي والآخر معنوي، واستنادًا إلى ذلك يمكننا الوصول إلى نوع المعجم؛ فإذا كان اللفظ معلومًا ونودّ الحصول على نطقٍ أو معنى مجهول أو التأصيل الاشتقاقي ودرجة الاستعمال

¹⁰⁵ ألفاظ الغريب كانت مألوّفة لدى القدماء، لكنها صارت غريبة عن المحدثين.

¹⁰⁶ نقط الضبط الذي يكون في المصحف، وأما نقط الإعجام فالمقصود به نقط الحروف.

¹⁰⁷ عبد الله بن عيسى، نظام التقاليد في المعاجم العربية، 13.

فهنا اعتمادًا على اللفظ سنلجأ إلى معاجم الألفاظ، وأما إن كان المعنى العام معلومًا ونريد الحصول على الألفاظ المدرجة تحته فتلك معاجم المعاني أو الموضوعات.¹⁰⁸

وقد عيسى¹⁰⁹ المعاجم تبعًا للأصل أو الغاية من وضعها، أو العموم والخصوص، أو الترتيب بحسب:

4.1.6.1. الأصل أو الغاية

- معاجم الألفاظ: كمعجم العين للخليل بن أحمد (ت170هـ).

- معاجم المعاني: ككتاب المخصّص لابن سيده المراسي (ت458هـ).

4.1.6.2. العموم والخصوص

1. معاجم عامة: وهي الجامعة لمفردات اللغة كالمحيط للصّاحب بن عبّاد (385هـ).

2. معاجم خاصة: وهي المختصة بجانب واحد من اللغة كمعجم غريب القرآن لمحمد فؤاد عبد

الباقي (ت1967م).

4.1.6.3. الترتيب

- بحسب الألفاظ.

- بحسب المعاني.

- تتبع الترتيب الصرّي.

وبحسب اطلاع الباحثة فإن كل فرعٍ من تلك الفروع يندرج تحته كثير من المعاجم، غير أنّ المعجم الذي يحتاجه الناطق باللغة مغايرٌ للذي يلبي احتياجات غير الناطق باللغة أو الناطق بلغاتٍ أخرى؛ من حيث الهدف من وضعه ومحتواه إضافةً إلى أسلوب عرضه لمادته اللغوية، وسنفرد القول في المعاجم التعليمية.

4.1.7. وظيفة المعاجم

تمثّل المعاجم أهمية كبيرةً للناطقين باللغة أو لمتعلميها من الناطقين بغيرها؛ حيث تمكّن الناطق باللغة من إثراء حصيلته اللغوية أو التأكد من نطق الكلمة وكتابتها ومدلولها، وعلى جانب آخر تمكّن

¹⁰⁸ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم العربي الحديث (القاهرة: عالم الكتب، 2009)، 23.

¹⁰⁹ عبد الله بن محمد عيسى، نظام التقاليد في المعاجم العربية، 16.

متعلّما الناطق بلغاتٍ أخرى من الحصول على المعرفة اللازمة، وإن كانت المعاجم مهمةً في تعلّم أي لغةٍ فإن أهميتها تتضاعف في سياق تعلّم العربية كونها لغة اشتقاقية، ومن بعض الوظائف التي تؤديها المعجمات على سبيل المثال لا الحصر:

- إزالة الإبهام والعجمة، وشرح وتفسير المعاني المحتملة للمفردة.
- بيان المقابل اللغوي للكلمات في لغة الدّارس أو معجمه العقليّ بدقّة وتوحيد المصطلحات.
- بيان الأصل الاشتقاقي للصّنع، وتصريفات الفعل مع ضبط عينه.
- تحديد وظائف الكلمة الصرفيّة، ومعانيها السياقيّة المختلفة.
- ضبط الكلمات وطريقة نطقها بشكلٍ صحيحٍ سواءً بالحركات أو بالنّطق الآلي في المعاجم الإلكترونيّة.
- تحديد الكتابة الصّحيحة للكلمات.

4.1.8. المشكلات التي تواجه الصناعة المعجمية للمعاجم العربية للناطقين بغيرها¹¹⁰

4.1.8.1. ما يتعلّق بطبيعة اللغة:

إن طبيعة اللغات الإلصاقية التي تعتمد على السوابق واللّواحق تسهّل صناعة معاجمها؛ إذ تتفق المداخل المعجميّة مع الوحدات المنسدلة منها، أو تكون جزءاً منها على الأقل؛ فإذا كتب الباحث (Yaz) بمعنى (اكتب) فسيندرج تحتها (Yazmak) كتابة، أو (Yazıyor) أي: يكتب، وكذلك (Yazar) بمعنى: كاتب، وجمعها (Yazarlar).

أما طبيعة اللّغة العربية الاشتقاقية فتصعّب وضع النظام المعجمي كون المداخل المعجميّة مختلفة عن الوحدات المنسدلة عنها، وذلك يعود إلى الاشتقاق فتعتمد على الجذور - الثلاثيّة غالباً - كالجذر (ك ت ب) إضافة إلى الحركات التي تضيف المعاني إلى الأوزان (كَاتِب / مَكْتُوب / مَكْتَب / مُكَاتِب / كِتَابَة /

¹¹⁰ المعتز بالله السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها: معالجة حاسوبية إحصائية"، التواصل اللساني،

كُتِبَ...) بجانب أحرف الزيادة التي تضيف المعاني المختلفة إلى الجذر والمجموعة في كلمة (سألتمونيها) والتي تجعل كاتب مختلفة عن استكتب أو تكاتب.

ومن زاوية أخرى فإن أشكال كتابة الحروف العربية يشكّل مع الاشتقاق حجر عثرة أخرى في طريق الصناعة المعجمية؛ لما للكتابة العربية من نظامٍ تلتصق فيه الحروف كما يتغير شكل الحرف الواحد إن كان في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها، إضافةً إلى اتصاله أو انفصاله عن باقي الحروف والأشكال المتغيرة للهمزات واختلاف علامات الإعراب مما يحتاج إلى عمليات مركبة ومعقدة للمعالجة الحاسوبية لهذه العناصر المعجمية.

وفي ضوء هذا كله "تستدعي هذه الأمور مجتمعةً الانطلاق من منهج يراعي النظام المعجمي الذي تنفرد به اللغة العربية الاشتقاقية عن اللغات الإلصاقية التي أنجرت فيها العديد من التجارب الناجحة".¹¹¹

4.1.8.2. ما يتعلق بخبراء التعليم

تربويًا: بذل التربويون في مجال تعليم العربية جهودًا حثيثةً في تذليل تعلّمها، ورسم خطوط إستراتيجيات وطرائق تعليم اللغة، وفي هذا السياق قام رواد هذا المجال أمثال رشدي طعيمة¹¹² وداد عبد¹¹³ بإنشاء قوائم الشيوخ التي أفادت في بناء سلاسل تعليمية لتعليم اللغة، غير أنّ تلك القوائم رغم الفائدة الضخمة التي حققتها إلا أنّها لم تستند إلى أسس قوية؛ فبعضها كان معتمدًا على استجابات

¹¹¹ المعتز بالله السعيد، نحو معجم اللغة العربية، 12.

¹¹² رشدي طعيمة، قائمة المفردات الشائعة في البلاد العربية، 1982.

¹¹³ المفردات الشائعة في اللغة العربية، 1982م.

الطلاب العرب لمواقف معينة، والبعض الآخر ارتكز على العيّينات العشوائية أو المصطفاة من النصوص، ونتيجةً لتلك العوامل فإنها لا تعدّ قواعد بيانات حقيقية يعتمد عليها وحدها في بناء معجم متخصص.

لسانيًا: لمع نجم أساتذة علم اللغة في العصر الحديث الذين تفقّوا دقائق اللغة، وأخذوا بمجامعها ودقّقوا في هندستها أمثال أحمد مختار عمر وتّمام حسن وإبراهيم أنيس إلا أنّ "أعمالهم المعنية بتعليم العربية لم تراعى في أكثرها المناهج التربوية في تدريس وتعليم اللغات"¹¹⁴، وقد لمست الباحثة ذلك في محل الدّراسة حيث أن معاجم الأفعال اللازمة والمتعدّية كمعجم نُويّوات، أو معجم شلاش رغم غناها وأهميتها القصوى للمتعلّمين إلا أنّها لم تُعدّ بالأساس لخدمة متعلّم اللغة الثّانية، وإنّما ألّفت للمتخصّصين من أهلها فكانت ذات طبيعةٍ مختلفةٍ لمعاجم اللّغات الأجنبيّة.

ويمكن تلخيص القول في هذه المسألة أنّ وضع المعاجم التّعليميّة أو الخاصّة بتعليم العربية للناطقين بغيرها - على وجه الخصوص - تحتاج في صناعتها إلى تآزر لغويّين أثناء الوضع والمراجعة على دراية باللّغة وعلم المعاجم، إضافةً إلى متخصّصين في التّقنيّات وهندسة الحاسوب، وتربويّين في الميدان هم أدري بالفجوات الموجودة، والتي تحتاج إلى صناعة معجميّة تأخذ في الاعتبار حاجات الطّلاب أثناء تعلّمهم، والصّعوبات التي يواجهونها في تعلّم واكتساب اللّغة أو حتى في التّعامل مع المعاجم، وبهذا نخرج من دائرة الدّراسات اللغوية غير التربوية أو اللّغوية ذات الفجوات التّربوية.

¹¹⁴ المعتز بالله، نحو معجم اللغة العربية، 13.

4.1.9. مشكلات تواجه الطالب الناطق بغير العربية مع المعاجم

يجدر القول بأنّ المعاجم العربية على غناها وثرائها قد لا تكون مناسبةً للطالب الأعجمي غير الناطق بالعربيّة لا سيّما في مراحل تعليمه الأولى؛ حيث تتشعب المعاجم، ويطول شرح المفردة وأوجه استعمالها بما لا يتلاءم مع معرفة المتعلّم الضئيلة ونظرتة الأحاديّة للكلمة في تأدية معنًى واحد.

- قلة وندرة المعاجم التي صنعت خصيصاً للناطقين بغير العربية كالمعجم العربي الأساسي، والمعجم التكراري للغة العربية واللّذين يناسبان المستويّين المتوسّط والمتقدّم، ولا يفيان بحاجة المبتدئ.

- الزّحم المعرفيّ حيث تعتمد المعاجم العربية على كمّ هائل من أشكال الكلمة وسياقاتها إضافة إلى كثرة مدلولاتها مما يجعل الطالب في حيرة أثناء التّطبيق.

- كون المفردات من الأقل أو الأندر استعمالاً مع عدم تمييز المتعلّم مما قد يؤدي إلى إيصال خاطئ للرسالة.

- صعوبة الشّواهد على الدّارس غير المتخصص لا سيّما الشّواهد الشّعريّة.

- خضوع بعض المعاجم إلى أهواء المؤلّفين وعدم تحري الدّقة.

4.1.10. المعاجم الإلكترونية

تعريف المعجم الإلكتروني وحوسبته: تُعدُّ المعاجم الإلكترونية بحسب تعريف البوشيخي: "قاعدة بيانات آلية للوحدات اللغوية وما يتعلّق بها من معلومات صوتية، وصرفية، ونحوية، ودلالية، وسياقية تحفظ بنظام معيّن في ذاكرة تخزين إلكترونية ويتم معالجتها وفق برنامج محدد".¹¹⁵

ونستنتج من هذا التعريف أنّ مناط المعاجم الإلكترونية يعتمد بالأساس على قاعدة بيانات، وتلك القاعدة قد تكون مدخلةً من معجمٍ ورقيّ كالمعاجم التراثية الورقية بعد معالجتها آلياً، وقد تعتمد على قاعدة بياناتٍ حديثة ألفت خصيصاً معتمدةً على مؤلفٍ يعمل بشكلٍ فردي أو عملٍ مؤسسي جماعيّ كما في المعاجم المتخصصة.

ويُعرف كذلك بأنّه: "أي مادة مرجعية مخزنة في شكلٍ إلكترونيّ، تقدّم معلومات حول المهجاء".¹¹⁶ ويرمز إلى المعجم الإلكتروني برمز (ELECTRONIC DICTIONARY: ED) ويختصّ المعجم الإلكتروني العربي برمز (ARABIC ELECTRONIC : AED DICTIONARY).

4.1.10.1. حوسبة المعاجم وصناعة المعاجم الإلكترونية وأهميتها للمتعلمين

اللغة العربية من اللغات التي تشترك مع لغات العالم المكوّنة من أصوات وجذور وجذوع إضافةً إلى لواحق وسوابق، كما أنّها تتميز وتشترك مع بضع لغات في كتابتها من اليمين إلى اليسار، وتضيق الدائرة المشتركة مع اللغات الغنيّة بنظامٍ صرفيّ ذي أسس، وتنفرد بكونها لغة اصطفاها الله لكتابه فأعجزت قومًا بضاعتهم الكلام عن الإتيان بآيةٍ مثله.

¹¹⁵ عز الدين البوشيخي، المعاجم الإلكترونية العربية وآفاق تطورها: بحوث المؤتمر الدولي الرابع في اللغة والترجمة، الصناعة المعجمية الواقع والتطلعات (الإمارات العربية: جامعة الشارقة مركز أطلس، 2004)، 14.

¹¹⁶ Hilary Nesi, Electronic Dictionaries in Second Language Nocabulary, Comprehension and Acquisition: (UK: The state of Art, 2000), p.839.

وبناءً على ذلك كان حريراً بأهلها والمختصين بعلومها أن يضعوا أياديهم في أيادي المختصين بالبرمجة وعلوم الحاسوب لإنجاز ما يحفظ مفرداتها، ويعين على نقلها وتفسيرها بما يواكب العصر.

قبل الشروع في الخطوات الإجرائية لصناعة المعاجم يُلاحظ أنّ مصطلح المعاجم الإلكترونية كثيراً ما يقترن بمصطلحات مثل:

- اللسانيات (اللغويات) الحاسوبية (CL).

- معالجة اللغات الطبيعية (NLP).

- هندسة اللغات الطبيعية (NLE).

- تقنيات اللغات الإنسانية (HLT).

وهناك علاقة وثيقة بين تلك المصطلحات؛ فجميعها تربط بين اللغة والحاسوب كما أنّ "المهمة الرئيسية لكلّ منها هي معالجة الكلمات والنصوص في اللغات الطبيعية من خلال الحاسوب".¹¹⁷

اللسانيات الحاسوبية فرع من فروع اللسانيات الحديثة فغايتها اللغة ووسيلتها الحاسوب. وتُمثل ذلك العلم الذي يُعنى بإخضاع الآلة لمتطلبات البحث اللغوي استناداً إلى معطيات اللغات الطبيعية، ويغلب عليها الجانب النظري".¹¹⁸

¹¹⁷ نقلاً عن: هدى أحمد أحمد عبد الفتاح، معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ A1/A2 : معالجة لغوية حاسوبية (القاهرة: جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، رسالة ماجستير، 2018)، 22.

ترجمة

Igro Bolshakov, Alexander Gelbukh, *Computational Linguistics Models, Resources Applications*, (Mexico: Instituto politecnico Nacional, 2004).

كما تعرّف معالجة اللّغات الطّبيعيّة بأنّها "المعالجة التلقائيّة للنّص المكتوب باللّغات الطّبيعيّة

(البشريّة) كالإنجليزيّة والصّينيّة بدلاً من اللغات الاصطناعيّة مثل لغات البرمجة"¹¹⁹ كما أنّ معالجة

اللّغات أو هندستها تؤدّي نوعين من المهام:

- ذات المستوى المنخفض: كتقسيم النّص إلى كلمات وجمل.

- ذات المستوى المعقّد: كإضافة الشروح الدّلاليّة والحواشي.

وهكذا يمكننا القول بأنّ اللّسانيّات الحاسوبية تنظر وترسم القواعد بينما تعتبر معالجة اللّغات

الجانب التّطبيقيّ لها الذي يحاول الوصول بالآلة تدريجيّاً وتطويراً إلى مرحلة من إدراك ماهيّة اللّغة

والتعامل معها كعقل بشري - قدر المستطاع.

وتجدر الإشارة إلى أنّ هدف المعالجة وهندسة اللّغات هو تدريب الحاسوب لمحاكاة اللغة وليس

تطويع اللّغة لتناسب إمكانيات وقواعد الحاسوب.¹²⁰

وأما تقنيّات اللّغات الإنسانيّة فهي "التطبيقات المستخدمة في تطوير أدوات المعالجة الآليّة

للّغات الطّبيعيّة مثل تقنيّات التّطق الآلي للنّص المكتوب"،¹²¹ أو الترجمة الآليّة للتّصوص المكتوبة أو

المقروءة، وتصحيح الأخطاء اللّغويّة وشكل التّصوص (الضّبط بالشّكل) ووصولاً إلى التّحاور مع الآلة.

¹¹⁸ المعتز بالله السعيد، علم اللغة والتقنيات المعاصرة (: دار الهاني، 2014)، 16.

¹¹⁹ معالجة اللغات الطبيعية للويب الدلالي، مترجم: خالد بن عبد الرحمن الميمان (الرياض: مركز الملك عبد الله بن

عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، ١٤٤٠ هـ)، ٢٣.

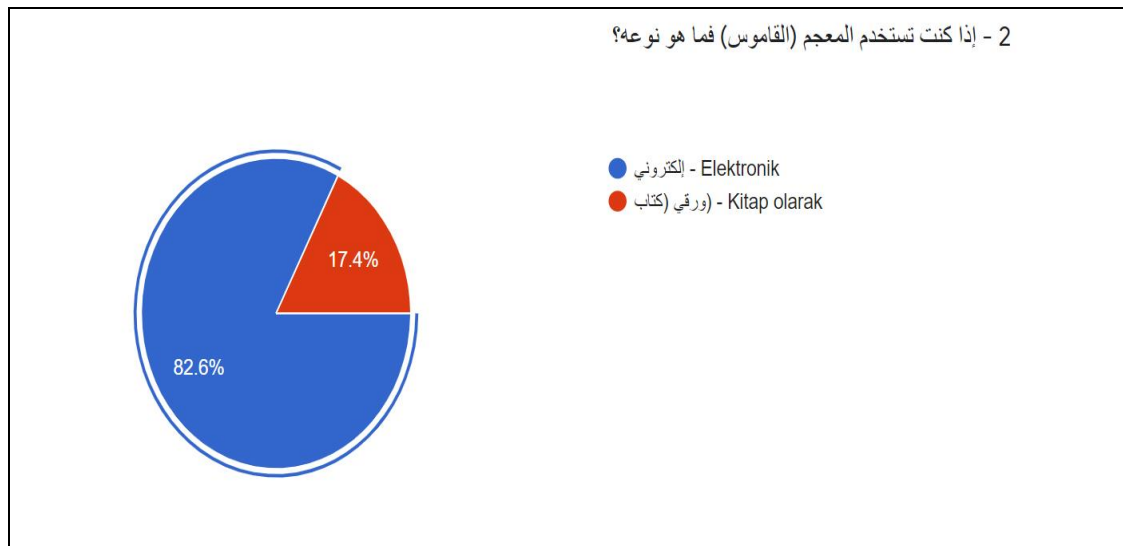
¹²⁰ المرجع السابق، ١٤.

¹²¹ هدى أحمد، معجم تعليم اللغة العربية، ٢٢.

4.1.10.3. أهمية المعاجم الإلكترونية

من مؤشرات التطور الرقمي الهائل في العصر الحالي رقمنة المعرفة؛ حيث أصبحت المعاجم الإلكترونية نتاجًا ضروريًا لحوسبة اللغات والمعالجة الآلية للغات الطبيعية، وتتجلى أهمية المعجم الإلكتروني في كونه الأداة الأكثر تفضيلًا بين متعلمي اللغات في العصر الحالي.

فبناءً على دراسة د. أحمد درويش مؤذن في الاستبانة التي قدّمها اختار (82.6%) من العينة- المكوّنة من (480) طالبًا بالصفوف التحضيرية بالجامعات التركية- المعاجم الإلكترونية كمصدرٍ للتعلّم أو الترجمة بينما مازال (17.4%) فقط يفضّل المعاجم الورقية، وكانت الصّدارة في المشهد لمعجم (Tevakku) ثنائي اللغة (عربيّ- تركي) تلاه تطبيق (Google) وبضعة تطبيقات أخرى.¹²² وهذا يقودنا إلى أهمية المعاجم الإلكترونية التي استبدلها الجيل الحالي بالمعاجم الورقية.



صورة (٤) نتيجة استبانة دراسة د. مؤذن

¹²² أحمد درويش مؤذن، "دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللغة العربية للتأطّين وغيرها"، Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi 1 (2021)، 522.

وتتلخّص أهمية المعاجم الإلكترونية في:

- المعجم الإلكتروني هو الوسيلة الأوسع انتشارًا والأداة الأكثر استخدامًا بين متعلّمي اللغات؛ حيث يساعد المتعلّم على البحث عن المعاني الدّقيقة لما يعوق فهمه للغة، كما يعينه على الاستعانة بمفرداتٍ جديدة للتّعبير عمّا يجول بخاطره.

- سهولة البحث باستخدامه واختصار الوقت مقارنةً بالمعاجم الورقيّة، وإعفاء الباحث من معرفة الجذر اللغوي للفعل مع الطريقة المتّبعة في تبويب وترتيب المعجم؛ فالمعجم الإلكتروني يتبع ترتيبًا داخليًا خاصّ.

- الوصول بالباحث إلى أكبر عدد من النتائج المحتملة المتشابهة مع مدخلاته.

- المرونة من حيث إمكانيّة تطويرها وتعديل وإضافة البيانات إليها بسهولة؛ حيث لا يحتاج الأمر إلى طبعاتٍ جديدة.

- تمكين المبرمجين والمطوّرين من إضافة لغاتٍ مختلفة للمعجم بلغةٍ وسيطةٍ واحدة عن طريق ترميز القوائم ثنائيّة اللغة؛ فمن خلال قاعدة بيانات (عربية- إنجليزية)، وأخرى (إنجليزية- تركيّة) يمكن صناعة معجم يضمُّ ثلاث لغاتٍ، وتزيد حتى سبع لغات¹²³.

- ضبط معرفة النّطق الصحيح للكلمات باستخدام خاصيّة النّطق الآليّ للمفردات.

- قابليّتها للتطوّر الخارجي؛ فبعض المعاجم تسمح بالاستفادة من آراء المستخدمين في تحسين التّراجم المقدّمة أو قبول اقتراحات الباحثين فيها.

- قلّة تكلفة الحصول عليها- رغم ارتفاع تكلفة تنفيذها- لتوفير المعرفة بشكلٍ مجّانيّ للطلاب.

¹²³ : هشام موسى المالكي، "قواعد البيانات الإلكترونية وتطوير صناعة المعاجم المتخصصة ثنائية اللغة"، لوجوس مركز اللغات والترجمة 3 (2006)، 13، 14.

4.1.10.4. أنواع المعاجم الإلكترونية

في ضوء استقراء أنواع المعاجم الموجودة على الساحة الإلكترونية حاليًا نجد كثيرًا من المعاجم

صنفت على أسس مختلفة منها:

4.1.10.4.1. تصنيف بحسب عدد المعاجم

- معاجم تعتمد على معجم واحد.

- معاجم تعتمد على معاجم متعددة.

4.1.10.4.2. تصنيف بحسب اللغات المعالجة

- معاجم أحادية اللغة: (تقتصر على لغة واحدة كلسان العرب).

- معاجم ثنائية اللغة: (ترجم من لغة لأخرى كقاموس أوكسفورد).

- معاجم ذات لغات عدة. (يضم أكثر من لغتين كقاموس ناصر الدين الذي يحوي ٨ لغات).

4.1.10.4.3. تصنيف بحسب مصادر المعجم

- معاجم مصادرها محدّدة (معاجم مغلقة).

- معاجم مصادرها غير محدّدة (معاجم مفتوحة).

- معاجم مختلطة (تجمع بين المصادر المحدّدة وغير المحدّدة).

4.1.10.4.4. تصنيف بحسب مادة المعجم

- معاجم شاملة (عامة).

- معاجم متخصصة.

4.1.10.4.5. تصنيف بحسب الاتّصال بالشّابكة

- معاجم تحتاج إلى اتّصال بالشّابكة.

- معاجم لا تحتاج إلى اتّصال بالشّابكة.

4.1.10.4.6. تصنيف بحسب طريقة التخزين

- معاجم تخزّن على ذاكرة الجهاز الحاسوبيّ.

- مواقع إلكترونيّة معجميّة.

- تطبيقات إلكترونيّة معجميّة (قابلة للتّحميل على الهواتف)¹²⁴.

وإن كانت لتلك التصنيفات - على كثرتها - أهميّة للباحث فإنّها تكمن في التعرّف على

تصنيف معجمه طبقاً لاحتياجات تأليفه أو الهدف الموضوع له؛ فيمكن أن يجمع المعجم

الواحد بين أكثر من تصنيفٍ ونوع بحسب تلك القائمة؛ فيكون إلكترونيّاً متّصلاً بالشّابكة

ثنائي اللّغة متخصّص في موضوع معيّن كمعاجم المصطلحات مثلاً، وتختلف المعاجم الموجودة

حاليّاً ولكلّ مميّزاتها وسلبياتها والظروف أو المؤسسات القائمة عليها.

¹²⁴ علي الصراف، "الأعمال المعجمية العربية الإلكترونية أحادية اللغة: دراسة في العرض والمحتوى"، مجلة كلية دار العلوم، 128 (2020)، 187.

و ربيع محمد محمد حفني، وفاطمة الزهراء بلحرب، "استثمار المعاجم الإلكترونية في تعليم العربية عن بعد"، كتاب الأبحاث المحكّمة لمؤتمر تعليم اللغات الأجنبيةّ خلال الجوائح - جامعة بارتن التركية، تحرير: محمود قدوم (بارتن: جامعة بارتن، 2021)، 2 / 16.

4.1.11. أنواع معاجم تعليم العربية للناطقين بغيرها وخطوات صناعة المعجم

الإلكتروني

رغم سبق العرب في الإنتاج المعجمي حفظاً لتراثهم اللغوي سابقاً بدايةً من العين باكورة إنتاجهم إلا أن محاولات الإنجاز المعجمي الحديث لم يُضاه إنجازات معاجم تعليم اللغات، وقد أُنجزت بعض المعاجم لأغراض تعليمية على سبيل المثال:

4.1.11.1. معاجم عربية تعليمية مطبوعة

4.1.11.1.1. المعجم الوجيز

وهو أحد إصدارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة التي هدفت إلى إفادة الطلاب في مراحل التعليم

الأساسي، ويضم 5000 مادة معجمية وبدأت طبعته بصدر طبعته الأولى في عام (1980م)¹²⁵.

(ج) بواوير . ★ (الباشا) : لقب من ألقاب الشرف ، اشْتَقِلَ في تركيا والبلاد التي خضعت لها . ★ (الباليه) : حرش مسرحي ، في الغالب جسامي ، أساسه الرقص على موسيقى خاصة ، ويُقترن فيه لباس معين ، يحكي قصة ، أو يُخبر عن فكرة . ★ (بَلْبَلَا) : بَلْبَلَة ، وبها : رَدَّةُ الياء في نطقه . ★ (البوبو) : إنسان العن ، يقال : هو أجبر على من بوبو صبي . ★ (البَلْبَلَة) : نكسة نكتة بين المتن والشَرْفُوف ، أو فَرْق القُدَى . وتظهر في السمين . (ج) بآول . ★ (بَلْبَل) : بَلْبَلًا : حَقْرُ مَوَدَّة ، أو بَقْرًا . ★ (البَوْبَة) : البَوْبَة . (ج) بَوْر . و - (في علم الطبيعة) : نقطة تتلاقى أو تتفرق عندها الأشعة الصوتية أو الحرارية أو الصوتية . إذا لم يعترض دوتها شيء .	 بالبوتجان	★ (الباء) : الحرف الثاني من حروف الهجاء . ★ (البَابَا) : الرئيس الأعلى للكنيسة الكاثوليكية ، وأطلق أخيراً على رئيس الكنيسة الأرثوذكسية أيضاً . ★ (البَابَرَة) : تنصيب البابا . و - : مقامه . ★ (بَابَة) : الشهر الثاني من الشهور القبطية ، يقع في فصل الحريف . ★ (البابونج) : جنس نباتات عشبية من فصيلة المركبات ، يستعمل في الصباغة أو للدوا .
★ (الباز) : (انظر : بوز) . ★ (البابليق) : ورديد في الإياض ، يمد في المصد على إنسيب القمل ذات الرأسين . ★ (الباسور) : مرض يحدث منه نحد وريد في الشرج ، تحت الغشاء المخاطي خالياً .	 بابونج	★ (البابونجان) : نبات ذو ثمرة سوداء أو بيضاء ، مستطيل أو مكور ، يؤكل .

صورة (٥) حرف الباء، المعجم الوجيز¹²⁶

4.1.11.1.2. المعجم العربي الأساسي¹²⁷

صدر من قبل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ALECSO)، وقد قام عليه مجموعة من

¹²⁵ أعضاء مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز (القاهرة: مجمع اللغة العربية، 1980م).

¹²⁶ مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز (القاهرة: مجمع اللغة العربية، 1989)، 33.

¹²⁷ المنظمة العربية للثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي (تونس: لاروس، 1989م).

4.1.11.1.4. المعجم التكراري

وهو معجم ثنائي اللغة، قام بتأليفه يضم خمسة آلاف مدخل معجمي، وقد اعتمد في تأليفه على مدونة لغوية تحوي 900 مليون كلمة، وقد ركّز على الكلمات الأكثر شيوعاً، لذا فيمكن اعتباره أقرب إلى قوائم الشّيع من العمل المعجمي، لكنّ جلّ اهتمامه ينصبّ على الترجمة غير عابئٍ بالمعاني المعجمية، وقد نُشر في عام (2011م).¹²⁹

4.1.11.2. معاجم إلكترونية عربية

خاضت العربية تجارب حوسبة المعاجم في السنوات الأخيرة، ومن أهم الإنجازات المعجمية في مجال المعاجم الإلكترونية وأكثرها استخداماً

4.1.11.2.1. معجم الدوحة التاريخي

يُعدّ أكبر إنجازات العصر اللغوية برعاية قطر، وقد انطلق في عام 2013، معتمداً على تتبع الخط الزمني لتطور المفردة عن طريق تتبع الأصول والمعروف بعلم التأثيل. ولاّتساع المدى الزمنيّ تمّ تقسيم العمل على مراحل بحسب الزمن؛ فالمرحلة الأولى تشمل الموادّ اللغوية لكل الحروف حتى عام 200 هـ وتضمّ زهاء 100 ألف مدخل معجمي، وقد شارك بها قرابة ثلاثمئة عالم لغويّ وخبير من مختلف الدّول العربية.¹³⁰ وضع المعجم نصب عينيه توثيق ومراجعة مصادر النصوص إضافة إلى مصادر النقوش ومصادر النظائر السامية التي بُني عليها المعجم.

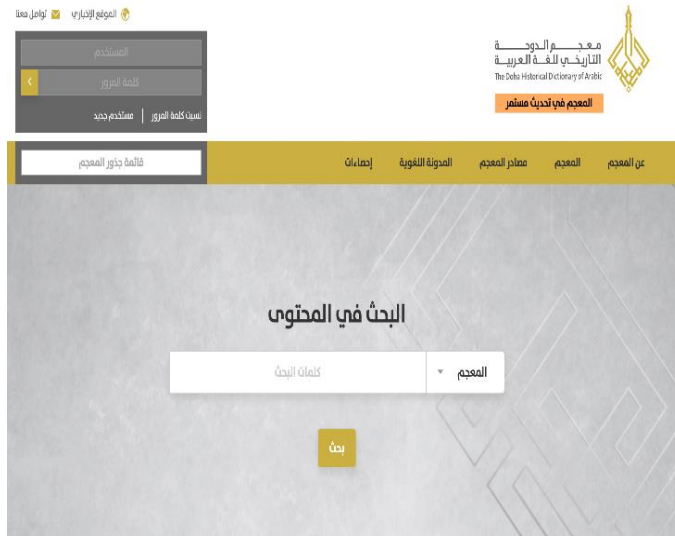
¹²⁹ المعتز بالله السعيد، نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها، 47.

¹³⁰ أحمد درويش مؤذن ومحمد النجار، "معجم الدوحة التاريخي ودوره في الكشف عن التقارب الحضاري واللغوي ما بين العربية والتركية" ضاد مجلة لسانيات العربية وآدابها، 3/6 (2022)، 419.

وقد استعان المعجم بمدونة خاصة اشتملت على التّراث العربيّ المدوّن، وقد ضمّت كمّاً ضخماً من النّصوص التي كانت بمثابة مرآةٍ لتاريخ العربيّة المديد وأدبها الرّاقِي.

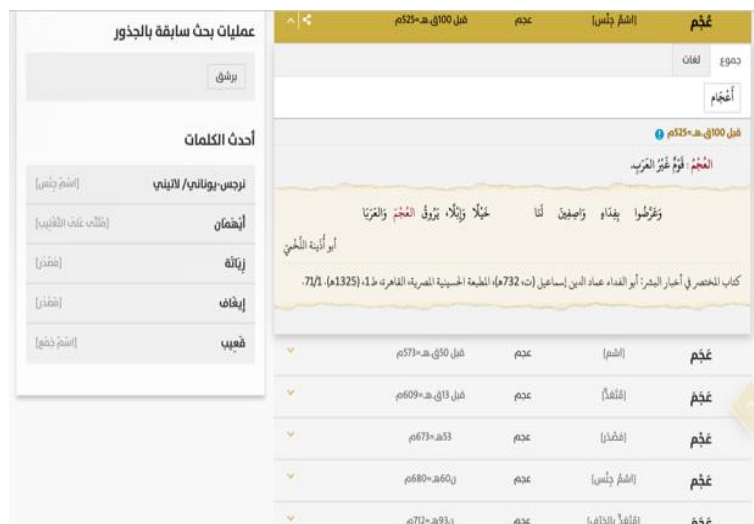
ويعرض المعجم المادة اللغوية والوسم أو ماهيّة المفردة إن كانت اسمًا، أو فعلاً أو صفة مشبهة أو اسم جنسٍ أو ملازمة البناء للمجهول، كما يضيف تاريخ استعمالها والمعاني التي أفادتها في المراحل الزمنية مع عرض الشواهد الشعرية غالباً مع نسب الأبيات إلى قائلها وتوثيق المصدر.

وينقسم البحث فيه إلى بحثٍ بسيط وآخر متقدم؛ فالبسيط يعرض الكلمة وشواهدا وتاريخها، أمّا المتقدم فيمكن الباحث من انتقاء المجال الذي يريده وقد أتاح قرابة 42 مجالاً وتخصّص بين الشريعة والفلسفة والفن والأدب والديانات السّماويّة الثلاث والطّب وغيرها كما يسمح بتحديد المصادر من النّقوش أو النّظائر السّاميّة أو المصطلحات فقط.¹³¹

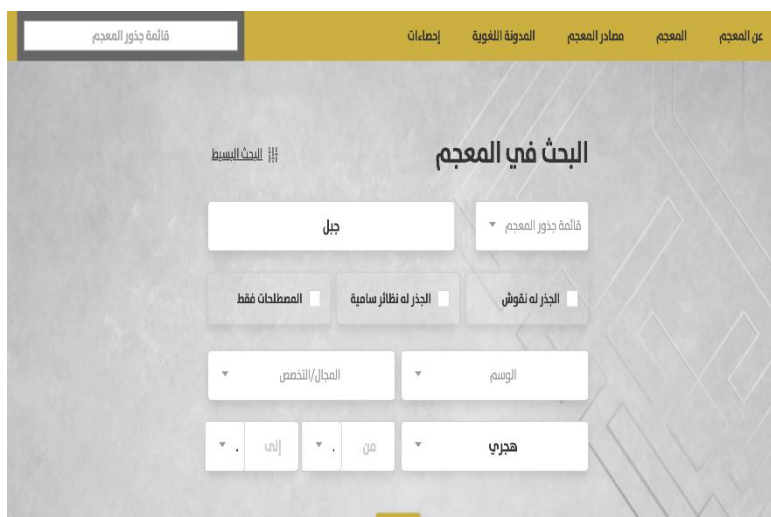


صورة (٧) الواجهة الرّئيسة للمعجم

¹³¹ موقع معجم الدّوحة التّاريخيّ <https://www.dohadictionary.org>



صورة (٨) نتائج البحث عن مادّة عجم في معجم الدّوحة



صورة (٩) خيار البحث المتقدّم

4.1.11.2.2. الباحث العربيّ

من المواقع الأكثر استخدامًا من قبل المتخصّصين في اللّغة كونه يُعنى بتقديم خدمة البحث في أهم معاجم التّراث العربيّ التي تمّت حوسبتها إلكترونيًا والتي أتاحت للموقع ما يربو على أربعين ألف مادة مُعجمية والتي تتوسّع بطبيعة الحال لتصل إلى خمسة ملايين كلمة، كما أن المعجم خاضع للتطوير الدائم ويتيح البحث في خمسة معاجم وهي:

- لسان العرب لابن منظور (ت ٧١١هـ) والذي يضم بالأصل خمسة مصادر اعتمد عليها المؤلف في جمع مادّته وهي: تهذيب اللغة للأزهريّ (ت ٣٧٠هـ)، والمحكم والمحيط الأعظم لابن سيده (ت ٤٥٨هـ)، والصّحاح للجوهريّ (ت ٣٩٣هـ)، وحواشي ابن بريّ (ت ٥٨٢هـ)، والنهية في غريب الحديث لابن الأثير (ت ٦٣٠هـ).

- العين للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٠هـ)، وغريب الحديث لأبي عبيد (٢٢٤هـ)، والغريب المصنّف لأبي عبيد، وإصلاح المنطق لابن السّكّيت (٢٤٤هـ)، والجمهرة لابن دريد (٣٢١هـ).

- الصحاح في اللّغة للجوهري (٣٩٣هـ).

- القاموس المحيط للفيروز آبادي (٨١٧هـ).

- العباب الزاخر للحسن بن محمد الصّغانيّ (ت ٦٥٠هـ).

والباحث العربيّ يعرض المفردة المطلوب البحث عنها مشيراً إلى اسم المعجم مظللاً الكلمة

بلون أصفر فاقع لتسهيل عملية البحث في متون المعاجم الطويلة.

فعند البحث عن معنى "كتب" يعرض نتائج تلك المادة في المعاجم، كلّ معجم بلون مختلف

مُشيرًا إلى اسم المعجم دون رقم الصفحة.



صورة (١٠) واجهة موقع الباحث العربي (كتب)

4.1.11.2.2. معجم (المعاني)¹³²

أحد أشهر المعاجم المستخدمة في السنوات العشر الأخيرة، وقد أخرجه المبرمج الأردني عاطف شريعة (Atef Sharia)،¹³³ وقد أطلق الموقع في عام 2010، ويتوفر منهم تطبيق هاتفي بعدة إصدارات تضم لغات مختلفة إلى جانب الموقع الموقع الرسمي.

والموقع يضم:

- جانب المعاجم العربية أحادية اللغة التي تتيح للباحث استعراض معنى الكلمة المبحوث عنها في جملة من المعاجم العربية كلسان العرب، ومختار الصحاح، ومن المعاجم المعاصرة: المعجم الوسيط و معجم العربية المعاصرة والغني وغيرها.

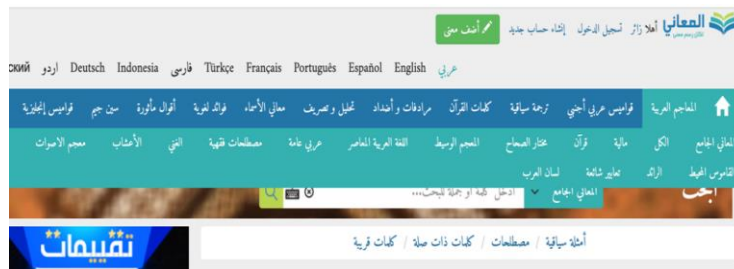
- قواميس ثنائية للغات متعددة كالإنجليزية والتركية والفرنسية والإسبانية ولغات أخرى.

كما يتميز المعاني بتوفير خدمات بحثية أخرى مفيدة مثل:

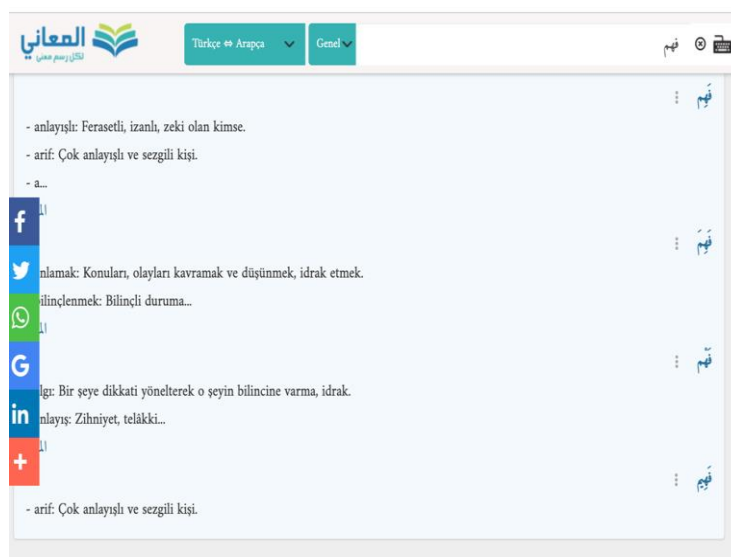
¹³² رابط معجم: [المعاني](#)

¹³³ عبد الرحمن شنين، "تطبيقات المعاجم العربية المرفوعة على البلاي ستور"، مؤتمر اللغة العربية و برامج الذكاء الاصطناعي: الواقع و آلهامات" (الجزائر: المجلس الأعلى للغة العربية، 2020)، 6/2، 247.

1. الترجمة السياقية.
2. فوائد لغوية.
3. كلمات القرآن.
4. أقوال مأثورة.
5. مترادفات وأضداد.
6. سؤال وجواب المعاني.
7. معاني الأسماء.
8. قواميس إنجليزية.



صورة (١١) واجهة موقع (المعاني)



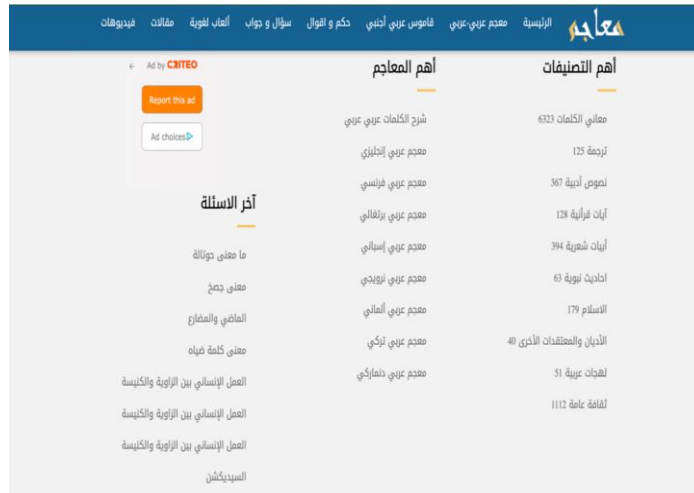
صورة (١٢) معنى كلمة (فهم) في موقع (المعاني) عربي - تركي

4.1.11.2.4. موقع (معاجم)

هو أحد المواقع التي استفادت كذلك بحوسبة المعاجم التراثية الورقية الموجودة في شكل إلكتروني؛ فيوفر خدمة البحث في المعاجم العربية كلسان العرب، وتاج العروس، والصّحاح والوسيط إضافةً إلى معجم العربية المعاصرة وغيرها.

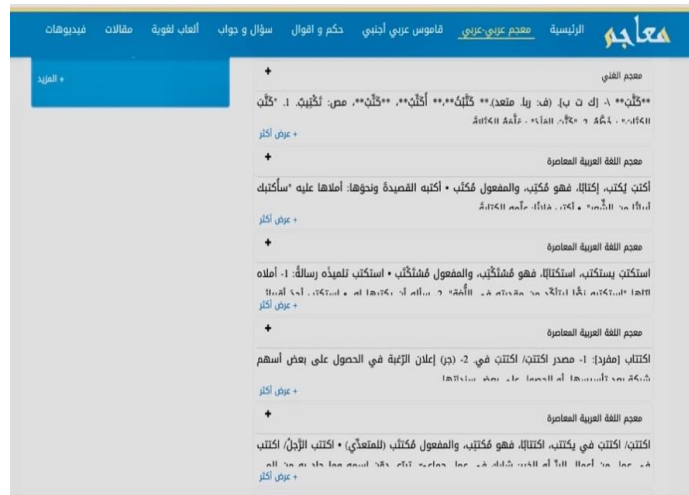
كما يوفر عددًا من القواميس ثنائية اللغة كالإنجليزية والإسبانية والفرنسية والدنماركية والتركية وغيرها غير أن المعاجم الأجنبية مازالت تحتاج إلى عمل كثير؛ فهي تذكر مقابلًا واحدًا للكلمة العربية كما أن الترجمة غير دقيقة.

وفي الإطار اللغويّ يقدم الموقع خدماتٍ أخرى كالحكم والأمثال، والألعاب اللغوية، وبعض المقالات القصيرة ومقاطع الفيديو التي توطّر للمعاجم وتمدّ الباحث ببعض المعلومات البسيطة عن اللغة العربية والمعاجم.¹³⁴



صورة (١٣) الواجهة التي تعرض خدمات موقع معاجم

¹³⁴ رابط الموقع: [معاجم](#)



صورة (١٤) نتائج البحث عن الفعل (كتب)



صورة (١٥) نتائج البحث في القاموس (عربي- تركي) عن الفعل (كتب)

4.1.11.3. معاجم إلكترونية ثنائية اللغة عربية- تركية

4.1.11.3.1. معجم توقع [Tevakku sözlüğü]

معجم ثنائي اللغة، وتطبيق للهاتف يعمل بنظام (ios- Android) من إعداد المبرمج

(Musab Gültekin). يتيح البحث باللغتين العربية والتركية، ويغطي المعجم ما يربو على 570,000

مادة لغوية معجمية؛ ما بين كلمات وأمثلة وعبارات ومتلازمة اللفظية كما أنه تحت التطوير الدائم؛

فيتم تعديل المعاني غير الدقيقة من قبل المطورين.

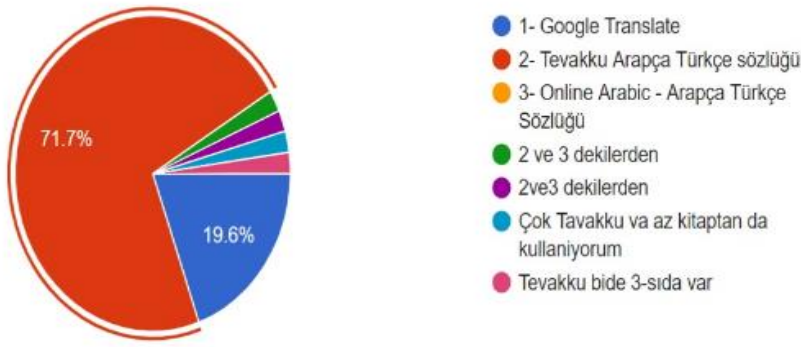
وهو من أكثر المعاجم الإلكترونية استخداماً في تركيا لا سيما لدى طلاب الصفوف

التحضيرية لكليات الشريعة المقبلين على تعلم العربية؛ فبحسب إحصائية د. أحمد درويش مؤذن يظهر

أنّ معجم توقّع هو الأعلى استخدامًا بين التطبيقات المختلفة؛ حيث يستخدمه (٧١٪) من أصل (

٤٨٠ طالبًا).¹³⁵

5 - اذكر اسم المعجم (القاموس) الإلكتروني الذي تستخدمه بكثرة أو اختر من القائمة؟



صورة (١٦) استبانة مؤذن حول مستخدمي معجم توقّع

عالج قاموس توقّع غنى اللغة من خلال إظهار:

- الكلمات والمعاني الأكثر شيوعاً في بداية القوائم المنسدة.
- استخدام بعض الأمثلة الواردة في المدونات اللغوية لتوضيح بعض المفردات.
- توفير خدمة النطق الصوتي الآلي للكلمة.
- إتاحة حفظ الكلمة المبحوثة في القائمة المفضلة مما يتيح للباحث الاستفادة بما تعلّمه فيما بعد.

وقد اعتمد معجم توقّع على عدد من المصادر مثل:

- قاموس الخليل (عربي - تركي).
- قاموس أونلاين (عربي تركي).
- قاموس أحمد الزهراني (عربي تركي).

¹³⁵ أحمد درويش مؤذن، دور المعاجم الإلكترونية أثناء الترجمة، 522.

- قاموس عثمان أرباي (عربي - تركي - إنجليزي).

وفيما يلي استعراض نتائج البحث عن كلمة اخذ في معجم أتوقع والتي يندرج تحتها 148 نتيجة

بين المعاني السياقية والمتلازمة اللفظية والمجازات.

أخذ بالخذيان	□ ➤
dikkat etmek, önmek, aldirmek, kulak vermek, göz önüne almak, hesaba katmak, göz önünde bulundurmak, akılda tutmak, hatırdaki tutmak	
أخذ في الخديان	□ ➤
dikkat etmek, önmek, aldirmek, kulak vermek, göz önüne almak, hesaba katmak, göz önünde bulundurmak, akılda tutmak, hatırdaki tutmak	
أخذ بـ ياخذ أختاً	□ ➤
sepmek, cazalandirmek, yapmamak, sert bir şekilde kapmak, zorla yapmamak, , yapmaya hazır olmak (müz.İliden önce), , yı sarmak, görmek, elde etmek	
أخذ وعطاء	□ ➤
kargılık pazarlık, ıç güç, alveriş, yardımlama için anlama, değişim için anlama, tartaşma, elveriş, dövüş	
أخذ من ياخذ أختاً	□ ➤
bilyelemek, almak, cezbatmek, sonuç çıkarmak, anlamak, toplamak, etkilemek	
أخذ على عاقبه	□ ➤
daşlamak, omuzlamak, yöklemek, omuzlarına almak	

صورة (١٧) نتائج البحث عن الفعل (أخذ)

4.1.11.3.1. معجم الخليل [El- Halil]

معجم ثنائي عربي- تركي والعكس، يوفر المعجم في نتائج البحث التراكيب و المصطلحات

الخاصة بالعلوم المختلفة لا سيما المصطلحات التقنية والعلوم الإنسانية. كما يتضمن حروف الجر المقترنة

بالأفعال وأكثر الكلمات شيوعاً والتعبيرات الاصطلاحية.

ويعتمد معجم الخليل على المدونات اللغوية المعاصرة، خاصة لغة الإعلام، كما أنه وسع نطاق

عملية البحث لتشمل النتائج حقولاً دلالية سياسية وفلسفية وأدبية كما أنه يضم الكلمات التراثية

والمعاصرة، ويشير معجم الخليل إلى التذكير والتأنيث كما أنه يسرد المعاني المختلفة لكل كلمة، وقد اتبع الترتيب الأبجدي¹³⁶.

عند البحث عن الفعل (وصل) يعرض جدولان لنتائج البحث؛ الأول يتضمن الكلمات المتشابهة معها خاصة من جهة البناء الصرفي مع إيراد اسم المعجم الواردة فيه، والجدول الثاني الكلمة المقترنة بغيرها كالمتلازمات اللفظية أو التعبيرات الاصطلاحية، قد أورد لنا في نتائج البحث عن (وصل) 59 نتيجة.

elhalil
arapça-türkçe & türkçe-arapça sözlük

وصل ARA

arama sonuçları: 3 sonuç

Kelime	Anlam	Sözlük
وصل	1. (nikar) etmek, tutmak, ...e ulaşmak, ...e gelmek, ... bulmak. 2. ulaşmak, varmak, baliğ olmak. 3. gelmek. 4. bağlamak, takmak, eklemek, illeştirmek, birleştirmek, bittirmek, tutturmak, illeştirmen sağlamak; devreye sokmak; bağlanmak.	esemir
وصل	1. (nikar) etmek, tutmak, ...e ulaşmak, ...e gelmek, ... bulmak. 2. ulaşmak, varmak, baliğ olmak. 3. gelmek. 4. bağlamak, takmak, eklemek, illeştirmek, birleştirmek, bittirmek, tutturmak, illeştirmen sağlamak; devreye sokmak; bağlanmak.	esemir
وصل	fiş, makkuz, alındı.	esemir

صورة (١٨) نتائج البحث عن كلمة (وصل) جدول النتائج الأول

¹³⁶ رابط الموقع الإلكتروني لمعجم الخليل: <http://www.elhalil.com>

birlikte kullanımlar: 59 sonuç		
Kelime	Anlam	Sözlük
أَفْضَى (الأمر) به إلى (كذا): قَادَهُ إِلَى، أَوْصَلَهُ إِلَى، أَذَى إِلَى. (س، م)	(bir iş, olay, durum, vb.) birşeye yol açmak, neden olmak, sebep olmak, bir şey ile sonuçlanmak, bir sonucu doğurmak, bir sonuca sürüklemek, götürmek, ulaştırmak. (ing. to lead to, to conduce to, contribute to)	Deyimler Sözlüğü
أَنْهَى إِلَيْهِ (الخبر): أَنْبَغَهُ، أَوْصَلَهُ إِلَيْهِ. (س، م)	(haberi, olayı, vb.) iletmek, bildirmek, bilgisine sunmak, arz etmek, haber vermek, haberdar etmek. (ing. make known, communicate, notify, to inform)	Deyimler Sözlüğü
أَنْهَى إِلَيْهِ (الخبر): وَصَلَ إِلَيْهِ، بَلَّغَهُ. (أ، ح، س، م)	(haber, olay, hadise, vb. birisine) ulaşmak, (birisinin) kulağına gelmek, kulağına çalınmak, (haberi, olayı, olguyu, vb.) duymak, öğrenmek, işitmek, (olaydan, hadiseden, vb.) haberdar olmak. (ing. to come to one's knowledge, come to one's ears, hear of, learn about)	Deyimler Sözlüğü
بَغْدُ خَرَابٍ مَلَطًا: بَغْدُ قَوَاتِ الْأَوَانِ. (ب، س)	İş işten geçtikten sonra. Aynı deyim, Ahmet Ebû Sa'd, "خبر البصرة" şeklinde dile getirmekte ve aşağıdaki açıklamalara yer vermektedir: كَتَبَ: عَمَّا يُسْتَكْرَهُ بَعْدَ قَوَاتِ أَوَانِ اسْتِكْرَاهُ، وَكَاتِبَةُ النَّفَقَاتِ إِلَيْهَا مِنْ أَيْامِ ثَوْرَةِ الرَّجُلِ فِي السَّنَةِ 257 هـ. ذَكَرَ الرِّوَاةُ أَنَّهُ "لَمَّا فَتَحَ الرَّجُلُ الْبَصْرَةَ، وَقَتَرُوا أَهْلَهَا، وَالْغُرَبَاءُ، وَكَانَ عَامِلُهَا قَدْ اسْتَجَدَّ بِخَلِيلِهِ فِي سَمَرَاءَ، وَتَلَفَّرَ ارْتِسَالُ التَّجَدُّ. وَلَمْ يَصِلْ فَكَلَّتِ الْبَصْرَةُ قَدْ أَخْرَبَهَا الرَّجُلُ، فَفَقَدُوا: وَصَلَتْ بَعْدَ "خَرَابِ الْبَصْرَةِ، أَيْ بَعْدَ قَوَاتِ الْأَوَانِ"	Deyimler Sözlüğü
تَرَامَى إِلَيْهِ / إِلَى أَثْنَيْهِ: وَصَلَ إِلَيْهِ، بَلَّغَهُ خَيْرٌ. (أ، س)	kulağına gelmek, kulağına ulaşmak, haberi gelmek, kulağına çalınmak, duymak. (ing. to come to one's ears)	Deyimler Sözlüğü

sözlük | iletişim | genel bilgiler | facebook sayfamız | mobil site

Her hakkı mahfuzdur, yazılı izin olmaksızın hiçbir şekilde kullanılamaz. || Tasarım & Yazılım: Dizayn Sanat

صورة (١٩) جدول النتائج الثاني

4.1.12. تعليق على المعاجم المُقدّمة

رمت الباحثة إلى استعراض مقتطفات موجزة عن أكثر المعاجم الإلكترونية استخدامًا لدى الطلاب لبيان آليّة البحث فيها، وما تقدّمه للباحث في أكنافها، وبناءً على ما تم الاطلاع عليه نلاحظ في تلك المواقع أو التطبيقات ثنائية اللغة غنيّ وزخماً كبيراً يليق بلغة غنيّة كالعربيّة بيد أنّ:

– هذه المعاجم (خاصّةً أحاديّة اللغة منها كالمعاني ومعاجم والباحث العربيّ) قامت بسواعد المبرمجين أكثر من اللّغويين؛ حيث اعتمدت على أمّهات الكتب المرقمنة كالصّحاح ولسان العرب والقاموس والمُتَاحَة ورقياً وعبر الإنترنت؛ فانصبّ الجهد على تطويعها لتناسب الموقع الإلكترونيّ أو تطبيقات (ios أو android).

– تطبيق المعاني قد استخدم معاجم معاصرة كالوسيط، غير أن موقع معاجم لم يجعله ضمن قاعدة بياناته، وقد يعود ذلك إما إلى نقص قواعد البيانات للمعاجم المعاصرة أو لكون المعاجم القديمة أشمل.

- في المعاجم أحادية وثنائية اللغة يواجه الناطقون بغير العربية - خاصة الذين في مراحلهم الأولى - ما يمكن أن نسمّيه (فوضى المعرفة)؛ فالباحث لا يعرف من أين يبدأ وإلى أين ينتهي في المفردة الواحدة، وقد تجد الطالب يتحدث فيسرد لك كلماتٍ عدّة لعلّك تفهم مراده بأحدها لجهله الفروق بينها.

- وقد كان الأمر المشترك بين تلك المعاجم مع الزخم المعرفي واللغوي والجهد الكبير الذي بُذل فيها: قلة التمثيل أحياناً والاكتفاء بسرد جميع المعاني الممكنة للمفردة دون توضيح مما قد يوقع متعلّم اللغة الثانية غير الحاكم للغة في أخطاء استعمالية دلالية، أو عدم تغطية الشواهد لجميع المعاني السياقية مما قد يؤدي بمتعلّم اللغة الثانية إلى أحادية التفكير وبالتالي ضيق الأفق اللغوي والتحرّك في إطار ضيق خشية الخطأ.

- منهجية المعاجم التي حاولت تحقيق تغطية شاملة لكل المعاني المحتملة للمادة اللغوية ببيان المعاني الحقيقية السياقية والمجازية حال دون تنظيم المحتوى أحياناً.

وبناءً على ذلك انطلقت فكرة البحث بإعداد معجم يركّز على جانبٍ لغوي واحد علّه يؤتي أكله بخدمة جانبٍ جديد في اللغة.

4.1.13. خطوات صناعة المعجم الإلكتروني

تمر عملية صناعة المعاجم بعدة خطوات، تنقسم إلى مرحلتين: الأولى بالتخطيط قبل الشروع في المعجم، والثانية العمليات الإجرائية.

4.1.13.1. مرحلة التخطيط قبل الشروع

4.1.13.1.1. التّصوّر المبدئي للعمل

التّصور المبدئيّ يمثّل الجانب النظريّ للعمل، ويتلخّص في وضع الهدف من المعجم وغاية تأليفه، والأسباب والفترات فيما سبقه بما يتناسب مع جمهور المستفيدين منه ومن ثمّ يتعيّن على المؤلّف وضع الإطار النظريّ والأسس المنهجية المنظّمة التي ستُتبع لسبك المعجم من أوّله إلى آخره.

ويمكن إخراج المعجم بصورتين:

- معجم إلكتروني فقط (سواءً أكان تطبيقًا متصلًا بالشبكة أو غير متصل أو كان موقعًا إلكترونيًا).

- معجم ذو نسخة ورقية وأخرى إلكترونية.

4.1.13.1.2. جمع المادة المعجمية

خطوة جمع المادة المعجمية من مصادرها تعتبر توطئةً وممهدةً، ولذا يجب أن تُبنى على أسسٍ علمية واضحة مرتبة للخروج بأفضل النتائج، وجمع المادة يكون على شكلين إما يدويًا أو بشكل محوسب.

4.1.13.1.3. تصنيف المادة المعجمية

تتعدد مناهج وسبل ترتيب المادة المعجمية، وقد استعمل المؤلفون سبلاً عدة لإدخال مواد المعجم؛ فمن المعاجم ما يخضع للترتيب الأبجائي، والآخر يتبع الترتيب الجذري، ومعاجم الموضوعات تُسبك بحسب الترتيب المعنوي ومن ثم الأبجائي، بيد أنه لا يهم في المعاجم الإلكترونية أمر الترتيب - لاعتماده على التتقيب الآلي - بقدر ما يهم المؤلف الطريقة التي سيتبعها من أجل تقصي كل الكلمات، وترى الباحثة أنّ طريقة الترتيب الأبجائي تناسب المعاجم المخصصة للناطقين بغير العربية أو المعاجم ثنائية اللغة، كما أنّ طريقة تقليب الجذور لها مميزات من أهمها:

- تساعد على حصر جذور الأفعال المنبثقة منها بشكل موسّع.

- تعين المبتدئين على إيجاد الفعل الذي يبحثون عنه إن كان مجردًا ومحاولة استنتاج العلاقات بينه

وبين المزيد فيه مُستقبلًا عند البحث "بتوليد الصيغ الصرفية ومعانيها...".¹³⁷

¹³⁷ وليد العناتي، "نحو معجم حاسوبي أحادي للناطقين بغير العربية"، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها

(2008)، 125

4.1.13.2. الخطوات التنفيذية

آليات بناء المعاجم الإلكترونية.¹³⁸

4.1.13.2.1. الطريقة اليدوية

تعتمد الطريقة اليدوية على عدّة مراحل بالتعاون مع المؤلفين وأهل الاختصاص البرمجيّ وتسير

وفق مراحل منها:

- انتقاء وتحديد المصادر بشكلٍ أوّلي من معاجم تراثية ورقية أو مدوّنات.
- جمع المادّة المعجميّة وفق تلك المصادر مع اتّباع منهجٍ وترتيب معيّن وتسجيلها ورقياً.
- تنقيح المادّة وترتيبها، وهذه المراحل يقوم بها المعجميّ أو المؤلّف.
- عمليّة بناء قاعدة البيانات وتكون بين المؤلّف والمبرمج للاتفاق على شكل الأعمدة التي تمثّل مدخلات المعجم من تصريف أو أمثلة سياقيّة أو جذور وهكذا.
- عمليّة إدخال البيانات من الأوراق إلى الحاسوب ومن ثمّ معالجتها.
- التجريب واختبار المعجم لتحديد ملائمته مع التعديل للوصول إلى الشمل المطلوب.
- المراجعة وتصويب الأخطاء الواردة.
- نشر المعجم.

4.1.13.2.2. الاعتماد على معجم مُرقم

رقمنة المعاجم يُقصد بها تحويل المعاجم الورقية أو المنشورة إلى معاجم إلكترونيّة بعد إخضاعها للمعالجة الحاسوبية، وتعدّ من أكثر الطرق شيوعاً، وتجمع ميزتي اختصار الوقت والجهد المبذولين في عمليّة البحث وإمكانية دمج معجمين أو أكثر في قاعدة البيانات كرقمنة مُعجمي الغنيّ والوسيط بجهود مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنيّة.¹³⁹

¹³⁸ منى محمد عبد الله القرطوبي، ومحمد فهم بن محمد غالب، "المناهج المستعملة في صناعة المعاجم العربية

الإلكترونية" دراسات لغويّة (2021)، 70.

¹³⁹ المصدر نفسه، 67.

4.1.13.2.3. الاعتماد على مُدوّنَة نصّيّة

تعتبر المدوّنات اللّغويّة جميع المصادر التي يستعين بها المعجميّ لبناء هذا المعجم¹⁴⁰ وتجمع المدوّنات النصّيّة قاعدة بيانات تضمّ الصّحف والجرائد، أو الكتب الأدبيّة أو ما ينشر في المجلات الثقافية أو القصص والشّعر إضافةً إلى المعاجم أو الموسوعات. من أصعب الطّرق رغم أنّها غير مكلفة لكنّها تحتاج إلى جهدٍ دؤوب.

4.1.13.2.4. الطريقة التّعاونيّة

تعدّ تلك الطريقة من الطّرق التي تسمح بمشاركة الأفراد في تطوير المعجم، وتعتمد على تمكين المتطوّعين- القادرين- على الإسهام بالعبور إلى المعجم وتغيير محتواه بإضافة مداخل أو إثراء الموجود.¹⁴¹

وتعتبر ذات تكلفةٍ منخفضةٍ، ومن أشهر تطبيقاتها مشروع (ويكاموس) الذي قد انطلق في مايو (2004م).¹⁴²



صورة (٢٠) واجهة موقع ويكاموس صورة (٢١) نتيجة البحث عن [معجم]

¹⁴⁰ وليد العناتي، "نحو معجم حاسوبي أحادي للناطقين بغير العربية" *المجلة الأردنيّة في اللغة العربيّة وآدابها* (2008)، 128.

¹⁴¹ منى القرطوبي، ومحمد فهم، "المناهج المستعملة في صناعة المعاجم العربيّة الإلكترونيّة"، 70.

¹⁴² ويكاموس: منحوتة من كلمتي: ويكي وقاموس، وهو مشروع متعدّد اللغات بدأ بعام 2004، وانطلق بالإنجليزية عام (2012)، ووصل إلى 170 لغة مختلفة منها العربية، وهو على شاكلة الموسوعة الحرة ويكيبيديا.

رابط ويكاموس: [رابط](http://ar.wiktionary.org)

4.1.14. معاجم الأفعال المتعدّية المنجزة ونقدها

4.1.14.1. معجم نويوات

يُعدّ معجم نويوات أحد أهمّ المعاجم المتخصصة في بابهِ، وأوّل المعاجم التي ترصد الأفعال المتعدّية بالحرف كما يندرج كذلك تحت باب المعاجم العامّة إذا أُخذ في الاعتبار سعيه لكشف المعاني السياقيّة، وهو معجمٌ عربيّ أحاديّ اللغة.

a. التعريف بالمعجم:

المؤلّف: هو موسى بن محمد بن الملياني الأحمديّ نويوات، ولد في الجزائر في 15 يناير 1903م، وهو أديب ولغويّ وشاعر وأحد أعضاء جمعيّة العلماء المسلمين الجزائريين، وله إنتاج مهمّ منه: المتوسّط الكافي في علمي العروض والقوافي، ومعجم الأفعال المتعدّية بالحرف الذي نحن بصددّه، إضافةً إلى ديوانيّ شعريّ، وعدد من المقالات والأبحاث، وقد توفّي في عام 1999م.¹⁴³

الكتاب: معجم الأفعال المتعدّية بحرف، طباعة دار العلم للملايين، الطبعة الأولى صدرت ببيروت عام 1979م، يضمّ 448 صفحة.

الفكرة العامة للمعجم: تمحورت الفكرة العامّة لهذا المعجم في كفّ الباحث عناء التّشتت بين المعاجم للكشف عن الأفعال ومعانيها وكتب النحو للتّثبت من لزومها أو تعدّيها وصحّة الحرف المعدّي لها إن وُجد، فكان بمثابة معجم للأفعال التي تكتسب معاني جديدة بملاصقة حروف الجرّ.

الغرض من تأليفه: توفير الوقت على الباحثين من الغوص في خضمّ المعاجم العربيّة لاستخلاص الأفعال المتعدّية بحرف - حيث "لا ضابط يضبطها ولا قاعدة تحدّد الحرف الذي يتعدّى به كل منها"¹⁴⁴ - ومعرفة الحرف المناسب للفعل بحسب المعنى المطلوب للسياق اللّغويّ، ممّا يعود على الباحث باستقامة للّسان والقلم في آنٍ واحد.

b. محتويات المعجم

المصادر: اعتمد المؤلّف - كما أورد في مقدّمته - على معاجم مختصرة قديمة وحديثة، وقد عوّل على:

- (مختار الصّحاح) للرازي.
- (أساس البلاغة) للزّحشريّ.
- (المصباح المنير) للفيّوميّ.

¹⁴³ اطّلع على: موسى بن محمد نويوات، معجم الأفعال المتعدّية بحرف (بيروت: دار العلم للملايين، 1979)،

448، ومعجم البابطين للشعراء العرب المعاصرين، 436.

¹⁴⁴ موسى نويوات، مقدّمة معجم الأفعال المتعدّية بحرف، 5.

- (متن اللّغة) لأحمد رضا.

- (تهذيب الصّحاح) للزنجانيّ.

c. المادّة اللّغويّة:

- ضمّ المعجم ثمانيةً وثلاثين وسبع مئة وألف جذرٍ لغويّ¹⁴⁵، رُتبت ألفبائياً من الهمزة إلى الياء، وقد اشتمل كل باب على الأفعال المرتبطة بالجذر من الهمزة إلى الياء - مع تأخير حروف العلة الثلاث (ا/و/ي).

- تندرج تحت الجذر الواحد الأفعال المجردة ثمّ المزيّدة بحرف وحرفين وثلاثة.

- حظي باب (حرف التّون) بالجذور الأكبر عدداً؛ فبلغت مئةً واثنين وسبعين جذراً لغويّاً، بينما كان حرف الطّاء أقلّها؛ فضمّ خمسة جذورٍ فقط.

d. النصّ المعجميّ:

وقد استعمل المؤلّف ما يعين على الفهم من شرحٍ بالترادف وأمثلةٍ بسيطةٍ كما استخدم الشواهد ومنها:

الشواهد القرآنيّة (وقد أحال على السورة ورقم الآية في الهامش)، والشواهد من السنّة إضافةً إلى الشّواهد الشّعريّة (مع عزوها إلى القائل و ذكر بحرّها الشعريّ بين قوسين)، والأمثال وضعها بين قوسين.

e. منهجيّة المعجم وطريقة سبكه:

- رتب الأفعال بحسب الجذور ترتيباً ألفبائياً من الهمزة إلى الياء.

- التزم بنظامٍ يقتضي تقدّم المجرد الثلاثيّ (أثر) ثمّ المزيّد فيه بحرفٍ فصاعداً (أثر/ أثر/ تأثر...).

- أورد جميع حروف الجرّ المعدية للأفعال مع الشرح بالمرادف تارةً وضرب المثل تارةً أخرى من

خلال سياقات لغويّة.

¹⁴⁵ حاج هني محمد، "إسهامات العلماء الجزائريين في وضع المعاجم النحويّة: معجم الأفعال المتعدّية بحرف لموسى الأحادي نويوات نموذجاً" مجلة الذاكرة مخبر التراث اللغويّ في الجنوب الشرقي الجزائري (2019)، 76.

نموذج من (معجم الأفعال المتعديّة بحرف) *

حَدَّ: (حَدَّه) عَلَى أَمْرٍ يَحْدُ حَمْدًا: جَزَاهُ. وَيُقَالُ: (حَدَّتُ إِلَيْكَ اللَّهُ):
أَيُّ أَحْمَدُ مَعَكَ اللَّهُ، أَوْ أَشْكُرُ إِلَيْكَ وَمَعَكَ أَيَادِيهِ وَنِعْمَهُ، وَنَحْمَدُ
بِالشَّيْءِ عَلَى فُلَانٍ: أَمْتَنَ. وَيُقَالُ: (إِنَّهُ يَحْدُ النَّاسَ بِفَضْلِهِ): أَيُّ
يُرِيهِمْ أَنَّهُ مَحْمُودٌ، وَأَحْمَدُ اللَّهُ بِجَمِيعِ مَحَامِدِهِ. قَالَ النَّابِغَةُ
(طويل):
وَأَلْفَيْتُ فِي الْعَبَسِيِّ فَضْلًا وَنِعْمَةً
وَمَحْمَدَةً مِنْ بَاقِيَاتِ الْمَحَامِدِ
وَمَنْ أَنْفَقَ مَالَهُ عَلَى نَفْسِهِ فَلَا يَحْدُ بِهِ عَلَى النَّاسِ، وَاسْتَحْدَ
اللَّهُ إِلَى خَلْقِهِ بِإِحْسَانِهِ إِلَيْهِمْ وَإِنْعَامِهِ عَلَيْهِمْ، وَحَدَّثَهُ عَلَى شَجَاعَتِهِ

* موسى الأحمدى نويوات، معجم الأفعال المتعديّة بحرف، (بيروت: دار العلم للملايين، 1979م)، ط1، 65.

صورة (٢٢) الفعل (حمد) في معجم نويوات.

f. مميزات المعجم وسليبياته:

يعدّ هذا المعجم من أهم المعاجم المتخصصة، كما يعدّ الأول في موضوعه، وقد يسّر كثيراً من
عناء التنقّل بين المعجمات لاستخلاص الأفعال ومعانيها المختلفة المصاحبة لحروف الجرّ، كما أنّه من
البساطة في العرض والدّقة في الاستشهاد ما يناسب الباحث العربيّ، لكنّه على ناحية أخرى وُضع
للعرب لذا لا نراه مناسباً لطالِبٍ غير عربيّ من متعلّمي اللغات الثانية؛ كونه لا يناسب المستوى اللّغويّ
إذا كان طالباً مبتدئاً أو لما يتخطّى عتبة المستوى المتوسّط، كما أن طريقة عرضه المجرّلة لا تناسب أبداً
متعلّم لغة ثانية من حيث تقليب الأفعال المجرّدة والمزيدة المنبثقة عن جذرٍ واحد بسبب افتقار المتعلّم
غالباً إلى القدرة على تخمين جذر الكلمة التي يروم البحث عنها".¹⁴⁶

4.1.14.2. معجم الشّلاش

التعريف بالمعجم

المؤلّف: هاشم طه شّلاش، نحويّ لغويّ عراقيّ معاصر عاش بين (1934م- 2010م)، من
مواليد العراق، وقد عمل أستاذاً، وكان يشغل منصب رئيس قسم اللغة العربيّة في كليّة التّربية بجامعة
بغداد، وله من المؤلّفات النّقيسة: كتاب (المهذب في علم الصّرف)، وأوزان الفعل ومعانيها، وبحوث
كثيرة أكثرها حول المعاجم والتأليف المعجمي.¹⁴⁷

¹⁴⁶ علي القاسمي، المعجميّة العربيّة بين النظرية والتّطبيق (بيروت: لبنان ناشرون، 2003)، 12.

¹⁴⁷ صفاء توفيق كاظم الفخّام، "نحات من فكر هاشم طه شّلاش (اللّغوي)"، الأستاذ 203 (2012)، 266.

الكتاب : معجم الأفعال المتعدّية اللازمة، طبع بمكتبة ناشرون بلبنان في عام 2000م، ويتألف الكتاب من 156 صفحة، لكنّ المؤلّف كان قد نشر مادّة معجمه في سبع مقالاتٍ (حلقات) نشرت في مجلة المورد العراقيّة؛ كانت الحلقة الأولى قد نشرت في العدد الأول، المجلد الحادي عشر (مج11) في عام (1982م)، والسابعة والأخيرة قد نشرت في العدد الثاني، المجلد الثالث عشر (مج13) في عام (1984م)، ثم صدر المعجم الورقي وطُبع بلبنان.

الفكرة العامّة للمعجم: تدور الفكرة العامّة للمعجم على حصر الأفعال اللازمة المتعدّية بنفسها من كتب اللّغة ومعاجمها بعيداً عن اختلافات اللّغويين في هذا الأمر، لتكون مصنّفة مدعومة بالشّواهد إلى:

- أفعال لازمة متعدّية بلا حذف أو زيادة.

- أفعال مقترنة بحروف الجر.

الغرض من تأليفه: جمع كلّ ما تفرّق في كتب اللّغة والمنظومات في مسألة التّعديّ واللّزوم وضّمّها في معجم واحد مع ضرب الأمثلة والشّواهد الشّعريّة.

a. محتويات المعجم

المصادر: اعتمد المؤلّف مصادر عدّة لحصر الأفعال ومن ثمّ ضبطها والتّمثيل لها فذكر في مقدّمته أنّه اعتمد على:

- القاموس المحيط لمجد الدّين الفيروز آبادي.
- تاج العروس للزّبيديّ.
- صحاح الجوهريّ.
- أساس البلاغة للزمخشريّ.
- المزهّر للسيوطيّ.
- لسان العرب لابن منظور.
- المصباح المنير للفيوميّ.
- دُرّة الغوّاص للحريريّ.
- منظومة الأفعال المتعدّية اللازمة مع شرح عبد الله البيتوشيّ الكرديّ.
- كتب اللّغة ودواوين الشّعريّ.

b. المادة اللغوية

ضمّ المعجم الأفعال المحصاة والمنتقاه من المعاجم وكتب اللغة مقسّمة إلى قسمين على حروف الهجاء من الهمزة إلى الياء، وقد أحال المؤلف كل فعلٍ إلى المعاجم التي أوردته في الحواشي.

النص المعجمي:

ضمّ المعجم عددًا كبيرًا من الشواهد التي استقها المؤلف من دواوين الشعر وأولاهها اهتمامه، وقد أحال إلى الديوان والصفحة في الهوامش.

منهجيته وطريقة سبكه :

- اعتمد المؤلف الترتيب الأبجائي في ترتيب موادّ معجمه؛ فبدأ بالهمزة وانتهى بالياء.
- في القسم الأول من المعجم عمد المؤلف إلى ذكر الفعل الذي يرد لازماً ومتعدّياً في آنٍ واحدٍ، وشرحه بالمرادف ومن ثمّ إيراد الشاهد مشيراً في بدايته بقول (من اللازم قول ..) أو (ومن المتعدّي بيت الشاعر..). إشارةً إلى نوع الفعل في الشاهد للتفريق بينهما.
- في القسم الثاني الذي جعله المؤلف للأفعال المتعدّية بنفسها وبحرف الجر يبدأ ب: (من المتعدّي بنفسه ...)، (ومن المتعدّي بالحرف).
- يشير المؤلف في مطلع شرحه إن كان الفعل يأتي متعدّياً أكثر من اللازم.
- التزم المؤلف إيراد الفعل المجرد ثم المزيد فيه معتمداً على الجذر.

نموذج من (معجم الأفعال المتعدّية اللازمة) *

• اذرك: : أدرك الشيء: بلغ وقته وانتهى، وأدركه غيره^(١٩٣).

• تدارك: : تدارك القوم: تلاحقوا، أي: لحق آخرهم أوّلهم، وتداركوا غيرهم^(١٩٨).

فمن اللازم قوله تعالى: «حتى إذا أدركوا فيها»^(١٩٩). وقول ذي الرمة:

خزاني اللّوى هبت له الريح بعدما
علا نورها مع الندى المتدارك^(٢٠٠)

(١٩١) القاموس المحيط والتاج .
(١٩٢) التاج (داث) .
(١٩٣) التاج (داث) .
(١٩٤) انظر اللسان .
(١٩٥) الصحاح ومختاره واللسان والقاموس المحيط والتاج .
(١٩٦) القاموس المحيط والتاج وانظر اللسان .
(١٩٧) اللسان والتاج .
(١٩٨) اللسان والتاج .
(١٩٩) سورة الاعراف ٢٨ .
(٢٠٠) اللسان والتاج (درك) .

١٤٦

هاشم طه شلاش، «معجم الأفعال المتعدّية اللازمة: القسم الثاني»، المورد ١١، (1982)، 146.

صورة (٢٣) نموذج من معجم شلاش

c. مميزات وسليبات هذا المعجم

- يعدّ المعجم من المعجمات المهمّة في بابهِ، والتي تمّ فيها التحرّي عن أصل كل فعلٍ وشرح مسألة مجيئه متعدّيًا أو لازماً أو حالات ورودهِ مع الحرف والمعاني المتنوّعة التي يضيفها كلّ حرفٍ مع التّمثيل من كتب اللّغة والإحالة إليها، وهذا ممّا يفيد الباحث عن الفعل المتأّمّل لصحّة استخدامه، ومعانيهِ في الآيات أو القراءات.
- يتميّز بالدقّة في النقل حيث أحال إلى كل نقلٍ سواء أكان في الشّواهد أم في شرح الفعل أو حالات مصاحبته لحرفٍ أو تعدّيهِ لأكثر من مفعولٍ.
- التوسّط فليس بالمسهل أو المختصر بل ابتغى بينهما سبيلاً بذكر الفعل واستعمالاته المختلفة في جملٍ معتدلة.
- الاهتمام بالشّواهد لا سيّما القرآنيّة والشّعريّة.
- الاهتمام بآراء النّحاة واللّغويين بإشارةٍ سريعة دون معارضات مخلة في تعدّي الفعل ولزومه حيث يشير بقوله: (ذكر فلان كذا).
- يشترك مع معجم نويوات في مناسبة هذا المعجم للباحث العربيّ الذي يبحث في مسائل اللغة وصحّة اللسان أو القلم دون طالبٍ غير ناطق باللغة لا يفقه من تلك المسائل والاختلافات شيئاً أو يصعب عليه البحث بجذور الأفعال وتتبع الشّواهد الشعريّة خاصّةً إن لم يكن قد وصل إلى المستوى المتقدّم.
- وفي ضوء استقراء موادّ هذا المعجم يتّضح لنا أنّه يشكّل قيمةً مهمّةً في بابهِ؛ حيث تميّز عن معجم نويوات بزيادة شواهدهِ ودقّة ضبطهِ مع الإحالة إلى المصدر بكل شفافيةٍ إضافةً إلى التقسيم إلى بابي الأفعال اللازمة المتعدّيّة بلا زيادة والأخرى المتعدّيّة بنفسها وزيادة ممّا يسهّل البحث، كما أشار صراحةً إلى التعدّي واللزوم في كل استخدام ممّا جعل المسألة نصب عينيه في كل فعلٍ فبه يصلح أن يكون مرشداً للباحثين في تلك المسألة التي لم تلتفت إليها باقي المعاجم.

4.1.10.1. معجم عبد القادر زينو

هو معجم [الأفعال المتعدّيّة بحرفٍ: لأبناء العربيّة الأصلاء والجُدد] لمؤلّفه عبد القادر زينو تحت إشراف د. جاندмир دوغان (Can Demir Doğan)، وهو كتيّب عربيّ وقع تحت يدي الباحثة قبيل إنهاء بحثها وهو صادر عن جامعة إستنبول آيدن، صدر في عام (2016م)، وهو كتيّب ميسّر من 70 صفحة تقريباً، جمع أهمّ الأفعال المتعدّيّة بالحروف، والهدف من تأليفه - على حد قول المؤلّف - إمداد الطالب بجملٍ فصيحة وأساليب تعينهم على الإنشاء الشفهي والكتابي، وتساعدهم على التحليل

والتركيب، وتلك النسخة بين أيدينا قد نُشرت على شبكة الألوكة غير مرقّمة¹⁴⁸، والكتاب يضمُّ الأفعال وأشهر حروف الجر المصاحبة لها ويذكر مرادف الفعل أو ينتقي أحدها ويذكر الحرف الأكثر ملازمة له أو جملة مشهورةً بمثابة تعبير اصطلاحيّ.

نموذج من (معجم الأفعال المتعدّية بحرف لأبناء العربية)*

باب الهاء		
هَبَّ مِنْ يَهَبُ ، اهْبَبْ / هَبَّ ، هَبًّا وهَبُّوا وهَبِيًّا ، فهو هَابٌ ، والمنفعل مهبوب إليه	هَبَّ مِنْ نَوْمِهِ	اسْتَيْقَظَ
هَمَّ بِهُمْ ، اهْتَمَّ / هَمَّ ، هَمًّا ، وهميًا ، فهو هَامٌ ،	هَمَّ بِالشَّيْءِ	نَوَاهُ

* عبد القادر زينو، معجم الأفعال المتعدّية بحرف لأبناء العربية الأصلاء والجدد، (جامعة آيدن إستانبول: 2016م)، الكتاب مرصّب ألفبائيًا دون ترقيم للصفحات.

صورة (٢٤) كتاب معجم الأفعال المتعدية بالحرف

4.1.14.4. معجم أمّهات الأفعال لعبد الوهاب بكير

المؤلف: عبد الوهاب بكير: أستاذ تونسيّ عمل بالتدريس بكلية الآداب وكان عميد كلية الآداب للعلوم الإنسانية في تونس، كما تقلّد رئاسة جامعة تونس للآداب والفنون والعلوم الإنسانية سابقا.

الكتاب: مؤلف من ثلاثة أجزاء في 1534 صفحة.

الغرض من تأليف المعجم: معجم وضع لجمع الأفعال وإثبات معانيها السياقيّة المتنوّعة والتي لم تُذكر في المعاجم المعروفة، وفكرته العامّة قائمة على جمع الشواهد من العصور السالفة إلى المعاصرة، ومدلولات الفعل عبر العصور.

محتوياته: الكتاب مؤلّف من أبواب على حروف الفعل، يذكر الفعل في المقدمة ثم يدرج تحته الشواهد مرقّمة، ويضع في الحاشية المعنى السياقيّ إن لزم الأمر.

المصادر: القرآن الكريم، الأحاديث النبوية، خطب ورسائل نبوية، واقتباسات من إنتاج النّحاة واللغويين والأدباء والشعراء من ابن الأثير وابن الجوزي وابن حزم مروراً بابن قتيبة وابن المقفع و أبي الفرج

¹⁴⁸ نسخة منشورة على شبكة الألوكة: [رابط الكتاب](#)

الأصفهاني معرجا على محمود تيمور وتوفيق الحكيم وأبي القاسم الشابي إلى المنفلوطي ومي زيادة، والمنتخبات مثل المنتخب من أدب العرب لطله حسين وآخرين.

مميزاته وسلبياته:

- يعد المعجم مدونة لغوية للشواهد الأدبية المصنفة المصنفة على أبواب الأفعال.
- يشرح المعاني السياقية باختصارٍ شديدٍ في الحواشي.

إشتم ، أمر	54
4 - أم شطر ⁽¹⁾ الباب الجبلي في ذلك الصباح الباكر (مصطفى الفارسي).	6 - أمر الملك بقيوده ⁽¹⁾ فحُلت (ابن المقفع).
إشتم - يَأْتَم	7 - أمر كسرى بالنعمان فزُيَّ تحت أرجل القيلة (المسعودي).
1 - نحن نستحب لمن ائتم بكُنينا ⁽²⁾ أن يؤدب نفسه قبل أن يؤدب لسانه (ابن قتيبة).	8 - مُز بالمعروف بيدك ولسانك (ابن عبد ربه).
2 - حسبهم اكسالا على الغرب أنهم يتمذهبون بمذاهبه ⁽³⁾ ويأتون بأثنته ⁽⁴⁾ (نعيم).	9 - أمرت لأعذل بينكم (ق. 42 - 15).
أمر - يأمر	10 - أمرت لك بأربعة آلاف درهم (الأصبهاني).
1 - مُنيت ⁽⁵⁾ بمن لا يطيع إذا أمرت ولا يجيب إذا دعوت (علي).	11 - أمر بسي السلطان إلى السجن (ابن عبد ربه).
2 - لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يُؤمرون (ق. 66 - 6).	12 - إن الله يأمركم أن تؤدوا ⁽²⁾ الأمانات إلى أهلها (ق. 4 - 58).
3 - وعد الله على ما أمر ⁽⁶⁾ وأؤكد ⁽⁷⁾ على ما نهى (الشهرستاني).	13 - أحضره المهدي وعثفه وأمر أن يُضرب مثنى سوط (طله حسين).
4 - إن الله يأمر بالعدل والإحسان (ق. 16 - 90).	14 - قل إني أيرث أن أكون أول من أسلم (ق. 6 - 14).
5 - إن النفس الرديئة تأمر بالفحشاء ⁽⁸⁾ (ابن المقفع).	15 - لما انقضى ⁽³⁾ المجلس وانصرف الناس أمر بأن لا أبرح (الأصبهاني).
(1) قصد جهة . . .	16 - أمر رفاقه بأن يُعزوا ⁽⁴⁾ الفلّك من كل ما فيها من تُحف ورياش ويوزعوه على الناس المجتمعين خارجاً (نعيم).
(2) أراد أن يعمل بما فيها.	17 - ويقطعون ما أمر الله به أن يوصل ⁽⁵⁾ ويُفسدون في الأرض (ق. 2 - 27).
(3) يتبعون مذاهبه.	(1) يقود سجين.
(4) يقتدون بأعلامه والحديث عن عدد كثير من العرب.	(2) أن تردوا.
(5) ابتليت.	(3) افرق المجتمعون.
(6) وعد بالواب على ما أمر به من فعل الخير.	(4) بأن يفرغوا.
(7) حذد بالمقاب على ما نهى عنه من فعل الشر.	(5) يقطعون العلاقات التي أمر الله بها أن تُمتن وخاصة صلة الرحم.
(8) تحرض على ارتكاب الذنوب.	

صورة (٢٥) معاني الفعل أمر في معجم أمّهات الأفعال

4.1.14.5. تعقيب

كانت هذه المعاجم - بحسب ما بين يدي الباحثة بعد اطلاعٍ وبحث - التي صُنفت في هذا الباب المهم الذي يشغل متعلمي العربية من الناطقين بغيرها، وقد كانت على قَلَّتْها وقلة المؤلفين فيها لا تحقق الغرض الذي رمت إليه الدراسة في توفير مصدرٍ متعلمي العربية من الناطقين بالتركية في التثبت من الأفعال من حيث لزومها وتعديها ووسائل تعديتها مع المعاني السياقية لها، وهذا ما لم يستطيعوا إيجاده في تلك المعاجم الثلاث بسبب:

- كان المعجمان (الأول والثاني) قد وُضعا في المقام الأول لأبناء العربية أنفسهم؛ لذا فقد اتّبعا أسلوب التصنيف والتبويب العربي، وعمدوا إلى الشواهد الشعرية أو الآيات والأحاديث مجملّة وهذا مما يصعب على متعلّم جديد.

- جاء المعجم الثالث سهلاً مبسّطاً مرتّباً وهو خطوة ولبنة أولى في التصنيف المعجمي للناطقين بغير العربية في هذا الباب، لكنّه كان مختصراً بحيث لا يجد الباحث فيه ضالّته كاملة؛ فهو معجم عربي-عربي، يحتاج إلى طالب في المستوى المتوسط، كان شرحه مبسّطاً مناسباً لكنّه خلا من الدّعم بالشواهد في كل فعلٍ لبيان المعاني السياقية المختلفة للأفعال، ومعانيها واستعمالاتها المختلفة، واكتفى غالباً بالأشهر، كما لم يظهر الأساس الذي بُني عليه المعجم أو مصادره، واكتفى بالأفعال المتعدية بحرف دون الأفعال المتعدية بنفسها أو اللازمة، كما لم تُرقّم الصفحات فكان بمثابة قائمة أفعال ومعانيها.

- المعجم الرابع معجم عامّ للأفعال، وهو بمثابة مدوّنة للشواهد القرآنية والشعرية والنثرية البليغة، وهو مقدّم لأبناء العربية.

بناءً على ذلك حاولت الباحثة الإفادة من تلك المعاجم في المادّة اللغوية لمعجمها المنشود مع وضع أسس بناء معجمها التعليمي الإلكترونيّ ليجمع بين الدّقة والترتيب والتيسير في آنٍ.

4.2. الإطار التطبيقي للدراسة

4.2.1. المعجم المنشود وخطوات بنائه ومنهجيته

يؤمّل أن يكون هذا المعجم خطوةً مهمّة على طريق تعميق الدّراسات اللّسانية بشكلٍ عامّ، واللّسانيات التّقابلية على وجه الخصوص.

واللغة بجوانبها المتعدّدة أشبه بطبقات الأرض؛ كلّما كشفت عن طبقةٍ وحلّلت عناصرها المختلفة ظهرت طبقة أخرى تليها مكوّنة من عناصر تحتاج إلى البحث والتحليل؛¹⁴⁹ فالبحث اللّغوي لا حدّ له؛ فهو حقلٌ يتّسع شرقاً وغرباً بلا انتهاءٍ حتّى يرث الله الأرض وما عليها؛ فاللّغات لا تنقرض إلا بفناء مُتحدّثيها، وإن كانوا قد تركوا إرثاً فإنّ هذه اللّغة تظلّ محطّ بحثٍ ودراسةٍ وإن فنى متحدّثوها.

هذا المبحث بمثابة التطبيق العمليّ لكلّ المعلومات النظريّة المطّلع عليها والتي تم استقراؤها خلال رحلة البحث، وقد سبق ذكر أهميّة منهجيّة سير المعجم كخطوةٍ قبل الشّروع في إعداداته بحيث يسير

¹⁴⁹ محمد عيد عبد القادر، مقدّمة بناء اللّغة التركية: دراسة وصفية تحليلية (القاهرة: دار البشير للثقافة والعلوم، 2018م).

على منهجية واحدة من أوله إلى آخره ليتّسم بالترتيب والوضوح والمنهجية العلمية القوية، ووفق ما اطلّعت عليه الباحثة في مجال المعاجم وحوسبتها، وفهم قضية وإشكالية تعليمية اللزوم والتعدي لدى الناطقين بغير العربية، وخاصة من الطلاب الناطقين باللغة التركية تم حصر المشكلة والاستفادة بمخرجات التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء لبناء معجم مختصّ؛ بداية من بناء قاعدة البيانات المعجمية الخاصة بالمادة مروراً بمقاعدة المعطيات الخاصة بترتيبها.

وقد حددت الباحثة منهج استخلاص المعاني المعجمية، علاوةً على منهج تبويب وعرض المادة المعجم، وسيأتي تفصيل ذلك.

وبناءً على ما اطلّعت عليه الباحثة من منهج (هليل) في بحثه الموسوم بـ(نحو خطة منهجية لوضع معجم ثنائي متخصص: تطبيق على اللسانيات)،¹⁵⁰ ود. المعتز بالله السعيد في بحثه (نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها)،¹⁵¹ والباحثة إيمان صبحي في أطروحتها الموسومة بـ(معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية)¹⁵² والتي تمّ من خلالها توضيح آلية بناء المعاجم أو حوسبتها فإن الباحثة حاولت قدر المستطاع الجمع بين الخطوات التي ناسبَت الرؤية لهذا المعجم المتخصص في (الأفعال اللازمة والمتعدية) دون اتّباع ما قد يصلح لأنواع أخرى من المعاجم أو ما يحتاج إلى عملٍ مؤسسي وإمكانات ضخمة قد لا تتناسب مع طبيعة العمل البحثي الفردي.

وقد حدّدنا المعجم بالأفعال كونا من أكبر مصادر المادة اللغوية للمعاجم، وقد اختصّ المعجم بالأفعال وقضية اللزوم والتعدية لكثرة الأخطاء الواردة فيها - كما أوردنا في تحليل أخطاء الدارسين - نظراً للتقليل السلبي ولعدم توفر - بحسب اطلاع الباحثة - معجم تعليمي للأفعال اللازمة والمتعدية للناطقين بغير العربية.

4.2.1.1. المرحلة الأولى لبناء معجم الأفعال اللازمة والمتعدية المنشود

وضع خطة العمل وذلك بتحديد المستخدم، وأهداف استخدام المعجم.

¹⁵⁰ محمد هليل، "نحو خطة منهجية لوضع معجم ثنائي متخصص: تطبيق على اللسانيات" مجلة المعجمية العربية (1992)، العدد الثامن.

¹⁵¹ المعتز بالله السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها"، التواصل اللساني: المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة (فاس: ٢٠١٥)، مجلد ١٨.

¹⁵² إيمان صبحي، معجم معاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية (فلسطين: جامعة غزة، كلية الآداب، رسالة ماجستير، 2014).

4.2.1.1.1. مستخدم المعجم

المعاجم المتخصصة يجب أن تراعي الفئة المستهدفة لا جميع الفئات لضمان نجاحها في تحقيق الغرض الذي ألفت له، وسد الثغرة؛ فإن كان الهدف الجمع فقط وإرضاء جميع الفئات لخرج المعجم عن إطار تأليفه. وقد سعت الباحثة إلى تحديد:

- الفئة المستفيدة من المعجم

تم تحديدها بطلاب اللغة العربية الناطقين بالتركية والعكس، إضافةً إلى المترجمين بين العربية والتركية، والمهتمين بالدراسات التقابلية بين اللغتين.

- المستوى المُستهدف:

يتم تشكيل المعجم بما يناسب متعلّم اللغة بدءًا من المستوى المبتدئ إلى المتوسط والمتقدّم، وقد روعي وضوح الشواهد وسهولتها بما يناسب الطالب الناطق بغير العربية، والابتعاد عمّا لا يفيد من مفردات مندرجة أو شواهد شعريّة لا تلائم مستواه اللغوي قد يجدها في مصادر أخرى.

4.2.1.1.2. أهداف استخدام المعجم

- مساعدة المستخدم على فهم المقروء أو المسموع.
- ضبط الإنتاج الشفهي والكتابي بضرب أمثلة صالحة للقياس عليها مما يساعد على البناء اللغوي.
- الترجمة الصحيحة بين اللغتين العربية والتركية وتدارك الأخطاء الشائعة.
- إثراء حقل التأليف المعجمي في مجال تعليم اللغات بشكل عامّ والمحتوى الإلكتروني المعاصر بشكل خاصّ.
- التيسير على الطلاب بالاستغناء عن المعاجم الورقية وتوفير المعاجم الإلكترونية الأسرع.

4.2.1.2. المرحلة الثانية: إعداد قاعدة البيانات للمادة اللغوية

وتختلف أحجام قاعدة البيانات في المعاجم؛ فمن مرونة المعاجم الإلكترونية أنها تسمح بقاعدة بيانات غير محدودة بعدد الصفحات كالمعاجم الورقية، كما أنّه من المهمّ فيها وضع حجر الأساس لشكل وتصميم الأعمدة ومن ثمّ تكون من المرونة بما يسمح بالإضافة والحذف بشكل مستمرّ، مع التعديل عند اتّضح وجود أخطاء، وبهذا يكون المعجم في حالة تطوّر دائم.

وقد تضمّنت تلك المرحلة مجموعة من الخطوات:

4.2.1.2.1. الخطوة الأولى: جمع المادّة اللّغويّة

اجتهدت الباحثة في جمع المادّة المعجميّة بدايةً من سلاسل تعليم العربيّة للناطقين بغيرها- باعتبارها تتبع قوائم الشّيوع عند بنائها- ولكن لصعوبة ترتيبها وعدم شمولها كل حروف الجر المصاحبة والمعاني السياقيّة الكاملة ارتأت الباحثة السّير بالترتيب الأبجدي بجذور الأفعال العربيّة، وتقصّي الاستعمالات اللّغويّة مع التغاضي عن المداخل المندثرة أو غير المستعمل في الفصحى المعاصرة.

- المصادر اللّغويّة: تم اقتباس المادّة اللّغويّة بشكلٍ أوّلٍ وتدوينها على قصاصات ورقية مع تقصّي معانيها واستعمالاتها اللّغويّة وقد اعتمدت الباحثة على عددٍ من المصادر العربيّة منها:

جدول (11) مصادر المعجم العربيّة

اسم المعجم	المؤلّف	تاريخ وفاته	محلّ وتاريخ التّشر
معجم الأفعال المتعدّية بحرفٍ	موسى بن محمد الأحمد نويّوات	١٩٩٩م	بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩م.
معجم الأفعال المتعدّية اللاّزمة	هاشم طه شلاّش	٢٠١٠م	مجلة المورد العراقيّة من العدد السّابع حتى الثالث عشر (١٩٨٢-١٩٨٤م)، و مكتبة لبنان ناشرون: ٢٠٠٠م.
معجم أمّهات الأفعال:	أحمد عبد الوهاب	٢٠٠٥م	بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٧م.

معانيها وأوجه استعمالها	بكير		
-------------------------	------	--	--

وللتحقق من المعاني وضبطها استعانت الباحثة ببعض المحركات مثل:

جدول (10) مصادر المعجم (مواقع إلكترونية)

المعجم الإلكتروني	رابطه
معجم الدوحة التاريخي	/https://www.dohadictionary.org
معجم الباحث العربي	https://www.baheth.info

وقد تمّ الاستعانة بهما دون غيرهما لدقّتهما وتثبّتهما من الكلمات.

- ومن أجل الترجمة في المعجم ثنائي اللغة فإنّه بالسؤال عن وجود معاجم تخدم هذا الموضوع في اللغة التركية فإننا لم نجد معاجم خاصّة بالأفعال اللازمة والمتعدّية كمنظائرها العربية، وهذا ممّا يصعّب الأمر على الباحثين الناطقين بالعربيّة أيضاً عند تعلّمهم للغة التركية، وقد تمّ الاعتماد على المعاجم الإلكترونية ثنائية اللغة مع معجم ورقيّ دقيق في استقاء المعاني، وكان الجهد الأكبر على الباحثة ليس في إيجاد المعنى وإنّما في إيجاد المعنى السياقي المناسب للاستخدامات الكثيرة للفعل العربيّ الواحد والذي تعبّر عنها المعاجم التركية بمعنى واحد، والمعاجم هي:

- المعجم (Arapça- Türkçe sözlük). 153.

جدول (11) مصادر المعجم (تركيّة)

Sözlük	Programcı	Link
2- Tevakkü	Musab Gültekin	https://tevakku.com/
3- El-Halil	Dizayen Sanat	http://www.elhalil.com

¹⁵³ Kadir Güneş, *Arapça Türkçe sözlük*, (İstanbul: Mektep yayınları, 2017)

4.2.1.2.2. الخطوة الثانية: اختيار الأمثلة السياقية والشواهد المعجمية

خضع اختيار الأمثلة إلى عدّة ضوابط مثل:

- اختيار أمثلة معاصرة موضّحة لمعاني الأفعال.
- تكون الأولوية للمحسوس قبل المجرّد، والحقيقة قبل المجاز، والبسيط قبل المركّب حتى يساعد بأقصر الطرق على الفهم العميق للفعل.
- إعطاء الأولوية للاستعمال باختيار المدلول السياقيّ الأشهر والأرجح ورصد المعاني المقترنة بالحروف والأدوات.
- البعد عن التّعقيد أو الاكتفاء بحقبة زمنيّة أو مكانيّة محدّدة؛ فغرض المعجم تعليميّ بأمثلة مواكبة لحياة الكلمات.

تمّ استقاء الشواهد والأمثلة السياقية من:

- القرآن الكريم:

تمّ اختيار الشواهد القرآنيّة المتماشية مع المعاني الدّاعمة لها وقد تمّ عزوها بين قوسين في نهاية الآية (اسم السّورة: رقم الآية).



صورة (٢٦) نموذج لنتائج البحث عن الفعل (رغب)

– الحديث الشريف:

استعانت الباحثة أحياناً بالأحاديث النبوية- التي ورد فيها الأفعال- أو جزء منها مع الإشارة بين قوسين (حديث شريف)، وتم التثبت من الأحاديث المستعان بها من موقع:

الجامع للحديث النبوي: أدق موسوعة لكتب السنة المطبوعة

<http://www.sonnaonline.com/SearchSarfi.aspx>



صورة (27) لواجهة موقع الجامع للحديث

- الأمثلة والشواهد الأخرى: كان الحرص على تقديم الجمل الطَّبِيعِيَّة إذا ناسبت المقام والمصطنعة إن كانت ضروريَّة لضبط السِّياق والتَّلازم اللُّغويّ- ليكون المستخدم من متعلّمي العربيَّة من غير أهلها نُصب أعيننا فلا يتحمَّل عبء فهم الشَّاهد مع عبء الكلمة الهدف، ممَّا يحقِّق الاستفادة بالأمثلة في الفهم المباشر دون التَّباسٍ مع القياس على غرارها مباشرةً في إنتاج جديد؛ فقد كانت تلك أولويَّة وحاجةً مُلحَّة تسدُّ ثغرة المعاجم الموجودة على السَّاحة؛ فالشَّواهد الطَّبِيعِيَّة أكثر ملاءمةً للمعاجم التَّاريخيَّة الرَّاصدة للتَّطوُّر الدَّلاليِّ للألفاظ، أمَّا المعاجم التَّخصُّصِيَّة لا سيَّما المعاجم التَّعليميَّة فإنَّها ترمي إلى مقاصد أبعد؛¹⁵⁴ فالشَّواهد كانت غالبًا بعيدة عن الشَّعر، وتمَّ توظيف النثر العربيِّ في اقتباسات ذات تراكيب سهلة واضحة بعضها من الأمثال أو من كتابات المؤلِّفين المعاصرين، منها ما ورد في كتاب (معجم أمهات الأفعال) الذي يُعدُّ مصدرًا ثريًّا لاقتباساتٍ لكتاب مثل نجيب محفوظ، ومحمود تيمور.

4.2.1.2.3. الخطوة الثالثة: التَّرتيب الدَّاخلي

تلتزم المعاجم الجيدة بنظام صارم إمَّا أَلِفبائي أو أبجديّ، ويكون ذلك من خلال جذور الكلمات أو جذوعها، لكنَّ التَّرتيب ليس مطلوبًا بهذا القدر في معاجم الإلكترونيَّة؛ فعند البحث تنسدل القائمة المطابقة أو المشابهة لكلمة البحث ممَّا يساعد على إيجاد المعاني بسهولة. لكنَّ التَّرتيب في إعداد قاعدة البيانات ربما يفيد في عمليَّة المسح الشَّامل للمادَّة المعجميَّة، وقد سارت الباحثة بنظام التَّرتيب الأَلِفبائي بحسب جذور الأفعال لضمان تقليب الجذور وإحصاء مجرد الجذور ومزيدها، وفي النسخة النَّهائيَّة من المعجم سيخضع التَّرتيب لآليَّة الجذور الثَّلاثيَّة والرَّباعيَّة وما اشتقَّ منها من أفعالٍ مجرَّدة أو مزيدة.

4.2.1.2.4. الخطوة الرابعة: الاختصارات

تقوم تلك الخطوة بمحاولة اختصار ما قد يصعب إفراده ضمانًا لعدم تشتت المستخدم بين المعلومات واختصارًا للوقت والمسافات داخل واجهة البحث.

¹⁵⁴ محمد هليل، نحو خطَّة منهجيَّة لوضع معجم ثنائي، 157.

ولما كان أحد أهمّ الأهداف التي تسعى إليها هذا المعجم ضبط استخدام تعدية الفعل ولزومه
والحروف المصاحبة المؤدية دور الوساطة- كما وضحنا في مبحث اللّزوم والتّعدّي- تمّ التّرميز بهذا
الشّكل:

جدول (13) ترميز المعجم (العربية)

الرمز	مدلوله
(ل)	فعلٌ لازم. (فعل + فاعل)
(م)	فعل مُتعدٍّ بالأصالة. - (فعل مُتعدٍّ + فاعل [اسم] + مفعول به [اسم]) - (فعل مُتعدٍّ + فاعل [اسم] + مفعول به [اسم] + مفعول به [اسم]) - (فعل مُتعدٍّ + فاعل [اسم] + مفعول به [اسم] + مفعول به [اسم])
(و)	واسطة فعلٌ لازم يتعدّى بواسطة حرف جرّ.

كما تمّ التّرميز في اللّغة التّركيّة بهذا الشّكل:

جدول (14) ترميز المعجم (العربية)

(i)	لاحقة المفعولية (Belirtme Durum Eki) في التركيبة
(a)	تقابل حروف الجر (Dolaylı tümleç) إلى / على / ل
(dan)	تقابل حرفي الجر: (Ayrılma hâli eki) من / عن
(ile)	تقابل: (Vasıta hâl eki) مع / ب

4.2.1.3. المرحلة الثالثة: إدخال البيانات إلى الحاسوب

- تم إدخال معلومات قاعدة البيانات في (٧) أعمدة رئيسية هي:
- العمود الأول (١): الفعل بصيغة الماضي (جذر الفعل) باللغة العربية.
- العمود الثاني (٢): ترجمة الفعل في اللغة التركية.
- العمود الثالث (٣): حرف الجر المصاحب للفعل - إن وُجد - وقد انحصرت مُدخلات هذا العمود على
- (فراغ): إذا كان الفعل لازماً.
 - (هـ): إذا كان الفعل مُتعدّياً بنفسه.
 - (عن / إلى / ل / من / ب ... إلخ): إذا كان يحتاج إلى واسطة.
 - العمود الرابع (٤): المثال أو الشاهد بالعربية، وقد وُضعت بعض الملاحظات التوضيحية بجواره مثل:
 - [اسم السورة: رقم الآية] في الآيات القرآنية.
 - (حديث) في الأحاديث النبوية الشريفة والتي تمّ التّحقّق من ثبوتها عن النّبيّ مع استبعاد الحديث الضّعيف أو الذي لا تجوز نسبته إلى الرّسول الأكرم.
 - (شعر) أو (حكمة) أو (مثل) أو (طرفة) بجوار الأبيات والحكم المشهورة والطُرف أو الأمثال لفهمها.
 - وُضع تفسير بسيط لبعض الأفعال التي احتاجت إلى شرح بعد نُقطتين مثل: استَجَمَعَ الشُّروط: استَوْفَى.

العمود الخامس (٥): ترجمة الشاهد إلى اللغة التركيبية.

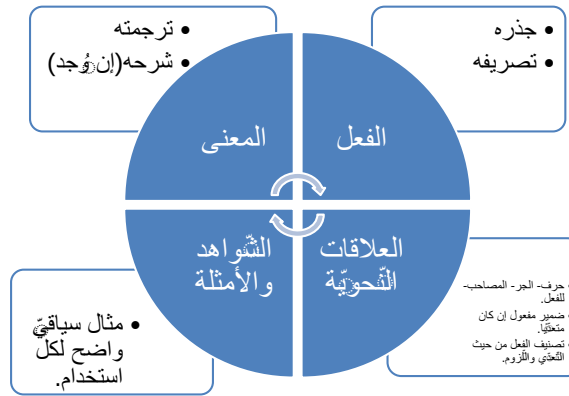
العمود السادس (٦): بيان تصنيف الفعل برمز من ثلاثة (ل = لازم / م = متعدّد / و = واسطة

مُصاحب لحرف جرّ).

العمود السابع (٧): تصنيف الفعل في زمني الماضي والمضارع، مع وضع المصدر بين قوسين.

ويمكن تلخيص عناصر قاعدة البيانات التي تكوّن منها المعجم في أربعة عناصر كما في الشكل التالي:

شكل () : عناصر قاعدة بيانات المعجم



صورة (٢٨) عناصر قاعدة بيانات المعجم

4.2.2. كلمات النموذج المعجمي

4.2.2.1. حرف الهمزة

جدول (15)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
أَتَى- يَأْتِي (أَنْتِي/ إِنْثَان)	م	Son dakika haberi bize geldi.	أَتَانَا خَبْرٌ عَاجِلٌ.	هـ	Gelmek, ulaşmak	أَتَى
أَتَى- يَأْتِي (أَنْتِي/ إِنْثَان)	م	Bana değerli bir misafir geldi.	أَتَانِي ضَيْفٌ كَرِيمٌ.	هـ	(a) Gelmek, varmak, ulaşmak	أَتَى
أَتَى- يَأْتِي (أَنْتِي/ إِنْثَان)	م	Lut da, milletine şöyle demişti: "Doğrusu siz dünyalarda hiç kimsenin sizden önce yapmadığı bir hayasızlığı yapıyorsunuz." (Arâf, 7/80)	وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاجِسَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ (الأعراف، ٨٠/٧)	هـ	Yapmak, (i) getirmek	أَتَى

آتَى	Kadınla cinsel ilişkide bulunmak	هـ	آتَى الرَّجُلُ امْرَأَتَهُ: وَطَنَهَا	Bir adam karısıyla ilişkiye girdi.	م	آتَى- يَأْتِي (أَنْتَ/ إِنْثَان)
آتَى	(i) Helak etmek	هـ	آتَاهُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ: جَاءَهُ بِالْهَلَاكِ مِنْ مَأْمَنِهِ	Allah onu güvendiği yerden helak etti.	ل	آتَى- يَأْتِي (أَنْتَ/ إِنْثَان)
آتَى	Yok etmek, yer yüzünden silmek	هـ	فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ (النحل، ٢٦/١٦)	Bunun üzerine Allah, binalarının temelini çökertti de tavanları başlarına yıkıldı (Nahl, 16/26)	م	آتَى- يَأْتِي (أَنْتَ/ إِنْثَان)
آتَى	Gelmek, yaklaşmak		آتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ (النحل، ١/١٦)	Allah'ın emri gelecektir; acele gelmesini istemeyin (Nahl, 16/1)	ل	آتَى- يَأْتِي (أَنْتَ/ إِنْثَان)
آتَى	Vermek, sunmak, sağlamak, Bağışmak	هـ	آتَاهُ اللَّهُ رِزْقًا وَاسِعًا.	Allah ona çok rızık verdi	م	آتَى- يُؤْتِي (إِثْنَاء)
آتَى	Meyvesini vermek, yemişlenmek, ürün vermek	هـ	آتَى الْمَشْرُوعُ أَكْلَهُ.	Proje ürünü verdi.	م	آتَى- يُؤْتِي (إِثْنَاء)
آتَى	Vermek, bağışlamak	هـ	آتَى الْمُسْلِمُ زَكَاةَ مَالِهِ.	Müslüman malının zekatı verdi.	م	آتَى- يُؤْتِي (إِثْنَاء)

أَثَرُ	(i) Rivayet etmek, aktarmak, hadis rivayet etmek	هـ / عن	أَثَرَ الْكَلَامَ عَنِ الصَّحَابَةِ: رَوَاهُ.	Sahabilerden rivayet etti.	م	أَثَرَ-يَأْثُرُ (أَثَرٌ)
أَثَرُ	(dan) yapmayı tercih etmek, yeğlemek	على	أَثَرَ طَلَبَ الْعِلْمِ عَلَى الْمُتَعَةِ: فَضَّلَ وَقَدَّمَ.	Eğlenmek yerine ilim öğrenmeyi tercih etti.	م	أَثَرَ- يَأْثُرُ (أَثَرٌ)
أَثَرُ	(i) Takip etmek	هـ	أَثَرَ الْجُنُودُ الْقَائِدَ: تَبِعَ.	Askerler komutanı takip etti.	م	أَثَرَ- يَأْثُرُ (أَثَرًا)
أَثَرُ	Tercih etmek	هـ	أَثَرَ أَنْ يَصِلَ رَجْمَهُ رَغْمَ الْخَصَامِ: فَضَّلَ.	Aralarındaki husumete rağmen, akrabalık ilişkisini tercih etti.	م	أَثَرَ- يَأْثُرُ (أَثَرٌ/أَثَرَةً)
أَثَرُ	Tüm vaktini ilme vermek	بـ	أَثَرَ بِالْعِلْمِ: تَفَرَّغَ لَهُ.	İlim öğrenmeye tüm vaktini verdi.	و	أَثَرَ- يَأْثُرُ (أَثَرٌ)
أَثَرُ	Etkilemek, etkili olmak, tesir etmek, iz bırakmak	في	أَثَرَتِ الشَّمْسُ فِي جِلْدِهِ: تَرَكْتَ عِلَامَةً.	Güneş cildini etkiledi.	و	أَثَرَ- يُؤْثِرُ (تَأْثِيرٌ)
أَثَرُ	Etkilemek, etkili olmak, tesir etmek, iz bırakmak	في	أَثَرَ كَلَامُهُ فِي نَفْسِي كَثِيرًا: هَزَّهَا.	Sözleri beni çok etkiledi (bana dokundu).	و	أَثَرَ- يُؤْثِرُ (تَأْثِيرٌ)

أَثَرَ	Tercih etmek, yeğlemek	هـ	أَثَرَ الْمَعْرُوفَ مِنَ الْقَوْلِ: اخْتَارَهُ وَفَضَّلَهُ.	İyi sözle konuşmayı tercih etti.	م	أَثَرَ - يَأْثُرُ (أَثَرَ)
أَثَرَ	Etkilemek, etkili olmak, tesir etmek, iz bırakmak	في	أَثَرَ الْعَامِلُ فِي اللَّفْظِ: غَيَّرَ إِعْرَابَهُ.	Amil, lafzın irabını değiştirdi.	و	أَثَرَ - يُؤَثِّرُ (تَأَثَّرَ)
أَثَرَ	Kendinden önde tutmak	هـ/ على	وَيُؤَثِّرُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ (الحشر، ٩/٥٩)	kendileri zaruret içinde bulunsalar bile onları kendilerinden önde tutarlar. (Haşr, 59/9)	م	أَثَرَ - يُؤَثِّرُ (إِثَارَ)
تَأَثَّرَ	Üstün tutmak	هـ/ لـ	أَثَرَ الْخَيْرَ لِنَفْسِهِ: اسْتَبَدَّ بِهِ.	(Bencillik yaptı)	م	أَثَرَ - يُؤَثِّرُ (إِثَارَ)
تَأَثَّرَ	(dan) Etkilenmek, duygulanmak, tesir altında kalmak, müteessir olmak	بـ	تَأَثَّرَ بِوَفَاةِ أُمِّهِ كَثِيرًا.	Annesinin ölümünden çok etkilendi.	و	تَأَثَّرَ - يَتَأَثَّرُ (تَأَثَّرَ)
تَأَثَّرَ	Heyacanlanmak, duygulanmak		تَأَثَّرَ الشَّخْصُ: انْفَعَلَ.	Adam duygulandı.	ل	تَأَثَّرَ - يَتَأَثَّرُ (تَأَثَّرَ)
أَخَذَ	(i) almak	هـ	أَخَذَ الشَّيْءَ.	Şeyi aldı.	م	أَخَذَ - يَأْخُذُ (أَخَذَ)

أخذ	(i) Öğüt almak/ benimsemek	بـ	أَخَذَ بِنَصِيحَةِ الطَّبِيبِ.	Doktorun tavsiyesine uydu.	و	أَخَذَ - يَأْخُذُ (أَخَذُ)
أخذ	(i) Öğüt almak/ benimsemek	بـ	أخذ بالأسبابِ.	Sebeplerini yerine getirdi/ elinden geleni yaptı.	و	أَخَذَ - يَأْخُذُ (أَخَذُ)
أخذ	(a) Engel olmak	على	أَخَذَ عَلَى يَدِهِ.	Ona engel oldu.	و	أَخَذَ - يَأْخُذُ (أَخَذُ)
أخذ	(dan) ilim tahsil etmek	عن	أَخَذَ الطَّالِبُ عَنْ شَيْخِهِ.	Öğrenci hocasından ilim tahsil etti.	و	أَخَذَ - يَأْخُذُ (أَخَذُ)

4.2.2.2. حرف الباء

جدول (16)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
بَحَثَ - يَبْحَثُ (بَحْثٌ)	و	Allah, kardeşinin ölüsünü nasıl gömeceğini göstermek üzere, ona yeri eşeleyen bir karga gönderdi. (Mâide, 5/31)	فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سُوءَ أَخِيهِ (المائدة، ٣١/٥)	هـ	Kazmak, eşmek, toprağı bellemek	بَحَثَ
بَحَثَ - يَبْحَثُ (بَحْثٌ)	و	Öğrenci kelimenin anlamını sözlükte aradı.	بَحَثَ الطَّالِبُ عَنْ مَعْنَى الْكَلِمَةِ فِي الْمُعْجَمِ	عَنْ	Araştırmak, aramak	بَحَثَ
بَحَثَ - يَبْحَثُ (بَحْثٌ)	م	Bilimsel bir konuyu araştırdı veya dikkatle inceledi.	بَحَثَ مَسْأَلَةً عِلْمِيَّةً (دَرَسَ بِاسْتِقْصَاءٍ)	هـ	İncelemek	بَحَثَ
بَحَثَ - يَبْحَثُ (بَحْثٌ)	و	Alimler hayatın ve ölümün sırrını arıyorlar (Necib Mahfuz)	الْعُلَمَاءُ يَبْحَثُونَ عَنْ سِرِّ الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ (نجيب محفوظ)	عَنْ	Araştırmak, aramak, incelemek	بَحَثَ

بَحَّ	Sesi kısık olmak, boğulmak	هـ	بَحَّ صَوْتُهُ وَخَارَتْ قُوَاهُ (طه حُسين)	Sesi kısıldı ve gücü tükendi. (Taha Hüseyin)	ل	بَحَّ- يَبَحُّ (بَحُّ)
بَجَّلَ	Büyütmek, ululamak, yüceltmek	هـ	قَالَتْ عَائِشَةُ (ر) مَا رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ (ص) يُبَجِّلُ أَحَدًا تُبَجِّلُهُ لِعَمِّهِ الْعَبَّاسِ (حديث شريف)	Hız Aişe (r.a) dedi ki: Resulullah (s.a.v.)'in amcası Abbas'a hürmet ettiđi gibi başkasına hürmet ettiđini görmedim (Hadis).	ل	بَجَّلَ- يُبَجِّلُ (تُبَجِّلُ)
اِنْبَقَّ	Taşmak, fışkırmak, gün doğmak		اِنْبَقَّ نَوْرُ الْقَجْرِ فَاِنْسَلَلْتُ فِي صَمْتٍ وَسُكُونٍ (الْمَنْفَلُوطِي)	Şafak aydınlandı ben de sessizce çıktım.	ل	اِنْبَقَّ- يَنْبِقُ (اِنْبِقُ)
اِنْبَقَّ	(dan) Dökülmek, boşalmak (gözyaşı)	من	اِنْبَقَّتِ الدُّمُوعُ مِنْ عَيْنَيْهِ	Gözlerinden gözyaşları döküldü	ل	اِنْبَقَّ- يَنْبِقُ (اِنْبِقُ)
اِنْبَجَسَ	Fışkırmak	من	أَنْ اضْرَبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اِثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا (الأعراف، ٧/١٦٠)	"Asanla taş vır" diye bildirdik; ondan on iki pınar fışkırdı (Arâf, 7/160)	م	اِنْبَجَسَ- يَنْبَجِسُ (اِنْبِجَسْ)
أَبَانَ	Ortaya çıkmak, gözükmek		أَبَانَ الشَّيْءُ: ظَهَرَ	Bir şey ortaya çıktı.	ل	أَبَانَ- يُبِينُ (إِبَانَةٌ)
أَبَانَ	Karısını dönölmez boşamak, kesmek	ها	أَبَانَ زَوْجَتَهُ: طَلَّقَهَا طَلَاَقًا بَائِنًا	Karısını dönölmez bir şekilde boşadı.	م	أَبَانَ- يُبِينُ (إِبَانَةٌ)

أَبَانَ	Açıklamak, izah etmek, fasih konuşmak, açık net konuşmak		كان الرسول (ص) يَتَكَلَّمُ فَيُبَيِّنُ	Resulullah (s.a.v.) konuşurken sözleri fasih oluyordu.	ل	أَبَانَ- يُبَيِّنُ (إِبَانَةً)
أَبَانَ	Şahit olmak, aleyhine tanıklık etmek	عن	ثُمَّ إِنَّ أَوَّلَ مَا يَبِينُ عَنْ أَحَدِكُمْ لَفَخِذُهُ وَكَفَّهُ (حديث)	Kıyamet günü aleyhinize şahitlik yapacak ilk şey baldırı ve avucudur. (Hadis-i Şerif)	و	أَبَانَ- يُبَيِّنُ (إِبَانَةً)
بَانَ	Ortaya çıkmak, gözükmek		بَانَتْ الْحَقِيقَةُ أَخِيرًا!!	Gerçek sonunda ortaya çıktı.	ل	بَانَ- يَبِينُ (بَيِّنٌ)
بَدَا	Gözükmek, görünmek		بَدَا الْقَمَرُ فِي السَّمَاءِ	Ay gökyüzünde göründü.	ل	بَدَا- يَبْدُو (بُذُو/ بَدُو)
بَدَا	Çöle çıkmak, çölde yaşamak		بَدَا الرَّجُلُ (سَكَنَ فِي الْبَادِيَةِ/ خَرَجَ إِلَى الْبَادِيَةِ)	Adam çöle çıktı, çölde yaşadı.	ل	بَدَا- يَبْدُو (بِدَاءٌ)
بَذَلَ	İnfak etmek, harcamak	هـ	بَذَلَ الْمُحْسِنُ مَالَهُ فِي إِطْعَامِ الْمَسَاكِينِ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ.	Hayırsever, fakirleri doyurmak için ve Allah rızası için parasını verdi.	م	بَذَلَ- [يَبْذُلُ/ يَبْذُلُ] (بَذْلٌ)
بَذَلَ	Çaba harcamak, çaba sarfetmek, bütün gücüyle çabalamak	هـ	بَذَلَتِ الدَّوْلَةُ جُهْدًا عَظِيمَةً فِي خِدْمَةِ الْمُجْتَمَعِ.	Devlet topluma hizmet için büyük çaba sarf etti.	م	بَذَلَ- [يَبْذُلُ/ يَبْذُلُ] (بَذْلٌ)

بَدَّلَ	vermek, bol vermek, bahşetmek, ihsan etmek, gücü nispetinde sarfetmek	ل	بَدَّلَ الْأَبُ النَّصِيحَ لِأَوْلَادِهِ: أَعْطَى عَنْ طَيْبِ نَفْسٍ	Baba çocuklarına nasihat etti: kendi isteğiyle verdi.	و	بَدَّلَ - [يَبْدُلُ/ يَبْدُلُ] (بَدَّلَ)
بَدَّلَ	Kirletmek, kutsala hürmetsizlik etmek	هـ	بَدَّلَ الْيَهُودُ الْمَسْجِدَ الْأَقْصَى بِأَخْذِيَّتِهِمْ: دَنَسَ	Yahudiler ayakkabılarıyla Mescid-i Aksa'yı kirlettiler.	م	بَدَّلَ - يَبْدُلُ (تَبْدِيلٌ)
ابْتَدَلَ	Kötüye kullanmak, bir şeyi yada kimseyi değersiz göstermek		ابْتَدَلَ ثَوْبَهُ/ نَفْسَهُ/ كَلَامَهُ	Elbiselerini / kendini / sözlerini değersiz olarak kullandı.	م	ابْتَدَلَ - يَبْتَدِلُ (ابْتِدَالٌ)
بَلَغَ	Ulaşmak, vasil olmak	هـ	بَلَغَ الْمُجْتَهِدُ غَايَتَهُ	Çalışkan amacına ulaştı.	م	بَلَغَ - يَبْلُغُ (بُلُوغٌ)
بَلَغَ	Ergenlik çağına ulaşmak	هـ	بَلَغَ الصَّبِيُّ	Oğlan Ergenlik çağına ulaştı.	ل	بَلَغَ - يَبْلُغُ (بُلُوغٌ)
بَلَغَ	İletmek, ulaştırmak, bilgilendirmek, tebliğ etmek	هـ	بَلَغَ الرَّسُلُ رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ	Peygamberler, Rablerinin mesajlarını tebliğ ettiler.	م	بَلَغَ - يُبْلِغُ (تَبْلِيغٌ)
بَلَغَ	İletmek, ulaştırmak, bilgilendirmek, tebliğ etmek	عن	يَبْلَغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً (حَدِيثٌ)	Benden bir âyet bile olsa insanlara ulaştırınız . (Hadis)	م	بَلَغَ - يُبْلِغُ (تَبْلِيغٌ)

بَتَّ	Kesmek, organ koparmak	هـ	بَتَّ الشَّيْءُ أَوْ الْعُضْوُ: فَصَلَهُ وَاسْتَأْصَلَهُ	Bir şeyi veya bir organı koparmak.	م	بَتَّ - يَبِيتُ (بَتَّ)
بَتَّ	Kesin karar vermek	في	بَتَّتِ الْمَحْكَمَةُ فِي الْقَضِيَّةِ الْمُخْتَلَفِ عَلَيْهَا.	Mahkeme ihtilafı davaya kesin bir hüküm verdi.	و	بَتَّ - يَبِيتُ (بَتَّ)
بَتَّ	kesmek	هـ	بَتَّ الرَّجُلُ حَبْلَ الرَّجَاءِ مِنْ ثِيْدَةِ نَاسِيهِ.	Adam çaresizlikten dolayı umudunu kesti.	م	بَتَّ - يَبِيتُ (بَتَّ)
بَتَّ	Karısını dönülmez boşamak, kesmek	هـ	مَنْ بَتَّ امْرَأَتَهُ فَإِنَّهَا لَا تَحِلُّ لَهُ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ. (حديث شريف)	Kim eşini dönülmez(üçüncü defa) boşarsa, başka bir kocayla evlenmedikçe o kadın ona helal olmaz. (Hadis)	م	بَتَّ - يَبِيتُ (بَتَّ)
أَبَتَّ	Karısını dönülmez boşamak, kesmek	هـ	أَبَتَّ الرَّجُلُ الطَّلَاقَ: قَطَعَ	Adam geri dönülmez bir şekilde boşanmaya karar verdi.	م	أَبَتَّ - يُبِيتُ (إِبْتِئًا)
بَتَّ	Yaymak, canlandırmak	هـ	بَتَّ الْخَبْرُ الْأَمَلَ فِي الشَّبَابِ: نَشَرَ	Haber gençlerin yüreklerine umut verdi. (umut yaydı)	م	بَتَّ - يَبِيتُ (بَتَّ)
بَتَّ	Yaymak, duyurmak, yayın yapmak, ilan etmek	هـ	بَتَّتِ الْقَنَاةُ الْمُبَارَاةَ الْوَطَنِيَّةَ.	Kanal milli maçı yayınladı.	م	بَتَّ - يَبِيتُ (بَتَّ)

بَتَّ	ihbar etmek, ifşa etmek	ه	لَيْسَ بِصَدِيقٍ مَنْ يُبْتُ السِّرَّ	Sırrı ifşa eden kişi bir dost değildir.	م	بَتَّ- يَبْتُ (بَتَّ)
-------	-------------------------	---	---------------------------------------	---	---	-----------------------

4.2.2.3. حرف التاء

جدول (17)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
تَرَكَ- يَتْرُكُ (تَرَكَ)	م	Büyük bir miras bıraktı.	تَرَكَ مِيرَاثًا كَبِيرًا.	ه	Arkada bırakmak, miras bırakmak	تَرَكَ
تَرَكَ- يَتْرُكُ (تَرَكَ)	م	Her şeyden tamamen vazgeçti.	تَرَكَ الْأَمْرَ بِرَمْتِهِ :تَخَلَّى عَنْهُ	ه	Vaz geçmek, arkada bırakmak, ayrılmak	تَرَكَ
تَرَكَ- يَتْرُكُ (تَرَكَ)	م	Alkolü bıraktı (alkolden uzak durdu).	تَرَكَ الْخَمْرَ (تَجَنَّبَهَا)	ه	(dan) uzaklaşmak	تَرَكَ

تَبِعَ	Takip etmek, arkasından yürümek	هـ	تَبِعَ الْجَمَلُ صَاحِبَهُ: مَشِيَ خَلْفَهُ	Deve sahibine tabi oldu: onun arkasından yürüdü.	م	تَبِعَ- يَتَّبِعُ (تَبَاعٌ/تَبْعٌ)
تَبِعَ	Tabi olmak, inanmak, iman etmek	هـ	تَبِعَتِ الْأُمَّةُ نَبِيَّهَا: آمَنَتْ بِهِ	Ümmet peygamberine uydu: ona inandı.	م	تَبِعَ- يَتَّبِعُ (تَبَاعٌ/تَبْعٌ)
تَبِعَ	Takip etmek, uymak, taklit etmek	هـ	تَبِعَ الْمُصَلِّونَ الْإِمَامَ رُكُوعًا وَسُجُودًا: اِقْتَدَوْا بِهِ	Namaz kılanlar, rükû ve secde ederken imama uydular.	م	تَبِعَ- يَتَّبِعُ (تَبَاعٌ/تَبْعٌ)
تَبِعَ	Peşinden gitmek	هـ	قَوْلُ مَعْرُوفٍ وَمَعْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا أَذَى (البقرة، ۲/۲۶۳)	Güzel bir söz ve bağışlama, peşinden eza gelen bir sadakadan daha iyidir (Bakara, 2/263)	م	تَبِعَ- يَتَّبِعُ (تَبَاعٌ/تَبْعٌ)
تَبِعَ	Birine ait olmak, yapışmak	هـ	إِذَا أَرَدْتُمْ أَنْ تَعْلَمُوا مَا لِلْعَبْدِ عِنْدَ رَبِّهِ؛ فَانظُرُوا مَا يَتَّبِعُهُ مِنْ حُسْنِ التَّنَاءِ (حديث شريف)	Kulun Rabbi katında nesi olduğunu bilmek isterseniz; ondan sonra gelen güzel övgülere bakın. (Hadis)	م	تَبِعَ- يَتَّبِعُ (تَبَاعٌ/تَبْعٌ)
اتَّبَعَ	Peşine takmak	هـ	اتَّبِنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخْ مِنْهَا فَأَتَّبِعُهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ (الأعراف، ۷/۱۷۵)	Şeytanın peşine taktığı ve kendisine verdiğimiz ayetlerden sıyrılarak azgınlıklardan olan kişinin olayını anlat. (Arâf, 7/175.)	م	اتَّبَعَ- يُتَّبِعُ (إِتْبَاعٌ)
اتَّبَعَ	eklemek, ilave etmek, devam ettirmek	هـ	مَنْ صَامَ رَمَضَانَ ثُمَّ أَتْبَعَهُ سِنًا مِنْ شَوَّالٍ كَانَ كَصِيَامِ الدَّهْرِ. (حديث شريف)	Kim, Ramazan orucunu tutar, sonra ona Şevval'den altı gün eklerse (Şevval'den de altı gün oruç tutarsa), bütün sene oruç tutmuş gibi olur. (Hadis)	م	اتَّبَعَ- يُتَّبِعُ (إِتْبَاعٌ)
تَابَعَ	Devam etmek	هـ	تَابَعَ أَحْمَدُ دِرَاسَتَهُ فِي كَلْيَةِ الشَّرِيعَةِ: وَاصَلَ	Ahmed, tahsiline Şeriat Fakültesi'nde devam etti	م	تَابَعَ- يُتَابِعُ (مُتَابَعَةٌ)

تَابِعْ	kabul etmek, uzlaşmak	هـ	أَخُوكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ تَابَعَكَ عَلَى هَوَاكَ (ابن قُتَيْبَةَ)	Kardeşin sana inanandır, keyfine göre sana uyan değildir. (İbn Kuteybe)	م	تَابِعْ - يُتَابِعْ (مُتَابِعَةٌ)
تَابِعْ	İnanmak, İmanetmek, sünneti takip etmek	هـ	طُوبَى لِمَنْ تَابَعَ النَّبِيَّ: أَمَنْ وَسَارَ عَلَى سُنَّتِهِ.	Ne mutlu Peygambere uyan kişiye: iman etti ve onun sünnetine uydu.	م	تَابِعْ - يُتَابِعْ (مُتَابِعَةٌ)
تَابِعْ	Takip etmek	هـ	أَتَابِعُ تَعْرِيدَاتِ هَذَا الْحِسَابِ يَوْمِيًّا.	Bu hesabın tweetlerini her gün takip ediyorum.	م	تَابِعْ - يُتَابِعْ (مُتَابِعَةٌ)
تَابِعْ	Devam etmek,	هـ	إِنَّ فِي الْجَنَّةِ غُرَفَةً أَعَدَّهَا اللَّهُ لِمَنْ أَطْعَمَ الطَّعَامَ وَأَلَانَ الْكَلَامَ وَتَابَعَ الصَّيَامَ (حدیث شریف)	Yemek yediren, yumuşak konuşan ve orucunu devam ettiren kimse için Allah'ın cennette hazırladığı bir oda vardır. (Şerif Hadis)	م	تَابِعْ - يُتَابِعْ (مُتَابِعَةٌ)
تَابِعْ	Sürekli gitmek	[بَيْنَ]	تَابِعُوا بَيْنَ الْحَجِّ وَالْعُمْرَةِ؛ فَإِنَّ مُتَابِعَةَ بَيْنَهُمَا يُفْضِيَانِ الْفَقْرَ وَالذَّنْبَ (حدیث شریف)	Hac ve umreyi peş peşe yapınız. Zira bu ikisi, körüğün; fakirliği ve günahları giderir, yok eder.	م	تَابِعْ - يُتَابِعْ (مُتَابِعَةٌ)
تَتَابَعَ	Peş peşe olmak, peşi sıra gelmek		تَتَابَعَتِ الزَّلَازِلُ فِي تَرْكِيَا عَامَ ٢٠٢٣ م.	2023'te Türkiye'de depremler peş peşe oldu.	ل	تَتَابَعَ - يَتَتَابَعُ (تَتَابَعٌ)
تَتَابَعَ	Peşi sıra gelmek		تَتَابَعْتُ الْمِحْنَ عَلَيَّ حَتَّى لَمْ أَمْلِكْ شَيْئًا (التَّنُوخِي)	Hiçbir şeyim kalmayana kadar sıkıntılar beni takip etti veya peşi sıra geldi. (Al-Tanuhi)	ل	تَتَابَعَ - يَتَتَابَعُ (تَتَابَعٌ)

تَتَابَع	Aynı fikirde olmak	في	أَرَاكُمْ قَدْ تَتَابَعْتُمْ فِي السَّبْعِ الْأَوَاخِرِ؛ فَالْتَمِسُوهَا فِي السَّبْعِ الْأَوَاخِرِ (حديث شريف)	“Ben sizin rüyalarınızın son yedi gece üzerinde tevâfuk ettiğini görüyorum. Artık kim kadir gecesini aramaya çalışacaksa, onu Ramazanın son yedi gecesini içinde arasın.” (Hadis)	و	تَتَابَع - يَتَتَابَع (تَتَابَع)
تَتَّبَع	Takip etmek	هـ	تَتَّبَعَ صَوْتَ الْمُؤَذِّنِ حَتَّى وَصَلَ إِلَى الْمَسْجِدِ.	Camiye ulaşınca kadar müezzinin sesini takip etti.	م	تَتَّبَع - يَتَتَّبَع (تَتَّبَع)
تَتَّبَع	Peşine düşmek, Saldırmak	هـ	تَتَّبَعَتِ الشَّرْطَةُ سَيَّارَةَ الْقَاتِلِ.	Polis, katilin arabasını takip etti.	م	تَتَّبَع - يَتَتَّبَع (تَتَّبَع)
تَتَّبَع	(Görüşüne) katılmak	هـ	تَتَّبَعَ رَأْيَ شَيْخِهِ فِي الْمَسْأَلَةِ الْفُقُوهِيَّةِ.	Fıkıh konusunda şeyhinin (hocasının) görüşüne katıldı.	م	تَتَّبَع - يَتَتَّبَع (تَتَّبَع)
اتَّبَع	Takip etmek	هـ	اتَّبَعَ الْجُنُودُ قَائِدَهُمْ	Askerler liderlerinin peşinden gittiler.	م	اتَّبَع - يَتَّبَع (اتَّبَاع)
اتَّبَع	Uymak	هـ	رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ (آل عمران، ۵۳/۳)	Rabbimiz! İndirdiğine inandık, Peygambere uyduk (Âl-i İmrân, 3/53.)	م	اتَّبَع - يَتَّبَع (اتَّبَاع)
اتَّبَع	Sevmek, tutulmak	هـ	اتَّبَعَ الرَّجُلُ الْمَرَأَةَ: تَعَلَّقَ بِهَا	Adam kadına tutuldu.	م	اتَّبَع - يَتَّبَع (اتَّبَاع)

اتَّبَعَ	Takip etmek, emirleri uygulamak	هـ	اتَّبَعَ الْقُرْآنَ: عَمِلَ بِمَا فِيهِ	Kuran'ın emirlerini uyguladı.	م	اتَّبَعَ- يَتَّبِعُ (اتِّبَاع)
اتَّبَعَ	İzlemek, peşinde gitmek, gözlemek	هـ	لَا تَتَّبِعْ عَوْرَةَ أَخِيكَ	Kardeşinin kusurunu gözleme.	م	اتَّبَعَ- يَتَّبِعُ (اتِّبَاع)

4.2.2.4. حرف التاء

جدول (18)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركيبة	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركيبة	الفعل
تَقُلُّ- يَتَقَلُّ (تَقُلُّ)	ل	Kiyamet günü, Allah katında ağırdır veya büyüktür.	تَقُلَّتِ السَّاعَةُ عِنْدَ اللَّهِ.		Ağır olmak, büyük olmak	تَقُلُّ
تَقُلُّ- يَتَقَلُّ (تَقُلُّ)	ل	Ama tartıları ağır gelirse hoş bir hayat içinde olacaktır.(Kâria, 101/6-7)	فَأَمَّا مَنْ تَقُلَّتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ (القارعة، ١٠١/٦-٧)		Ağır olmak, ağır basmak	تَقُلُّ

ثَقُلَ	Yavaş kalmak, ağır olmak		ثَقُلْتُ الشَّابِكَةَ [الإنترنت]	İnternet yavaşladı.	ل	ثَقُلَ - يَثْقُلُ (ثَقُلَ)
ثَقُلَ	Hastalığı ağır olmak		ثَقُلَ مَرَضُهُ فَلَمْ يَسْتَطِعِ الْحَرَكَةَ.	Hastalığı ağırlaştı bu yüzden hareket edemez oldu.	ل	ثَقُلَ - يَثْقُلُ (ثَقُلَ)
ثَقُلَ	Ağır olmak, zor gelmek	هـ	ثَقُلَ لِسَانُهُ عِنْدَ سَكْرَةِ الْمَوْتِ.	Ölürken dili ağırlaştı.	ل	ثَقُلَ - يَثْقُلُ (ثَقُلَ)
ثَقُلَ	Zayıflamak, güç yetiremez olmak		ثَقُلْتُ أُذُنُهُ أَوْ ثَقُلَ سَمْعُهُ.	Kulakları zayıfladı veya işitemez	ل	ثَقُلَ - يَثْقُلُ (ثَقُلَ)
ثَقُلَ	Rahatsız etmek, eziyet etmek, sıkıştırmak	على	ثَقُلَ الْوَلَدُ عَلَى أَخِيهِ: أَرَعَجَهُ	Çocuk kardeşine yük oldu: onu rahatsız etti	و	ثَقَّلَ - يَثْقِلُ (يَثْقِيلُ)
ثَقَّلَ	Ağırlaştırmak	هـ	الذِّكْرُ يَثْقِلُ الْمِيزَانَ.	Zikir (hesap gününde) teraziyi ağırlaştırır.	م	ثَقَّلَ - يَثْقِلُ (يَثْقِيلُ)

تَقَلَّ	Ağrıtmak, başına ağırtmak	هـ	ثَقَّلْتُ الخمرُ رأسَهُ.	Şarap başını ağrıttı.	م	تَقَلَّ - يُنْقَلُ (تَنْقِيلٌ)
تَقَلَّ	Yük olmak, zahmet ettirmek	على	شَكَرْنَا عَلَى حُسْنِ الضِّيَافَةِ، ثَقَّلْنَا عَلَيْكُمْ.	Misafirperverliğiniz için teşekkür ederiz, size yük olduk.	و	تَقَلَّ - يُنْقَلُ (تَنْقِيلٌ)
اتَّقَلَّ	(Yapmakta) yavaş kalmak	عن	اتَّقَلَّ عَنْ الصَّلَاةِ أَوْ الْجِهَادِ: تَبَاطَأَ	Namaz veya cihada ağır davrandı.	و	تَتَقَلَّ - يَتَنَقَّلُ (تَنْقَالٌ)
اُنْقَلَّ	Hamile kaldı		اُنْقَلَّتِ الْمَرْأَةُ: اسْتَبَانَ حَمْلُهَا	Kadın hamile kaldı.	ل	اُنْقَلَّ - يُنْقَلُ (اِنْقَالٌ)
اُنْقَلَّ	(Hastalığın) şiddetini ağırlaştırmak	هـ	اُنْقَلَّهُ الْمَرَضُ؛ فَلَمْ يَتَحَرَّكْ.	Hastalık ona yük oldu; Ondan dolayı hareket etmedi.	م	اُنْقَلَّ - يُنْقَلُ (اِنْقَالٌ)
اُنْقَلَّ	Azarlamak, kınamak	على	لَا تُثْقِلْ عَلَى صَاحِبِكَ فَتَذْهَبِ الْمَوَدَّةُ.	Arkadaşını çok azarlama ki sevgin gitmesin.	و	اُنْقَلَّ - يُنْقَلُ (اِنْقَالٌ)

اسْتَنْقَلَ	Tokluktan ağırlaşmak		اسْتَنْقَلَ الرَّجُلُ بَعْدَ تَنَاوُلِ الطَّعَامِ: صَارَ ثَقِيلًا.	Adam yemek yedikten sonra ağırlaştı.	ل	اسْتَنْقَلَ - يَسْتَنْقَلُ (اسْتِنْقَالٌ)
اسْتَنْقَلَ	Zor olmak, ağır gelmek	هـ	اسْتَنْقَلَ اقْتِرَاضَ الْمَالِ مِنْ أَبِيهِ.	Babasından borç para almak ona ağır geldi.	م	اسْتَنْقَلَ - يَسْتَنْقَلُ (اسْتِنْقَالٌ)
تَنَاقَلَ	Yılmak, (dan) ağır davranmak	عن	تَنَاقَلَ عَنِ الْقِتَالِ: تَبَاطُأً وَتَقَاعَسًا	Savaşmaktan uzak durdu, ağır davrandı.	و	تَنَاقَلَ - يَتَنَاقَلُ (تَنَاقُلٌ)
تَنَاقَلَ	(Gece) uzun olmak		تَنَاقَلَ اللَّيْلُ مِنْ شِدَّةِ الْهُمُومِ.	Dertlerin şiddetinden gece ağırlaştı veya uzun oldu.	ل	تَنَاقَلَ - يَتَنَاقَلُ (تَنَاقُلٌ)

4.2.2.5. حرف الجيم

جدول (19)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
-----------	-----------	------------	------------	---------------------------------	----------------	-------------------

جَمَعَ	Toplamak, birlik oluşturmak	هـ	جَمَعَ الْقَائِدُ الْجَيْشَ لِلْمَعْرَكَةِ	Komutan orduyu savaş için topladı	م	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	Biriktirmek	هـ	جَمَعَ التَّاجِرُ الدِّرْهَمَ إِلَى الدِّرْهَمِ.	Tüccar dirheme dirhem ekledi.	م	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	Biriktirmek, tahsil etmek, mal yığmak	هـ	الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ (الهمزة، ٢/١٠٤)	Mal toplayarak onu tekrar tekrar sayan... (Hümeze, 104/2)	م	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	Savaş durumunu almak	ل	جَمَعَ الْقَوْمُ لِلْعُدُوِّ: تَشَدَّدُوا لِقِتَالِهِ	Halk düşmana karşı toplandı.	و	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	Bir araya getirmek, birleştirmek	بَيْنَ	حَرَّمَ اللَّهُ عَلَى الرَّجُلِ أَنْ يَجْمَعَ بَيْنَ الْأَخْتَيْنِ	Allah bir erkeğin (aynı anda) iki kız kardeşi bir araya getirmesini (ikisiyle evli olmasını) yasakladı.	و	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	İki işi birlikte yapmak	بَيْنَ	لِلْمُسَافِرِ أَنْ يَجْمَعَ بَيْنَ صَلَاتَيْنِ فِي السَّفَرِ.	Yolcu, yolculukta iki namazı birleştirebilir.	و	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	(i) Birleştirmek	بـ	جَمَعَ اللَّهُ كَلِمَةَ الْمُؤْمِنِينَ بِالرَّسُولِ.	Allah, rasulü vasıtasıyla müminleri birleştirdi..	م	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	Kelimeyi çoğul yapmak	هـ	يُجْمَعُ [بَحْر] عَلَى [بُحُور] وَ[أُبْحُر]	(أبحر ve بحور) kelimesi (بحر Deniz) şeklinde çoğul yapılır.	م	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)
جَمَعَ	Artmak/ artı işlemi yapmak/ toplamak	هـ	عِنْدَمَا تَجْمَعُ (٧+٣) يَكُونُ النَّاتِجُ (١٠).	(3+7) topladığında sonuç (10) olur.	م	جَمَعَ- يَجْمَعُ (جَمْعٌ)

جَمَعَ	Parçaları yerli yerine takmak	هـ	جَمَعَ قِطْعَ اللَّغْزِ.	Yapbozun parçalarını bir araya getirdi.	م	جَمَعَ- يُجَمِّعُ (تَجْمِيعٌ)
جَمَعَ	Toplamak, bir araya getirmek	على	جَمَعَ أَهْلُهُ عَلَى مَائِدَةِ الْإِفْطَارِ.	Ailesini iftar sofrasında topladı.	م	جَمَعَ- يُجَمِّعُ (تَجْمِيعٌ)
أَجَمَعَ	Aynı fikirde olmak, üzerinde ittifak etmek	على	أَجَمَعَ الْعُلَمَاءُ عَلَى تَحْرِيمِ الْخَمْرِ: اتَّفَقَ.	İçkinin haram olduğu konusunda âlimler ittifak etmişlerdir.	و	أَجَمَعَ- يُجَمِّعُ (إِجْمَاعٌ)
أَجَمَعَ	Azmetmek, karar vermek	على	أَجَمَعَ الرَّجُلُ أَمْرَهُ عَلَى السَّفَرِ: عَزَمَ عَلَيْهِ.	Adam seyahat etmeye karar verdi: azmetti.	م	أَجَمَعَ- يُجَمِّعُ (إِجْمَاعٌ)
اسْتَجَمَعَ	İstenildiği gibi olmak, rast gitmek	لـ	اسْتَجَمَعَ الْأَمْرُ لَهُ: سَارَ وَفَقَ رَغْبَتِهِ.	İşi istediği gibi oldu: arzusuna göre yürüdü.		اسْتَجَمَعَ- يَسْتَجْمِعُ (اسْتِجْمَاعٌ)
اسْتَجَمَعَ	Toparlamak, toplamak	هـ	اسْتَجَمَعَ قُوَاهُ/ ذَاكِرَتَهُ/ فِكْرَهُ	Kuvvetini toparladı, hafızasını topladı, düşüncelerini toparladı.	م	اسْتَجَمَعَ- يَسْتَجْمِعُ (اسْتِجْمَاعٌ)
اسْتَجَمَعَ	Gücünü toparlamak	هـ	اسْتَجَمَعْتُ مِنْ ضَعْفِي قُوَّةً (محمود تيمور)	Külümden doğdum (Mahmoud Taymur)	م	اسْتَجَمَعَ- يَسْتَجْمِعُ (اسْتِجْمَاعٌ)
اسْتَجَمَعَ	Şartı sağlamak	هـ	اسْتَجَمَعَ الشُّرُوطُ: اسْتَوْفَى.	Şartları sağladı.	م	اسْتَجَمَعَ- يَسْتَجْمِعُ (اسْتِجْمَاعٌ)

اجْتَمَعَ	Toplanmak, birlik oluşturmak		اجْتَمَعَ الْمُسْلِمُونَ فِي الْمَسْجِدِ لِصَلَاةِ الْجُمُعَةِ.	Müslümanlar cuma namazı için camide toplandı.	ل	اجْتَمَعَ- يَجْتَمِعُ (اجْتِمَاعٌ)
اجْتَمَعَ	Toplanmak	على	اجْتَمَعَتِ الْكِلَابُ عَلَى الْجِيْفَةِ.	Köpekler leşin başında toplandı.	ل	اجْتَمَعَ- يَجْتَمِعُ (اجْتِمَاعٌ)
اجْتَمَعَ	Anlaşmak, anlaşmaya varmak	على	اجْتَمَعَ الْمُسْلِمُونَ عَلَى (أَبِي بَكْرٍ) خَلِيفَةَ لِرَسُولِ اللَّهِ.	Müslümanlar, Resulullah'ın halefi olarak (Ebu Bekir) üzerinde anlaştılar.	ل	اجْتَمَعَ- يَجْتَمِعُ (اجْتِمَاعٌ)
اجْتَمَعَ	Arka arkaya gelmek, yanyana gelmek, ardı sıra gelmek		لَا يَجْتَمِعُ سَاكِنَانِ فِي كَلِمَةٍ.	Bir kelimedede iki sükûn yanyana gelmez.	ل	اجْتَمَعَ- يَجْتَمِعُ (اجْتِمَاعٌ)
تَجَمَّعَ	Toplanmak, toplantı yapmak		تَجَمَّعَ الْأَصْحَابُ فِي يَوْمِ الْعُطْلَةِ.	Arkadaşlar tatil gününde toplandı.		تَجَمَّعَ- يَتَجَمَّعُ (تَجَمُّعٌ)
تَجَمَّعَ	Birikmek, toplanmak		تَجَمَّعَ الْمَاءُ مُكَوَّنًا بُحَيْرَةً.	Su bir göl oluşturarak toplandı/ birikti.	ل	تَجَمَّعَ- يَتَجَمَّعُ (تَجَمُّعٌ)

4.2.2.6. حرف الحاء

جدول (20)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)	م	Önemli bir seminere katıldım.	حَضَرْتُ نَدْوَةً مُهِمَّةً.	هـ	(a) katılmak	حَضَرَ
حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)	م	Memur zamanında geldi.	حَضَرَ الْمُوظَّفُ فِي مَوْعِدِهِ	هـ	Gelmek, gelmiş olmak, vasıl olmak, varmak	حَضَرَ
حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)	ل	Hasat mevsimi geldi.	حَضَرَ مَوْسِمُ الْحَصَادِ		Zamanı gelmek	حَضَرَ
حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)	م	Başkan yeni projenin açılışına katıldı.	حَضَرَ الرَّئِيسُ افْتِتَاحَ الْمَشْرُوعِ الْجَدِيدِ: شَهِدَ.	هـ	Şahit olmak, kutlamaya katılmak	حَضَرَ
حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)	و	Müdür çağırdığında geldi.	حَضَرَ إِلَى الْمُدِيرِ عِنْدَ اسْتِدْعَائِهِ	إلى	(a) gelmek, (a) gitmek	حَضَرَ
حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)	و	Avukat müvekkili adına geldi (temsil etti).	حَضَرَ الْمُحَامِي عَنْ مُوَكَّلِهِ.	عن	(y1) Temsil etmek, vekalet etmek	حَضَرَ

حَضَرَ	Ölmek, (a) ölüm gelmek, (a) ölüm yaklaşmak	هـ	كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ (البقرة، ١٨٠/٢) إِنْ تَرَكَ خَيْرًا..	Birinize ölüm geldiği zaman, eğer mal bırakıyorsa..(Bakara, 2/180)	م	حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)
حَضَرَ	Zarar vermek, eziyet etmek	هـ	حَضَرَهُ الشَّيْطَانُ: أَصَابَهُ بِسُوءٍ	Şeytan onu kötü etkiledi/ ona zarar verdi.	م	حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)
حَضَرَ	Zamanı gelmek		إِذَا حَضَرَتِ الصَّلَاةُ، وَقُرْبَ الْعِشَاءِ فَأَبْدُوا بِالْعِشَاءِ (حديث)	Namaz vakti gelip de akşam yemeği yaklaşınca akşam yemeğiyle başlayın (Hadis)	ل	حَضَرَ- يَحْضُرُ (حُضُورٌ)
حَضَرَ	Hazırlamak	هـ	حَضَرَ الْمُسَافِرُ حَقِيبَتَهُ.	Gezgin çantasını hazırladı.	م	حَضَرَ- يُحْضِرُ (تَحْضِيرٌ)
تَحَضَّرَ	Hazırlanmak, hazır olmak		تَحَضَّرَ الْقُرَويُّ بَعْدَ هِجْرَتِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ.	Köylü şehre göç ettikten sonra şehirlileşti.	ل	تَحَضَّرَ- يَتَحَضَّرُ (تَحَضُّرٌ)
تَحَضَّرَ	Kederlenmek, dert etmek, kederli olmak		تَحَضَّرَهُ الْهَمُّ؛ فَطَالَ لَيْلُهُ.	Kederli olduğundan dolayı gecesi uzundu.	م	تَحَضَّرَ- يَتَحَضَّرُ (تَحَضُّرٌ)
تَحَضَّرَ	(için hazırlanmak)	ل	تَحَضَّرَ الْعَرِيسُ لِخَفْلِ زَوَاجِهِ.	Damat düğün töreni için hazırlandı.	و	تَحَضَّرَ- يَتَحَضَّرُ (تَحَضُّرٌ)

حاضر	Konferans vermek, ders vermek		يُحاضِرُ الأستاذُ في الجامعة الإسلامية.	Profesör İslam Üniversitesi'nde ders veriyor.	ل	حاضر - يُحاضِرُ (مُحاضِرَة)
أحضر	(at) Koşmak		أَحْضَرَ الفرسُ: أَسْرَعَ	At koştu.	ل	أَحْضَرَ - يُحْضِرُ (إِحْضَارٌ)
أحضر	Zihni düzenlemek, Zihni hazırlamak	هـ	أَحْضَرْتُ ذِهْنِي لِلْمُتَحَنَّنَاتِ.	Zihnimi sınavlara hazırladım.	م	أَحْضَرَ - يُحْضِرُ (إِحْضَارٌ)
أحضر	Getirmek	هـ	أَحْضَرَ الطَّالِبُ كُتُبَهُ وَأَدَوَاتِهِ.	Öğrenci kitaplarını ve aletlerini getirdi.	م	أَحْضَرَ - يُحْضِرُ (إِحْضَارٌ)
استأخضر	(i) Çağırarak, çağırtmak, celp etmek, gelmesini istemek	هـ	اسْتَأْخَضَرَ الرَّئِيسُ الْوَزِيرَ لِمُنَاقَشَةِ الْأُمُومَةِ الْمَالِيَّةِ.	Başkan, ekonomik krizi görüşmek üzere bakanı çağırdı.	م	اسْتَأْخَضَرَ - يَسْتَأْخِضِرُ (اسْتِخْضَارٌ)
استأخضر	Hatıra getirmek	هـ	اسْتَأْخَضَرَ ذِكْرِيَاتِهِ.	Anılarını hatırladı.	م	اسْتَأْخَضَرَ - يَسْتَأْخِضِرُ (اسْتِخْضَارٌ)
أختضر	Olmak üzere olmak, can boğaza dayanmak		اِخْتَضَرَ الْمَرِيضُ.	Hasta ölmek üzere oldu, Canı boğazına dayandı.	مُلازم للبناء للمجهول	أَخْضَرَ - يُخْضِرُ (اِخْضَارٌ)

4.2.2.7. حرف الخاء

جدول (21)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)	و	Adam mekandan çıktı.	خَرَجَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَكَانِ	من	(dan) Çıkmak	خَرَجَ
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)	و	Yayılmış çekirgeler gibi, kabirlerden çıkarlar (Kamer, 54/7.)	يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ (القمر، ٧/٥٤)	من	(dan) Çıkmak	خَرَجَ
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)	و	Mabedden kavminin yayına çıkıp: "Sabah akşam Allah'ı tesbih edin" diye işarette. (Meryem, 19/11.)	فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا (مريم، ١١/١٩)	على	Çıkmak, gözükmek	خَرَجَ
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)	و	İsyani etti.	خَرَجَ مِنَ الطَّاعَةِ: إِشْقَ وَخَالَفَ	من	Muhalefet etmek, isyan etmek	خَرَجَ
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)	و	Halk, zalim hükümdara isyan etti.	خَرَجَ الشَّعْبُ عَلَى الْحَاكِمِ الظَّالِمِ.	على	Ayaklanmak	خَرَجَ
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)		Araştırmacı bazı sonuçlar çıkardı (elde etti)	خَرَجَ الْبَاحِثُ بَعْضَ النَّتَائِجِ	بـ	Sonuç çıkarmak	خَرَجَ
خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)	ل	İbni Sina ilimde ve edebiyatta derinleşti.	خَرَجَ ابْنُ سِينَا فِي الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ: تَبَغَّ	في	Derinleşmek, üstün olmak	خَرَجَ

خَرَجَ	(dan) Çıkmak, bırakmak	من	بعدَ وفاةِ النَّبِيِّ خَرَجَ بعضُ المُنَافِقِينَ مِنَ الدِّينِ	Peygamberimizin vefatından sonra bazı münafıklar dinden çıktı.	و	خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)
خَرَجَ	(dan) kurtulmak	من	خَرَجَ مُؤَخَّرًا مِنْ مَرَضٍ عُضَالٍ.	Son zamanlarda ölümcül bir hastalıktan kurtuldu.	ل	خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)
خَرَجَ	Ağırbaşlılığı bıraktı, ciddilikten çıktı	عن	خَرَجَ عَنْ وَقَارِهِ	Heybetini kaybetti (Ağırbaşlılığı bıraktı)	و	خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)
خَرَجَ	Sapmak, terk etmek	عن	خَرَجَ بَعْضُ الشَّبَابِ عَنِ التَّقَالِيدِ.	Bazı gençler geleneklerden saptı.	و	خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)
خَرَجَ	Saldırmak	على	خَرَجَ عَلَيْهِ قُطَاعُ الطُّرُقِ.	Haydutlar ona saldırdılar.	و	خَرَجَ- يَخْرُجُ (خُرُوجٌ)
أَخْرَجَ	Çıkarmak	من	أَخْرَجَ الْكُتُبَ مِنَ الْحَقِيقَةِ!	Kitapları çantadan çıkar!	م	أَخْرَجَ- يُخْرِجُ (إِخْرَاجٌ)
أَخْرَجَ	Zekat vermek	هـ	أَخْرَجَ الْمُسْلِمُ زَكَاةَ مَالِهِ.	Müslüman, malının zekatını verdi.	م	أَخْرَجَ- يُخْرِجُ (إِخْرَاجٌ)
أَخْرَجَ	Dışarı çıkarmak, kovmak	هـ	أَخْرَجَ الْأَمْنُ الرَّجُلَ مِنَ الْمُؤْتَمَرِ لِسُوءِ أَدَبِهِ.	Güvenlik, terbiyesizliğinden dolayı adamı konferanstan çıkardı.	م	أَخْرَجَ- يُخْرِجُ (إِخْرَاجٌ)
أَخْرَجَ	Meyvesi vermek, ürün vermek	هـ	أَخْرَجَ الشَّجَرُ ثَمَرَهُ.	Ağaç meyvesini verdi.	م	أَخْرَجَ- يُخْرِجُ (إِخْرَاجٌ)
أَخْرَجَ	Kendini kaybettirmek	هـ- عن	أَخْرَجَهُ الْعَضْبُ عَنْ طَوْرِهِ.	Öfke onun dengesini bozdu.	م	أَخْرَجَ- يُخْرِجُ (إِخْرَاجٌ)
اسْتَخْرَجَ	(dan) Çıkarmak, belirlemek	هـ-من	اسْتَخْرَجَ الْأَفْعَالَ مِنَ الْفِقْرِ السَّابِقَةِ.	Geçen paragraftaki fiilleri çıkarın.	م	اسْتَخْرَجَ- يَسْتَخْرِجُ (اسْتِخْرَاجٌ)

اسْتَخْرَجَ	Haraç almak, haraç toplamak		اسْتَخْرَجَ الْعَامِلُ: جَمَعَ الْخَرَاجَ.	Memur haracı topladı.	ل	اسْتَخْرَجَ- يَسْتَخْرِجُ (اسْتِخْرَاجٌ)
اسْتَخْرَجَ	Çıkarmak, elde etmek	من	نَسْتَخْرِجُ الْعَصِيرَ مِنَ الْفَاكِهَةِ.	Meyveden suyunu çıkarıyoruz	م	اسْتَخْرَجَ- يَسْتَخْرِجُ (اسْتِخْرَاجٌ)
اسْتَخْرَجَ	Çıkarmak, keşfetmek	من	اسْتَخْرَجَتْ تُرْكِيَا الْغَازَ الطَّبِيعِيَّ مِنَ الْبَحْرِ الْأَسْوَدِ.	Türkiye, Karadeniz'den doğal gaz çıkardı.	م	اسْتَخْرَجَ- يَسْتَخْرِجُ (اسْتِخْرَاجٌ)
تَخَرَّجَ	Vesilesiyle tahsil etmek	على	تَخَرَّجَ عَلَى يَدَيْهِ عُلَمَاءُ كَثُرَ: دَرَسَ	Ondan nice âlimler ilim tahsil ettiler.		تَخَرَّجَ- يَتَخَرَّجُ (تَخْرِجٌ)
تَخَرَّجَ	Öğrenmek, okumak, mezun olmak		تَخَرَّجَ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ: تَعَلَّمَ	Kahire Üniversitesi'nden mezun oldu.	ل	تَخَرَّجَ- يَتَخَرَّجُ (تَخْرِجٌ)
تَخَرَّجَ	Üstün olmak	في	تَخَرَّجَ فِي النَّجَارَةِ: بَرَعَ	Marangozlukta usta oldu, üstün oldu.	ل	تَخَرَّجَ- يَتَخَرَّجُ (تَخْرِجٌ)
خَرَجَ	Mezun etmek	هـ	خَرَجَتِ الْجَامِعَةُ عُلَمَاءَ مَرْمُوقِينَ.	Üniversite seçkin akademisyenler yetiştirdi veya mezun etti.	م	خَرَجَ- يُخْرِجُ (تَخْرِيجٌ)
خَرَجَ	Bir hadis-i şerifi metin ve senediyle bulup meydana çıkarmak	هـ	خَرَجَ الْحَدِيثُ: رَوَاهُ مُسْنَدًا.	Hadis-i şerifi metin ve senediyle bulup meydana çıkarttı.	م	خَرَجَ- يُخْرِجُ (تَخْرِيجٌ)

4.2.2.8. حرف الدال

جدول (22)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَة)	م	Hakim, sanığı duruşmaya çağırdı.	دَعَا الْقَاضِي الْمُنْتَهَمَ لِلْمَحَاكَمَةِ.	هـ - لـ	Çağırarak, seslenmek, gelmesini istemek	دَعَا
دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَة)	م	Arkadaşını bir ziyafete davet etti.	دَعَا صَدِيقَهُ لِوَلِيمَةٍ.	هـ - لـ	Davet etmek	دَعَا
دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَة)	م	Türkiye ordusunu "Mehmetçik ordusu" diye isimlendirir.	تَدْعُو تُرْكِيَا جَيْشَهَا بِالْجَيْشِ الْمُحَمَّديِّ.	هـ - بـ	İsimlendirmek/ adlandırmak	دَعَا
دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَة)	م	Oğluna (Ömer) ismini koydu.	دَعَا ابْنَهُ (عُمَر).	هـ	ile İsimlendirmek, isim koymak	دَعَا
دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَة)	م	Evlatlıkları babalarına nisbet edin. (Ahzâb, 33/5.)	ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ (الْأَحْزَاب، ٥/٣٣)	لـ	(a) Nisbet etmek	دَعَا
دَعَا- يَدْعُو (دُعَاء)	م	Mümin, rabbine yalvarır.	يَدْعُو الْمُؤْمِنُ رَبَّهُ.	هـ	Allaha dua etmek, niyaz etmek, yalvarmak	دَعَا
دَعَا- يَدْعُو (دُعَاء)	م	Mümin Allah'a yalvarır: ona ibadet eder.	الْمُؤْمِنُ يَدْعُو اللَّهَ: يَعْبُدُهُ.	هـ	İbadet etmek	دَعَا

دَعَا	Sevk etmek, teşvik etmek	ل	يَدْعُو الْإِسْلَامَ لِمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ.	İslam, güzel ahlaka teşvik eder.	م	دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَةٌ/ دُعَاء)
دَعَا	(a) Sevk etmek	إِلَى	هَذَا يَدْعُو إِلَى الْحَيَرَةِ/ الشُّكِّ.	Bu, kafa karışıklığına, şüpheyeye sevk eder.	م	دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَةٌ)
دَعَا	Çağırma	إِلَى	ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ (النحل، ١٢٥/١٦)	Rabbini yoluna, hikmetle, güzel öğütlerle çağır (Nahl, 16/125.)	م	دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَةٌ/ دُعَاء)
دَعَا	(a) beddua etmek, kötülük dilemek	عَلَى	دَعَا الْإِمَامُ عَلَى الظَّالِمِينَ.	İmam zalimlere beddua etti.	و	دَعَا- يَدْعُو (دُعَاء)
دَعَا	İstemek	بِ	دَعَا بِمَاءٍ/ بِحَطَبٍ.	Su/ odun istedi.	و	دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَةٌ/ دُعَاء)
دَعَا	İstemek, gelmesini istemek	بِ	مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ (ص، ٥١/٣٨)	Orada tahtlara yaslanmış olarak türlü meyveler ve içecekler isterler. (Sâd, 38/51.)	و	دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَةٌ)
دَعَا	(a) Dua etmek	لِ	تَدْعُو الْأُمَّ لِأَوْلَادِهَا بِالْخَيْرِ.	Anne çocuklarının iyi olması için dua eder.	و	دَعَا- يَدْعُو (دَعْوَةٌ/ دُعَاء)
ادَّعَى	İddia etmek	عَلَى	ادَّعَى أَنَّ جَارَهُ اعْتَدَى عَلَيْهِ.	Komşusunun kendisine saldırdığını iddia etti.	م	ادَّعَى- يَدَّعِي (ادِّعَاء)
اسْتَدْعَى	Çağırma, geri çağırma	عَلَى	اسْتَدْعَتِ الدَّوْلَةُ سَفِيرَهَا.	Ülke büyükelçisini geri çağırdı.	م	اسْتَدْعَى- يَسْتَدْعِي (اسْتِدْعَاء)

اسْتَدْعَى	İhtiyacı olmak, gerektirmek	هـ	اسْتَدْعَى الْأَمْرُ تَدْخُلًا جِرَاحِيًّا.	Durum cerrahi müdahale gerektirdi.	م	اسْتَدْعَى - يَسْتَدْعِي (اسْتِدْعَاء)
ادَّعَى	Yapmacıktan idda etmek, miş gibi görünmek	هـ	ادَّعَى الْمَرَضُ لئَلَّا يَذْهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.	Okula gitmemek için hastaymış gibi görüldü, hasta numarası yaptı.	م	ادَّعَى - يَدَّعِي- ادِّعَاء
ادَّعَى	Dava açmak	على	ادَّعَى عَلَيْهِ.	Ona dava açtı.	و	ادَّعَى - يَدَّعِي- ادِّعَاء

4.2.2.9 .حرف الذال

جدول (23)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركيبة	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركيبة	الفعل
ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)	ل	Ahlak giderse millet gider.	إِذَا ذَهَبَتِ الْأَخْلَاقُ ذَهَبَتِ الْأُمَّةُ.		Bitmek, yok olmak	ذَهَبَ
ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)	و	Avcı geyikten uzaklaştı.	ذَهَبَ الصَّيَّادُ عَنِ الْغَزَالِ : ابتعد وترك	عن	Uzaklaşmak	ذَهَبَ
ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)	ل	Kardeşlerini bırakıp gittiler.	ذَهَبُوا وَتَرَكُوا أَخَاهُمْ.		Bırakıp gitmek	ذَهَبَ

ذَهَبَ	(e) Doğru gitmek, yönelmek	إلى	ذَهَبَ إِلَى مَكَّةَ لِإِدَاءِ الْعُمْرَةِ	Umre yapmak için Mekke'ye gitti.	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Yok etmek, ortadan kaldırmak	بـ	ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِم (البقرة، ١٧/٢)	Allah ışıklarını yok etti (Bakara, 2/17)	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Yolundan gitmek, düşüncelerini izlemek	هـ	ذَهَبَ فِي الْمَسْأَلَةِ مَذْهَبَ أَهْلِ الْبَصْرَةِ.	Bu meselede Basra ekolünü takip etti.	م	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Vakit geçip gitmek		ذَهَبَ الشَّبَابُ وَحَلَ الْمَشِيبُ: انْقَضَى.	Gençlik geçip gitti ve yaşlılık başladı.	ل	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Yayılmak, yaygınlaşmak, şöhret bulmak		ذَهَبَ الْقَوْلُ مَثَلًا: انْتَشَرَ.	Bu söz, bir atasözü olarak yaygınlaştı.	ل	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Bitmek, yok olmak, (i) terk etmek	عن	ذَهَبَ عَنِّي الْهَمُّ وَالْحُزْنُ/ التَّوَم.	Kaygı ve üzüntü/uyku beni terk etti.	م	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Görüşünde olmak, kanaatinde olmak	إلى	ذَهَبَ إِلَى قَوْلِ أَبِي حَنِيفَةَ: أَخَذَ بِهِ.	Ebu Hanife'nin görüşünde oldu.	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Hakim olmak, ele geçirmek	بـ	ذَهَبَ بِهِ الْأَمْرُ: تَمَلَّكَه.	Hakim oldu/ Ele geçirdi	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Gözden kaybolmak, karışmak	في	ذَهَبَ الْمَاءُ فِي اللَّبْنِ: تَلَاشَى.	Su süte karıştı/ Sütün içindeki su gitti: gözden kayboldu.	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Sahip olmak, ele geçirmek	بـ	ذَهَبَ بِهِ حُبُّ الْمَالِ: تَمَلَّكَهُ.	Mal sevgisi onu ele geçirdi.	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Zayi etmek, hakkı kaçırmak	بـ	لَمْ يَأْخُذْ بِتَّارِهِ بَلْ ذَهَبَ بِالذَّمِّ: أَضَاعَ حَقَّهُ.	İntikamını almadı, kanı heder etti: hakkını kaybetti.	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)
ذَهَبَ	Çıldırarak, çıldırtmak	بـ	ذَهَبَتْ أَلْيَلَى بِعَقْلِ قَيْسٍ.	Leyla Mecnunun aklını başından aldı.	و	ذَهَبَ- يَذْهَبُ (ذَهَاب)

دَهَبَ	Kaçırmak, yetişememek	على	تَأَخَّرْتُ فَدَهَبْتُ عَلَى الطَّائِرَةِ!	Geç kaldım, bu yüzden uçağı kaçırdım.	و	دَهَبَ- يَدُهَبُ (دَهَابٌ)
دَهَبَ	Altınla kaplamak, süslemek, altın rengiyle renklendirmek	هـ	دَهَبَ الصَّائِغُ النُّحَاسَ.	Kuyumcu bakırı altın rengiyle renklendirdi.	م	دَهَبَ- يَدُهَبُ (تَدْهِيْبٌ)
أَدَهَبَ	Gidermek, yok etmek, uzaklaştırmak	هـ	أَدَهَبَ اللَّهُ عَنِّي الْحُزْنَ.	Allah üzüntümü giderdi/ aldı.	م	أَدَهَبَ- يُدْهَبُ (إِدْهَابٌ)
أَدَهَبَ	Yok etmek, silmek	هـ	إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهِنُ السَّيِّئَاتِ (هود، ١١/١١٤)	Doğrusu iyilikler kötülükleri giderir. (Hûd, 11/114.)	م	أَدَهَبَ- يُدْهَبُ (إِدْهَابٌ)
أَدَهَبَ	Kaybettirmek	هـ	حَرَّمَ اللَّهُ الْخَمْرَ لِأَنَّهَا تُدْهَبُ الْعُقُولَ.	Aklı götürdüğü için Allah şarabı yasakladı.	م	أَدَهَبَ- يُدْهَبُ (إِدْهَابٌ)
أَدَهَبَ	Kurtarmak/ gidermek	هـ	أَدَهَبَ الْعِلْمُ عَنِ النَّاسِ الْخَوْفَ مِنَ الْخُرَافَاتِ وَالْأَوْهَامِ. (أحمد أمين)	İlim, insanların hurafe ve kuruntu korkusunu ortadan kaldırmıştır. (Ahmed Emin)	م	أَدَهَبَ- يُدْهَبُ (إِدْهَابٌ)
أَدَهَبَ	Gidermek	هـ	أَدَهَبَهُ خَلْفَ الشَّمْسِ: نَفَاهَ	Onu güneşin arkasına giderdi: Sürgüne yolladı.	م	أَدَهَبَ- يُدْهَبُ (إِدْهَابٌ)

4.2.2.10. حرف الراء

جدول (24)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Kurtarılan topraklarda bayrağı dalgalandırdı.	رَفَعَ الرَّايَةَ على الأَرْضِ المُحَرَّرَةِ	هـ	Yükseltmek, bayrak çekmek, dalgalandırmak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Yoldaki zararı giderdi/ kaldırdı.	رَفَعَ الأَذَى عن الطَّرِيقِ (أزال)	هـ	Kaldırmak, (dan) uzaklaştırmak, gidermek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Kibirle başını kaldırdı.	رَفَعَ رأسَهُ كِبْرًا.	هـ	Kibirilenmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Ana babasını tahtın üzerine oturttu (Yûsuf, 12/100)	وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ على العَرْشِ (يوسف، ١٢/١٠٠)	هـ	Şerefliendirmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Zalime yardım etme, mazluma yardım et.	إِرفَعِ المَظْلُومَ، ولا تَرَفَعِ الظَّالِمَ. (أَعِن)	هـ	Yardım etmek, el vermek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Mübteda ve haber merfû yapıldığı gibi fail de merfû olur.	يُرفَعُ الفاعِلُ، كما يُرفَعُ المُبتَدَأُ والخَبَرُ		Kelimeyi merfû yapmak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Bu konudan elini çekti.	رَفَعَ يَدَهُ عن هذه المَسْأَلَةِ: تَرَكَهَا	هـ- عن	Bırakmak, terketmek, ihmal etmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Üç gruptan kalem kaldırılmıştır; uyanıncaya kadar uyuyandan, buluğa erinceye kadar çocuktan ve akıllanıncaya kadar akıl hastasından.	رَفَعَ اللهُ القَلَمَ عن ثَلَاثَةٍ: النَّائِمِ حَتَّى يَسْتَيْقِظَ، وَالْمَجْنُونِ حَتَّى يَعْقِلَ، وَالصَّغِيرِ حَتَّى يَشِبَّ	هـ- عن	Kalem kaldırmak, mükellef saymamak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفْعٌ)	م	Elini yukarı kaldırdı.	رَفَعَ يَدَهُ إلى أَعْلَى: أَعْلَى	هـ	Kaldırmak	رَفَعَ

رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Ona kırbaçladı.	رَفَعَ عَلَيْهِ السَّوْطُ: ضَرَبَهُ	هـ-على	Dövmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Allah İsa'yı kendisine yükseltti.	رَفَعَ اللَّهُ عِيسَى إِلَيْهِ: أَصْعَدَ	هـ-إلى	Yükseltmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Anne babanla konuşurken sesini yükseltme!	لَا تَرْفَعِ صَوْتَكَ عِنْدَمَا تَتَكَلَّمُ مَعَ أَبِيكَ!	هـ	Sesi yükseltmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Allah'ın yüceltilmesine izin verdiği evler var (Nûr, 24/36)	فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ لَهَا أَنْ تُرْفَعَ (النور، ٣٦/٢٤)		İnşa etmek, büyütmek, yüksek tutmak, yüceltmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Ezanı okudu.	رَفَعَ الْأَذَانَ: أَدَّنَ	هـ	Ezan okumak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Cenazeyi kaldırdı: mezara taşıdı	رَفَعَ الْجَنَازَةَ: حَمَلَهَا إِلَى الْقَبْرِ	هـ	Kaldırmak/ taşımak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Ona haber verdi.	رَفَعَ إِلَيْهِ الْخَبَرَ: أَخْبَرَهُ بِهِ.	هـ-إلى	Yaymak, (a) takdim etmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Tüccarlar ürünlerin fiyatlarını yükseltti.	رَفَعَ التُّجَّارُ أَثْمَانَ السِّلْعِ: زَادَ.	هـ	Yükseltmek, artırmak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Râvi, hadisin senedini peygambere ulaştırdı.	رَفَعَ الرَّأْوِي الْحَدِيثَ: نَسَبَهُ إِلَى النَّبِيِّ.	هـ	(a) Nisbet etmek, hadisin senedini (a) ulaştırmak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Nasih fiiller isimini merfû yapar.	الْأَفْعَالُ النَّاسِخَةُ تَرْفَعُ اسْمَهَا.	هـ	Kelime merfû ettirmek	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Gözlerini göğe kaldırdı/ Gökyüzüne baktı.	رَفَعَ بَصَرَهُ إِلَى السَّمَاءِ.	هـ	(a) Bakmak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	İddia sahibi hasmına karşı dava açtı.	رَفَعَ الْمُدَّعِي دَعْوَى ضِدَّ خَصْمِهِ.	هـ	Dava açmak	رَفَعَ
رَفَعَ- يَرْفَعُ (رَفَعَ)	م	Allah insanlar arasındaki şanını (itibarını) yükseltti.	رَفَعَ اللَّهُ ذِكْرَهُ بَيْنَ النَّاسِ	هـ	Şanını yüceltmek, itibar yükseltmek	رَفَعَ

أَرْفَعُ - يَرْفَعُ (إِرْفَاعٌ)	م	İlim sahibinin (değerini) yükseltti.	أَرْفَعَ الْعِلْمُ صَاحِبَهُ: أَعْلَى مَكَانَتِهِ	هـ	Yüceltmek, şereflendirmek, değeri yükseltmek	أَرْفَعُ
ارْتَفَعَ - يَرْتَفِعُ (ارْتِفَاعٌ)	ل	Çılgılık sesi yükseldi.	ارْتَفَعَ صَوْتُ الصُّرَاخِ.		Yükselmek	ارْتَفَعَ
ارْتَفَعَ - يَرْتَفِعُ (ارْتِفَاعٌ)	ل	Fiyatlar duruma göre (bayramlarda) yükseliyor.	تَرْتَفِعُ الْأَسْعَارُ فِي الْمُنَاسَبَاتِ.		Artmak, pahalı olmak	ارْتَفَعَ
ارْتَفَعَ - يَرْتَفِعُ (ارْتِفَاعٌ)	ل	Yazın sıcaklık ve nem artar.	تَرْتَفِعُ دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ وَالرُّطُوبَةِ فِي الصَّيْفِ.		Yükseltmek, artmak, fazlaşmak	ارْتَفَعَ
ارْتَفَعَ - يَرْتَفِعُ (ارْتِفَاعٌ)	ل	Su deniz seviyesinden bir metre yükseldi.	ارْتَفَعَ الْمَاءُ مِثْرًا عَنْ سَطْحِ الْبَحْرِ	عن	den Yüksekçe çıkmak	ارْتَفَعَ
رَافَعُ - يُرَافِعُ (مُرَافَعَةٌ)	و	Mahkemeye başvurdu veya verdi.	رَافَعَ إِلَى الْمَحْكَمَةِ.		Mahkemeye vermek	رَافَعُ
رَافَعُ - يُرَافِعُ (مُرَافَعَةٌ)	ل	Avukat müvekkilini savundu.	رَافَعَ الْمُحَامِي عَنْ مُوَكَّلِهِ		Müdafaa etmek, birisini savunmak	رَافَعُ
رَافَعُ - يُرَافِعُ (مُرَافَعَةٌ)	م	Mübteda ve haber birbirlerini merfû yaptılar.	رَافَعَ الْمُبْتَدَأُ الْخَبَرَ: رَفَعَ كُلُّ مِنْهُمَا الْآخَرَ.		Berbrini Merfû yapmak	رَافَعُ
تَرَفَّعَ - يَتَرَفَّعُ (تَرَفُّعٌ)	و	saçmalığa tenezzül etmedi.	تَرَفَّعَ عَنِ الْحَمَاقَاتِ!	عن	(e) Tenezzül etmemek	تَرَفَّعَ
تَرَفَّعَ - يَتَرَفَّعُ (تَرَفُّعٌ)	ل	Özgürlük isteyen sesler yükseldi.	تَرَفَّعَتِ الْأَصْوَاتُ الْمُنَادِيَّةُ بِالْحُرِّيَّةِ.		Yükselmek, artmak, fazlaşmak	تَرَفَّعَ
تَرَفَّعَ - يَتَرَفَّعُ (تَرَفُّعٌ)	و	Avukat, müvekkili adına savunmak için mahkemeye başvurdu.	تَرَفَّعَ الْمُحَامِي إِلَى الْمَحْكَمَةِ عَنْ مُوَكَّلِهِ.	إلى / عن	(i) Savunmak, başvurmak	تَرَفَّعَ

4.2.2.11. حرف الزّاي

جدول (25)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
زَارَ-يَزُورُ (زِيَارَةٌ)	م	Bayramda ailemi ve akrabalarımı ziyaret ettim.	زُرْتُ أَهْلِي وَأَقَارِبِي فِي الْعِيدِ.	هـ	Ziyaret etmek	زَارَ
زَارَ-يَزُورُ (زِيَارَةٌ)	م	Az ziyaret et ki insanların sana sevgisi artsın. (Atasözü)	زُرْ غَيًّا تَزِدْ حُبًّا (مَثَل)	هـ	Ziyaret etmek	زَارَ
زَارَ-يَزُورُ (زِيَارَةٌ)	م	Yakında Mısır'ı ziyaret edeceğim.	سَأَزُورُ مِصْرَ قَرِيبًا.	هـ	Bir yeri görmeye gitmek	زَارَ
تَزَاوَرَ-يَتَزَاوَرُونَ (تَزَاوُرٌ)	ل	Arkadaşlar ara sıra ziyaretleşirler.	يَتَزَاوَرُونَ الْأَحْبَابُ مِنْ آخِرِ لَأَخَرِ.		Birbirini ziyaret etmek, ziyaretleşmek	تَزَاوَرَ
تَزَاوَرَ-يَتَزَاوَرُونَ (تَزَاوُرٌ)	و	güneş yüzümden saptı.	تَزَاوَرَتِ الشَّمْسُ عَنْ وَجْهِهِ	عن	(den) Sapmak, (den) yönelmek	تَزَاوَرَ

تَرَاوَر	(den) Sapmak, (den) yönelmek	هـ	وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَرَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ (الكهف، ١٧/١٨)	Baksaydın, güneşin mağaralarının sağ tarafından doğup meylettiğini, sol tarafından onlara dokunmadan battığını (Kehf, 18/17)	و	تَرَاوَر- يَتَرَاوَرُ (تَرَاوَرُ)
زَوَر	Yalan söylemek, deęeřtirmek, sahtesini yapmak	هـ	إِنْ زَوَرَ الْحَقِيقَةَ فَلَنْ يُزَوَّرَ التَّارِيخُ.	Gerçeęi tahrif ederse de tarihi tahrif edemez.	م	زَوَر- يُزَوَّرُ (تَزْوِيرُ)
زَوَر	Yalan söylemek, deęeřtirmek, sahtesini yapmak	هـ	زَوَرَ الْمُجْرِمُ التَّوْقِيعَ / نَتِيجَةَ التَّحَالِيلِ / شَهَادَتَهُ.	Suçlu, imzada/tahlil sonucunda/sertifikada sahtecilik yaptı.	م	زَوَر- يُزَوَّرُ (تَزْوِيرُ)
اَسْتَزَارَ	Ziyaret etmesini istemek	هـ	جَاءَنِي ضَيْفٌ دُونَ مَوْعِدٍ وَدُونَ أَنْ اَسْتَزِيرَهُ.	Randevusuz ve çağırmadığım bir misafir geldi.	م	اَسْتَزَارَ- يَسْتَزِيرُ (اَسْتِزَارَةٌ)
زَارَ	Kükremek		زَارَ الْأَسَدُ فَأَخَافَتِ الْجَمِيعُ.	Aslan kükreyip herkesi korkuttu.	ل	زَارَ- يَزَارُ (زَارُ)

4.2.2.12. حرف السين

جدول (26)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
سَلِمَ- يَسْلَمُ (سلامة)	ل	Kusurlardan ve afetlerden salim olmak.	سَلِمَ: أَمِنَ مِنَ الْغُيُوبِ وَالْآفَاتِ		sağ salim olmak	سَلِمَ
سَلِمَ- يَسْلَمُ (سلامة)	ل	Allah o kula merhamet etsin ki o hayır konuşur, kazançlı çıkar; susar selâmette olur. (Hadis)	رَحِمَ اللَّهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَعَنِمَ أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ (حديث)		Esen olmak, salim olmak, selamette olmak, yanlış yapmamak	سَلِمَ
سَلِمَ- يَسْلَمُ (سلامة)	ل	Kelime selim oldu: İllet harfi içermez hale geldi.	سَلِمَتِ الْكَلِمَةُ: خَلَتْ مِنْ حُرُوفِ الْعِلَّةِ.	من	İlletli harfi olmamak	سَلِمَ
سَلِمَ- يَسْلَمُ (سلامة)	و	Müslüman, Müslümanların elinden ve dilinden emin olduğu kişidir.	الْمُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ (حديث)	من	Tehlikeden kaçmak, (den) kurtulmak, (den) bağımsız olmak	سَلِمَ
سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تسليم)	و	Öğretmen öğrencilerine selam verdi.	سَلَّمَ الْمُعَلِّمُ عَلَى تُلَّابِهِ: حَيَّاهُمْ	على	(a) Selam vermek, tokalaşmak	سَلَّمَ
سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تسليم)	و	Anne-babana benden selam söyle.	سَلِّمَ لِي عَلَى وَالِدَيْكَ	على	(a)- (dan) Selam söylemek	سَلَّمَ

سَلَّمَ	İşini Allah'a havala etmek	هـ / ل	سَلَّمَ أَمْرَهُ لِلَّهِ: فَوَضَّاهُ لَهُ	İşini Allah'a havale etti.	م	سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تَسْلِيمٌ)
سَلَّمَ	(a) Teslim etmek, teslim olmak	هـ / ل	سَلَّمَ الْمُجْرِمُ نَفْسَهُ لِلشَّرْطَةِ	Suçlu kendini polise teslim etti.	م	سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تَسْلِيمٌ)
سَلَّمَ	(i) Kabul etmek, razı olmak,	بـ	سَلَّمَ بِالْأَمْرِ: رَضِيَ بِهِ	Durumu kabullendi: Ona razı oldu.	و	سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تَسْلِيمٌ)
سَلَّمَ	Teslim etmek, namazı bitirmek		سَلَّمَ الْمُصَلِّي بَعْدَ الْإِمَامِ.	Namaz kılan, namazı imamdan sonra bitirdi.	ل	سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تَسْلِيمٌ)
سَلَّمَ	(dan) Kurtarmak	هـ / من	سَلَّمَكَ اللَّهُ مِنْ كُلِّ سُوءٍ: خَلَّصَ مِنَ الْأَذَى	Allah seni her beladan korusun.	م	سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تَسْلِيمٌ)
سَلَّمَ	(a) Vermek, teslim etmek	هـ	سَلَّمَهُ الْأَمْوَالَ وَأَخَذَ الْبَيْعَ.	Parayı ona verdi ve malları aldı.	م	سَلَّمَ- يُسَلِّمُ (تَسْلِيمٌ)
أَسَلَّمَ	İşini Allah'a bırakmak	إلى	أَسَلَّمْتُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ	İşimi Allah'a bıraktım.	م	أَسَلَّمَ- يُسَلِّمُ (إِسْلَامٌ)

أَسَلَّمَ	(e) Teslim etmek	ل	مَنْ أَسَلَّمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ (البقرة، ١١٢/٢)	Kim iyilik yaparak özünü Allah'a teslim ederse onun eciri Allah katındadır. (Bakara, 2/112.)	م	أَسَلَّمَ- يُسَلِّمُ (إِسْلَامٌ)
تَسَلَّمَ	İktidara geçmek, yönetimi devralmak	هـ	تَسَلَّمَ مُحَمَّدٌ عَلَيَّ بِأَمْرٍ حَكَمٍ مِصْرَ.	Muhammed Ali Paşa, Mısır'ın yönetimini devraldı.	م	تَسَلَّمَ- يَتَسَلَّمُ (تَسَلُّمٌ)
تَسَلَّمَ	Teslim almak	هـ	تَسَلَّمَ الطَّرْدَ.	Paketi (kargo) teslim aldı.	م	تَسَلَّمَ- يَتَسَلَّمُ (تَسَلُّمٌ)
اسْتَسَلَّمَ	Teslim olmak, boyun eğmek	ل	اسْتَسَلَّمَ الْهَارِبُ لِلشَّرْطَةِ.	Kaçak, polise teslim oldu.	و	اسْتَسَلَّمَ- يَسْتَسَلِّمُ (اسْتِسْلَامٌ)
سَأَلَّمَ	(den) Kurtarmak	هـ	سَأَلَّمَكَ اللَّهُ: أَنْجَاكَ مِنَ السُّوءِ	Allah seni kurtarsın: O seni kötülüklerden kurtarsın.	م	سَأَلَّمَ- يُسَالِّمُ (مُسَالَمَةٌ)
سَأَلَّمَ	Barışmak, savaşı bırakmak	هـ	هَلْ تُسَالِّمُ رُوسِيَا أَوْ كِرَانِيَا؟	Rusya, Ukrayna ile barışacak mı?	م	سَأَلَّمَ- يُسَالِّمُ (مُسَالَمَةٌ)
اسْتَسَلَّمَ	Haceru'l-esvedi selamlamak, dokunmak ve öpmek	هـ	يَسْتَسَلِّمُ الْحَاجُّ الْحَجَرَ الْأَسْوَدَ	Hacı, haceru'l-esvedi selamladı., ona dokundu ve onu öptü.	م	اسْتَسَلَّمَ- يَسْتَسَلِّمُ (اسْتِسْلَامٌ)

4.2.2.13. حرف الشين

جدول (27)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
شَكَرَ - يَشْكُرُ (شُكْرٌ)	م	Rabbinin nimetlerine şükretti.	شَكَرَ نِعْمَةَ رَبِّهِ.	هـ	(a) Teşekkür etmek, Şükretmek	شَكَرَ
شَكَرَ - يَشْكُرُ (شُكْرٌ)	م	Babasına yaptığı iyilik için teşekkür etti.	شَكَرَ أَبَاهُ عَلَى حُسْنِ صَنِيعِهِ.	هـ - على	(a - için) teşekkür etmek	شَكَرَ
شَكَرَ - يَشْكُرُ (شُكْرٌ)	و	Allah seni mükafatlandırırsın.	شَكَرَ اللَّهُ لَكَ.	لـ	(a) Mükafat vermek, (i) mükafatlandırmak	شَكَرَ
شَكَرَ - يَشْكُرُ (شُكْرٌ)	و	Köpeğe su verdi. Allah (onun bu davranışından) memnun kaldı ve günahlarını affetti. (Hadis)	فَسَقَى الْكَلْبَ فَشَكَرَ اللَّهُ لَهُ فَغَفَرَ لَهُ. (حديث)	لـ	Mükafat vermek, sevabı artırmak, memnun kalmak	شَكَرَ

شَعَرَ	(i) Bilmek, anlamak, farketmek, hisstemek	بـ	شَعَرَ بِأَنَّ أَجَلَہ قَدْ دَنَا: عِلْمٌ وَفِطْنٌ.	Ölümünün yaklaştığını hissetti.	و	شَعَرَ - يَشْعُرُ (شُعُورٌ)
شَعَرَ	Hissetmek	بـ	شَعَرَ بِالْحُزْنِ / الأَلَمِ / السَّعَادَةِ / الْقَلْقِ.	Üzüntü / acı / mutluluk / kaygı hissetti.	و	شَعَرَ - يَشْعُرُ (شُعُورٌ)
شَعَرَ	Şiir söylemek		شَعَرَ الْفَتَى صَغِيرًا: قَالَ الشَّعْرَ.	Çocuk küçük yaşta şiir söyledi (üretti).	ل	شَعَرَ - يَشْعُرُ (شُعُورٌ)
أَشْعَرَ	Saçlı olmak		شَعَرَ الرَّضِيعُ: صَارَ ذَا شَعْرٍ.	Bebek saçlı oldu.	ل	شَعَرَ - يُشْعِرُ (تَشْعِيرٌ)
أَشْعَرَ	Sakallanmak, sakalı olmak		شَعَرَ لِحْيَتُهُ.	Adam sakallandı veya adamın sakalı oldu.	ل	شَعَرَ - يُشْعِرُ (تَشْعِيرٌ)
شَعَرَ	(i) Şair olarak kabul etmek veya saymak.	هـ	شَعَرَهُ كِبَارُ الشُّعْرَاءِ.	Büyük şairler onu şair olarak kabul ettiler.	م	شَعَرَ - يُشْعِرُ (تَشْعِيرٌ)

4.2.2.14. حرف الصاد

جدول (28)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
صَبَرَ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)	ل	Adam çok sabretti.	صَبَرَ الرَّجُلُ كَثِيرًا.		Sabretmek, sabırlı olmak	صَبَرَ
صَبَرَ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)	م	Kendini tuttu.	صَبَرَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ: حَمَلَهَا عَلَى التَّجَلُّدِ.	هـ	Kendini tutmak, Sabretmek	صَبَرَ
صَبَرَ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)	م	Gardiyan esiri ölene kadar hapsetti.	صَبَرَ السَّجَانُ الْأَسِيرَ: حَبَسَهُ حَتَّى الْمَوْتِ.	هـ	Ölümüne kadar hapsetmek	صَبَرَ
صَبَرَ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)	و	Mümin, musibetlere sabreder.	يَصْبِرُ الْمُؤْمِنُ عَلَى الشَّدَائِدِ.	على	Sabretmek, sabırlı olmak, tahammül etmek	صَبَرَ
صَبَرَ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)	و	Rabbinin hükmü yerine gelinceye kadar sabret (Tûr, 52/28.)	وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ (الطور، ٢٨/٥٢)	لـ	Sabretmek, sabırlı olmak	صَبَرَ
صَبَرَ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)	و	Sırrı ifşa etmekten çekinmedi.	لَمْ يَصْبِرْ عَنِ إِفْشَاءِ السِّرِّ.	عن	Kendini tutmak, kaçınmak, (a) dayanabilmek	صَبَرَ

صَبَرٌ	Şikayet yapmadan dayanmak, sabretmek	لـ / على	أَقْبَلْ مِنْ اللَّهِ أَفْضَلَ الْعَطِيَّةِ، وَاصْبِرْ لَهُ عَلَى أَعْظَمِ الرِّزْيَةِ (ابن عبد ربّه)	Allah'tan en güzel hediye kabul et ve en büyük musibete Onun için sabret (İbn Abdürabbih)	و	صَبَرٌ-يَصْبِرُ (صَبْرٌ)
صَبَرٌ	Teselli etmek, sabretmesini istemek, sabrı tavsiye etmek	هـ	صَبَرْتُ أَهْلَ الْمُتَوَفَّى فِي الْجَنَازَةِ.	Cenazede merhumun ailesini teselli ettim.	م	صَبَرٌ- يُصَبِّرُ (تَصْبِيرٌ)
صَابِرٌ	İyi sabretmek, sabırda geçmek, çok tehammül etmek		صَابِرَ الْمَرْءُ: بَالِغٌ فِي التَّحَمُّلِ	Aşırı sabırlı oldu veya dayandı.	ل	صَابِرٌ- يُصَابِرُ (تَصَابِيرٌ/ مُصَابِرَةٌ)
صَابِرٌ	(a) sabırda geçti	هـ	كَانَا فِي مِخْنَةٍ وَاجِدَةٍ لَكِنَّ أَحَدَهُمَا صَابِرٌ أَخَاهُ: غَالِبُهُ فِي الصَّبْرِ.	Aynı çile içindeydiler, fakat içlerinden biri kardeşine sabretmekle galip geldi.	م	صَابِرٌ- يُصَابِرُ (تَصَابِيرٌ/ مُصَابِرَةٌ)
صَابِرٌ	Daha sabırlı olmak	هـ	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَاصْبِرُوا وَرَاطِبُوا (آل عمران، ٢٠٠/٣)	Ey iman edenler! Sabredin, düşmanlarınızdan daha sabırlı olun, cihada hazır bulunun. (Âl-i İmrân, 3/200.)	م	صَابِرٌ- يُصَابِرُ (تَصَابِيرٌ/ مُصَابِرَةٌ)
اصْطَبَرَ	Öç almak	من	اصْطَبَرَ الرَّجُلُ مِنْ خَصْمِهِ: اقْتَصَصَ.	Adam rakibinden öç veya intikam aldı.	ل	اصْطَبَرَ- يَصْطَبِرُ (اصْطِبَارٌ)
اصْطَبَرَ	(a) Sabır göstermek	على	اصْطَبَرَ الْمُتَبَلَّى عَلَى الْمَصَائِبِ: تَحَمَّلَ.	Başına gelen musibetlere sabır gösterdi, dayandı.	ل	اصْطَبَرَ- يَصْطَبِرُ (اصْطِبَارٌ)
اصْطَبَرَ	Sabretmek, Sabırlı olmak	لـ	فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ (Meryem، ٦٥/١٩)	Öyleyse Ona ibadet et ve ibadette sabırlı ol (devamlı) (Meryem, 19/65.)	ل	اصْطَبَرَ- يَصْطَبِرُ (اصْطِبَارٌ)
تَصَبَّرَ	(a) Sabır göstermek	على	تَصَبَّرْتُ عَلَى أَلَمِ الْفِرَاقِ.	Ayrılığın acısına sabır gösterdim.	ل	تَصَبَّرَ- يَتَصَبَّرُ (تَصَبُّرٌ)

أَصْبَرَ	Sabrettirmek	هـ	أَصْبِرْ نَفْسَكَ عَلَى مَا تَكْرَهُ يَا بُنَيَّ؛ فَاللَّهُ يَمْتَحِنُ عِبَادَهُ الْمُؤْمِنِينَ بِالصَّبْرِ. (طه حسين)	nefret ettiğin şeye sabret oğlum; Allah, mümin kullarını sabırla imtihan eder. (Taha-Huseyin)	م	أَصْبَرَ- يُصْبِرُ (إِصْبَارٌ)
----------	--------------	----	---	--	---	--------------------------------

4.2.2.15. حرف الضاد

جدول (29)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	حرف الجر المصاحب / المفعول	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
ضَعُفَ- يَضْعُفُ (ضَعْفًا/ ضُعْفًا، ضَعْفًا)	ل	Yaşlılık döneminde vücut güçsüz olur.	يَضْعُفُ الْبَدَنُ فِي مَرَحَلَةِ الشَّيْخُوخَةِ.		Zayıf olmak, zayıflamak, güçten düşmek, Güçsüzleşmek	ضَعُفَ
ضَعُفَ- يَضْعُفُ (ضَعْفًا/ ضُعْفًا، ضَعْفًا)	و	Bu asırda söz söyleme becerisi geriledi.	ضَعُفَ تَأْلِيفُ الْكَلَامِ فِي هَذَا الْعَصْرِ.		Gerilemek	ضَعُفَ
ضَعُفَ- يَضْعُفُ (ضَعْفًا/ ضُعْفًا، ضَعْفًا)	و	Parasını katladı.	ضَعُفَ عَلَى الْمَالِ: زَادَ عَلَيْهِ مِثْلَهُ وَأَكْثَرَ.	على	İki kat yapmak, kat kat yapmak	ضَعُفَ

ضَعَفَ	Güç yetirememek	عن	ضَعَفَ عَنْ مُوَاجَهَةِ الصَّعَابِ.	Zorluklarla mücadele etmede zayıf kaldı.	م	ضَعَفَ- يَضْعُفُ (ضَعْفًا/ ضَعْفًا، ضَعْفًا)
ضَعَفَ	Azalmak		ضَعَفَ بَصَرُهُ أَثْنَاءَ تَأْلِيفِ الْكِتَابِ.	Kitabı yazarken görme yetisi azaldı.	م	ضَعَفَ- يَضْعُفُ (ضَعْفًا/ ضَعْفًا، ضَعْفًا)
أَضْعَفَ	Zayıflatmak, güçsüz bırakmak	هـ	أَضْعَفَهُ الْمَرَضُ.	Hastalık onu zayıflatmıştı.	م	أَضْعَفَ- يُضْعِفُ (إِضْعَافًا)
أَضْعَفَ	Artırmak, yükseltmek	هـ	رَعَاكَ اللَّهُ وَأَضْعَفَ لَكَ الْأَجَرَ عَلَى إِحْسَانِكَ (سعيد العريان)	Allah sizi korusun ve hayırseverliğiniz için mükafatınızı artırsın (Saeed Al-Arian)	م	أَضْعَفَ- يُضْعِفُ (إِضْعَافًا)
ضَاعَفَ	Artırmak, yükseltmek	هـ	شَهِدَتْهُ ضَاعَفَتْ إِعْجَابِي بِهِ.	Mertliği ona olan hayranlığımı ikiye katladı.	م	ضَاعَفَ- يُضَاعِفُ (مُضَاعَفَةً)
ضَاعَفَ	İki kat yapmak, kat kat yapmak	هـ	سَيُضَاعِفُ اللَّهُ لَهُمُ الْعَذَابَ بِمَا عَمِلُوا.	Allah onların yaptıklarından dolayı azabını kat kat verecektir.	م	ضَاعَفَ- يُضَاعِفُ (مُضَاعَفَةً)
ضَاعَفَ	Çoğaltmak, iki katına çıkarmak,	هـ	ضَاعَفَ اللَّهُ لَكَ الْأَجَرَ.	Allah mükafatını artırsın.	م	ضَاعَفَ- يُضَاعِفُ (مُضَاعَفَةً)

	artırmak					
اسْتَضْعَفَ	Zayıf bulmak, güçsüz görmek, hafife almak	هـ	يَسْتَضْعِفُ النَّاسُ الْحَلِيمَ أحيانًا.	Bazen insanlar nazik kimseyi zayıf görür.	م	اسْتَضْعَفَ - يَسْتَضْعِفُ (اسْتِضْعَافٌ)
تَضَاعَفَ	İki kat olmak, artmak		الْمَالُ يَتَضَاعَفُ بِالزَّكَاةِ لَا يَنْقُصُ.	Zekâtla mal artar, azalmaz.	ل	تَضَاعَفَ - يَتَضَاعَفُ (تَضَاعُفٌ)
تَضَاعَفَ	İki kat olmak, artmak		تَضَاعَفَ الْعَجِينُ عِنْدَمَا اخْتَمَرَ.	Hamur kabarcınca iki katına çıktı.	ل	تَضَاعَفَ - يَتَضَاعَفُ (تَضَاعُفٌ)

4.2.2.16. حرف الطاء

جدول (30)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
طَلَعَ - يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)	ل	Sabah uzun bir geceden sonra	طَلَعَ الصُّبْحُ بَعْدَ لَيْلٍ طَوِيلٍ: ظَهَرَ وَبَدَأَ		Ay/ güneş vb. doğmak	طَلَعَ

				geldi.		
طَلَعَ	Gün başlamak		طَلَعَ الْيَوْمَ: ابْتَدَأَ	Gün başladı.	ل	طَلَعَ- يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)
طَلَعَ	Görünmek		كَانَ الرَّسُولُ (ص) إِذْ طَلَعَ الْفَجْرُ صَلَّى رَكْعَتَيْنِ (حَدِيث)	Sabah olunca Resulullah (sav) iki rekât namaz kılırdı. (Hadis)	ل	طَلَعَ- يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)
طَلَعَ	Ruhu teslim etmek, ölmek		طَلَّعَتْ رُوحُهُ بَعْدَ صِرَاعٍ طَوِيلٍ مَعَ الْمَرَضِ.	Ruhu, hastalıkla uzun bir mücadeleden sonra teslim etti.	ل	طَلَعَ- يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)
طَلَعَ	Tırmanmak, dağa veya merdivene çıkma	هـ	طَلَعَ الْمُغَامِرُونَ قِمَّةَ الْجَبَلِ.	Maceracılar dağın zirvesine tırmandılar.	م	طَلَعَ- يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)
طَلَعَ	(a) Çıkıp gelme, gitme	هـ	طَلَعَ الْبَرُّ لِلصَّيِّدِ وَالنَّخِيمِ.	Avlanmak ve kamp yapmak için karaya çıktı.	م	طَلَعَ- يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)
طَلَعَ	(a) Ulaşmak	هـ	طَلَعَ وَجْهَتُهُ: بَلَغَهَا.	Hedefini buldu /Hedefine ulaştı.	م	طَلَعَ- يَطْلُعُ (طُلُوعٌ)
اطَّلَعَ	(e) Bakmak, (i) gözetmek	هـ	اطَّلَعَهُ: تَفَحَّصَ وَنَظَرَ إِلَيْهِ.	Ona odaklayarak baktı.	م	اطَّلَعَ- يَطْلُعُ (اطِّلاَعٌ)
اطَّلَعَ	(e) Vakıf olmak, haberdar olmak	هـ	اطَّلَعَ الْأَمْرَ: عَلِمَهُ.	Bir işten haberdar oldu.	م	اطَّلَعَ- يَطْلُعُ (اطِّلاَعٌ)

اطَّلَعَ	(e) Vakıf olmak, iyice bilmek olmak,	هـ	اطَّلَعَ الْغَيْبُ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا (Meryem, 19/78.)	O görülmeyene vakıf oldu, yoksa Rahman katından bir söz mü almıştır? (Meryem, 19/78.)	م	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	tırmanmak	هـ	اطَّلَعَ الصَّيَّادُ التَّلَّ لِلصَّيِّدِ: صَعَدَ.	Avcı avlanmak için tepeyi tırmandı.	م	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	(e) bakmak, (i) gözetmek	هـ	اطَّلَعَ الْفَجْرُ: نظر إليه حين طلع..	Şafak doğarken ona baktı.	م	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	(a) Galip olmak	هـ	اطَّلَعَ الْهُمُومَ: تَغَلَّبَ عَلَيْهَا	Endişelerin üstesinden geldi.	م	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	Hakkında bilgisi olmak, (a) gözetmek	على	اطَّلَعَ عَلَى الشَّيْءِ: أَشْرَفَ	Bir şeye göz attı.	و	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	Görmek	إلى	فَاطَّلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى (غافر، 37/35)	Musa'nın Tanrısını görürüm (Ğâfir, 35/37.)	و	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	İç yüzünü bilmek	إلى	اطَّلَعَ إِلَى: نظر إليه ليعرفه	İç yüzünü bildi.	و	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)
اطَّلَعَ	Görmek	على	لَوْ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا (الكهف، 18/18)	Onları görsen, için korkuyla dolar, geri dönüp kaçırdın. (Kehf, 18/18)	و	اطَّلَعَ- يَطَّلِعُ (اطَّلَاعٌ)

اَطَّلَعَ	Görmek	على	نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ (6) الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْنَدَةِ (الهمزة، ١٠٤/٦-٧)	O, yüreklere çökecek olan, Allah'ın tutuşturulmuş ateşidir. (Hümeze, 104/6- 7.)	و	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)
اَطَّلَعَ	(a) Ulaşmak	على	اَطَّلَعَ عَلَى الشَّيْءِ: بَلَّغَهُ.	Bir şeye ulaşmak/vakıf olmak.	و	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)
اَطَّلَعَ	Çıkarmak	هـ	اَطَّلَعَ الْعُصْفُورَ مِنَ الْقَفْصِ.	kuşu kafesten çıkardı.	م	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)
اَطَّلَعَ	(i) Bildirmek	هـ- على	وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ (آل عمران، ١٧٩/٣)	Allah size gaybı bildirecek değildir (Âl-i İmrân, 3/179.)	م	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)
اَطَّلَعَ	Bildirmek, göstermek	هـ- على	اَطَّلَعْتُهُ عَلَى السِّرِّ الَّذِي كَتَمْتُهُ لِسِنَوَاتٍ.	Yıllardır sakladığım sırrı ona bildirdim.	م	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)
اَطَّلَعَ	Yukarı çıkarmak, yükseltmek, yükseğe taşımak	هـ	اَطَّلَعَ وَلَدَهُ الْأَرْجُوحَةَ الْعَالِيَةَ.	Oğlunu yüksek salıncağa taşıdı.	م	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)
اَطَّلَعَ	Göstermek	هـ- على	اَطَّلَعَهُمُ النُّبُحُ عَلَى الْمَدِينَةِ كَامِلَةً.	Kule onlara tüm şehri gösterdi.	ل	اَطَّلَعَ- يُطَّلِعُ (اِطْلَاعٌ)

أَطْلَعَ	Ağaç yapraklanmak		أَطْلَعَ الشَّجَرُ: أَوْرَقَ.	Ağaç yapraklandı.	ل	أَطْلَعَ- يُطْلِعُ (إِطْلَاعٌ)
أَطْلَعَ	Hurma kapçığı çıkmak		أَطْلَعَ النَّخْلُ: ظَهَرَ طَلْعُهُ.	Hurma kapçığı çıktı.	ل	أَطْلَعَ- يُطْلِعُ (إِطْلَاعٌ)
اسْتَطْلَعَ	Soruşturmak, görmeye çıkmak	هـ	اسْتَطْلَعَتِ اللَّجْنَةُ هَلَالَ رَمَضَانَ.	Heyet Ramazan hilalini görmeye çıktı.	م	اسْتَطْلَعَ- يَسْتَطْلِعُ (اسْتِطْلَاعٌ)
اسْتَطْلَعَ	Yükseltmek	هـ	فُقِدَ فِي الصَّحَرَاءِ فَاسْتَطْلَعَ صَوْتُهُ عَلَى أَحَدٍ يَسْمَعُهُ.	Çölde kaybolmuştu, bu yüzden birinin onu duyabilmesi için sesini yükseltti.	م	اسْتَطْلَعَ- يَسْتَطْلِعُ (اسْتِطْلَاعٌ)
اسْتَطْلَعَ	Soruşturmak, keşfe çıkmak, araştırmak, bulmaya çalışmak	هـ	اسْتَطْلَعَتِ الْكُتَيْبَةُ أَخْبَارَ الْعَدُوِّ.	Tabur düşman hakkında bilgi topladı.	م	اسْتَطْلَعَ- يَسْتَطْلِعُ (اسْتِطْلَاعٌ)
اسْتَطْلَعَ	Danışmak, görüşünü almak	هـ	اسْتَطْلَعَ رَأْيَ الْعُلَمَاءِ فِي الْمَسْأَلَةِ: اسْتَخْبَرَ عَنْ.	Alimlerin konuyla ilgili görüşlerini aldı.	م	اسْتَطْلَعَ- يَسْتَطْلِعُ (اسْتِطْلَاعٌ)
نَظَّلَعَ	Özlemle ummak, dört gözle beklemek	إلى	نَظَّلَعَ الْمَدْعُورُونَ إِلَى رُؤْيَا الْعُرُوسِ.	Davetliler gelini dört gözle bekliyorlardı.	و	نَظَّلَعَ- يَنْظُلُّعُ (نَظْلُعٌ)
نَظَّلَعَ	(i) Beklemek	إلى	نَظَّلَعَ إِلَى مَنْصِبٍ وَثَرَقِيَّةٍ.	Bir pozisyon ve terfi bekliyor.	و	نَظَّلَعَ- يَنْظُلُّعُ (نَظْلُعٌ)

تَطَّلَعَ	(i) Beklemek, özlemle ummak	إلى	تَطَّلَعَ إِلَى لِقَاءِ صَاحِبِهِ.	Arkadaşıyla buluşmayı dört gözle bekliyordu.	و	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	(dan) Vaz geçmek	عن	تَطَّلَعَ عَنْ أَمْرِ الْهَجْرَةِ: انصرف عنه	Göç meselesinden vaz geçti.	و	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	Gözlerini dikmek		تَطَّلَعْتُ بِصَمْتٍ مِنْ هَوْلِ الصَّدْمَةِ: نظر.	Sessizce şokun dehşetinden gözlerimi diktim.	ل	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	Kokusu yayılmak		تَطَّلَعَ الْمِسْكُ عِنْدَمَا هَبَّ النَّسِيمُ.	Rüzgâr estiğinde misk kokusu yayıldı.	ل	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	(e) bakmak, gözlerini dikmek, boynunu uzatmak		تَطَّلَعَ الْحَيَوَانُ فِي الْبُحِيرَةِ: اشترأب ومدَّ عُنُقَهُ.	Hayvan göle boynunu uzattı.	ل	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	Yükselmek		تَطَّلَعَ الْمُنْطَاذُ فِي السَّمَاءِ: ارتفع.	Balon gökyüzüne yükseldi.	ل	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	Yayılmak		تَطَّلَعَ الْإِسْلَامُ: انتشر.	İslam yayıldı.	ل	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	(a) Önem vermek, önemsemek	هـ	تَطَّلَعَ النَّبَاتَاتِ الَّتِي يَزْرَعُهَا: تعهّد.	Beslediği bitkilere baktı, önemsemi.	م	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	Perdesi açılmak		تَطَّلَعَ سِتْرُهُ: انكشف.	Örtüsü açıldı, Perdesi açıldı.	ل	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)

تَطَّلَعَ	Bir şeyin sırlarını bilmek	هـ	تَطَّلَعَ مَطَالِعَ الْأُمُور: علم خباياها.	İşin kaynağına (sırrı) ulaştı.	م	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	Çıkarmak	هـ	تَطَّلَعَ الشَّيْءَ: أَخْرَجَهُ.	Bir şeyi ortaya çıkardı.	م	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
تَطَّلَعَ	(i) Beklemek, çabalamak, arzulamak	هـ	تَطَّلَعَ لَحْظَةَ التَّنْوِيجِ بِالْفُوزِ: طَمَحَ.	Zaferle taçlandırılma anını arzuladı.	م	تَطَّلَعَ- يَتَطَّلَعُ (تَطَّلَعُ)
طَالَعٌ	Mütalaa etmek, gözden geçirmek, dikkatle okumak	هـ	طَالَعْتُ الْكُتُبَ.	Kitapları mütalaa ettim /okudum.	م	طَالَعٌ- يُطَالِعُ (مُطَالَعَةٌ)

4.2.2.17. حرف الظاء

جدول (31)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
-----------	-----------	------------	------------	------------------------------	----------------	-------

ظَهَرَ	Görünmek, ortaya çıkmak, belirmek		ظَهَرَ النُّجْمُ فِي السَّمَاءِ.	Yıldız gökyüzünde belirdi.	ل	ظَهَرَ - يَظْهَرُ (ظُهُورٌ)
ظَهَرَ	Üstün gelmek, galip gelmek	على	ظَهَرَ عَلَى عَدُوِّهِ: غَلِبَهُ	Düşmanına galip geldi.	و	ظَهَرَ - يَظْهَرُ (ظُهُورٌ)
ظَهَرَ	Üstün gelmek	على	ظَهَرَ عَلَى الشَّيْءِ: علاه	Bir şeyin üstünde görünmek.	و	ظَهَرَ - يَظْهَرُ (ظُهُورٌ)
ظَهَرَ	(i) Öğrenmek, haberdar olmak, bilgisini edinmek	على	ظَهَرَ عَلَى الشَّيْءِ: اطلع عليه	Bir şeyi öğrendi.	و	ظَهَرَ - يَظْهَرُ (ظُهُورٌ)
ظَهَرَ	(i) Öğrenmek, haberdar olmak, bilgisini edinmek	على	إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ (الكهف، ٢٠/١٨)	Zira onların sizden haberi olacak olursa, ya taşıyarak öldürürler (Kehf, 18/20)	و	ظَهَرَ - يَظْهَرُ (ظُهُورٌ)
ظَهَرَ	Karısıyla zihar yapmak (karısını herhangi bir yerini annesine benzeterek boşanmak)	هـ	ظَهَرَ الرَّجُلُ زَوْجَتَهُ: قَالَ لَهَا " أَنْتِ عَلَيَّ كَظَهَرِ أُمِّي "	Adam karısıyla zihar yaptı (karısını herhangi bir yerini annesine benzeterek boşandı).	م	ظَهَرَ - يُظْهَرُ (تَظْهِيرٌ)

أَظْهَرَ	Göstermek, ortaya çıkarmak	هـ	أَظْهَرَتْ ابْنَتُهَا جَمَالَ أَسْنَانِهِ.	Gülümsemesi dişlerinin güzelliğini gösterdi.	م	أَظْهَرَ - يُظْهِرُ (إِظْهَارٌ)
أَظْهَرَ	Yardım etmek, destek olmak	على	لَا تُظْهِرِ الْعِدَا عَلَى أَخِيكَ!	Kardeşine karşı düşmana yardım etme.	م	أَظْهَرَ - يُظْهِرُ (إِظْهَارٌ)
أَظْهَرَ	(i) Bildirmek, muttali kılmak	هـ / على	أَظْهَرَ الْمُشَاهِدِينَ عَلَى جَدِيدِ الْأَخْبَارِ.	İzleyicilere en son haberleri bildirdi.	م	أَظْهَرَ - يُظْهِرُ (إِظْهَارٌ)
أَظْهَرَ	(i) Bildirmek, muttali kılmak	هـ/على	عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا (الجن، ٢٦/٧٢)	Görülmeiyeni bilen Allah, görülmeyene kimseyi muttali kılmaz.(Cîn, 72/26.)	م	أَظْهَرَ - يُظْهِرُ (إِظْهَارٌ)
أَظْهَرَ	İzah etmek, izhar etmek (Tecvit)	هـ	أَظْهَرَ الْحُرُوفَ إِظْهَارًا: حَقَّقَ وَبَيَّنَ الْحَرْفَ دُونَ تَغْيِيرِ (تَجْوِيدِ)	Harfleri belirgin şekilde gösterdi	م	أَظْهَرَ - يُظْهِرُ (إِظْهَارٌ)
ظَاهَرَ	Yardım etmek, destek olmak	هـ	ظَاهَرَ أَهْلَ الْحَقِّ: أَعَانَ وَنَصَرَ	Hak ehline yardım etti	م	ظَاهَرَ - يُظَاهِرُ (ظِهَارٌ، مُظَاهَرَةٌ)
ظَاهَرَ	Ortaya çıkarmak, ilan etmek	بـ	ظَاهَرَ بِحُبِّهِ: أَبْدَاهُ	Aşkını gösterdi, ortaya çıkardı.	و	ظَاهَرَ - يُظَاهِرُ (ظِهَارٌ، مُظَاهَرَةٌ)

ظاهر	Karısıyla zihar yapmak (karısını herhangi bir yerini annesine benzeterek boşanmak)	من	ظَاهِرٌ مِنْ امْرَأَتِهِ: قَالَ لَهَا أَنْتِ عَلَيَّ كَظْهَرِ أُمِّي.	Adam karısıyla zihar yaptı (karısını herhangi bir yerini annesine benzeterek boşadı).	و	ظَاهِرٌ - يُظَاهِرُ (ظِهَارٌ، مُظَاهَرَةٌ)
اسْتَظْهَرَ	Ezberlemek	هـ	اسْتَظْهَرَ الْقُرْآنَ ثُمَّ قَرَأَهُ عَلَى شَيْخِهِ: حَفِظَهُ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ	Kur'an-ı Kerim'i ezberledi sonra hocasına okudu.	و	اسْتَظْهَرَ - يَسْتَظْهِرُ (اسْتِظْهَارٌ)
اسْتَظْهَرَ	(dan) Yardım almak	بـ	اسْتَظْهَرَ بِالزَّادِ فِي سَفَرِهِ: اسْتَعَانَ بِهِ	Azık sayesinde yolculuk yapabildi.	و	اسْتَظْهَرَ - يَسْتَظْهِرُ (اسْتِظْهَارٌ)
اسْتَظْهَرَ	Ezberlemek	هـ	مَنْ اسْتَظْهَرَ الْقُرْآنَ ، وَأَحَلَّ حَلَالَهُ وَحَرَّمَ حَرَامَهُ أَدْخَلَهُ اللَّهُ الْجَنَّةَ وَشَفَعَ فِيهِ (شُعَبُ الْإِيمَانِ)	Kim Kur'an'ı ezberler, helalini helal ve haramını haram olarak görürse, Allah onu cennete girdir ve ona şefaet eder.	م	اسْتَظْهَرَ - يَسْتَظْهِرُ (اسْتِظْهَارٌ)
اسْتَظْهَرَ	Araştırmak, bilgileri toplamak	هـ	اسْتَظْهَرَ الْمُقَدِّمَ الْمَوْضُوعِ قَبْلَ تَقْدِيمِ الْبَرْنَامَجِ: بَحْثٌ	Sunumdan önce sunumu yapacak kişi konuyu iyice araştırdı.	م	اسْتَظْهَرَ - يَسْتَظْهِرُ (اسْتِظْهَارٌ)

استَظْهَرَ	Ortaya çıkmak		استَظْهَرَتِ الْمُسْتَحَاضَةُ (فقه)	Adet belirtileri ortaya çıktı.(Fıkıh)	ل	استَظْهَرَ - يَسْتَظْهِرُ (استِظْهَارٌ)
تَظَاهَرَ	Gösteri yapmak, protesto etmek		تَظَاهَرَ الشَّعْبُ لِلْمُطَالَبَةِ بِحُقُوقِهِ.	Halk, hakkını istemek için gösteri yaptı.	ل	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرٌ)
تَظَاهَرَ	Numarası yapmak	بـ	تَظَاهَرَ بِالْمَرَضِ.	Hastaymış gibi yaptı.	و	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرٌ)
تَظَاهَرَ	-mış gibi yapmak, numarası yapmak	بـ	تَظَاهَرَ بِأَنَّهُ قَدْ نَسِيَ آلَامَ الْمَاضِي.	Geçmişin acılarını unutmuş gibi davranıyordu.	و	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرٌ)
تَظَاهَرَ	Karısıyla zihar yapmak (karısını herhangi bir yerini annesine benzeterek boşanmak)	من	تَظَاهَرَ مِنْ امْرَأَتِهِ.	Adam karısıyla zihar yaptı (karısını herhangi bir yerini annesine benzeterek boşandı).	و	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرٌ)
تَظَاهَرَ	Yardımlaşmak, birbirine destek olmak	على	تَظَاهَرَ الْأَعْدَاءُ عَلَى قِتَالِهِ: تَعَاوَنَ	Düşmanlar onunla savaşmak için birbiriyle yardımlaştı.	و	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرٌ)

تَظَاهَرَ	Çok olmak	على	تَظَاهَرَ عَلَى: تَكَاثَّرَ	Çok oldu.	و	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرُ)
تَظَاهَرَ	Artmak, çoğalmak	على	يَا رَبَّ تَظَاهَرَتِ عَلَيَّ مِنْكَ النِّعَمُ وَتَدَارَكْتَ عِنْدَكَ مِنِّي الذُّنُوبُ (ابن عبد ربّه)	Ya Rabbi, Senin bana nimetlerin artarken, benim günahlarım da devam ediyordu. (İbn Abdürabbih)	و	تَظَاهَرَ - يَتَظَاهَرُ (تَظَاهَرُ)

4.2.2.18. حرف العين

جدول (32)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
عَرَفَ - يَعْرِفُ (مَعْرِفَةٌ)	م	Onu şahsen tanıyor.	هو يَعْرِفُهُ شَخْصِيًّا.	هـ	Tanımak	عَرَفَ
عَرَفَ - يَعْرِفُ (عِرْفَانٌ)	م	Hocamın hakkını biliyorum.	عَرَفْتُ لِمُعَلِّمِي حَقَّهُ.	هـ، لـ	Hakkını bilmek, iyiliği bilmek	عَرَفَ

عَرَفَ	Birini bir şey olarak tanımak, bilmek	هـ، ب	عَرَفْنَاهُ بِالْبُخْلِ عَلَى الطَّعَامِ. (الجاحظ)	Yemek konusunda cimri olduğunu öğrendik. [El-Cahiz]	م	عَرَفَ- يَعْرِفُ (مَعْرِفَةٌ)
اعْتَرَفَ	Sabırlı olmak		اعْتَرَفَ الشَّخْصُ: صَبَرَ عَلَى النَّوَائِبِ.	Adam musibetlere karşı sabır gösterdi.	ل	اعْتَرَفَ- يَعْتَرِفُ (اعْتِرَافٌ)
اعْتَرَفَ	(i) İtiraf etmek, ikrar etmek	ب	اعْتَرَفَ الْقَاتِلُ بِجَرِيمَتِهِ.	Katil suçunu itiraf etti.	و	اعْتَرَفَ- يَعْتَرِفُ (اعْتِرَافٌ)
اعْتَرَفَ	(i) İkrar etmek, kabul etmek	ب	الْمُؤَدِّونَ يَعْتَرِفُونَ بِوُجُودِ اللَّهِ.	Muvahhitler, Allah'ın varlığını ikrar ederler.	و	اعْتَرَفَ- يَعْتَرِفُ (اعْتِرَافٌ)
تَعَرَّفَ	Allah'a yaklaşmak	إِلَى	تَعَرَّفَ إِلَى اللَّهِ: تَقَرَّبَ إِلَيْهِ حَتَّى يَعْرِفَهُ.	Allah'a yaklaştı: Onu tanımak için yakınlaştı.	و	تَعَرَّفَ- يَتَعَرَّفُ (تَعَرُّفٌ)
تَعَرَّفَ	(ile) Tanışmak	إِلَى	تَعَرَّفَ إِلَى صَدِيقٍ جَدِيدٍ.	Yeni bir arkadaşla tanıştı.	م	تَعَرَّفَ- يَتَعَرَّفُ (تَعَرُّفٌ)
تَعَرَّفَ	Bilmek, anlamak, öğrenmek	هـ	تَعَرَّفَ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ مِنَ الْمُعْجَمِ.	Sözlükten kelimelerin anlamlarını öğrendi.	م	تَعَرَّفَ- يَتَعَرَّفُ (تَعَرُّفٌ)
تَعَرَّفَ	ile Tanışmak, kendisini (a) tanıtmak	ب	تَعَرَّفَ بِزَوْجَتِهِ فِي الْأَرْبَعِينَ مِنْ عُمُرِهِ.	Karısıyla kırk yaşında tanıştı.	و	تَعَرَّفَ- يَتَعَرَّفُ (تَعَرُّفٌ)

تَعَرَّفَ	İsim marife olmak (Dil)		تَعَرَّفَ الاسمُ النَّكِرةَ بِالْإِضَافَةِ (نحو)	Nekre isim, tamlamayla/izafetle marife oldu.	ل	تَعَرَّفَ - يُتَعَرَّفُ (تَعَرُّفٌ)
عَرَّفَ	Arafat'ta durmak		عَرَّفَ الْحَاجُّ: وَقَفَ بِعَرَافَاتٍ.	Hacı Arafat'ta vakfe yaptı.	ل	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
عَرَّفَ	(ile) Tanıtmak, (a) takdim etmek	هـ، بـ	عَرَّفَ أَهْلُ مَكَّةَ الرَّسُولَ بِالصَّادِقِ الْأَمِينِ.	Mekke halkı peygamberi güvenilir olarak tanımladı.	م	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
عَرَّفَ	Bildirmek, haber vermek	هـ	إِذَا أَخْطَأْتُ فِي اللُّغَةِ عَرَّفَنِي.	Dilde bir hata yaparsam, bana bildir.	م	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
عَرَّفَ	Tasvir etmek, nitelemek	هـ	عَرَّفَ الشَّيْءَ: وَسَمَّ وَنَعَتَ.	Bir şeyi tasvir etti veya niteledi.	م	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
عَرَّفَ	Tasvir etmek, nitelemek	هـ، لـ	وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ (مُحَمَّدٌ، ٥/٤٧)	Onları, onlara tasvir ettiği cennete girdirecek. (Muhammed, 47/5)	م	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
عَرَّفَ	Bildirmek, haber vermek	هـ، بـ	عَرَّفَهُ بِالْأَمْرِ: أَخْبَرَهُ بِهِ.	Konuyu ona bildirdi.	م	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
عَرَّفَ	Yardımcı veya sınıf başkanı seçmek	هـ	عَرَّفَ الْمُعَلِّمُ عَرِيفًا لِلْمَجْمُوعَةِ.	Hoca bir yardımcı veya sınıf başkanı olarak bir öğrenci seçti.	م	عَرَّفَ - يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)

عَرَفَ	Kendisini tanıtmak	هـ، إلى	عَرَفَتْ نَفْسُهُ إِلَى زُمْلَانِهِ الْجُدُدِ.	Kendisini yeni meslektaşlarına tanıttı.	م	عَرَفَ- يُعَرِّفُ (تَعْرِيفٌ)
تَعَارَفَ	Birbirini tanımak		تَعَارَفَ الْقَوْمُ.	Topluluk birbiriyle tanıştı.	ل	تَعَارَفَ- يَتَعَارَفُ (تَعَارُفٌ)
تَعَارَفَ	Birbirini tanımak		وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا (الحجرات، ١٣/٤٩)	Sizi milletler ve kabileler haline koyduk ki birbirinizi kolayca tanıyasınız (Hucurât, 49/13)	ل	تَعَارَفَ- يَتَعَارَفُ (تَعَارُفٌ)
تَعَارَفَ	(hakkında) Anlaşmak, anlamaya varmak	على	تَعَارَفَ الْمُجْتَمَعُ عَلَى عَادَاتٍ وَتَقَالِيدٍ: اتَّفَقَ.	Toplum adetler ve gelenekler konusunda aynı fikirde oldu: Anlaştı.		تَعَارَفَ- يَتَعَارَفُ (تَعَارُفٌ)
تَعَارَفَ	Bildirmek, haber vermek	هـ، بـ	أَعْرَفَ الْمُسَافِرِينَ بِتَأْجِيلِ الرِّحْلَةِ.	Yolculara yolculuğu ertelemelerini bildir.	م	تَعَارَفَ- يَتَعَارَفُ (تَعَارُفٌ)
اسْتَعْرَفَ	Kendisini tanıtmak, kendisini takdim etmek		اسْتَعْرَفَ يُوسُفُ حِينَ جَاءَ إِخْوَتُهُ.	Yusuf, kardeşleri gelince kendisini tanıttı.	ل	اسْتَعْرَفَ- يَسْتَعْرِفُ (اسْتِعْرَافٌ)
اسْتَعْرَفَ	Bilmek istemek	هـ	اسْتَعْرَفَ كَيْفِيَّةَ اسْتِخْدَامِ الْجِهَازِ الْجَدِيدِ.	Yeni cihazı nasıl kullanacağını bilmek istedi.	م	اسْتَعْرَفَ- يَسْتَعْرِفُ (اسْتِعْرَافٌ)

4.2.2.19. حرف الغين

جدول (33)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	حرف الجر المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
عَفَرَ - يَغْفِرُ (مَغْفِرَةٌ، غُفْرَان)	م	Allah günahı bağışlar.	اللهُ يَغْفِرُ الذَّنْبَ.	هـ	Bağışlamak, affetmek	عَفَرَ
عَفَرَ - يَغْفِرُ (مَغْفِرَةٌ، غُفْرَان)	و	Allah seni affetsin!	عَفَرَ اللهُ لَكَ!	لـ	Birisinin günah veya hata bağışlamak, affetmek	عَفَرَ
اسْتَغْفَرَ - يَسْتَغْفِرُ (اسْتِغْفَارٌ)	لـ	Müslüman af diledi.	اسْتَغْفَرَ الْمُسْلِمُ.		Bağışlama, mağfiredilemek, af dilemek	اسْتَغْفَرَ
اسْتَغْفَرَ - يَسْتَغْفِرُ (اسْتِغْفَارٌ)	م	Allah'tan günahları için mağfirediledi.	اسْتَغْفَرَ اللهُ لِدَنْبِهِ.	هـ - لـ	Allahtan günahları için mağfiredilemek	اسْتَغْفَرَ
اسْتَغْفَرَ - يَسْتَغْفِرُ (اسْتِغْفَارٌ)	م	Kim 70 defa Allah'tan günahlarının bağışlamasını dilerse Allah onun 700 günahını affeder. (Hadis)	مَنْ اسْتَغْفَرَ ٧٠ مَرَّةً عَفَرَ اللهُ لَهُ ٧٠٠ ذَنْبًا. (حديث)		Allahtan günahları için mağfiredilemek	اسْتَغْفَرَ

اغْتَفَرَ	Birisinin günah veya hatasını bağışlamak, affetmek	هـ	اغْتَفَرَ ذَنْبَهُ.	Günahını bağışladı.	م	اغْتَفَرَ - يَغْفِرُ (اغْتِفَارٌ)
اغْتَفَرَ	Suçu affetmek	هـ	لم يَغْفِرِ الأمر؛ إِنَّهُ أَمْرٌ لَا يُغْفَرُ!	Suçunu affetmedi, çünkü bu affedilemez bir suçtur!	م	اغْتَفَرَ - يَغْفِرُ (اغْتِفَارٌ)

4.2.2.20. حرف الفاء

جدول (34)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركيبة	جملة عربية	حرف الجر المصاحب / المفعول	الفعل بالتركية	الفعل
فَتَحَ - يَفْتَحُ (فَتْحٌ)	م	Öğrenci kitabını açtı.	فَتَحَ الطَّالِبُ كِتَابَهُ.	هـ	(i) Açmak	فَتَحَ
فَتَحَ - يَفْتَحُ (فَتْحٌ)	م	Kapıyı ve pencereyi aç lütfen!	اِفْتَحِ الْبَابَ وَالنَّافِذَةَ مِنْ فَضْلِكَ!	هـ	Kapı vb. (i) açmak	فَتَحَ
فَتَحَ - يَفْتَحُ (فَتْحٌ)	م	Gök kapılarını boşanan sularla açtık. (Kamer, 54/11)	فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ (القمر، ١١/٥٤)	هـ	(i) Açmak	فَتَحَ
فَتَحَ - يَفْتَحُ (فَتْحٌ)	م	Bir şeyi serbest bıraktı: birini Hapisten kurtardı.	فَتَحَ الشَّيْءَ: أَطْلَقَهُ مِنْ مَحْبَسِهِ	هـ	Serbest bırakmak, Hapisten kurtarmak	فَتَحَ

فَتَحَ	Serbest bırakmak, hapisten kurtarmak		حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ (الأنبياء، ٩٦/٢١)	Nihayet Ye'cûc ve Me'cûc (sedleri) açıldığı (serbest olduğu). (Enbiyâ, 21/96)		فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	Bir yeri fethetmek	هـ	فَتَحَ عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ مِصْرَ.	Amr İbn al-as Mısır'ı fethetti.	م	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	Birisi ile (bir şey) hakkında konuşmak	هـ	فَتَحْتُ أَمْرَ الدِّرَاسَةِ فِي الْخَارِجِ مَعَ أَبِي.	Yurtdışında eğitim almam konusunda babamla konuştum.	م	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	(a) İçini açmak, Sırrını açmak	هـ	فَتَحَ قَلْبُهُ لَطَبِيبِهِ النَّفْسِيَّ.	Psikiyatrist doktoruna içini açtı.	م	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	Harfi fetha ile okumak	هـ	فَتَحَ الْحَرْفَ.	Harfi fetha ile okudu.	م	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	Açmak	هـ	فَتَحَ الْجِرَاحُ الْوَرَمَ.	Cerrah tümörü açtı.	م	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	(aralarında) hükmetmek	هـ	فَتَحَ الْقَاضِي بَيْنَ النَّاسِ.	Hakim insanlar arasında hüküm verdi.	ل	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	(aralarında) hükmetmek	هـ	رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ (الأعراف، ٨٩/٧)	Ey rabbimiz biz ve kavmimiz arasında hak ile hüküm ver. (Arâf, 7/89)	ل	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	Rızıklandırılmak, Allah bilmediğini öğretmek	على	فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْهِ بِفَهْمِ الْقُرْآنِ وَتَفْسِيرِهِ.	Allah ona Kuran'ı ve tefsirini anlamayı nasip eyledi.	و	فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)
فَتَحَ	Soruşturma açmak		فَتَحَتِ الشَّرْطَةُ تَحْقِيقًا فِي الْحَادِثِ.	Polis olayla ilgili soruşturma açtı.		فَتَحَ- يَفْتَحُ (فَتَحُ)

فَتَّحَ	(a) Yardım etmek, desteklemek	لـ	فَتَّحَ اللَّهُ لِلْمُسْلِمِينَ فِي بَدْرٍ.	Allah, Bedir'de Müslümanlara zafer verdi.	و	فَتَّحَ- يَفْتَحُ (فَتَّحُ)
فَتَّحَ	(a) yol göstermek, açıklamak, anlatmak	على	فَتَّحَ عَلَيْهِ الْأَمْرَ الْمُبْهَمَ.	Belirsiz konu ona anlattı.	و	فَتَّحَ- يَفْتَحُ (فَتَّحُ)
فَتَّحَ	Hatırlatmak, telkin etmek, öğretmek	على	فَتَّحَ عَلَى الْقَارِئِ: ذَكَرَهُ مَا نَسِيَ.	Okura hatırlattı: Unuttuklarını hatırlattı.	و	فَتَّحَ- يَفْتَحُ (فَتَّحُ)
فَتَّحَ	Hatırlatmak, telkin etmek, öğretmek	على	يَا عَلِيَّ، لَا تَفْتَحْ عَلَى الإمام في الصلاة [حديث]	“Ey Ali, namazda –imam takılırsa- ona hatırlatma” (Hadis)	و	فَتَّحَ- يَفْتَحُ (فَتَّحُ)
فَتَّحَ	Ateş açmak	على	فَتَّحَ الْمُحْتَلُّ النَّارَ عَلَى الْمُصَلِّينَ.	İşgal askeri namaz kılanlar üzerine ateş açtı.		فَتَّحَ- يَفْتَحُ (فَتَّحُ)
فَتَّحَ	(a) gözlerini açmak	هـ	فَتَّحَ السَّائِحَ عَيْنَيْهِ عَلَى مَنْظَرٍ رَائِعٍ!	Turist gözlerini harika bir manzarayla açtı!	م	فَتَّحَ- يَفْتَحُ (فَتَّحُ)
فَتَّحَ	Mübalâğa ile açmak, iyice açmak	هـ	فَتَّحَ الْحَارِسُ الْأَبْوَابَ.	Gardiyan kapıları açtı.	م	فَتَّحَ- يُفَتِّحُ (تَفْتِيحُ)
فَتَّحَ	Gözlerini iyice açmak	هـ	فَتَّحَ الْمُرَاقِبَ عَيْنَيْهِ عَلَى الطُّلَابِ.	Gözetmen gözlerini öğrenciler üzerine dikti.	م	فَتَّحَ- يُفَتِّحُ (تَفْتِيحُ)
فَاتَّحَ	Konu vb. açmak	هـ	فَاتَّحَهُ فِي شَيْءٍ مِنَ النَّحْوِ فَوَجَدْتُهُ مَاهِرًا [الجاحظ]	Nahivle ilgili bir konu açtım ve onu maharetli buldum.	م	فَاتَّحَ- يُفَاتِّحُ (مُفَاتِّحَةٌ)
فَاتَّحَ	Konu vb. açmak	هـ-في	فَاتَّحَ الْفَتَى أَبَاهُ فِي رَغَبَتِهِ بِالزَّوْجِ.	Genç babasına evlenme	م	فَاتَّحَ- يُفَاتِّحُ (مُفَاتِّحَةٌ)

				arzusunu açtı.		
اَفْتَحَ	Fethetmek, hüküm almak	هـ	اَفْتَحَ طَارِقُ بْنُ زِيَادٍ الْأَنْدَلُسِ.	Tarık İbn Ziyad Endülüs'ü fethetti.	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
اَفْتَحَ	Kapı vb. açılmasını istemek	هـ	اَفْتَحَ الْعَجُوزُ الْبَابَ.	Yaşlı adam kapının açılmasını istedi.	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
اَفْتَحَ	Kapı vb. açılmasını istemek	هـ	اَفْتَحَ جِبْرِيلُ السَّمَاوَاتِ فِي رَحْلَةِ الْمِعْرَاجِ.	Cebrail, Miraç yolculuğunda göklerin açılmasını istedi.	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
اَفْتَحَ	(ile) Başlamak	هـ	يَفْتَحُ الْمُسْلِمُ صَلَاتَهُ بِالتَّكْبِيرِ.	Müslüman namazına tekbir ile başlar.	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
اَفْتَحَ	(ile) Başlamak	هـ	اَفْتَحَ الْكَلَامَ بِالسَّلَامِ [بَدِيعُ الزَّمَانِ الْهَمْدَانِي]	Söze selam ile başladı [Bedüzzaman el-Hemedânî]	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
اَفْتَحَ	(i) Açmak, başlamak, açılışını yapmak	هـ	اَفْتَحَ عَمِّي مَنَجْرًا صَغِيرًا.	Amcam küçük bir dükkan açtı.	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
اَفْتَحَ	Açılışını yapmak	هـ	اَفْتَحَ الرَّئِيسُ الْمَطَارَ وَالْمُسْتَشْفَى الْجَدِيدَيْنِ.	Cumhurbaşkanı yeni havalimanının ve hastanenin açılışını yaptı.	م	اَفْتَحَ - يَفْتَحُ (اَفْتَاَحُ)
تَفَتَّحَ	Çiçek açmak		تَفَتَّحَ الْأَرْهَاطُ فِي الرَّبِيعِ.	Çiçekler ilkbaharda açar.	ل	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحُ)
تَفَتَّحَ	Ortaya çıkmak, açığa çıkmak		تَفَتَّحَ الْأَمْرُ: ظَهَرَ وَانْكَشَفَ.	Durum ortaya çıktı: Ortaya çıktı.	ل	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحُ)
تَفَتَّحَ	Fikri veya zihni açılmak, fikri zenginleşmek		تَفَتَّحَ عَقْلُهُ بِالمُطَالَعَةِ.	Okumakla zihni açıldı.	ل	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحُ)

تَفَتَّحَ	Gözleri açıldı	على	تَفَتَّحَتْ عَيْنَايَ عَلَى الْحَيَاةِ.	Gözlerim hayata açıldı.	ل	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحَ)
تَفَتَّحَ	(a) Çıkmak, görünmek	ل	تَفَتَّحَ لَهُ أَمَلٌ بَعْدَ يَأْسٍ. [علي الجارم]	Umutsuzluktan sonra onun için umut görüldü. [Ali el-Cârim]	ل	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحَ)
تَفَتَّحَ	(a) Hükümü altında olmak, teslim edilmek	ل	تَفَتَّحَتْ لَهُ الْبِلَادُ: خَضَعَتْ.	Ülke ona teslim edildi.	و	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحَ)
تَفَتَّحَ	(Başına) büyük bela gelmek	على	تَفَتَّحَتْ عَلَيْهِ الدَّوَاهِي: انْهَالَتْ.	Başına peş peşe büyük belalar geldi.	و	تَفَتَّحَ - يَتَفَتَّحُ (تَفَتَّحَ)
انْفَتَحَ	Açılmak		انْفَتَحَتِ النَّافِذَةُ.	Pencere açıldı.	ل	انْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (انْفَتَحَ)
انْفَتَحَ	(a) Yöneltmek	على	انْفَتَحَ عَلَى الْخَيْرِ: انْسَاقَ إِلَيْهِ.	İyiliğe doğru yöneldi.	و	انْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (انْفَتَحَ)
انْفَتَحَ	(a) Açılmak	ل	انْفَتَحَ الْمَرِيضُ لِلْكَلامِ: انْطَلَقَ لِسَانُهُ بِهِ.	Hasta konuşmaya başladı: Dili çözüldü.	و	انْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (انْفَتَحَ)
انْفَتَحَ	Gönlü açılmak, içi rahatlamak	ل	انْفَتَحَ الْقَلْبُ لِلْأَمْرِ: انْشَرَخَ.	Gönlü bu işe karşı ferahladı: Genişledi.	و	انْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (انْفَتَحَ)
انْفَتَحَ	Gönülü açılmak, içi rahatlamak	ل	وَيَنْفَتِحُ الْقَلْبُ لِلشُّرُورِ، وَيُضْمُّ الْحُزْنَ وَالْحُبَّ. [ابن قُتَيْبَةَ]	Gönül neşeyle açılır, keder ve aşkla daralır. [İbn Kuteybe]	و	انْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (انْفَتَحَ)
انْفَتَحَ	(a) Hükümü altında olmak	ل	انْفَتَحَتِ الْبِلَادُ لِفَاتِحِهَا.	Ülke, fetheden komutanın hükümü altına girdi.	و	انْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (انْفَتَحَ)

اِنْفَتَحَ	Ağzından çıkmak, söylemek, ifade etmek	عن	اِنْفَتَحَتْ أَفْوَاهُهُمْ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ وَهِيَ (الله). [طه حسين]	Ağzıları aynı anda tek bir kelimeyle açıldı, o kelime Allah sözüdür. [Taha-Hüseyin]	و	اِنْفَتَحَ - يَنْفَتِحُ (اِنْفِتَاحٌ)
اِسْتَفْتَحَ	(Allah'tan) Yardım etmesini veya zafer vermesini istemek	هـ	اِسْتَفْتَحَ اللهُ: سَأَلَهُ النَّصْرَ.	Allah'tan yardım etmesini veya zafer vermesini istedi.	م	اِسْتَفْتَحَ - يَسْتَفْتِحُ (اِسْتِفْتَاْحٌ)
اِسْتَفْتَحَ	(ile) Başlamak	هـ	اِسْتَفْتَحَ الصَّلَاةَ بِالتَّكْبِيرِ.	Namaza tekbir ile başladı.	م	اِسْتَفْتَحَ - يَسْتَفْتِحُ (اِسْتِفْتَاْحٌ)
اِسْتَفْتَحَ	Talep etmek, istemek	هـ	اِسْتَفْتَحَ الرَّزْقَ: طَلَبَهُ.	Rızık istedi.	م	اِسْتَفْتَحَ - يَسْتَفْتِحُ (اِسْتِفْتَاْحٌ)
اِسْتَفْتَحَ	Fatiha okumak		اِسْتَفْتَحَ الْمُصَلِّي: قَرَأَ الْفَاتِحَةَ.	Namaz kılan Fatiha süresini okudu.	ل	اِسْتَفْتَحَ - يَسْتَفْتِحُ (اِسْتِفْتَاْحٌ)

4.2.2.21. حرف القاف

جدول (35)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركيبة	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
-----------	-----------	-------------	------------	------------------------------	----------------	-------

قَبِلَ	Bir şeyi kabul etmek	هـ	قَبِلَ الْعُذْرَ: سَامَحَهُ.	Özrünü kabul etti.	م	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبِلَ	Bir şeyi kabul etmek	هـ	هُوَ لَا يَقْبَلُ النَّصِيحَةَ.	O nasihat kabul etmez.	م	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبِلَ	(i) Kabul etmek	هـ	قَبِلَ هَدِيَّةَ صَدِيقِهِ.	Arkadaşının hediyesini kabul etti.	م	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبِلَ	Uygun bulmak, kabul etmek	هـ	عَرَضَ عَلَيْهَا الزَّوْاجَ؛ فَقَبِلَتْ الزَّوْاجَ.	Ona evlenme teklif etti; o da evlilik teklifini kabul etti.	م	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبِلَ	Yeni doğan çocuğu tutmak, ebelik etmek	هـ	قَبِلَتْ الْقَابِلَةُ الْمَرْأَةَ: أَعَانَتْهَا وَأَخَذَتْ الْمَوْلَدَ.	Ebe kadına yardım edip yeni doğan çocuğu tuttu.	م	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبَالَةٌ)
قَبِلَ	Allah tövbesini veya duasını kabul etmek	هـ- عَنْ	وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ (الشُّورَى، ٢٥/٤٢)	Kullarının tövbesini kabul eder (Şûrâ, 42/25)	م	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبِلَ	(a) Yönlemek	هـ	قَبِلَ الْمُسَافِرُونَ الْوَادِي: تَوَجَّهَ وَقَصَدَ.	Yolcular vadiye yöneldiler.	و	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبْلٌ)
قَبِلَ	(i) Kabul etmek	بـ	قَبِلَ الْخَبِيرُ بِالْعَمَلِ مُقَابِلَ أَجْرٍ كَبِيرٍ.	Uzman, işi büyük bir ücret karşılığında kabul etti.	و	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبِلَ	(i) Kabul etmek, uygun bulmak	بـ	قَبِلْتُ الْفَتَاهُ بِهِ زَوْجًا.	Kız onu eş olarak kabul etti.	و	قَبِلَ- يَقْبَلُ (قَبُولٌ)
قَبَّلَ	(i) Öpmek	هـ	قَبَّلَتِ الْأُمُّ طِفْلَهَا.	Anne çocuğunu öptü.	م	قَبَّلَ- يُقَبِّلُ (تَقَبُّيلٌ)

قَبَّلَ	Kabul ettirmek, mecbur etmek	هـ	قَبَّلَتِ الطُّرُوفُ الشَّبَابَ الْعَمَلَ.	Koşullar gençleri çalışmaya mecbur etti.	م	قَبَّلَ - يُقَبِّلُ (تَقْبِيلٌ)
قَبَّلَ	Kabul ettirmek, mecbur etmek	هـ	قَبَّلَهُ وَظِيفَةً لَا تُنَاسِبُ أَحْلَامِهِ.	Hayallerine uymayan bir işi ona kabul ettirdi.	م	قَبَّلَ - يُقَبِّلُ (تَقْبِيلٌ)
قَابَلَ	Karşılama, karşısında olmak, yüz yüze gelmek	هـ	قَابَلَ الشَّابُّ أَصْدِقَاءَهُ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.	Genç adam deniz kıyısında arkadaşlarıyla buluştu.	م	قَابَلَ - يُقَابِلُ (مُقَابَلَةٌ)
قَابَلَ	Eşleştirmek, eş anlaması olmak	هـ	كَلِمَةُ الدِّاءِ يَقَابِلُهَا الْأَذَانُ: يُرَادِفُ.	Nida kelimesi ezanın karşılığıdır.	م	قَابَلَ - يُقَابِلُ (مُقَابَلَةٌ)
قَابَلَ	Zıt olmak, ters olmak	هـ	السُّرُورُ يُقَابِلُ الْخُزْنَ، وَالْكَسَلُ يُقَابِلُ النَّشَاطَ.	Mutluluk üzüntünün karşıtı ve tembellik de çalışkanlığın karşıtıdır.	م	قَابَلَ - يُقَابِلُ (مُقَابَلَةٌ)
أَقْبَلَ	Gelmek, yaklaşmak		أَقْبَلَ اللَّيْلُ؛ فَلْتَعُدْ إِلَى الْبَيْتِ!	Gece oldu; hadi eve dönelim!	ل	أَقْبَلَ - يُقْبِلُ (إِقْبَالٌ)
أَقْبَلَ	(ile) Gelmek, getirmek	بـ	أَقْبَلَ بِالْحُلُوفِ وَالْقَهْوَةِ إِكْرَامًا لِلضُّيُوفِ.	Misafirlere ikram olarak tatlı ve kahve getirdi.	و	أَقْبَلَ - يُقْبِلُ (إِقْبَالٌ)
أَقْبَلَ	(e) Girişmek, yönelmek, kalkışmak, ilgilenmek	على	أَقْبَلَ الْمُجْتَهِدُ عَلَى الدَّرْسِ بِهَمَّةٍ وَنَشَاطٍ.	Çalışkan, derse azimle girdi.	و	أَقْبَلَ - يُقْبِلُ (إِقْبَالٌ)
أَقْبَلَ	Kıbleye yönlendirmek	هـ	أَقْبَلُوا الْمَتَوَفَّى الْقِبْلَةَ عِنْدَ دَفْنِهِ.	Ölüyü defnederken kıbleye yönlendirdiler.	م	أَقْبَلَ - يُقْبِلُ (إِقْبَالٌ)

تَقَابَلَ	Karşılaşmak, karşı karşıya gelmek, buluşmak, bir araya gelmek		تَقَابَلَ الصَّدِيقَانِ فِي بَهْوِ الْجَامِعَةِ.	İki arkadaş üniversite koridorunda buluştu.	ل	تَقَابَلَ- يَتَقَابَلُ (تَقَابُلٌ)
تَقَابَلَ	Karşı karşıya bulunmak		تَتَقَابَلُ كُلُّ عُرَفَتَيْنِ فِي الْفُنْدُقِ.	Ötelde her iki oda karşı karşıya bulunur.	ل	تَقَابَلَ- يَتَقَابَلُ (تَقَابُلٌ)
تَقَابَلَ	Zıtlaşmak, (ile) çelişmek		تَقَابَلَ الدَّلِيلَانِ: تَضَادًا.	İki kanıt birbiriyle çelişti.	ل	تَقَابَلَ- يَتَقَابَلُ (تَقَابُلٌ)
تَقَبَّلَ	Kabul etmek, razi göstermek,	هـ	تَقَبَّلَ الْمُؤْمِنُ الْقَدَرَ.	Mümin Allah'ın kaderini kabul eder.	م	تَقَبَّلَ- يَتَقَبَّلُ (تَقَبُّلٌ)
تَقَبَّلَ	Allah (i) kabul etmek	هـ-من	تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْكُمْ صَالِحَ الْأَعْمَالِ.	Allah hayırlarınızı kabul etsin.	م	تَقَبَّلَ- يَتَقَبَّلُ (تَقَبُّلٌ)
تَقَبَّلَ	Karşılamak, hoş geldin etmek	هـ	تَقَبَّلَ الرَّبِيعُ بِسَعَادَةٍ غَامِرَةٍ.	Baharı büyük bir sevinçle karşıyoruz.	م	تَقَبَّلَ- يَتَقَبَّلُ (تَقَبُّلٌ)
اسْتَقْبَلَ	Kibleye yönelmek, kibleye dönmek	هـ	اسْتَقْبَلَ الْمُصَلِّي الْقِبْلَةَ.	Namaz kılan kibleye yöneldi.	م	اسْتَقْبَلَ- يَسْتَقْبِلُ (اسْتِقْبَالٌ)
اسْتَقْبَلَ	Misafir karşılamak, -kabul etmek, Ağırlamak, hoş geldin etmek	هـ	اسْتَقْبَلَ أَبُو أَيُّوبَ الْأَنْصَارِيَّ النَّبِيَّ فِي بَيْتِهِ.	Ebu Eyyûb el-Ensârî, Peygamberimizi evinde ağırladı.	م	اسْتَقْبَلَ- يَسْتَقْبِلُ (اسْتِقْبَالٌ)

استَقْبَلُ	Misafir karşılamak, almak, hoş geldin etmek	هــبـ	نَسْتَقْبِلُ الضُّيُوفَ بِالتَّرْحِيبِ.	Misafiri hoş geldin diyerek karşılarız.	م	استَقْبَلُ - يَسْتَقْبِلُ (استِقْبَالُ)
استَقْبَلُ	(Mesaj veya mektubu) almak	هـ	استَقْبَلْتُ رِسَالَةً جَدِيدَةً.	Yeni bir mesaj aldım.	م	استَقْبَلُ - يَسْتَقْبِلُ (استِقْبَالُ)
استَقْبَلُ	Gelecek olmak, gelmek	في	يُفَكِّرُ الْإِنْسَانُ فِيمَا مَضَى، وَيَتَوَكَّلُ فِيمَا يَسْتَقْبِلُ.	İnsan geçen şeyler üzerine düşünür ve gelecekte meydana gelecek şeyleri Allah'a havale eder.	و	استَقْبَلُ - يَسْتَقْبِلُ (استِقْبَالُ)

4.2.2.22. حرف الكاف

جدول (36)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
كَتَبَ - يَكْتُبُ (كَتَبٌ، كِتَابَةٌ)	م	Deftere harfler, kelimeler ve cümleler yazdı.	كَتَبَ حُرُوفًا وَكَلِمَاتٍ وَجُمَلًا فِي الدَّفْتَرِ.	هـ	Yazmak	كَتَبَ
كَتَبَ - يَكْتُبُ (كَتَبٌ، كِتَابَةٌ)	م	Allah Müslümanlara namazı farz kılmıştır.	كَتَبَ اللَّهُ الصَّلَاةَ عَلَى الْمُسْلِمِينَ.	هـ	Allah (e) Farz etmek, gerekli kılmak	كَتَبَ

كُتِبَ	(e) Vasiyet etmek, vasiyetle bırakmak		كُتِبَ لِابْنِهِ نَصْفَ تَرَكْتِهِ.	Oğluna mirasının yarısını vasiyetle bıraktı.		كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	Kitap yazmak, telif etmek	هـ	كُتِبَ الْمُؤَلَّفُ كِتَابَهُ فِي ثَلَاثِينَ عَامًا.	Yazar kitabını otuz yılda telif etti.	م	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	Allah takdir etmek	هـ- ل	كُتِبَ اللَّهُ لَكَ الْأَجْرَ وَالتَّوَابَ.	Allah sana mükâfat ve sevap versin.	م	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	Allah takdir etmek	هـ- ل	كُتِبَ اللَّهُ لَكَ الْخَيْرَ حَيْثُ كَانَ.	Nerede olursa olsun, Allah senin için hayrı takdir etsin.	م	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	Yazmak, Saymak	هـ	رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ (آل عمران، ٥٣/٣)	"Rabbimiz! İndirdiğine inandık, Peygambere uyduk; bizi şahit olanlarla beraber yaz" (Âl-i İmrân, 3/53)	م	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	Evlenmek, nikah akdini yazmak	هـ، على	كُتِبَ كِتَابُهُ عَلَى الْفَتَاةِ.	Genç kızın nikah akdini yazdı.	م	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	(a) Haber iletme, mektupla haber vermek	إلى	كُتِبَ إِلَى صَدِيقِهِ بِخَبَرِ وَفَاةِ أَبِيهِ.	Babasının ölümünü arkadaşına haber verdi.	م	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)
كُتِبَ	Hakkında yazmak	عن	كُتِبَ عَنْ رَحْلَتِهِ حَوْلَ الْعَالَمِ.	Dünya çapında yaptığı seyahatleri hakkında yazdı.	و	كُتِبَ- يَكْتُبُ (كُتِبَ، كِتَابَةً)

كَتَبَ	adına yazmak	عن	لَا تَكْتُبُوا عَنِّي؛ وَمَنْ كَتَبَ عَنِّي غَيْرَ الْقُرْآنِ فَلْيَمْحُحْهُ (حديث)	“Benden [Kur’an’dan başka] bir şey yazmayınız! Kim benden Kur’an’dan başka bir şey yazmışsa onu imha etsin” (Hadis)	م	كَتَبَ- يَكْتُبُ (كَتَبَ، كِتَابَةً)
كَتَبَ	(e) Yazmak, mektup göndermek	ل	كَانَ يَكْتُبُ لِأَهْلِهِ طَوَالَ فَنَرَةٍ سَجْنِهِ.	Tutukluluğu boyunca ailesine mektup yazıyordu.	و	كَتَبَ- يَكْتُبُ (كَتَبَ، كِتَابَةً)
كَتَبَ	Tabur tabur düzene sokmak	هـ	كَتَبَ الْقَائِدُ الْحَيْشَ.	Komutan orduyu tabur tabur düzene soktu.	م	كَتَبَ- يُكْتَبُ (تَكْتَبُ)
كَتَبَ	Yazdırmak	هـ	كَتَبَ الْمَصْرِفُ الْمُسْتَدِينَ وَصَلَ أَمَانَةً.	Banka borçlulara mali taahhüt yazdırdı.	م	كَتَبَ- يُكْتَبُ (تَكْتَبُ)
كَتَبَ	Yazdırmak, dikte ettirmek, Yazmayı öğretmek	هـ	كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَةُ الْأَطْفَالَ الْحُرُوفَ.	Öğretmen çocuklara harfleri yazdırdı veya öğretti.	م	كَتَبَ- يُكْتَبُ (تَكْتَبُ)
اَكْتَتَبَ	Birisinden yazmasını istemek	هـ	اَكْتَتَبَ الشَّيْءَ: سَأَلَ أَنْ يُكْتَبَ لَهُ	Bir şey yazmasını istedi.	م	اَكْتَتَبَ- يَكْتَتِبُ (اِكْتِتَابُ)
اَكْتَتَبَ	Yazdırmak	هـ	وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اَكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (الفرقان، ٥/٢٥)	"Kuran öncekilerin masallarındır; başkalarına yazdırıp sabah akşam kendisine okunmaktadır" dediler. (Furkân, 25/5)	م	اَكْتَتَبَ- يَكْتَتِبُ (اِكْتِتَابُ)

اَكْتَتَبَ	Birisinden yazmasını istemek	هـ	اَكْتَتَبَ تَعَهُدًا بِعَدَمِ التَّعَرُّضِ.	Taarruz etmeyeceğine dair taahhütname yazmasını istedi.	م	اَكْتَتَبَ- يَكْتَتِبُ (اَكْتَتَابُ)
كَاتَبَ	Yazışmak, mektuplaşmak	هـ	كَاتَبَ الْأَدِيبُ غَسَّانَ كَنَفَانِي الْكَاتِبَةَ غَادَةَ السَّمَّانِ.	Yazar Gassan Kenefâni, yazar Gada Al-Semman'la mektuplaşıyordu.	م	كَاتَبَ- يُكَاتِبُ (كَتَابٌ، مُكَاتِبَةٌ)
تَكَاتَبَ	Birbirleri yazışmak, mektuplaşmak	هـ	كُنَّا نَتَكَاتَبُ دُونَ انْقِطَاعٍ.	Ara vermeden birbirimizle mektuplaşıyorduk.	م	تَكَاتَبَ- يَتَكَاتَبُ (تَكَاتَبٌ)
تَكَاتَبَ	Birbirleri ile yazışmak, mektuplaşmak		كَانَ جُبْرَانُ خَلِيلُ جُبْرَانٍ وَمِي زِيَادَةُ (أَدِيبَانِ) يَتَكَاتَبَانِ لِسَنَوَاتٍ.	Cibran Halil Cibran ve Mey Ziyade (edebiyatçılar) yıllardır yazışıyorlardı.	ل	تَكَاتَبَ- يَتَكَاتَبُ (تَكَاتَبٌ)
اُنْكَتَبَ	Yazılmak		اُنْكَتَبَ الْمُصَحَّفُ بِالرَّسْمِ الْعُثْمَانِيِّ.	Kur'an-ı Kerim, hattı Osmaniyle yazılmıştır.	ل	اُنْكَتَبَ- يُنْكَتَبُ (اِنْكِتَابٌ)
اِسْتَكْتَبَ	(i) Yazdırmak, dikte ettirmek	هـ	اِسْتَكْتَبَ الْمُعَلِّمُ طُلَّابَهُ فِي اخْتِيارِ الْإِمْلَاءِ.	Öğretmen öğrencilerinden imla sınavında yazmalarını istedi.	م	اِسْتَكْتَبَ- يَسْتَكْتَبُ (اِسْتِكْتَابٌ)
اِسْتَكْتَبَ	Yazmasını istemek	هـ	اِسْتَكْتَبَتِ الْمَجَلَّةُ الْمُؤَلِّفَ؛ فَكَتَبَ مَقَالًا لِلنَّشْرِ.	Dergi yazardan bir yazı yazmasını talep etti, o da yayınlanmak üzere bir makale yazdı.	م	اِسْتَكْتَبَ- يَسْتَكْتَبُ (اِسْتِكْتَابٌ)

4.2.2.23. حرف اللام

جدول (37)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
لَحَقَ- يُلْحَقُ (لَحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُقٌ)	و	Anne babası yolculuğa çıktı sonra o da onlara katıldı.	سَافَرِ أَبَوَاهُ ثُمَّ لَحِقَ بِهِمَا.	بـ	(e) Peşinden gitmek	لَحِقَ
لَحَقَ- يُلْحَقُ (لَحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُقٌ)	و	Kalkışından önce uçağa yetişti.	لَحِقَ بِالطَّائِرَةِ قَبْلَ إِقْلَاعِهَا.	بـ	(e) Yetişmek, ulaşmak	لَحِقَ
لَحَقَ- يُلْحَقُ (لَحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُقٌ)	و	Adam babasına ve kabilesine bağlılık duyuyor.	يُلْحَقُ الرَّجُلُ بِأَبِيهِ وَقَبِيلَتِهِ.	بـ	(a) Bağlı olmak, suyu dayanmak	لَحِقَ
لَحَقَ- يُلْحَقُ (لَحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُقٌ)	و	Hızlı koşuyordu ama onu yakaladı.	كَانَ يَجْرِي سَرِيعًا لَكِنَّهُ لَحِقَ بِهِ.	بـ	(i) Yakalamak	لَحِقَ
لَحَقَ- يُلْحَقُ (لَحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُقٌ)	م	Köpek sahibini izledi.	لَحِقَ الْكَلْبُ صَاحِبَهُ.	هـ	(i) İzlemek, (e) peşinde gitmek	لَحِقَ
لَحَقَ- يُلْحَقُ (لَحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُقٌ)	م	Turistler rehberlerini takip ettiler.	لَحِقَ السَّائِحُونَ مُرْشِدَهُمْ.	هـ	Takip etmek, (i) izlemek	لَحِقَ

لِحَقِّ	Felaket, musibet-in başına gelmek	هـ	هل لِحَقُّهُ أَدَّى فِي الْحَادِثِ؟	Kazada yaralandı mı?	م	لِحَقِّ- يُلْحَقُ (لِحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُوقٌ)
لِحَقِّ	Hasar görmek, zarar görmek	هـ	لِحَقِّ الْبَيْتِ ضَرَّرَ كَبِيرٌ جَرَاءَ الزَّلْزَالِ.	Ev depremden dolayı büyük hasar gördü.	م	لِحَقِّ- يُلْحَقُ (لِحَاقٌ، لُحُوقٌ، لُحُوقٌ)
أَلْحَقَ	(e) Birleştirmek, katılmak, eklemek, bağlamak, ilave etmek	بـ	أَلْحَقَ الصَّلَاةَ بِالْدُّعَاءِ.	Namazı dua ile birleştirdi.	م	أَلْحَقَ- يُلْحِقُ (إِلْحَاقٌ)
أَلْحَقَ	(e) Eklemek, (a) dahil etmek, (e) katmak	بـ	أَلْحَقَهُ بِهِ: أَتْبَعَهُ وَجَمَعَهُ بِهِ.	Ona katıldı: Ona tabi oldu.	م	أَلْحَقَ- يُلْحِقُ (إِلْحَاقٌ)
أَلْحَقَ	(a) Dahil etmek, içine almak	بـ	تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ (يوسف، ١٠١/١٢)	Canımı Müslüman olarak al ve beni iyilere kat (Yûsuf, 12/101)	م	أَلْحَقَ- يُلْحِقُ (إِلْحَاقٌ)
أَلْحَقَ	(e) Eklemek	بـ	أَلْحَقَ شَهَادَاتِهِ بِالسَّيْرَةِ الدَّائِيَّةِ.	Sertifikalarını özgeçmişine ekledi.	م	أَلْحَقَ- يُلْحِقُ (إِلْحَاقٌ)
أَلْحَقَ	(a) Dahil etmek, içine almak, girmek, kabul etmek	بـ	أَلْحَقَّتِ الْعَرَبُ (اثنانِ واثنانِ) بِالْمَثْنَى.	Araplar (eril iki ve dişi iki sayılarını) tesniyeye dahil ettiler.	م	أَلْحَقَ- يُلْحِقُ (إِلْحَاقٌ)
أَلْحَقَ	Zarar vermek	بـ	أَلْحَقَ الزَّلْزَالُ ضَرَرًا كَبِيرًا بِالْبُيُوتِ.	Deprem evlere büyük zarar verdi.	م	أَلْحَقَ- يُلْحِقُ (إِلْحَاقٌ)

أَلْحَقْ	Hezimete uğratmak	بـ	أَلْحَقَ الْفَرِيقُ بِخَصْمِهِ هَزِيمَةً.	Takım rakibini mağlup etti.	م	أَلْحَقَ- يُلْحَقُ (إِلْحَاقٌ)
لَحَقْ	(e)Yetişmek, ulaşmak	هـ	لَحَقَ الْامْتِحَانُ قَبْلَ إِغْلَاقِ اللِّجَانِ: أَدْرَكَ.	Komisyonlar kapanmadan sınava yetişti.	م	لَحَقَ- يُلْحَقُ (تَلْحِيقٌ)
تَلَّحَقْ	Birbirini izlemek		يَتَلَّحَقُ الْعَدَاوُونَ لِلْوَصُولِ إِلَى خَطِّ النَّهَائِيَّةِ.	Koşucular bitiş çizgisine ulaşmak için yarışıyorlar.	ل	تَلَّحَقَ- يَتَلَّحَقُ (تَلَّاحُقٌ)
تَلَّحَقْ	Art arda gelmek		تَلَّحَقَتِ الْأَحْدَاثُ فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ.	Olaylar dün gece art arda meydana geldi.	ل	تَلَّحَقَ- يَتَلَّحَقُ (تَلَّاحُقٌ)
تَلَّحَقْ	Arkasında gitmek, ısrarla takip etmek	هـ	تَلَّحَقَتِ الْأُمُّ طِفْلَهَا الْمَرِيضَ بِالدَّوَاءِ: تَدَارَكَ بِهِ	Anne hasta çocuğunun arkasından ilaçla gitti.	م	تَلَّحَقَ- يَتَلَّحَقُ (تَلَّاحُقٌ)
تَلَّحَقْ	Düzeltilmek, tedarikli olmak	هـ	كَانَ عَلَى وَشْكِ الطَّرْدِ مِنْ عَمَلِهِ بِسَبَبِ الْخَطَا لَكِنَّهُ تَلَّحَقَ الْأَمْرَ.	Yaptığı hata yüzünden kovulmak üzereydi ama hatasını düzeltti.	م	تَلَّحَقَ- يَتَلَّحَقُ (تَلَّاحُقٌ)
التَّحَقَّ	Yarışmak, rekabet etmek		التَّحَقَّ اللَّاعِبُونَ لِلْوَصُولِ إِلَى الْمَرْمَى.	Oyuncular kaleye ulaşmak için yarıştılar.	ل	التَّحَقَّ- يَتَلَّحَقُ (التَّلْحَاقُ)
التَّحَقَّ	Okul/ fakülte/ üniversite/ ordu/ yarışma Katılmak	بـ	التَّحَقَّ الطَّالِبُ بِكَائِيَةِ الشَّرِيعَةِ: انْتَسَبَ.	Öğrenci, İlahiyat Fakültesine girdi.	و	التَّحَقَّ- يَتَلَّحَقُ (التَّلْحَاقُ)
التَّحَقَّ	(a) Katılmak	بـ	التَّحَقَّتْ بِدَوْرَةِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.	Arapça dil kursuna katıldım.	و	التَّحَقَّ- يَتَلَّحَقُ (التَّلْحَاقُ)

التَّحَقَّ	(a) Katılmak	بـ	التَّحَقَّ الشُّعْرَاءُ بِمُسَابَقَةِ دَوْلِيَّةٍ.	Şairler uluslararası bir yarışmaya katıldılar.	و	التَّحَقَّ- يَلْتَحِقُ (التَّحَاقٌ)
اسْتَلْحَقَّ	(dan) önce gidip gelmesini istemek	بـ	كَانَ عَلَى عَجَلَةٍ؛ فَاسْتَلْحَقَّ رَفِيقَهُ إِلَيْهِ.	Onun acelesi vardı; bundan dolayı arkadaşından kendisine yetişmesini istedi.	م	اسْتَلْحَقَّ- يَسْتَلْحِقُ (اسْتِلْحَاقٌ)
اسْتَلْحَقَّ	Eşi bırakıp ailesine gitmek	بـ	اسْتَلْحَقَّتِ الْمَرْأَةُ بِأَهْلِهَا.	Kadın eşini bırakıp ailesine gitti.	و	اسْتَلْحَقَّ- يَسْتَلْحِقُ (اسْتِلْحَاقٌ)
اسْتَلْحَقَّ	Peşinde koşmak	هـ	لَا حَقَّتِ الشُّرْطَةُ الْإِصْرَ الْهَارِبَ.	Polis, kaçan hırsızın peşinden koştu.	م	اسْتَلْحَقَّ- يَسْتَلْحِقُ (اسْتِلْحَاقٌ)

4.2.2.24. حرف الميم

جدول (38)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
مَسَكَ- يَمْسِكُ (مَسْكٌ)	و	Konuşmacı sustu.	مَسَكَ الْمُتَكَلِّمُ عَنِ الْحَدِيثِ: سَكَتَ.	عن	Dilini tutmak, susmak, konuşmamak	مَسَكَ
مَسَكَ- يَمْسِكُ (مَسْكٌ)	و	Denize düşen yılanı sarılır. [Atasözü]	الْعَرِيقُ يُمْسِكُ بِقَشَّةٍ (مَثَلٌ)	بـ	Bir şeyi tutmak, (a) sığınmak	مَسَكَ

مَسَاك	Bir işi çekip çevirmek		مَسَاكُ بِرِمَامِ الْأُمُور	İşlerin kontrolünü elinde tuttu.	و	مَسَاكُ - يُمَسِكُ (مَسَاكُ)
مَسَاك	(i) Tutup hapsetmek	هـ	مَسَاكُ الرَّجُلُ عُصْفُورًا: حَبَسَهُ.	Adam kuşu yakalayıp hapsetti.	م	مَسَاكُ - يُمَسِكُ (مَسَاكُ)
مَسَاك	Misk sürmek, güzel kokuyla güzelleştirmek	هـ	مَسَاكُ الْعَرِيسُ نَوْبَهُ: طَيَّبَهُ.	Damat kıyafetine güzel koku sürdü.	م	مَسَاكُ - يُمَسِكُ (تَمَسِيقُ)
مَسَاك	Bir şeyi tutmak, (a) sığınmak	بـ	مَسَاكُ بِالشَّيْءِ: اعْتَصَمَ بِهِ وَتَعَلَّقَ.	Bir şeye tutundu.	و	مَسَاكُ - يُمَسِكُ (تَمَسِيقُ)
مَسَاك	(a) sarılmak, (i) Tutmak	بـ	وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ (الأعراف، ١٧٠/٧)	Kitaba sımsıkı sarılıp namazı dosdoğru kılanlar var ya, işte biz böyle iyiliğe çalışanların ecrini zayi etmeyiz.(Arâf, 7/170)	و	مَسَاكُ - يُمَسِكُ (تَمَسِيقُ)
تَمَسَاك	(i) Tutmak, sıkıca kavramak	بـ	تَمَسَاكُ بِحَبْلِ اللَّهِ: تَعَلَّقَ.	Allah'ın ipine sarıldı.	و	تَمَسَاكُ - يَتَمَسَّكُ (تَمَسَاكُ)
تَمَسَاك	Sıkıca kavramak	بـ	تَمَسَاكُ بِالدُّنْيَا؛ فَلَمْ يُرِدِ الْمَوْتَ.	Dünyaya tutundu; ölmek istemedi.	و	تَمَسَاكُ - يَتَمَسَّكُ (تَمَسَاكُ)
تَمَسَاك	Kendisine hâkim olmak		الْحَلِيمُ يَتَمَسَّكُ عِنْدَ غَضَبِهِ.	Nazik kimse öfkesine hâkim oldu.	ل	تَمَسَاكُ - يَتَمَسَّكُ (تَمَسَاكُ)
أَمْسَاك	(i) Tutmak, yakalamak	بـ	أَمْسَاكُ الصَّيَّادُ بِسَمَكَةٍ كَبِيرَةٍ.	Balıkçı büyük bir balık yakaladı.	و	أَمْسَاكُ - يُمَسِكُ (إِمْسَاكُ)

أَمْسَكَ	Bie şeyden kendisini tutmak, uzaklaşmak, yapmayı kesmek	عن	أَمْسَكَ عَنِ الْكَذِبِ: كَفَّ وَامْتَنَعَ.	Yalan söylemekten kaçındı: Geri durdu, sakındı.	و	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Kendisini (den) sakındırmak, yapmayı kesmek,	عن	أَمْسَكَ الصَّائِمُ عَنِ الْمُفْطِرَاتِ.	Oruçlu, orucu bozan şeylerden kaçınırdı.	و	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Eliyle kavramak	بـ	أَمْسَكَ الطِّفْلُ بِيَدِ أُمِّهِ: اعْتَصَمَ.	Çocuk annesinin elini tuttu: Yapıştı.	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	(i) Yakalamak	هـ	أَمْسَكَ الشَّرْطِيُّ اللَّصَّ.	Polis hırsızı yakaladı.	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Duymuyormuş gibi yapmak	هـ	أَمْسَكَ سَمْعَهُ: تَظَاهَرَ بَعْدَ سَمَاعِ النَّدَاءِ.	Duymuyormuş gibi yaptı.	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Tekrar nikahına almak	ها	أَمْسَكَ الزَّوْجُ مُطَلَّقَتَهُ: رَاجَعَهَا.	Koca, boşadığı karısına geri döndü. (Tekrar nikahına aldı)	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	(i) Tutmak	ها	فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ (البقرة، ٢/٢٣١)	(Kadınları boşadığınızda iddetleri sona erdikten sonra) onları güzellikle tutun ya da güzellikle bırakın. (Bakara, 2/231)	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Tesbit etmek	هـ	أَمْسَكَ الشَّيْءُ: ثَبَّتَهُ فِي مَكَانِهِ.	Bir nesneyi tuttu: Yerinde sabit bıraktı.	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)

أَمْسَكَ	(i) Tutmak, (a) engel olmak		وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ (الحج، ٦٥/٢٢)	Sadece onun izniyle gökyüzünün yere düşmesine engel olur (Hac, 22/65)	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Tutmak kendisini	على	أَمْسِكْ عَلَيْكَ لِسَانَكَ، وَلْيَسَعَكَ بَيْتُكَ، وَابْكِ عَلَى خَطِيئَتِكَ (حديث)	Dilini tut, evinde kalmayı yeğle ve günahların için gözyaşı dök. (Hadis)	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Yağmur yağdırmamak	هـ	أَمْسَكَتِ السَّمَاءُ الْقَطْرَ.	Gökyüzü damlaları salmadı. (Yağmur yağdırmadı).	م	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Cimri olmak, cimrilik etmek		أَمْسَكَ الشَّخْصُ: بَخِلَ.	Adam cimrilik yaptı: Cimrilik etti.	ل	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
أَمْسَكَ	Cimri olmak, cimrilik etmek		قُلْ لَوْ أَنُّكُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ (الإسراء، ١٠٠/١٧)	De ki: "Rabbimin rahmet hazinelerine siz sahip olsaydınız, tükenir korkusuyla yine de cimrilik ederdiniz. (İsrâ, 17/100)	ل	أَمْسَكَ- يُمْسِكُ (إِمْسَاكٌ)
تَمَسَكَ	Birbirini tutmak, birbiriyle kenetlenmek		تَمَسَكَ الْعَجِينُ: انْعَقَدَ	Hamurun kıvamı tuttu.	ل	تَمَسَكَ- يَتَمَسَكَ (تِمْسَاكٌ)
تَمَسَكَ	Birbirini tutmak, birbiriyle kenetlenmek,		تَمَسَكَتْ أَجْزَاءُ الْأَلَةِ: اجْتَمَعَتْ.	Aletin parçaları birbirine bağlandı.	ل	تَمَسَكَ- يَتَمَسَكَ (تِمْسَاكٌ)

	birbirine bağlı olmak					
ماساك	Desteklemek, sağlamak	هـ	ماساك صَدِيقُهُ وَقَتَ الضَّيِّقِ.	Zor günde arkadaşına destek oldu.	م	ماساك- يُماسِكُ (مساك)، مُماسِكَةً
استَمَسَكَ	Birbirini tutmak, birbiriyle kenetlenmek		استَمَسَكَ التُّرابُ فَصَارَ حَجْرًا.	Toz yapışıp taş oldu.	ل	استَمَسَكَ- يَسْتَمَسِكُ (استِمساك)
استَمَسَكَ	Dili tutulmak		استَمَسَكَ لِسَانُهُ مِنَ الْمَوْقِفِ الْمَهِيبِ.	Korkunç durumundan dolayı dili tutuldu.	ل	استَمَسَكَ- يَسْتَمَسِكُ (استِمساك)
استَمَسَكَ	Kabızlık yapmak		استَمَسَكَ الْبَطْنُ: أُصِيبَ بِالْإِمساكِ.	Kabız oldu: Kabızlık hastalığına yakalandı.	ل	استَمَسَكَ- يَسْتَمَسِكُ (استِمساك)
استَمَسَكَ	(a) Tutunmak, (a) sığınmak	بـ	استَمَسَكَ ابْنُ نُوحٍ بِالْجَبَلِ وَقَتَ الطَّوفَانِ.	Nuh'un oğlu tufan sırasında dağa tutundu.	و	استَمَسَكَ- يَسْتَمَسِكُ (استِمساك)
استَمَسَكَ	(a) Tutunmak, bırakmamak, yapışmak, bağlı olmak	هـ	استَمَسَكَ كِتَابَهُ مِنْذُ الصَّبَاحِ إِلَى الْآنِ.	Sabahtan bu yana kitabını elinde tutuyor.	م	استَمَسَكَ- يَسْتَمَسِكُ (استِمساك)

4.2.2.25. حرف التّون

جدول (39)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	و	Başına musibet geldi.	نَزَلَتْ بِهِ مُصِيبَةٌ: أَصَابَتْهُ.	بـ	Başına kötü bir iş geldi	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ، مَنْزِلٌ، نُزْلٌ)	و	Hacılar, Harem yakınındaki bir otelde konakladılar.	نَزَلَ الْحُجَّاجُ بِفُنْدُقٍ قَرِيبٍ مِنَ الْحَرَمِ.	بـ	Konaklamak,	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ، مَنْزِلٌ، نُزْلٌ)	و	Köyde akrabalarımın misafiri oldum.	نَزَلْتُ ضَيْفًا عَلَى أَقَارِبِي فِي الْقَرْيَةِ.	بـ	(in) misafiri olmak, (de) ikamet etmek, kalmak, oturmak	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	Uçak Kahire havaalanına iniş yaptı.	نَزَلَتِ الطَّائِرَةُ فِي مَطَارِ الْقَاهِرَةِ.		İniş yapmak	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	Bina sakinleri asansörle indiler.	نَزَلَ السُّكَّانُ بِالْمِصْنَعِ.		Yukardan aşağıya inmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	Ekonomik iyileşmeden sonra fiyatlar düştü.	نَزَلَتِ الْأَسْعَارُ بَعْدَ التَّحَسُّنِ الْاِقْتِصَادِيِّ.		Fiyat alçalmak, ucuzlamak, düşmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	و	Hâkimin kararına boyu eğdi.	نَزَلَ عَلَى حُكْمِ الْقَاضِي: أَذْعَنَ.	على	Boyun eğdi	نَزَلَ

نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	و	Kararından vazgeçti.	نَزَلَ عَنْ قَرَارِهِ: تَخَلَّى عَنْهُ.	عن	(dan) Vazgeçmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	Adam arabadan indi.	نَزَلَ مِنَ السَّيَّارَةِ، الْحَافِلَةِ، الطَّائِرَةِ.	من	Binekten inmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	Yağmur yağdı.	نَزَلَ الْمَطَرُ.		Yağmur yağmak	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	Burada inmek istiyorum.	أُرِيدُ أَنْ أَنْزِلَ هُنَا.		İnmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نُزُولٌ)	ل	İlk ayet Hira mağarasında nazil olmuştur.	نَزَلَتْ أَوَّلُ آيَةٍ فِي غَارِ حِرَاءَ.		Kuran-ı kerim nazil olmak	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (نِزَالٌ)	ل	Süvari savaşmak için bineğinden indi.	نَزَلَ الْفَارِسُ لِلْقِتَالِ: تَرَجَّلَ.		Binici inmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (تَنْزِيلٌ)	م	Firma fiyatları indirdi.	نَزَلَتِ الشَّرَكَةُ الْأَسْعَارَ.	هـ	İndirim yapmak	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (تَنْزِيلٌ)	م	Arabadan eşyalarını indirdi.	نَزَلَ الْأَشْيَاءَ مِنَ السَّيَّارَةِ.	هـ	İndirmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (تَنْزِيلٌ)	م	Allah vahyi Cebrail vasıtasıyla indirdi.	نَزَلَ اللَّهُ الْوَحْيَ بِوَاسِطَةِ جَبْرِيلَ.	هـ	Vahyi indirmek, vahyetmek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (تَنْزِيلٌ)	م	Kilo verdim.	نَزَلْتُ وَزْنِي.	هـ	Düşürmek, kilo vermek	نَزَلَ
نَزَلَ- يَنْزِلُ (تَنْزِيلٌ)	م	Otobüs onu istasyonda indirdi.	نَزَلَتْهُ الْحَافِلَةُ فِي الْمَحْطَةِ.	هـ	Araba vb. binekten indirmek	نَزَلَ
أَنْزَلَ- يُنْزِلُ (إِنْزَالٌ)	م	Allah bir şeyi	أَنْزَلَ اللَّهُ أَمْرًا: فَرَضَهُ.	هـ	Allah buyruk salık	أَنْزَلَ

	vermesi			emretti		
أَنْزَلَ	Ağırlamak	هـ	أَنْزَلَ الضَّيْفَ: اسْتَضَافَ.	Misafiri ağırladı.	م	أَنْزَلَ- يُنْزِلُ (إِنْزَالٌ)
أَنْزَلَ	(a) Kayıp verdirmek, galip olmak	هـ	أَنْزَلَ الْقَائِدُ الْخَسَارَةَ بِالْعَدُوِّ.	Komutan düşmana kayıp verdirdi.	م	أَنْزَلَ- يُنْزِلُ (إِنْزَالٌ)
أَنْزَلَ	İsteğini kabul ettirmek, boyun eğdirdi	على	أَنْزَلَ الْمُتَسَلِّطُ الشَّعْبَ عَلَى حُكْمِهِ.	Diktatör halkı hükmüne boyun eğdirdi.	م	أَنْزَلَ- يُنْزِلُ (إِنْزَالٌ)
نَازَلَ	Karşılıklı vuruşmak, savaşmak	هـ	نَازَلَ الْفَارِسُ خَصْمَهُ: بَارَزَهُ.	Süvari düşmanı ile vuruştı.	م	نَازَلَ- يُنَازِلُ (مُنَازَلَةٌ)
تَنَازَلَ	Savaşmak, çekişmek		تَنَازَلَ الْقَوْمُ: تَبَارَزُوا.	Topluluk birbiriyle çatıştı.	ل	تَنَازَلَ- يَتَنَازَلُ (تَنَازُلٌ)
نَازَلَ	Savaşmak, yüz yüze çarpışmak, mübareze etmek	هـ	قَالَ الْفَارِسُ لِصَدِيقِهِ: تَعَالَ نَازِلَيْنِي إِنْ اسْتَطَعْتَ.	Süvari arkadaşına dedi ki: Gücün yetiyorsa benimle savaş.	م	نَازَلَ- يُنَازِلُ (مُنَازَلَةٌ)
تَنَازَلَ	Saltanatı (a) bırakmak, hakkından vaz geçmek	عن، لـ	تَنَازَلَ عَنِ الْحُكْمِ لِأَخِيهِ.	Saltanatı kardeşine bıraktı.	و	تَنَازَلَ- يَتَنَازَلُ (تَنَازُلٌ)
تَنَازَلَ	Vaz geçmek	عن	تَنَازَلَ عَنْ شُكُوَاهُ فِي جَارِهِ.	Komşusuna olan şikayetinden vazgeçti.	و	تَنَازَلَ- يَتَنَازَلُ (تَنَازُلٌ)
تَنَازَلَ	Vaz geçmek	عن	لَمْ يَتَنَازَلَ عَنْ أَحْلَامِهِ.	Hayallerinden vazgeçmedi.	و	تَنَازَلَ- يَتَنَازَلُ (تَنَازُلٌ)
اسْتَنْزَلَ	Bir şey için çabalamak, istemek	هـ	اسْتَنْزَلَ نَصَائِحَ الْحُكَمَاءِ: اسْتَدْرَجَ.	Bilgelerin tavsiyelerini almak	م	اسْتَنْزَلَ- يَسْتَنْزِلُ (اسْتِنْزَالٌ)

				için çabaladı.		
اسْتَنْزَلَ	Savaş istemek		اسْتَنْزَلَ الْمُفَاتِلُ: طلب التّزال.	Savaşçı savaşmak istedi.	ل	اسْتَنْزَلَ- يَسْتَنْزِلُ (اسْتِنْزَالٌ)
تَنْزَلَ	Yavaş yavaş inmek		تَنْزَلَ الْقُرْآنُ فِي ٢٣ سَنَةً.	Kuran 23 yılda inmiştir.	ل	تَنْزَلَ- يَنْزِلُ (تَنْزِيلٌ)
نَشَرَ	Allah ölümden sonra diriltmek	هـ	سَيُنْشَرُ اللَّهُ الْمَوْتَى.	Allah ölüleri diriltecektir.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نُشُورٌ)
نَشَرَ	(i) Kesmek	هـ	نَشَرَ التَّجَارُ الْأَخْشَابَ لِيَصْنَعَ الْأثاثَ.	Marangoz, mobilya yapmak için ahşapları kesti.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ)
نَشَرَ	(i) Yayınlamak	هـ	نَشَرَتِ الْجَرِيدَةُ صُورَةَ الْمُجْرِمِ.	Gazete, suçlunun resmini yayınladı.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ)
نَشَرَ	Haber vb. ilan etmek, yayınlamak	هـ	نَشَرَتِ الْقَنَاةُ الْخَبَرَ فِي كُلِّ الْأَرْجَاءِ.	Kanal haberi her yere yaydı.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ)
نَشَرَ	İfşa etmek, açığa çıkarmak	هـ	نَشَرَ اللَّئِيمُ السِّرَّ بَيْنَ النَّاسِ.	Alçak insan, sırrı insanlar arasında yaydı.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ)
نَشَرَ	(Çamaşır) asmak	هـ	نَشَرَتِ الْأُمُّ الْمَالِيسَ.	Anne çamaşırları astı.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ)
نَشَرَ	Tebliğ etmek	هـ	نَشَرَ الرُّسُلُ دِينَ اللَّهِ.	Resüller, Allah'ın dinini tebliğ ettiler.	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ)
نَشَرَ	Açmak, ortaya	هـ	نَشَرَ صَحِيفَتَهُ: فَتَحَهَا	Amel defterini	م	نَشَرَ- يَنْشُرُ (نَشْرٌ، نُشُورٌ)

	çıkarmak		وَعَرَضَهَا	açtı: Onu açtı ve gösterdi		
نَشَرَ	Açılmak, ortaya çıkarılmak		وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ	Amel defterleri açıldığı zaman....(Tekvîr, 81/10)	ل	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ، نُشِرَ)
نَشَرَ	İfşa etmek, açığa çıkarmak	هـ	نَشَرَ الْمُخْبِرُ الْمُؤَامَرَةَ: كَشَفَ.	Muhbir komployu ortaya çıkarttı.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Tebliğ etmek	هـ	نَشَرَ الرُّسُلُ رِسَالَاتِ اللَّهِ.	Resüller, Allah'ın dinini tebliğ ettiler.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Makale, yayın, kitap, şiir kitabı basım veya yayınıni yapmak	هـ	نَشَرَ الْمُؤَلِّفُ مَقَالَةً / مَنَشُورًا / كِتَابًا / دِيْوَانَ شِعْرِ.	Yazar bir makale / yayın / kitap / şiir divanı yayınladı.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Yaymak, sermek	هـ	يُنَشِّرُ اللَّهُ النُّورَ فِي الصَّبَاحِ.	Allah sabahı ışıkla aydınlatır.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Yaymak, sermek	هـ	تَنْشُرُ الشَّمْسُ نُورَهَا فِي الْكَوْنِ.	Güneş, ışığını evrene yayar.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Koku vb. saçmak	هـ	نَشَرَتِ الزُّهُورُ الشَّدَى.	Çiçekler koku yaydı.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Duyurmak, ilan etmek	هـ	نَشَرَتِ الْجَامِعَةُ نَتَاجَ الطُّلَابِ.	Üniversite, öğrencilerin sonuçlarını yayınladı.	م	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)
نَشَرَ	Salgın veya hastalık yayılmak	هـ	نَشَرَ الْجَرَبُ / الْوَبَاءُ.	Salgın veya hastalık yayıldı.	ل	نَشَرَ - يُنَشَرُ (نَشَرَ)

اَنْتَشَرَ	Yayılmak, dağılmak, intişar etmek		اَنْتَشَرَتِ الْعَنَمُ: تَفَرَّقَتْ.	Koyunlar etrafa dağıldı.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Yaygınlaştı, yaymak, sermek		اَنْتَشَرَ اسْتِخْدَامُ الْهَوَاتِفِ الذَّكِيَّةِ.	Akıllı telefonların kullanımı yaygınlaştı.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Yayılmak, dağılmak, intişar etmek		اَنْتَشَرَ الْإِسْلَامُ فِي الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ.	İslam doğuda ve batıda yayıldı.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Geçimini sağlamaya çalışmak		اَنْتَشَرَ النَّاسُ: ذَهَبُوا لَطَلَبِ الرِّزْقِ.	İnsanlar geçimini sağlamaya çalışladı.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Rızık istemek		فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ (المنافقون، ١٠/٣٦)	Namaz bitince yeryüzüne yayılın; Allah'ın lütfundan rızık isteyin (Münâfikûn, 63/10).	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Ölümden sonra diriltilmek	هـ	سَوْفَ يَنْتَشِرُ الْمَوْتَى.	Ölümler (Allah tarafından) diriltilecekler.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Ağır etki etmek, intişar etmek		اَنْتَشَرَ الْأَلَمُ فِي جَسَدِهِ.	Acı tüm vücuduna yayıldı.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
اَنْتَشَرَ	Yayılmak, dağılmak, intişar etmek		اَنْتَشَرَتِ الرُّوحُ فِي أَوْصَالِهِ.	Ruh, dizleri ve elleri üzerinde yayıldı.	ل	اَنْتَشَرَ - يَنْتَشِرُ (اَنْتِشَارٌ)
تَنَاشَرَ	Dağılmak		تَنَاشَرَ الْجَمْعُ: تَفَرَّقَ.	Topluluk dağıldı.	ل	تَنَاشَرَ - يَتَنَاشَرُ (تَنَاشُرٌ)

اسْتَنْشَرَ	Yeniden diriltmek, mezardan çıkarmak	هـ	يَسْتَنْشِرُ اللَّهُ الْمَوْتَى من القُبور يومَ الْبَعْثِ.	Allah, kıyamet gününde ölüleri kabirlerinden diriltecektir.	م	اسْتَنْشَرَ - يَسْتَنْشِرُ (اسْتِنْشَارٌ)
-------------	---	----	---	--	---	---

4.2.2.26. حرف الهاء

جدول (40)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل بالعربية
هَجَرَ - يَهْجُرُ (هَجْرٌ، هِجْرَان)	م	Arkadaşlığını uzun zamandan beri kesti.	هَجَرَ صَدَاقَتَهُ مِنْذُ زَمَنٍ.	هـ	(dan) Ayrılmak, ilişkiyi kesmek, bırakmak	هَجَرَ
هَجَرَ - يَهْجُرُ (هَجْرٌ، هِجْرَان)	م	Karısını boşaman bırakıp gitti.	هَجَرَ زَوْجَتَهُ وَرَحَلَ.	هـ	Boşamadan uzak durmak, eşinden uzaklaşmak, terk etmek	هَجَرَ
هَجَرَ - يَهْجُرُ (هَجْرٌ، هِجْرَان)	م	Yanlarından güzellikle ayrıl. (Müzzemmil, 73/10)	وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا (الْمَزْمَل، ١٠/٧٣)	هـ	(dan) Ayrılmak	هَجَرَ
هَجَرَ - يَهْجُرُ (هَجْرٌ، هِجْرَان)	م	Halk, savaş nedeniyle evlerini terk etti.	هَجَرَ السُّكَّانُ بُيُوتَهُمْ بِسَبَبِ الْحَرْبِ.	هـ	Göç etmek, terk etmek	هَجَرَ

هَجَرَ	Bir şey yapmayı kesmek	هـ	العَاقِلُ مَنْ هَجَرَ السَّيِّئَاتِ.	Akıllı kişi, kötülük yapmayı kesendir.	م	هَجَرَ - يَهْجُرُ (هَجْرٌ، هِجْرَان)
هَجَرَ	Bırakmak, (dan) uzaklaşmak	هـ	لَا تَهْجُرِ الْقُرْآنَ فِي الدُّنْيَا فَيَهْجُرَكَ يَوْمَ الْحِسَابِ.	Bu dünyada Kur'an'ı terk etme ki o da kıyamet gününde seni terk etmesin.	م	هَجَرَ - يَهْجُرُ (هَجْرٌ، هِجْرَان)
هَجَرَ	Öğle sıcağı olmak, yoğunlaşmak		هَجَرَ النَّهَارُ: اشْتَدَّ قَيْظُهُ.	Gündüzün sıcağı yoğunlaştı.	ل	هَجَرَ - يُهَجِّرُ (تَهْجِيرٌ)
هَجَرَ	Birisini göçe zorlamak, Göç ettirmek	هـ	هَجَرَ الْمُحْتَلُّ الْمَوَاطِنِ الْفِلَسْطِينِيِّينَ مِنْ بِلَادِهِمْ.	İşgalci, Filistin vatandaşlarını ülkelerinden göç ettirdi.	م	هَجَرَ - يُهَجِّرُ (تَهْجِيرٌ)
هَاجَرَ	Göç etmek, terk etmek, hicret etmek		هَاجَرَ النَّبِيُّ وَأَصْحَابُهُ هِجْرَتَيْنِ.	Peygamber ve sahabeleri iki defa hicret ettiler.	ل	هَاجَرَ - يُهَاجِرُ (مُهَاجِرَةٌ)
هَاجَرَ	(den, a) göç etmek, terk etmek, hicret etmek	من، إلى	هَاجَرَ النَّبِيُّ مِنْ مَكَّةَ إِلَى يَثْرِبَ.	Peygamber Mekke'den Medine'ye hicret etti.	ل	هَاجَرَ - يُهَاجِرُ (مُهَاجِرَةٌ)
تَهَاجَرَ	Birbirinden uzaklaşmak, ilgiliyi alakayı kesmek		تَهَاجَرَ الْخَلَاءُ بِسَبَبِ خِلَافٍ بَيْنَهُمَا.	Dostlar aralarında çıkan bir anlaşmazlıktan dolayı birbirinden uzaklaştılar.	ل	تَهَاجَرَ - يَتَهَاجَرُ (تَهَاجُرٌ)

هَدَى	Yol göstermek, yönlendirmek, hidayet etmek	هـ	الله يَهْدِي عِبَادَهُ إِلَى طَرِيقِ الرِّشَادِ.	Allah, kullarını hak yola yönlendir.	م	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ، هُدًى، هِدَايَةٌ)
هَدَى	(a) Yolu göstermek, (a) götürmek	هـ	هَدَاهُ طَرِيقَ الْمُسْتَقَى.	Ona hastanenin yolunu gösterdi.	م	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ، هُدًى، هِدَايَةٌ)
هَدَى	Islah etmek	هـ	وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ (يوسف، ١٢/٥٢)	Allah, hainlerin tuzaklarını başarıya erdirmez. (Yûsuf, 12/52).	م	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ، هُدًى، هِدَايَةٌ)
هَدَى	Onun yolundan gitmek, örnek edinmek	هـ	هَدَى هَدًى أَبِيهِ.	Babasını yolundan gitti, Babası örnek edildi.	م	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ، هُدًى، هِدَايَةٌ)
هَدَى	(a) Gelin vermek, evlendirmek	هـ	هَدَى الْأَبُ الْعُرُسَ إِلَى رَوْحِهَا.	Baba gelini kocasına verdi.	م	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ)
هَدَى	(a) Gelin vermek, Evlendirmek	بـ	هَدَى الْأَبُ بِالْعُرُسِ إِلَى رَوْحِهَا.	Baba gelini kocasına verdi.	و	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ)
هَدَى	İyi yola kavuşmak	إلى	هَدَى الثَّائِبُ إِلَى الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ.	Tövbe eden dosdoğru yola kavuştu.	و	هَدَى- يَهْدِي (هَدْيٌ، هُدًى، هِدَايَةٌ)
أَهْدَى	(a) İthaf etmek	هـ	أَهْدِي كِتَابِي هَذَا إِلَى أُمِّي رَفِيقَةً دَرَبِي.	Bu kitabı yol arkadaşım olan anneme ithaf ediyorum.	م	أَهْدَى- يُهْدِي (إِهْدَاءٌ)

أَهْدَى	(a) Hediye vermek, karşılıksız bir şeyi vermek,	هـ	أَهْدَى ابْنَتَهُ عَقْدًا مِنَ اللُّوْلُو.	Kızına inci bir kolye hediye olarak verdi.	م	أَهْدَى- يُهْدِي (إهداء)
أَهْدَى	(Hac'de) kurban kesmek	هـ	يُهْدِي الْحَاجُّ الْبُذْنَ وَالْأَنْعَامَ فِي الْحَجِّ.	Hacı hac esnasında kurban keser.	م	أَهْدَى- يُهْدِي (إهداء)
تَهَادَى	Salınarak yürümek, titremek		تَهَادَى الْعَجُوزُ (لِضَعْفِهِ) فِي مَسِيرَتِهِ.	Yaşlı adam güçsüzlüğünden dolayı salınarak yürüdü.	ل	تَهَادَى- يَتَهَادَى (تهاد)
تَهَادَى	Hediyeleşmek		تَهَادَى الْأَحْبَابُ.	Sevenler hediyeleşirler.	ل	تَهَادَى- يَتَهَادَى (تهاد)
تَهَادَى	Hediyeleşmek		تَهَادَوْا؛ فَإِنَّ الْهَدِيَّةَ تُذْهِبُ وَغَرَ الصُّدْرَ. (حديث)	Hediyeleşin, çünkü hediye, dostluğu artırır, kini, düşmanlığı giderir (Hadis)	ل	تَهَادَى- يَتَهَادَى (تهاد)
تَهَادَى	Hediyeleşmek	هـ	الْمُحِبَّانِ تَهَادَيَا الدُّعَاءِ.	Birbirini sevenler dua ile hediyeleşiyorlar.	ل	تَهَادَى- يَتَهَادَى (تهاد)
تَهَادَى	Yerden yere uçurmak, Dağıtmak	هـ	وَرَقَ الشَّجَرِ تَهَادَتْهُ الرِّيَّاحُ.	Rüzgâr yaprakları yerden yere taşıdı.	م	تَهَادَى- يَتَهَادَى (تهاد)
اهْتَدَى	(i) Yol gösterici edinmek, (i) rehber edinmek	بـ	يَهْتَدِي الْمُسَافِرُونَ فِي الصَّحَرَاءِ بِنَجْمِ سُهَيْلٍ.	Çölde yolculara Süheyl yıldızı rehber edindiler.	و	اهْتَدَى- يَهْتَدِي (اهْتِدَاء)
اهْتَدَى	Doğru yolu bulmak, (a) hidayete ermek	هـ	اهْتَدَى الْمُؤْمِنُ طَرِيقَهُ بَعْدَ رَحْلَةِ الْعِلَاجِ.	Bağımlı, tedavi yolculuğunun ardından doğru	م	اهْتَدَى- يَهْتَدِي (اهْتِدَاء)

				yolu buldu.		
اَهْتَدَى	(i) Bulmak, keşfetmek, aklına gelmek	إلى	اَهْتَدَى الْعَالَمُ إِلَى نَظَرِيَّةٍ جَدِيدَةٍ، فِكْرَةٍ جَدِيدَةٍ/ حَلٍّ.	Alim yeni bir teori, yeni bir fikir/bir çözüm keşfetti veya buldu.	و	اَهْتَدَى- يَهْتَدِي (اِهْتِدَاء)
اَهْتَدَى	Doğru yolu bulmak, (a) hidayete ermek, yolu bulmak veya izlemek.	هـ	اَهْتَدَى سَبِيلَ الْحَقِّ.	Hak yolunu izledi.	م	اَهْتَدَى- يَهْتَدِي (اِهْتِدَاء)
اَهْتَدَى	Doğru yolu bulmak, (a) hidayete ermek		وَقَدْ يَهْتَدِي الْعَاصِي.	İsyankâr doğru yolu bulabilir.	ل	اَهْتَدَى- يَهْتَدِي (اِهْتِدَاء)
اسْتَهْدَى	Doğru yolu göstermesini istemek, hidayeti aramak	هـ	اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْتَهْدِيكَ!	Doğru yolu göstermeni istiyoruz Allahım!	م	اسْتَهْدَى- يَسْتَهْدِي (اسْتِهْدَاء)
اسْتَهْدَى	Bir hediye almasını istemek.	هـ	اسْتَهْدَى سَيَّارَةً عِنْدَ تَخْرُجِهِ.	Mezun olduğunda hediye olarak bir araba istedi	م	اسْتَهْدَى- يَسْتَهْدِي (اسْتِهْدَاء)
اسْتَهْدَى	Pusula, Google haritaları vb. (ile) yolunu bulmak.	بـ	اسْتَهْدَى الثَّائِهَ بِالْبُوصَلَةِ وَبِخَرَائِطِ غُوغَلٍ.	Kayıp kişi, pusula ve Google Haritalarla yolunu buldu.	و	اسْتَهْدَى- يَسْتَهْدِي (اسْتِهْدَاء)

4.2.2.27. حرف الواو

جدول (41)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركية	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	0	الفعل
وَصَلَ- يَصِلُ (وُصُول، صَلَة، وَصْلٌ)	م	İnsanların en hayırlısı, akrabalarını gözetendir.	خَيْرُ النَّاسِ مَنْ يَصِلُ رَحِمَهُ.	هـ	İyi davranmak, akrabayı ziyaret etmek, akrabalık ilişkisi kurmak.	وَصَلَ
وَصَلَ- يَصِلُ (وُصُول، صَلَة، وَصْلٌ)	م	Peygamber (s.a.v) Hz. Hatice vefat ettikten sonra onun arkadaşlarına ihsanda bulunuyordu.	كَانَ الرَّسُولُ يَصِلُ صَدِيقَاتِ السَّيِّدَةِ خَدِجَةَ بَعْدَ وَفَاتِهَا.	هـ	Birisine iyilikte bulunmak, ihsan etmek	وَصَلَ
وَصَلَ- يَصِلُ (وُصُول، صَلَة، وَصْلٌ)	م	Emlakçı, kiracıya ev sahibiyle temas kurdurdu.	وَصَلَ السَّمْسَارُ الْمُسْتَأْجِرَ بِالْمُؤْجِرِ.	هـ	(e) Ulaştırmak, (ile) temas kurdurmak	وَصَلَ
وَصَلَ- يَصِلُ (وُصُول، صَلَة، وَصْلٌ)	م	Halife şairlere (hediyeler) verdi.	وَصَلَ الْخَلِيفَةُ الشُّعْرَاءَ.	هـ	(i) Vermek, ihsan etmek	وَصَلَ
وَصَلَ- يَصِلُ (وُصُول، صَلَة، وَصْلٌ)	م	Namaz kılanlar safları birleştirdiler.	وَصَلَ الْمُصَلِّونَ الصَّفَّ لَصَلَاةِ الْجَمَاعَةِ.	هـ	Bitiştirmek, bir araya getirmek	وَصَلَ

وَصَلَ	Eklemek, birleştirmek	هـ	وَصَلَّتِ الْمَرْيَتَةُ شَعَرَ الْمَرْأَةِ، وَهَذَا حَرَامٌ.	Kuaför, kadının saçına ekleme yaptı ki bu haramdır.	م	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	Sözüne kesintisiz devam etmek	هـ	وَصَلَ الْمُنَحِّثُ كَلَامَهُ بِلَبَاقَةٍ.	Konuşmacı sözlerine zarif bir şekilde kesintisiz devam etti.	م	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	Hadisin senedini peygambere ulaştırmak	هـ -إلى	وَصَلَ الرَّأْيُ الْحَدِيثَ إِلَى النَّبِيِّ.	Ravi hadisin senedini peygambere ulaştırdı.	م	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	(ile) Bağlamak	هـ - ب	وَصَلْتُ الْحَاسُوبَ بِالشَّاحِنِ.	Bilgisayarı şarj cihazına bağladım.	م	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	(a) Ulaşmak, varmak	إلى	وَصَلَ الْمُسَافِرُ إِلَى وَجْهَتِهِ.	Yolcu varacağı yere ulaştı.	و	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	(a) Tutunmak, (a) sevmek	ب	وَصَلَ الْمُحِبُّ بِمُحْبُوبِهِ: تَعَلَّقَ.	Seven, sevdiğine tutundu.	و	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	(Fiil) nesne almak, geçişli olmak	إلى	وَصَلَ الْفِعْلُ إِلَى مَفْعُولِهِ: تَعَدَّى إِلَيْهِ بِحَرْفٍ.	Fiil bir harfi cer ile geçişli hale geldi. (Dilbilgisi)	و	وَصَلَ- يَصِلُ (وُصِلَ، صِلَةٌ، وَصْلٌ)
وَصَلَ	(a) Ulaştırmak, götürmek, teslim etmek	هـ	الْمَطْعَمُ يُوصَلُ الطَّلَبَاتِ إِلَى الْبُيُوتِ.	Restoran siparişleri evlere teslim ediyor.	م	وَصَلَ- يُوصَلُ (تُوصِلُ)
وَصَلَ	İyi davranmak, akraba ziyaret etmek, akrabalık ilişkisi kurmak.	هـ	الْبَارُّ يُوصَلُ الْأَرْحَامَ طَمَعًا فِي الْجَنَّةِ.	İyilik yapan kişi cennete gitmek ümidiyle akrabasını ziyaret eder.	م	وَصَلَ- يُوصَلُ (تُوصِلُ)

واصلَ	(a) Bir şeyi sürdürmek, devam etmek	هـ	واصلَ القطارُ السَّيْرَ.	Tren yoluna devam etti.	م	واصلَ- يُواصلُ (مُواصلَةٌ)
استراحَ	(a) Devam etmek, devamlı olmak	هـ	استراحَ الطلابُ قليلاً ثم واصلوا المُحاضراتِ.	Öğrenciler bir süre dinlendiler sonra derslere devam ettiler.	م	واصلَ- يُواصلُ (مُواصلَةٌ)
واصلَ	İftar etmeden en az iki gün oruca devam etmek	هـ	يُواصلُ البعضُ الصَّيَّامَ.	Bazıları oruç tutmaya (iki günden fazla) devam ediyor.	م	واصلَ- يُواصلُ (مُواصلَةٌ)
تَوَصَّلَ	(a) Ulaşmak, (i) gerçekleştirmek	ب، إلى	تَوَصَّلَ بِالاجْتِهَادِ إِلَى النِّجَاحِ.	Çaba sarf ederek başarıya ulaştı.	و	تَوَصَّلَ- يَتَوَصَّلُ (تَوَصُّلٌ)
تَوَصَّلَ	(a) Yaklaşmak, (a) özenmek, dostluğunu kazanmaya çalışmak	إلى	تَوَصَّلَ إِلَيْهِ بِقَوْلِ الشَّعْرِ.	Şiir okuyarak dostluğunu kazanmaya çalıştı.	و	تَوَصَّلَ- يَتَوَصَّلُ (تَوَصُّلٌ)
تَوَصَّلَ	(a) Ulaşmak, erişmek, icat etmek, bulmak	إلى	تَوَصَّلَ إِلَى حَلِّ مُنَاسِبٍ لِلْمُشْكَلَةِ.	Soruna uygun bir çözüm buldu.	و	تَوَصَّلَ- يَتَوَصَّلُ (تَوَصُّلٌ)
أَوْصَلَ	(a) Ulaştırmak, iletmek	هـ	أَوْصَلَتْ قَنَاةُ الْجَزِيرَةِ أَخْبَارَ الْعَالَمِ.	El-Cezire kanalı dünyanın haberlerini bildirir.	م	أَوْصَلَ- يُوصِلُ (إِيصَالٌ)
تَوَاصَلَ	Birbiriyle bağlantıyla geçmek, bağlantı/temas kurmak		يَتَوَاصَلُ النَّاسُ فِي الْأَعْيَادِ.	İnsanlar bayramlarda birbirleriyle temasr.	ل	تَوَاصَلَ- يَتَوَاصَلُ (تَوَاصُلٌ)

تَوَاصَلَ	Peş peşe, ard arda gelmek		تَوَاصَلْتُ الْأَخْبَارُ عَنِ الْمُدُنِ الْمَكْتُوبَةِ.	Zarar gören şehirlerden haberler peş peşe geldi.	ل	تَوَاصَلَ- يَتَوَاصَلُ (تَوَاصَلُ)
تَوَاصَلَ	(a) telefon etmek, (i) Aramak, (ile) telefon görüşmesi yapmak, iletişim kurmak	بـ	تَوَاصَلْتُ بِزَمَلَائِي هَاتِفِيًّا.	Meslektaşlarımla telefonla görüştim.	و	تَوَاصَلَ- يَتَوَاصَلُ (تَوَاصَلُ)
تَوَاصَلَ	Gece gündüz çalışmak, gecesini gündüzüne katmak	بـ	تَوَاصَلَ لَيْلُ الْبَاحِثِ بِنَهَارِهِ يَكْتَنِبُ أَطْرُوقَتَهُ.	Araştırmacı tezini yazarken gecesini gündüzüne karıştı.	و	تَوَاصَلَ- يَتَوَاصَلُ (تَوَاصَلُ)
وَاصَلَ	Gece gündüz çalışmak, Gecesini gündüzüne katmak	هـ - بـ	وَاصَلَ لَيْلُهُ بِنَهَارِهِ عَامِلًا.	Gece gündüz çalışmaya devam etti.	م	اتَّصَلَ- يَتَّصِلُ (اتِّصَالَ)
اتَّصَلَ	(ile) telefon görüşmesi yapmak, (i) aramak	بـ	اتَّصَلْتُ بِعَائِلَتِي لِأَطْمَئِنَّ عَلَيْهِم.	Gece iyi olduklarından emin olmak için ailemi aradım.	و	اتَّصَلَ- يَتَّصِلُ (اتِّصَالَ)
اتَّصَلَ	(a) Devam edilmek		اتَّصَلَ إِجْرَاءُ التَّجَارِبِ لِاخْتِبَارِ الدَّوَاءِ.	İlacı test etmek için denemelere devam edildi.	ل	اتَّصَلَ- يَتَّصِلُ (اتِّصَالَ)
اتَّصَلَ	Hadisin senedi peygambere ulaşmak		اتَّصَلَ حَدِيثُ النَّبِيِّ.	Hadisin senedi peygambere ulaştı.	ل	اتَّصَلَ- يَتَّصِلُ (اتِّصَالَ)
اتَّصَلَ	(ile) birleşmek, (a) bitişmek, (a) bağlamak	بـ	إِذَا اتَّصَلَ الضَّمِيرُ بِالْفِعْلِ كَانَ مَفْعُولًا بِهِ.	Zamir fiile bitişirse, onun nesnesidir.	ل	اتَّصَلَ- يَتَّصِلُ (اتِّصَالَ)

4.2.2.28. حرف الياء

جدول (42)

التصريفات	نوع الفعل	جملة تركيبة	جملة عربية	المفعول/ حرف الجر المصاحب	الفعل بالتركية	الفعل
يَقْنُ - يَبْقُنُ (يَقْنُ، يَبْقُنُ)	م	Bir şeyden emin oldu.	يَقْنُ الأَمْرَ	هـ	Bir şeyden emin olmak, kesin olarak gerçekleşmek, bir şeyi kesin olarak bilmek	يَقْنُ
يَقْنُ - يَبْقُنُ (يَقْنُ، يَبْقُنُ)	و	Bir şeyden emin oldu.	يَقْنُ بِالْأَمْرِ	بـ	Bir şeyden emin olmak, bir şeyi kesin olarak bilmek	يَقْنُ
أَيَقْنُ - يُوقِنُ (إيقانٌ)	و	Kesin olarak öleceğine inandı; bu yüzden vasiyetini yazdı.	أَيَقْنُ بِدُنُوِّ أَجَلِهِ؛ فَكَتَبَ وَصِيَّتَهُ.	بـ	Bir şeyden emin olmak, kesin olarak gerçekleşmek, bir şeyi kesin olarak bilmek	أَيَقْنُ
أَيَقْنُ - يُوقِنُ (إيقانٌ)	و	Allah'ın varlığından emin oldu.	أَيَقْنُ بِوُجُودِ اللَّهِ.	بـ	Bir şeyden emin olmak, kesin olarak gerçekleşmek, bir şeyi kesin olarak bilmek	أَيَقْنُ

تَيَقَّنَ	Bir şeyden emin olmak, kesin olarak gerçekleşmek, bir şeyi kesin olarak bilmek	هـ	تَيَقَّنَ الْخَبَرَ ثُمَّ أَذَاعَهُ.	Haberin doğruluğundan emin oldu sonra yayınladı.	م	تَيَقَّنَ - يَتَيَقَّنُ (تَيَقُّنٌ)
اسْتَيْقَنَ	Bir şeyden emin olmak, bir şeyi kesin olarak bilmek	بـ	اسْتَيْقَنَ بِوُصُولِ الطَّائِفَةِ بِسَلَامٍ.	Uçağın sağ salim vardığından emin oldu.	و	اسْتَيْقَنَ - يَسْتَيْقِنُ (اسْتَيْقَانٌ)
اسْتَيْقَنَ	Bir şeyden emin olmak, kesin olarak gerçekleşmek, bir şeyi kesin olarak bilmek	هـ	اسْتَيْقَنَ الْمُهَنْدِسُونَ سَلَامَةَ الْمَبَانِي بَعْدَ الزَّلْزَالِ.	Mühendisler deprem olduktan sonra binaların güvenli olduğundan emin oldular.	م	اسْتَيْقَنَ - يَسْتَيْقِنُ (اسْتَيْقَانٌ)
أَيَقَطَّ	Uyandırmak	هـ	أَيَقَطَّ الْمُسَحَّرَاتِي الصَّائِمِينَ فِي لَيَالِي رَمَضَانَ.	Davulcu Ramazan gecelerinde oruç tutanları uyandırdı.	م	أَيَقَطَّ-يُوقِطُ (إيقاطٌ)
أَيَقَطَّ	Uyandırmak, ikaz etmek	هـ	تُوقِطُ الدِّيَكَةُ أَهْلَ الْقَرْيَةِ بِصِيَاحِهَا.	Horozlar ötüşleriyle köylüleri uyandırır.	م	أَيَقَطَّ-يُوقِطُ (إيقاطٌ)
أَيَقَطَّ	Canlandırmak, diriltemek	هـ	صَوْتُ الْأَنْفِجَارِ أَيَقِطُ الْمَوْتَى.	Patlamanın sesi ölüleri uyandırdı.	م	أَيَقَطَّ-يُوقِطُ (إيقاطٌ)
أَيَقَطَّ	Canlandırmak, harekete geçmek	هـ	أَيَقَطَّ الْحُبُّ فِي نَفْسِهِ شَعُورًا جَمِيلًا.	Aşk onun içinde güzel bir duygu uyandırdı.	م	أَيَقَطَّ-يُوقِطُ (إيقاطٌ)
أَيَقَطَّ	Uyandırmak, ikaz etmek, canlandırmak	هـ	أَيَقَطَّ الْمَوْلُودُ أُمُومَتَهَا.	Yenidoğan çocuk onun annelik duygusunu uyandırdı.	م	أَيَقَطَّ-يُوقِطُ (إيقاطٌ)

أَيْقَظُ	Harekete geçirmek, aktif hale getirmek, kuvvetlendirmek, zekasını geliştirmek	هـ	الرِّيَاضِيَّاتِ تُوقِظُ الْعَقْلَ.	Matematik zihni aktif hale getirir.	م	أَيْقَظُ-يُوقِظُ (إيقاظُ)
تَيْقَظُ	Uyanmak, canlanmak		تَيْقَظُ بَعْدَ سَمَاعِ صَوْتِ أَذَانِ الْفَجْرِ.	Sabah ezanını duyduğunda uyandı.	ل	تَيْقَظُ-يَتَيْقَظُ (تَيْقُظُ)
تَيْقَظُ	(a) Tetikte olmak, dikkatli olmak	ل	تَيْقَظُ لِلصَّفَقَةِ التَّجَارِيَةِ.	İş anlaşıması hususunda uyanık oldu.	و	تَيْقَظُ-يَتَيْقَظُ (تَيْقُظُ)
تَيْقَظُ	(a) Tetikte olmak, dikkatli olmak, uyanık olmak	ل	تَيْقَظُ لِمَنْ حَوْلَكَ عِنْدَمَا تَزُورُ عَاصِمَةَ مُرَدِّحَةً.	Kalabalık bir metropolü ziyaret ettiğinde etrafındakilere dikkat et, etrafındakilere karşı uyanık ol..	و	تَيْقَظُ-يَتَيْقَظُ (تَيْقُظُ)
أَيْقَظُ	(Vicdanı) ikaz etmek, dikkati çekmek	هـ	أَيْقَظَتْ تَغْرِيدَهُ (مَسْعُودُ أَوْزَالِ) عَنِ الْأَوِيغُورِ ضَمِيرَ الْعَالَمِ الْإِسْلَامِيِّ.	Mesut Özal'ın Uygurlarla ilgili tweet'i İslam aleminin vicdanını uyandırdı.	م	أَيْقَظُ-يُوقِظُ (إيقاظُ)
تَيْقَظُ	Uyanmak, dikkatli olmak	ل	تَيْقَظُ لِأَثَارِ الدَّوَاءِ الَّذِي تَتَنَاوَلُهُ.	Aldığın ilacın yan etkilerine dikkat et.	و	تَيْقَظُ-يَتَيْقَظُ (تَيْقُظُ)
اسْتَيْقَظُ	(dan) Uyanmak	من	اسْتَيْقَظَ مِنْ نَوْمِهِ الْعَمِيقِ.	Derin uykusundan uyandı.	ل	اسْتَيْقَظُ-يَسْتَيْقَظُ (استيقاظُ)
اسْتَيْقَظُ	(sebebiyle) Uyanmak	على	اسْتَيْقَظْتُ عَلَى صَوْتِ الْمُنْبَهِ.	Alarm sesiyle uyandım.	ل	اسْتَيْقَظُ-يَسْتَيْقَظُ (استيقاظُ)

اسْتَيْقَظَ	Canlanmak		اسْتَيْقَظَ الْأَمَلُ فِي قُلُوبِنَا.	Umut içimizde canlandı.	ل	اسْتَيْقَظَ - يَسْتَيْقِظُ (اسْتَيْقَظَ)
اسْتَيْقَظَ	(dan) Uyanmak, kendine gelmek	من	الْعَاقِلُ مَنْ اسْتَيْقَظَ مِنْ غَفْلَتِهِ.	Akıllı kişi gafletten uyanan kişidir.	ل	اسْتَيْقَظَ - يَسْتَيْقِظُ (اسْتَيْقَظَ)
اسْتَيْقَظَ	Uyanık olmasını istemek, uyandırmak, dikkatli olmasını istemek	هـ	اسْتَيْقَظَتِ الْأُمُّ أَوْلَادَهَا مِنَ النَّوْمِ.	Anne çocuklarını uykudan uyandırdı.	م	اسْتَيْقَظَ - يَسْتَيْقِظُ (اسْتَيْقَظَ)

4.2.3. تنفيذ المعجم إلكترونياً

تم تنفيذ نسخة مبدئية تجريبية لنموذج قاعدة البيانات المقدمة بصيغة (Android Application Package kit) والتي يُرمز لها بـ (APK) لعرض المحتوى المعجمي والبحث فيه باللغتين العربية والتركية، علماً بأنّ المعجم قابل للتحديث المستمر وتعديل وإدخال البيانات، كما أنّ تصميمه قابل للتطوير المستقبلي.

4.2.3.1. مكونات الواجهة الرئيسية



- عنوان المعجم [معجم الأفعال اللازمة والمتعدية]¹⁵⁵.

- رموز المعجم

ل: فعل لازم.

م = فعل متعدٍ.

و = مُتَعَدٍّ بواسطة حرف جر.

- خلية البحث [Aramak]

صورة (٢٩)

4.2.3.2. آلية البحث في المعجم

- يتيح المعجم البحث باللغتين العربية والتركية، ويظهر جميع النتائج التي تحتوي على كلمة البحث

مثال: الفعل [كُتِبَ]

¹⁵⁵ رابط تحميل النسخة التجريبية لنموذج المعجم:

<https://www.mediafire.com/file/76xymvytfjqb6nb/Dictionary.apk/file>

معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كتب هـ Yazmak كتب حروفاً وكلماتٍ وجُملاً في الدفتر. Deftere harfler, kelimeler ve cümleler yazdı. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) كتب هـ Allah (e) Farz etmek, gerekli kılmak كتب الله الصلاة على المسلمين. Allah Müslümanlara namazı farz kılmıştır. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) صورة (٣١)	معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كتب (e) Vasiyet etmek, vasiyetle bırakmak كتب لابيه نصف تركته. Oğluna mirasının yarısını vasiyetle bıraktı. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) كتب هـ Kitap yazmak, telif etmek كتب المؤلف كتابه في ثلاثين عاماً. Yazar kitabını otuz yılda telif etti. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) صورة (٣٠)
معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كتب هـ- ل Allah takdir etmek كتب الله لك الأجر والثواب. Allah sana mükâfat ve sevab versin. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) كتب هـ- ل Allah takdir etmek كتب الله لك الخير حيث كان. Nerede olursa olsun, Allah senin için hayrı takdir etsin. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) صورة (٣٣)	معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كتب هـ وَبِئْسَ أَهْلًا بِمَا أُنزِلَتْ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ (آل عمران: ٥٣) "Rabbimiz! İndirdiğine inandık, Peygambere uyduk; bizi şahid olanlarla beraber yaz" (Al-i İmran: 53) كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) كتب هـ، على Evlenmek, nikah akdı yazmak كتب كتابةً على الفتاة. Genç kızın nikah akdini yazdı. كتب- يَكتب (كتب، كتابةً) (م) صورة (٣٢)

6:38 PM 95% معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كُتِبَ إِلَى (a) Haber iletmek, mektuplu haber vermek كتب إلى صديقه بخبر وفاة أبيه. Babasının ölümünü arkadaşına haber verdi. كتب- يكتب (كتب، كتابة) (م) كُتِبَ عَنْ hakkında yazmak كتب عن رجليه حول العالم. Dünya çapında yaptığı seyahatleri hakkında yazdı. كتب- يكتب (كتب، كتابة) (و) صورة (٣٥)	6:38 PM 95% معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر تكتب تَكَاتَبَ هـ Birbirleri yazışmak, mektuplaşmak كنا نتكاتب دون انقطاع. Ara vermeden birbirimizle mektuplaşıyorduk. تكتب- يكتاتب (تكتب، كتابة) (م) تَكَاتَبَ Birbirleri yazışmak, mektuplaşmak كان جبران خليل جبران مي زيادة (أديبان) يكتاتبان لستوات. Cibran Halil Cibran ve Mey Ziyade (edebiyatçılar) yıllardır yazışıyorlardı. صورة (٣٤)
---	---

6:38 PM 95% معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كُتِبَ عَنْ adına yazmak لا تكتبوا عني؛ ومن كتب عني غيّر القرآن فليخه (حديث) "Benden [Kur'an'dan başka] bir şey yazmayınız! Kim benden Kur'an'dan başka bir şey yazmışsa onu imha etsin" (Hadis) كتب- يكتب (كتب، كتابة) (م) كُتِبَ لـ (e) Yazmak, mektup göndermek كان يكتب لأهله طوال فترة سجنه. Tutukluluğu boyunca ailesine mektup yazıyordu. كتب- يكتب (كتب، كتابة) (و) صورة (٣٧)	6:38 PM 95% معجم الأفعال اللازمة والمتعدية (ل) = فعل لازم , (م) = فعل متعد , (و) = فعل متعد بواسطة حرف جر كتب كُتِبَ هـ Tabur tabur düzene sokmak كتب القائد الجيش. Komutan orduyu tabur tabur düzene soktu. كتب- يكتب (تكتب، كتابة) (م) كُتِبَ هـ Yazdırmak كتب المصرف الفسدين وصل أمانة. Banka borçlulara mali taahhüt yazdırdı. كتب- يكتب (تكتب، كتابة) (م) صورة (٣٦)
--	---

مصادر المعجم:

تم الاعتماد على عدد من المراجع العربية والتركية بشكل أساسي، العربية تضمنت:

1. معجم الدوحة التاريخي (موقع إلكتروني).
2. معجم الأفعال المتعدية بالحرف لموسى بن محمد نويوات.
3. معجم الأفعال المتعدية اللازمة لطفه شلاش.

4. موقع الباحث العربيّ (موقع إلكترونيّ) والذي يضمّ أمّهات المعاجم.

في المقابل بالّغة التّركيّة كان الاعتماد الأكبر لكلّ فعلٍ على:

1. معجم (Arapça- Türkçe sözlük) لمؤلّفه قدير غُنِش (Kadir Güneş).
2. معجم تَوَقُّع (Tevakku) وهو تطبيقٌ للهواتف الذّكيّة.
3. معجم الخليل (el Halil) وهو تطبيقٌ للهواتف الذّكيّة أيضًا.

5. الخاتمة (النتائج والتوصيات)

قبل مرحلة بدء البحث وأثناء تلك المرحلة كان مصدر مشكلة البحث ينقسم إلى فرعين:

الأول: خاصّ بمشكلة لغويّة حقيقيّة تواجه متعلّمي العربيّة الناطقين باللّغة التّركيّة في الصّفوف التحضيريّة أو متعلّمي العربيّة الأتراك بشكلٍ عامٍ ممّن قضوا سنواتٍ في دراسة اللّغة، قد رصدتها الباحثة أيضًا لدى متعلّمي التّركيّة من العرب فبدأ أنّها مشكلة نابعة عن اختلاف بين اللّغتين قد يُستفاد بالتّقابل اللّغويّ في تحليله واختبار صحّة فرضيّته.

الثاني: خاصّ بالدراسات التي لاحظت هذا الاختلاف ورصدت تلك الصّعوبة لكنّها مازالت دون حلٍّ إضافةً إلى طبيعة المعاجم المنجزة في هذا المجال التي لما تفّ بحاجات الدّارسين والباحثين.

وقد رصدت الباحثة خلال دراستها مجموعة من النتائج تتمثل في عدّة نقاط:

1. وقوع الطّلاب في أخطاء عند استخدام الأفعال أو اشتقاقها تبدأ من تعدية اللازم مثل (حزن، صَبَرَ، حُسِنَ، مَرَضَ) أو استخدام المتعدّي لازماً كالفعل (شَكَرَ، نَصَحَ) أو حذف وإضافة حرف الجرّ الوسيط محالفاً لما تقتضيه القواعد والعُرف اللّغويّ.

2. تكمن الفجوة البحثيّة في وجود دراسات اهتمّت بالأفعال اللازمة والمتعدّية في آنٍ واحد أو قضية تناوب حروف الجرّ في القرآن، أو فلسفة اللّزوم والتّعدّي كدراسة ناصر العيشيّ ولكنها تختلف مع دراستنا في كونها تناقش قضية لغويّة لدى أهل اللّغة بتعمّق قد لا يفيد متعلّم اللّغة من غير العرب.

3. في الإطار ذاته رصدت الدّراسات السّابقة إشكاليّة الأخطاء المتكرّرة في حروف الجرّ لدى متعلّمي العربيّة من غير الناطقين بها، لكنّها تختلف جوهريّاً مع تلك الدّراسة في كونها تتمركز حول حروف الجرّ بشكلٍ عام فتضمّ الحروف الدّالة على زمانٍ أو مكانٍ؛ كما في (ذهب إلى المدرسة) أو (نام إلى الفجر) فتلك الحروف جاءت في جملةٍ تحوي فعلاً مفرداً وأدّت وظيفة محدّدة.

4. هذه الدراسة عنيت في المقام الأول بالأفعال المركبة التي لا انفصام لعروة جزئها، والتي تُضفي حروف الجرّ معاني تقتضي الرصد كالفعل (دعاه ودعا له ودعا عليه ودعا إلى...) كما شملت معاني أحرف الزيادة التي تخالف التركيبة أحياناً.

5. كان ممكن الصعوبة في جمع المادة المعجمية عائداً إلى رصد بعض الأفعال اللازمة التي حملت معنى المتعدي، كما أنّ الجرد والمزيد أحياناً يحملان نفس الدلالة كالفعل: (بَتَّ وأَبَتَّ: بمعنى طَلَّق زوجته)، ومثله (بان وأبان)، وكذلك (ظهر وأظهر)، والفعل (صابَر) الذي يأتي لازماً بمعنى تحمّل أو (صابَر فلاناً) أي غالبه في الصبر وهو متعدّ.

6. كانت بعض الأفعال موسوعية المعنى حيث تجعل الباحث أمامها حائراً بين المعاجم بسبب كثرة الشروح وتأويل المعاني مع الحروف المصاحبة لها بأفعالٍ أخرى متعدية، مما قد لا يُناسب الطالب الناطق بغير العربية.

7. وُجد أن هناك تشتت كبير لدى الطلاب في معرفة معاني الأفعال الجردة والمزيدة حيث كان الخطأ بمؤشرات وصلت إلى ما جاوز (٣٠٪)، وكانت العلاقة عكسية أحياناً بين معرفة الطلاب للقاعدة ومعاني أحرف الزيادة والأخطاء المرتكبة؛ حيث استخدموا القواعد في إنشاء أفعالٍ بدلاً من استخدام المحفوظ؛ فعلى سبيل المثال رصدت الدراسة استخدام الفعل (أمسح) بمعنى مسح.

8. لوحظت العلاقة الطردية بين وجود الأفعال الوسيطة وعدد الأخطاء؛ ففي الاختبار الأول كانت نسبة الأخطاء (٣٦,٦٪) إسقاط حرف الجرّ المصاحب، و (٤٠,٢٢٪) الخلط بين حروف الجرّ، و (١٩,١٪) تعدية الفعل بحرفٍ زائد. وفي الثاني كانت نسبة الأخطاء (٣٨٪) و (٣٠٪)، و (١٠٪) مما يُثبت صحة افتراضية البحث أنّ النقل السلي كان له أكبر الأثر في عدد الأخطاء، والدليل أن الأفعال المختارة من المختلف بين العربية والتركية كانت إجاباته على سبيل المثال: (ساعد إلى، سأل إلى، اتصله، نصح إلى، اشتقتُ عائلي) مما يطابق اللواحق التركية.

9. تقاربت نتيجة أخطاء الطلاب المرصودة في جزء التحليل اللغويّ مع دراسة (أبو مغنم) في كون النسبة الأعلى للأخطاء في تعدية الفعل بنفسه مع إسقاط حرف الجر المصاحب له؛ فكانت نسبة الخطأ لديها (٣٨,٥٪)، وكانت النسبة الأقل في خطأ زيادة حرف الجر لتعدية الفعل المتعدي بنفسه بنسبة (١٣,٨٪)، مع العلم أنّ دراستها قد أجريت على عينة ناطقة بلغاتٍ مختلفة، وهذا البحث قد أجري على طلابٍ ناطقين بالتركية.

10. لوحظ ضعف الطلاب في استخدام المعاجم كمصدرٍ تعليميٍّ؛ ففئةٌ آثرت السلامة بحذف ما يقتضي التفكير، وفئةٌ جازفت بالإضافة، وفئةٌ ثالثة تأخذ الحيطة بمخالفة اللغة الأم ظناً بأن قواعد كلتا اللغتين مختلف تماماً، وهذا يدلُّ على تشعّب المشكلة وحقيقة وجودها.

11. بالنظر في المعاجم المنجزة وُجد أنها على ثلاثة أشكالٍ: الأوّل معاجم ثنائية اللغة عامّة، تذكر حروف الجرّ المصاحبة إجمالاً دون تفصيلٍ مما يسبّب فوضى المعرفة، والثاني: معاجم متخصصة في ميدان الأفعال لكنها أعدت للناطقين بالعربية، والثالث: معاجم تعليمية ثنائية اللغة لكنها تفتقد إلى رصد المعاني السياقية والتّمثيل بالشّواهد أو تجاريّة للرّاعين في اجتياز اختبارات الكفاية اللّغوية في تركيا، وهي بمثابة بنوك أسئلة لكنها كتب تُشتري ليست معاجم ولا تعالج تلك الإشكالية.

12. تعدّ المعاجم من أهم تطبيقات اللّسانيّات، وتعتبر المعاجم الإلكترونيّة أهم ما يجب أن تُوجّه إليه طاقات اللّغويين والجهد المؤسّسي لسد الثّغرات الموجودة في المعاجم اللّغوية المتخصصة والتعليميّة.

13. آليات بناء المعاجم لا تكون اعتباراً بحسب رؤية المؤلّف وإنّما تخضع لعمليّات معقّدة تبدأ من التّخطيط وتستمرّ بالمراجعة من المصادر وتدقيق التّراجم لتوحيد المصطلح وهذا يقتضي توفير المصادر وتوخي الدقّة أثناء التّأليف.

14. يُتوقّع أن يحلّ المعجم المنشود - باكتماله - إشكالية طالما أُرقت متعلّمي العربية من الأتراك أو متعلّمي التّركيّة من العرب حيث ركّز على تناول كل المعاني المحتملة للأفعال مما يزيد الثّروة اللّغوية ويساعد على امتلاك زمام اللّغة والقدرة على الإنتاج على غرار الجمل المفصّلة فيه مما يعود بالنّفع على المتعلّمين كافّة.

15. تمّت مراعاة الجمع بين المعاجم العربيّة التي تبدأ بجذر الفعل المجرّد ثم تنتقل إلى مزيديه مع دمج الحداثة في استخدام الشّواهد، وقد عُرضت الكلمات التي استخدمت في حقباتٍ قديمة مع آيات وأحاديث أو الاكتفاء بشرحها، والاعتناء بالمستخدم في الزمن المعاصر بمُدونةٍ خاصّة أنشأتها الباحثة تجمع بين الفصاحة والبساطة وبعض الجمل من الأدب الحديث للإنشاء على غرارها مما يوسّع دوائر الفعل ويثري عمليّة البحث لدى المتعلّمين من كافّة المستويات.

16. يُتَوَقَّع كذلك توفير الوقت والجهد المبذولين في تتبع الأفعال مجردها ومزیدها، لازمها ومتعدّیها، والحروف ومعانیها المصاحبة مما ینعکس على الأداء اللّغوي ویمزّز من إنتاجهم واتّساع معجمهم العقليّ كذلك.

أما التّوصيات فترى الباحثة أنّ ثمة توصيات بحثیة وأخرى عملیة تحتاج إلى مزيد من البحث؛ فالتّوصيات العملیة تتمثّل في:

1. ضرورة الاهتمام بتعليم الأفعال والاستفادة بتحليل الأخطاء والتّقابل اللّغويّ من قبل المتخصّصین لمعالجة الإشکالات النّاجمة عن الفروق اللّغویة.

2. لا بد من إدخال دروس کیفیة استخدام المعجم في خطط مؤسسات الصّفوف التحضیریة؛ فإثراء لغة الطّالب یدأ من معرفة معانی الكلمات، كما أنّ التّلقّي دون بحثٍ یمنع عن المتعلّم خیراً كثيراً.

3. إثراء دروس العریبة بمعانی أحرف الزّیادة وأبواب الفعل وحركة عین الفعل الثّلاثيّ المجرد والأفعال التي تلازم البناء للمجهول التي تُبعد عن أذهان المتعلّمین القولبة ووحدانیة الدّلالة خلال استخدام الأفعال خاصّةً والكلمات عامّةً.

والتّوصيات العملیة تتمثّل في:

4. استخدام المدوّنات اللّغویة لإنشاء المعاجم المتخصّصة لتعليم العریبة للناطقین بغيرها لشحّ تلك المعاجم المنجزة مقارنةً بالتّطور والانتشار السّریع للغة العری وراثتها الفريد.

5. تكثیف البحث العلمیّ في مسألة التّقابل اللّغويّ ونشر تلك الدّراسات بكلّتا اللّغتين للاستفادة بها في توقّع الأخطاء ومن ثمّ معالجتها أثناء تألیف المناهج أو توقّعها قبل حدوثها.

6. قائمة المصادر والمراجع

- إبراهيم، رجب عبد الجواد، *دراسات في الدلالة والمعجم*، القاهرة: دار غريب، 2001م.
- ابن السراج، أبو بكر محمد بن سهل، *الأصول في النحو*. الجزء الأول، تحقيق عبد الحسين الفتلي، بيروت: دار الرسالة، 1996م.
- ابن القوطية، كتاب الأفعال، تحقيق: علي فودة. القاهرة: مكتبة الخانجي، الثانية، 1993م.
- ابن المبرد، يوسف عبد الهادي المقدسي الحنبلي، *زيد العلوم وصاحب المنطوق والمفهوم*، الجزء الثاني، تحقيق: عبد الله بن حسين الموجان، جدة: مركز الكون، 2010م.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان، *سر صناعة الإعراب*، الجزء الأول، بيروت: دار الكتب العلمية، 2000م.
- ابن عقيل، بهاء الدين عبد الله، *شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك*، ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، محمد محيي الدين عبد الحميد، الجزء الثاني، القاهرة: دار التراث، العشرون، 1980م.
- ابن فارس، أحمد بن زكريا أبو الحسين، *معجم مقاييس اللغة*، الجزء السادس، تحقيق: عبد السلام هارون، ١٩٧٩م.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين الأنصاري، *لسان العرب*، بيروت: دار صادر، الثالثة، 1414هـ.
- ابن منظور، محمد بن مكرم، *لسان العرب*، الجزء الأول، بيروت: دار صادر، 1414هـ.
- أبو الرب، محمد، *الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي*، عمان: دار وائل، 2005م.
- أبو المكارم، علي، *تاريخ النحو العربي حتى أواخر القرن الثاني الهجري*، القاهرة: دار غريب، 2008م.
- أعضاء مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، القاهرة: مجمع اللغة العربية، 1980م.
- الأنباري، عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله الأنصاري كمال الدين أبو البركات، *أسرار العربية*، بيروت: دار الأرقم بن أبي الأرقم، الأولى، 1999م.

الأنصاري، أبو محمد عبد الله جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبد الله بن هشام، شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، ومعه كتاب منتهى الأرب بتحقيق شرح شذور الذهب، عبد الحميد، محمد محيي الدين، القاهرة: دار الطلائع، 2004م.

الراجحي، عبده، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1995م.

إيمان صبحي، معجم معاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية، فلسطين: جامعة غزة، كلية الآداب، رسالة ماجستير، 2014م.

بكير، أحمد عبد الوهاب، معجم أمهات الأفعال: معانيها وأوجه استعمالها، الجزء الأول، بيروت، دار الغرب الإسلامي، الأولى، 1997م.

بن الحاجب، جمال الدين أبو عمرو عثمان بن عمر، الجزء الثاني، شرح رضي الدين علي الكافية في النحو، بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت.

بنان، المصطفى، تحليل الأخطاء مقارنة لسانية تطبيقية لتعلم اللغة العربية، الأردن: دار كنوز المعرفة، 2015م.

بنان، مصطفى، "التفاعل بين تعليم اللغة العربية واللسانيات التطبيقية إطار نظري وتجارب"، اللغة العربية والدراسات البينية الآفاق المعرفية الرهانات المجتمعية، الرياض: 2003م.

البوشنخي، عز الدين، المعاجم الإلكترونية العربية وآفاق تطورها: بحوث المؤتمر الدولي الرابع في اللغة والترجمة، الصناعة المعجمية الواقع والتطلعات، الإمارات العربية: جامعة الشارقة مركز أطلس، 2004م.

الجربوع، عبد الله سليمان، ومجموعة من المؤلفين، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، مكة: أم القرى، 1983م.

<http://search.mandumah.com/Record/122247>

الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، كتاب التعريفات، الجزء الأول، بيروت: دار الكتب العلمية، الأولى، 1983م.

جاسم، علي ، جاسم "نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي" عين: مجلة الجمعية العلمية السعودية للغات والترجمة، 2009م، 44-46.

جواد، مصطفى، المباحث اللغوية في العراق "محاضرات ألقاها مصطفى جواد على طلبة الدراسات الأدبية واللغوية"، العراق: لجنة البيان العربي، الأولى، 1955م.

الجوهري، أبو نصر، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، الجزء الأول، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين، الرابعة، 1987م.

حاج هني، محمد، "إسهامات العلماء الجزائريين في وضع المعاجم النحوية: معجم الأفعال المتعدية بحرف لموسى الأحمد نويوات نموذجًا" مجلة الذاكرة مخبر التراث اللغوي في الجنوب الشرقي الجزائري 2019م، 73-84.

<http://search.mandumah.com/Record/1034412>

حفني، ربيع محمد محمد، وبلحرب، فاطمة الزهراء، "استثمار المعاجم الإلكترونية في تعليم العربية عن بعد"، كتاب الأبحاث المحكّمة لمؤتمر تعليم اللغات الأجنبية خلال الجوائح - جامعة بارتن التركية، تحرير: محمود قدوم، بارتن، 2021م.

الخطيب، عدنان، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، لبنان: مكتبة ناشرون، ١٩٩٤م.

دباش، عبد الحميد، "بين قدرة الفعل وتعديته" مجلة العلوم الإسلامية 6/4، (2004م)، 197.

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/49094>

ديوان جرير بشرح محمد بن حبيب، تحقيق: نعمان محمد أمين طه، (القاهرة: دار المعارف)، 287/1.

الرازي، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني، معجم مقاييس اللغة، الجزء الرابع، تحقيق: عبد السلام هارون، بيروت: دار الفكر، 1979م.

الرازي، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني، مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دمشق: دار الفكر، 1979م.

الرازي، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني، معجم مقاييس اللغة، الجزء الخامس، تحقيق: عبد السلام هارون، دار الفكر، 1979م.

الرازي، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي، مختار الصحاح، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، بيروت: المكتبة العصرية، الخامسة، 1999م.

الرشيد، محمد الأحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: المكتبة العربية لدول الخليج، 1985م.

رضا، أحمد، معجم متن اللغة موسوعة لغوية حديثة، الجزء الخامس، بيروت: دار مكتبة الحياة، 1960م.

الزخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التنزيل بحاشية الجرجاني، (دمشق: دار الفكر، 1977م)، 97/1.

السامرائي، فاضل صالح، معاني النحو، الجزء الثالث، الأردن: دار الفكر للطباعة والنشر، الأولى، 2000م.

السعيد، المعتز بالله "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها: معالجة حاسوبية إحصائية"، التواصل اللساني، 2 / 19 (2018م)، 7-54.

<http://search.mandumah.com/Record/898523>

سيبويه، عمرو بن عثمان، الكتاب، تحقيق: محمد عبد السلام هارون، القاهرة: مكتبة الخانجي،

الجزء الأول، 1988.

الشافعي، محمد بن إدريس الرسالة، تحقيق أحمد محمد شاكر، مصر: مصطفى البابي الحلبي وأولاده، 1938م.

شتا، جمال مصطفى "الأخطاء اللغوية في أسئلة الاختبارات بجامعة القصيم في ضوء علم اللغة التطبيقي: الاختبارات الورقية والإلكترونية"، المجلة العلمية المحكمة للجمعية المصرية للكمبيوتر التعليمي 2/8، ديسمبر 2020م.

شراب، محمد بن حسن، شرح الشواهد العربية في أمات الكتب النحوية لأربعة آلاف شاهد شعري، الجزء الأول، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2007.

شُرَّاب، محمد بن محمد حسن، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، الجزء الثالث، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2007.

شنوفة، السعيد، مدخل إلى المدارس اللسانية، القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث، 2008م.

شنين، عبد الرحمن، "تطبيقات المعاجم العربية المرفوعة على البلاي ستور"، مؤتمر اللغة العربية وبرامج الذكاء الاصطناعي: الواقع والرَّهانات"، (الجزائر: المجلس الأعلى للغة العربية، 2020)، 247/6.

www.academia.edu

الصاعدي، عبد الرزاق بن فراج، أصول علم العربية في المدينة، المدينة المنورة: مجلة الجامعة الإسلامية، 1988م).

صبحي، أماني محمد "مشكلة اختلاف البناء النحوي والصرفي بين التركيبية والعربية في الترجمة"، مجلة كلية الآداب جامعة سوهاج 61 (2021)، 231-258.

<http://search.mandumah.com/Record/986013>

الصراف، علي، "الأعمال المعجمية العربية الإلكترونية أحادية اللغة: دراسة في العرض والمحتوى"، مجلة كلية دار العلوم، 128 (2020م)، 183-234.

<https://search.mandumah.com/Record/1121666>

صيني، محمود، والأمين، إسحاق، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: مكتبة لسان العرب جامعة الملك سعود، 1982م.

الضبع، محمود، "المعاجم السياقية وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها معايير أكتفل"، سرديات 2//34 (2019م)، 89-113.

<http://search.mandumah.com/Record/1137612>

الطنطاوي، محمد، نشأة النحو وتاريخ أشهر النحاة، القاهرة: دار المعارف، 1995م.

عبد القادر، محمد عيد، مقدّمة بناء اللغة التركية: دراسة وصفية تحليلية، القاهرة: دار البشير للثقافة والعلوم، 2018م.

عبد الله بن محمد عيسى، نظام التقاليد في المعاجم العربية: دراسة في الصناعة المعجمية، مكّة: جامعة أم القرى، كلية اللغة العربية، أطروحة دكتوراه، 1334هـ.

عصفور، إحسان، "الطريقة الأسرع لفهم حروف الجر والمفعول به/ الفروق بين المنطقية التركية والمنطقية العربية"، يوتيوب (2 ديسمبر 2022م)، 14:5_18:47.

<https://www.youtube.com/watch?v=rDoLwVI8iiQ&t=1178s>

عكاشة، عمر النحو الغائب، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 2003م.

عكاشة، عمر، النحو الغائب: دعوة إلى توصيف جديد لنحو العربية، بيروت: الدار العربية للدراسات والنشر، 2003م.

عمّار، محمود إسماعيل، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، الرياض: عالم الكتب، 1998م.

عمر الصديق عبد الله، "تحليل الأخطاء اللغوية لدى طلاب معهد الخرطوم"، معهد اللغة العربية جامعة إفريقيا العالمية، (يناير 2003)، 195 - 193.

<http://search.mandumah.com/Record/122247>

عمر، أحمد مختار صناعة المعجم العربي الحديث، القاهرة: عالم الكتب، 2009م.

عمر، أحمد مختار، معجم الصواب اللغوي دليل المثقف العربي، الجزء الثاني، القاهرة: عالم الكتب، 2008م.

عبد الفتاح، هدى أحمد أحمد معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ A1/A2 : معالجة لغويّة حاسوبية، القاهرة: جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، رسالة ماجستير، ٢٠١٨م.

العناتي، وليد "نحو معجم حاسوبي أحادي للناطقين بغير العربية"، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها (2008م)، ٢٢٣-٢٦٦.

<http://search.mandumah.com/Record/597749>

العيشي، ناصر "فلسفة اللزوم والتعدي في العربية"، نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي بجامعة عدن، 1/19 (2005).

<http://search.mandumah.com/Record/600019>

الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، بيروت: المكتبة العصرية، 1997م.

الفحّام، صفاء توفيق كاظم، "لمحات من فكر هاشم طه شلّاش (اللّغوي)"، الأستاذ 203 (2012م).

القاسمي، علي، المعجميّة العربيّة بين النظرية والتّطبيق، بيروت: لبنان ناشرون، 2003م.

القرطوبي، منى محمد عبد الله، غالب، محمد فهام بن محمد، "المناهج المستعملة في صناعة المعاجم العربيّة الإلكترونيّة" دراسات لغويّة (2021م)، ٧٩-٤٩.

<https://search.mandumah.com/Record/1202713/Description>

مؤذن، أحمد درويش، "دور المعاجم الإلكترونيّة أثناء الترجمة وأثرها في تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها"

Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi 21 / 1 (Mart 2021), 507-528.

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/daad/issue/61111/836684>

مؤذن، أحمد درويش، والنّجار، محمد، "معجم الدوحة التاريخي ودوره في الكشف عن التقارب الحضاري واللغوي ما بين العربية والتركية" ضاد مجلة لسانيات العربية وآدابها، 6/3 (2022م).

https://www.daadjournal.com/wpfd_file معجم-الدوحة-التاريخي-ودوره-في-

الكشف-عن/

المالكي، هشام موسى، "قواعد البيانات الإلكترونيّة وتطوير صناعة المعاجم المتخصصة ثنائية اللغة"،

لوجوس مركز اللغات والترجمة 3 (2006م)، 150-169.

<https://search.mandumah.com/Record/1082972>

المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد الكامل في اللغة والأدب، الجزء الثّالث، القاهرة: دار الفكر العربي، 1997م.

مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط، مصر: مكتبة الشروق، 2004م.

مجموعة من المؤلّفين، حسان، تمام، الأخطاء اللغوية التحريريّة لطلّاب المستوى المتقدّم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، د.م: د.ت.

محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب، الجزء الثّالث عشر، بيروت: دار صادر، 1414هـ.

مصطفى، إبراهيم، الزيات، أحمد ومجموعة من المؤلّفين، المعجم الوسيط، الجزء الثّاني، القاهرة: مجمع اللغة العربية دار الدعوة.

المعتز بالله السعيد، علم اللغة والتقنيات المعاصرة، القاهرة: دار الهاني، ٢٠١٤م.

المنظمة العربية للثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، تونس: لاروس، 1989م.

الميمان، خالد بن عبد الرحمن معالجة اللغات الطبيعية للويب الدلالي، الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، ١٤٤٠ هـ.

نصار، حسين، المعجم العربيّ: نشأته وتطوّره، القاهرة: دار مصر للطباعة، 1988م.

النّماس، مصطفى أحمد، بحث في صيغة أفعال بين النحويين واللغويين واستعمالاتها في العربية، المدينة المنورة: مجلة الجامعة الإسلامية، د.ت.

نويوات، موسى بن محمد، معجم الأفعال المتعدية بحرف، بيروت: دار العلم للملايين، 1979م.

هليل، محمد "الاجتماع الثّاني لخبراء المعجم الحاسوبي للغة العربيّة"، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية والمنظمة العربية للتربية والثقافة، أبريل ٢٠٠٨م.

هليل، محمد، "نحو خطة منهجيّة لوضع معجم ثنائي متخصص: تطبيق على اللّسانيّات" مجلّة المعجميّة العربيّة، (1992م)، 1/8، 155-17.

<https://search.mandumah.com/Record/732780>

اليافعي، منال، الأخطاء التركيبية لدى متعلمي اللغة العربية: طلبة برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بجامعة قطر، قطر: جامعة قطر، كلية الآداب والعلوم، رسالة ماجستير، 2016م.

Güneş, Kadir. Arapça Türkçe sözlük, İstanbul: Mektep yayınları, 2017.

Nesi, Hilary. “Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary, Comprehension and Acquisition” UK: The state of Art, 2000.

المواقع الإلكترونية:

معجم الدوحة التاريخي. <https://www.dohadictionary.org/> الوصول:

٢٠ مارس ٢٠٢٣.

معجم المعاني. <https://www.almaany.com> الوصول: ٢٠ مارس ٢٠٢٣م.

معجم. <https://www.maajim.com> الوصول: ٢٠ مارس ٢٠٢٣م.

معجم الخليل. <http://www.elhalil.com> . الوصول: ٢٠ مارس ٢٠٢٣.

ويكاموس. <https://ar.wiktionary.org/wiki> ويكاموس: الصفحة الرئيسية

.الوصول: ٢١ فبراير ٢٠٢٣.

رابط تحميل النسخة التجريبية لنموذج المعجم:

<https://www.mediafire.com/file/76xymvytfjqb6nb/Dictionary.apk/file>

7. الملحقات

اختبار (A-1)

الفعل اللازم والمتعدي رمز الطالب/ة: () التاريخ: / / 2022

أ. ضع الأفعال الآتية في جُمْلٍ مُفيدةٍ (مع استخدامِ حرفِ الجرِ المناسبِ إن لَزِمَ)

1- حَسَنَ:

2- صَبَرَ:

3- مَرَضَ:

4- اتَّصَلَ:

5- فَكَّرَ:

6- اِسْتَقْبَلْتُ:

7- أَعْطَى:

8- تَعَوَّدَ:

9- رَغِبَ:

10- تَخَرَّجَ:

11- اِسْتَمْتَعَ:

12- اِجْتَمَعَ:

13- نَصَحَ:

اختبار (A-2)

ب. تَرْجِمِ الْجُمْلَ الْآتِيَةَ مِنَ التُّرْكِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ:

1- Kalemler kırıldı.

.....

2- Ömer sana selam verdi. (سَلَّمَ)

.....

3- Arkadaşıma yardım etmeliyim.

.....

4- Fatih, hırsızı dövdü.

.....

5- Babam, Bana bir hediye Verdi. (أَهْدَى)

.....

6- Öğretmen öğrencilere selam verdi.

.....

7- Kıymetli bir dost bizi ziyaret etti.

.....

8- Elini tuttum, ey arkadaşım.

.....

9- Elimi mendille sildim.

.....

10- Tüccar çok parayı kazandı. (حَصَلَ)

.....

11- Öğrenci okula katıldı. (التَّحَقَّقَ)

.....

12- Ailemi aradım.

.....

13-Hoca öğrencilerine zor bir soru sordu, bu sebeple kimse ona cevap vermedi. (سأل/ أجاب)

قرار لجنة الأخلاقيات



ONDOKUZ MAYIS ÜNİVERSİTESİ SOSYAL VE BEŞERİ BİLİMLER ARAŞTIRMALARI ETİK KURUL KARARLARI

KARAR TARİHİ	TOPLANTI SAYISI	KARAR SAYISI
30.06.2022	6	2022-635

KARAR NO: 2022-635
Üniversitemiz Lisansüstü Eğitim Enstitüsü öğrencisi Mai GOMAA SUHAİL GOMAA' nın Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Derviş MÜEZZİN danışmanlığında “Lâzım ve Müteaddî Fiillere Yönelik İki Dilli Elektronik Sözlüğü Tasarımına Doğru: Uygulamalı Çalışma” isimli yüksek lisans tezine ilişkin anket, test, bilgisayar ortamında anket/test, ve ses kaydı analizi çalışmalarını içeren 68638 sayılı dilekçesi okunarak görüşüldü.

Üniversitemiz Lisansüstü Eğitim Enstitüsü öğrencisi Mai GOMAA SUHAİL GOMAA' nın Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Derviş MÜEZZİN danışmanlığında “Lâzım ve Müteaddî Fiillere Yönelik İki Dilli Elektronik Sözlüğü Tasarımına Doğru: Uygulamalı Çalışma” isimli yüksek lisans tezine ilişkin anket, test, bilgisayar ortamında anket/test, ve ses kaydı analizi çalışmalarının kabulüne oy birliği ile karar verildi.

السيرة الذاتية

مميّ جمعة سهيل، تخرّجت في ثانويّة الأورمان شيراتون عام 2007، والتحقت بكلّية دار العلوم بجامعة القاهرة، وحصلت على ليسانس اللغة العربيّة وآدابها والعلوم الإسلاميّة في عام (2011)، ثمّ تخصّصت في قسم (تعليم العربيّة للناطقين بغيرها) في كلّية البحوث والدراسات التّربوية- جامعة القاهرة، وحصلت على الدّبلوم العام والخاصّ في تعليم العربيّة للناطقين بغيرها (2013 / 2014)، والتحقت ببرنامج الماجستير في اللغة العربيّة وبلاغتها - قسم أصول الدّين بكلّية الإلهيات بجامعة التاسع عشر من مايو عام 2021، وتعمل محاضرةً بمعهد اللّغات الأجنبيّة بجامعة التاسع عشر من مايو بتركيا، وتتحدّث اللّغة التّركيّة بدرجة متوسّطة والإنجليزيّة بدرجة جيّدة.

التواصل

ORCID: 0000-0002-0910-7328

المنشورات

1. مقالة بعنوان: الكفايات المعجميّة لمتعلمي العربيّة من غير النّاطقين بها ومدى تطابقها مع

الأداء المتوقّع (دراسة تطبيقية).

2. قسم في كتاب: من روائع الأساليب البلاغيّة في القرآن الكريم.